





PUBLICATIONS

DE LA

SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN

SÉRIE GÉOGRAPHIQUE

III

ITINÉRAIRES FRANÇAIS

XIe-XIIIe siècles

LIBRAIRES DE LA SOCIÉTÉ

PARIS : *Ernest Leroux*, 28, rue Bonaparte.
LEIPZIG : *Otto Harassowitz*.

ITINÉRAIRES

A

JÉRUSALEM

ET

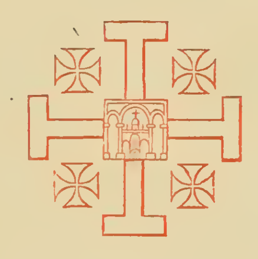
DESCRIPTIONS DE LA TERRE SAINTE

rédigés en français

AUX XIe, XIIe & XIIIe SIÈCLES

publiés par

HENRI MICHELANT & GASTON RAYNAUD



GENÈVE
Imprimerie Jules-Guillaume Fick
1882

Tiré à 500 exemplaires numérotés, dont :
50 fur grand papier,
50 fur papier vélin,
400 fur papier ordinaire.

N° 368

SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN

*

EXTRAIT DES STATUTS

Art. 19. Les publications de la Société ſont faites ſous la ſurveillance du Comité de Direction, & la garantie de l'un des commiſſaires reſponſables.

Vu l'édition des Itinéraires français des XIe-XIIIe ſiècles, *par MM. Henri Michelant & Gaſton Raynaud.*

Le commiſſaire reſponſable,

Comte DE MAS LATRIE.

Certifié.

Le ſecrétaire-tréſorier,

Comte RIANT.

Paris, le 1er juin 1882.



TABLE

—





PRÉFACE

Le premier volume des textes français, que la Société de l'Orient Latin publie aujourd'hui, était peut-être, de toute la ſerie géographique, celui dont la préparation offrait le plus de difficultés. Ces difficultés portaient ſur deux points principaux : le claſſement chronologique & la détermination de l'originalité des documents.

J'ai déjà expoſé dans mon Rapport de 1877 [1], *combien il était embarraſſant, dans la plupart des cas, de fixer une date à peu près exacte à la rédaction de textes anonymes, reproduiſant preſque toujours dans le même ordre la deſcription de lieux dont l'aſpect extérieur, auſſi bien que les traditions, ont toujours revêtu depuis le Moyen-Age juſqu'à nos jours, ce caractère immuable, propre aux choſes & aux uſages de l'Orient. Des ſynchroniſmes archéologiques douteux ſont alors le ſeul guide qui permette au critique d'aſſigner au texte qu'il a ſous les yeux, la place chronologique qu'il croit devoir lui marquer; mais que d'héſitations & que de réſerves à faire !*

Réſoudre, pour chaque document, la queſtion de ſavoir s'il eſt original ou traduit du latin, eſt plus facile : car ici la philologie peut, en certains cas, venir au ſecours de la critique. Cependant le nombre des deſcriptions françaiſes anonymes des lieux ſaints eſt conſidérable, & pour affirmer que l'une quelconque d'entre elles eſt originale, il faut d'abord la comparer à une centaine d'autres deſcriptions écrites en latin, en grande partie encore inédites, & ne différant les unes des autres que par des détails inſignifiants ; travail de collation auſſi long & ingrat qu'incertain dans ſes réſultats.

Je n'ai donc point la prétention d'avoir triomphé complètement de ces deux ſéries de difficultés.

1 Pp. 17-18.

En ce qui concerne le claſſement chronologique, je ſuis arrivé, ſouvent avec beaucoup de peine, preſque toujours ſans grande certitude, à aſſigner à chaque texte une date approximative de rédaction : je chercherai à juſtifier cette date dans chacun des articles qui vont ſuivre.

Pour la queſtion d'originalité, qui devait déterminer l'admiſſion des textes dans le préſent volume, j'eſpère ne point m'être trompé & n'avoir donné que des documents originaux, c'eſt-à-dire rédigés en français & ſans recours littéral *à des textes grecs ou latins antérieurs. J'affirmerai, en tout cas, que, ſi les documents réunis ici n'ont pas été écrits directement en français, l'original latin ne nous en eſt point parvenu ; je ne ferai d'exception que pour le n° II & j'expliquerai tout à l'heure les raiſons de cette exception.*

Il ſerait aiſé d'écrire ſur les textes de ce volume un commentaire géographique & critique de cinq cents pages. Le règlement qui préſide à nos publications s'y oppoſe, & je m'en félicite. Les érudits qui ſe livrent à l'étude des queſtions ſpéciales à la Terre-Sainte ſont aſſurés déſormais d'avoir entre les mains une reproduction fidèle des manuſcrits ; je me flatte de l'eſpoir qu'elle leur ſera utile & qu'ils la mettront à profit; je ſerai heureux même qu'ils apportent à l'orthographe de quelques-uns des noms de lieu, donnés par les manuſcrits, des corrections dont nous avons dû être très avares, & qu'ils viennent éclairer de diſcuſſions étendues, plus d'un paſſage obſcur des documents que nous publions. Je me contenterai, quant à moi, de grouper dans les paragraphes qui vont ſuivre, quelques remarques, deſtinées ſurtout à juſtifier les ſolutions que j'ai cru devoir donner, pour chaque texte, aux deux queſtions que je viens d'expoſer.

Le préſent volume eſt dû à la collaboration de celui qui ſigne la préface, & qui s'eſt chargé de la préparation & du claſſement des textes, & de MM. Henri Michelant & Gaſton Raynaud qui ont travaillé à leur établiſſement. M. Gaſton Raynaud a rédigé de plus les remarques philologiques qui ſuivent chacun des paragraphes de la préface : c'eſt également lui qui a dreſſé la table générale qui termine le volume.

TV 2

I

LES SAINTS LIEUX D'APRÈS LA CHANSON DU VOYAGE DE CHARLEMAGNE A JÉRUSALEM.

Après les ſavants travaux de M. Gaſton Paris, qui a montré [1] *avec tant de ſagacité que la* Chanſon du voyage de Charlemagne à Jéruſalem *reflétait exactement, dans le récit du ſéjour de l'empereur en Terre-Sainte, les rapports des pèlerins contemporains de la rédaction de ce poème, il était impoſſible de ne point placer ce fragment vénérable en tête du volume des témoignages géographiques français relatifs à la Terre-Sainte.*

M. G. Paris a traité avec tant de détails toutes les queſtions que peut ſoulever ce texte, que je me bornerai à renvoyer le lecteur à ſon curieux commentaire [2] .

Je rappellerai ſeulement qu'il place la rédaction de la Chanſon *au commencement du dernier quart du XIe ſiècle, & que, malgré l'opinion contraire de M. Léon Gautier* [3], *cette date doit être conſidérée comme définitive.*

MANUSCRITS & ÉDITIONS. — *La* Chanſon *n'exiſte que dans un ſeul manuſcrit: Londres, Brit. Muſ. Roy.* 16 E VIII *(vél., XIIIe ſ., in-8), qui a été publié deux fois, d'abord ſans changements par M. Franciſque Michel* (Charlemagne, an anglo-norman poem [*London*, 1836, *in*-12]), *puis avec de nombreuſes corrections par M. Koſchwitz* (Karls d. Groſſen Reiſe nach Jeruſalem [*Heilbronn*, 1880, *in*-12]).

[*M. Gaſton Paris, qui a bien voulu revoir le texte de M. Koſchwitz, a fait revivre partout les formes françaiſes de l'original :* Charlemaigne *& non* Carlemaigne, chapes *& non* capes *&c.; il a, de plus, propoſé un certain nombre de nouvelles & meilleures corrections, tout en adoptant cependant la plupart du temps celles de l'éditeur allemand. D'où que viennent les corrections, on n'a pas cru néceſſaire de mettre en note les*

1 *La Chanſon du pèl. de Charlemagne* (P. 1880, 8°, extr. de la *Romania*, t. IX, pp. 16-30).

2 Id., *Ibid.*

3 *Epopées franç.*, 2e éd., III, p. 271 ; cf. *Arch. de l'O. L.*, I, p. 12, n. 10, p. 14, n. 18, p. 16, n. 25.

leçons du manuſcrit, dont on pourra facilement ſe rendre compte en ſe reportant à l'édition Koſchwitz.

C'eſt par ſuite d'une erreur typographique que l'on a imprimé avec un è *(& non un* é*) les mots comme* paſſérent, fiéres, *&c. Aux vers* 193 *&* 237 *il faut lire* jiut *&* Franceis.]

II

PATRIARCATS DE JÉRUSALEM ET D'ANTIOCHE.

La liſte de métropoles & d'évêchés, publiée ſous ce titre, n'eſt pas originale. Rédigées d'abord — au moins pour l'Egliſe d'Orient — en grec, ces nomenclatures furent traduites en latin & dans d'autres langues, l'arménien en particulier [1]. *Elles ſervaient de répertoire aux chancelleries patriarcales pour l'envoi des encycliques & des lettres ſynodales : on comprend donc que chaque chancellerie ait eu la ſienne propre, & ait modifié celle-ci de ſiècle en ſiècle ſuivant les changements de l'état effectif des diocèſes. A Rome, ces liſtes, qui portaient le nom de* Provinciales, *devinrent plus importantes encore qu'à Conſtantinople ou à Jéruſalem, lorſqu'elles ſervirent à établir les états des taxes apoſtoliques : on s'explique ainſi parfaitement les nombreuſes éditions que l'on en a faites, avant & même après l'invention de l'imprimerie* [2]. *Si donc nous avions ſuivi rigoureuſement les règles d'édition que s'eſt impoſées la Société, nous aurions dû donner, à la ſuite de l'original grec des nomenclatures d'évêchés orientaux, les verſions & remaniements ſucceſſifs de cet original, en latin d'abord, puis en arménien, en français &c. L'original grec étant fort ancien, les verſions au contraire d'âge &*

1 *R. des hiſt. arm. des cr.*, I. pp. 673-676.

2 Pluſieurs ſont énumérées dans les *Itin. Hieroſ. lat.*, I, præf. p. lj.; mais il en exiſte encore d'autres, ſans parler de celles de la *Practica cancellariæ Apoſt.* Voir Rattinger, *Patriarcatſprengel CP.* (*Hiſt. Jahrbuch*, 1881, II, pp. 25 & ſ.); Rebuffus, *Praxis beneficiorum* (P., 1664), p. 475; *Notitia epiſcopatuum*, ed. Labbe, ad epiſcopatuum calcem, *Antiq. collect. decretalium* (P., 1610); A. Miræus, *Not. epiſcoporum tot. orbis* (P., 1610, f°), pp. 26 & ſuiv. (éd. de 1611 & de 1613); Weidenbach, *Kalendarium hiſt. chriſtianum* (Regenſb., 1855), p. 273; Binterim, *Denkwürdigkeiten*, I, II, p. 588 (réimpreſſion de Schelestrate); Döllinger, *Material. zur Geſch. des XV.-XVI. Jahr.*, p. 295 & ſ.

de rédaction très diverses, il a paru plus utile de faire une infraction à la règle générale. Les listes seront publiées successivement dans les volumes où leur date de rédaction les fera rentrer chronologiquement : c'est ainsi que le tome I de nos Itinera Hierosolymitana latina [1] *contient déjà les listes antérieures aux croisades, que la liste arménienne viendra dans le recueil des* Itinera diversa, *& que nous avons fait entrer à sa date, dans le présent volume, la liste française.*

Cette liste fait partie d'un Provincial *français, probablement unique, inséré lui-même à la fin d'une compilation historico-géographique contemporaine de saint Louis, de Frédéric II & de Grégoire IX : elle a dû être rédigée après* 1168 *; car elle cite la métropole de la Pierre du Désert & l'évêché d'Hébron créés en* 1168 [2], *& avant* 1187, *date de l'occupation par les Infidèles de la plupart des diocèses qu'elle énumère. J'ai pris la date intermédiaire de* 1180.

Le compilateur qui l'a insérée, & probablement aussi le scribe qui l'a copiée, étaient évidemment étrangers à la géographie de l'Orient ; aussi est-elle extrêmement corrompue, mutilée à la fin, & offre-t-elle plusieurs erreurs grossières & un certain nombre de noms inintelligibles. Elle n'en est pas moins intéressante, en ce qu'elle nous offre la forme française de plusieurs noms de villes, dont nous ne connaissions que la forme grecque ou latine.

MANUSCRIT. — *Le manuscrit unique qui contient notre liste est conservé à la Bibliothèque publique de Berne sous le n°* 590 *(vél., XIIIe s., in-8). Il a appartenu à P. Daniel. Il débute par une* Chronique anonyme de France — 1226, *suivie (ff.* 138a-143a*) de la compilation géographique que termine notre liste, & offre à la fin une version française du premier livre de Salomon* [3]. *Nous devons la copie dont nous nous sommes servis à l'obligeance de M. Hagen.*

III

L'ESTAT DE LA CITEZ DE IHERUSALEM.

La Chronique *d'Ernoul, dont je vais m'occuper au paragraphe suivant, a donné lieu, probablement très peu de temps*

1 Pp. 321-343.

2 Wilh. Tyr., l. XX, c. 3 (*R. des hist. occ. des cr.*, I, p. 944).

3 Hagen, *Cat. cod. mmss. Bernensium*, p. 472.

après qu'elle a vu le jour, à un remaniement très curieux qui, ſous le titre de : Eſtoires d'Oultremer & de la naiſſance Salehadin, *contient d'abord le roman de la prétendue origine picarde de Saladin* [1], *puis, ſans tranſition, le texte d'Ernoul, tantôt abrégé, tantôt augmenté, & en ſomme aſſez profondément modifié, pour qu'une édition de cette* Eſtoire *doive, un jour ou l'autre, être entrepriſe.*

En cherchant, dans les trois manuſcrits qui nous l'ont conſervée, les paſſages correſpondant aux deux textes géographiques que nous devions emprunter à Ernoul, la Citez de Iéruſalem *& les* Deſcriptions de Galilée, *& n'y trouvant que des abrégés de ces deux textes, je fus naturellement amené à penſer que le compilateur de l'*Eſtoire *les avait écrits d'après Ernoul, &, bien entendu, poſtérieurement à celui-ci. Ils devaient donc être placés chronologiquement après lui.*

Un examen plus attentif m'a montré que, ſi cette concluſion était exacte pour l'abrégé des Deſcriptions de Galilée, *elle ne pouvait s'appliquer à l'abrégé de la* Citez de Iheruſalem, *évidemment antérieur à l'occupation de la Ville Sainte par Saladin, & par conſequent à Ernoul.*

*Le texte tiré de l'*Eſtoire *parle, en effet, des monaſtères hiéroſolymitains comme encore peuplés de leurs religieux* [2], *& du patriarche comme habitant encore Jéruſalem* [3], *tandis qu'Ernoul, ainſi que je le montrerai plus loin, écrivait après l'expulſion complète des Latins.*

*Je penſe donc que ſi le compilateur anonyme de l'*Eſtoire, *dans le cours du travail de remaniement auquel il ſe livrait ſur le texte d'Ernoul, s'eſt contenté d'abréger les* Deſcriptions de Galilée, *éparſes dans la chronique qu'il avait ſous les yeux & en formant partie intégrante, il a, en préſence de la* Citez de Iheruſalem, *petit traité complet inſéré comme une ſorte de hors-d'œuvre dans le récit hiſtorique d'Ernoul, trouvé ce hors-d'œuvre trop long, & préféré le remplacer par un texte à la fois plus ancien & plus court, qu'il avait également à ſa diſpoſition.*

1 « Come il iſſiſt de la conteſſe de Pontieu » ; le roman, que l'*Hiſt. litt. de la Fr.* (XXI, 680) prétend avoir été précédé d'une chanſon de geſte (?), exiſte iſolément dans les mmſſ. Paris, B. Nat. fr. 25462 (anc. N. Dame 272) & Arſenal 5298 (anc. B. L. fr. 215). Il a été publié par Méon, *N. rec. de fabliaux*, I, pp. 437-454.

2 C. II, VIII, X, pp. 24, 27.

3 C. IX, p. 27.

*Nous aurions donc, dans la petite deſcription que nous donne l'*Eſtoire, *l'original ou une partie de l'original, développé plus tard par Ernoul. Je dis* une partie*; car, malgré la phraſe finale qui paraît clore réellement le texte, il faut remarquer qu'il ne décrit qu'une portion de la ville, & n'embraſſe que la matière des cinq premiers chapitres, ſoit à peine le premier quart de la deſcription d'Ernoul.*

MANUSCRITS. — 1. *Paris, B. Nat., fr.* 770 *(anc.* 7185$^{3.3}$, *Cangé* 6*), vél., XIIIe ſ., in-f., ff.* 348^{a}-349^{a}.

2. *Id., fr.* 12203 *(anc. Suppl. fr.* 455*), vél., XIIIe ſ., in-f., ff.* 40-41.

3. *Id., fr.* 24210 *(anc. Sorb.* 397*), vél., XVe ſ., in-f., ff.* 56^{b}-57^{b}.

EDITION. — *En* 1679, *P.-A. de Citry de la Guette publia ſous le titre de* Hiſtoire de la conqueſte du royaume de Jéruſalem ſur les chreſtiens par Saladin, extraite d'un ancien manuſcrit *(Paris, Gervais Clouzier,* 266 *p. in*-12*), un abrégé en français rajeuni*[1] *du fr.* 770, *qui appartenait alors à Cabart de Villermont & paſſa depuis dans la bibliothèque de Cangé. Aux pages* 387-389 *ſe trouve un petit remaniement du texte que nous publions.*

[*Pour conſtituer ce texte, on a pris pour baſe le premier manuſcrit qui a été déſigné par la lettre* K, *& on a mis en note les variantes principales des autres manuſcrits. Ce manuſcrit* K *eſt l'œuvre d'un ſcribe qui appartenait à la région ſeptentrionale extrême du domaine français, comme le prouvent les formes* apielée *(p.* 23*),* dieſtre *(p.* 24*),* deviers *(id.) &c.*]

IV

ERNOUL. *L'ESTAT DE LA CITÉ DE IÉRUSALEM.*

Le comte de Mas Latrie a ſurabondamment prouvé qu'Ernoul écrivait en 1228, *& ſon copiſte & continuateur, Bernard le*

1 A l'apparition de ce petit volume, aujourd'hui rariſſime, on crut à une ſupercherie : v. *Journ. des ſav.*, 1679, VII, p. 80 ; Lelong, *Bibl. hiſt. de la Fr.*, II, p. 141, n. 16700 ; *Hiſt. litt. de la Fr.*, l. c. ; P. Paris, *Mmſſ. fr.*, VI, p. 133 ; H. Monachus, ed. Riant, p. 68.

Tréſorier, *en* 1231. *Eſt-ce la première de ces dates qu'il convient également d'aſſigner à la rédaction de la deſcription de Jéruſalem dont Ernoul a fait précéder*, *comme d'une digreſſion néceſſaire*, *le récit de la priſe de la Ville Sainte par Saladin*, *conſacrant à cette digreſſion un chapitre tout entier de ſa chronique?*[1] *Me ſéparant ici complètement de l'opinion de Tobler*[2], *qui voyait dans ce chapitre un document antérieur à* 1187 *& inſéré tout d'une pièce dans le texte d'Ernoul*, *je n'y trouve rien qui autoriſe à aſſigner à l'*Eſtat de la Citez *une date de rédaction antérieure à celle des autres chapitres d'Ernoul*, *& à ne point y voir*, *comme dans ceux-ci*, *l'œuvre perſonnelle de ce chroniqueur.*

Qu'Ernoul ait eu ſous les yeux une deſcription de Jéruſalem antérieure à l'expulſion des Latins, *que cet original ait été très ſemblable au texte que nous venons d'examiner*, *ait été peut-être ce texte lui-même*, *dont le commencement ſe retrouve dans Ernoul*, *& qui*, *en ce cas*, *aurait été mutilé des trois derniers quarts par le compilateur de l'*Eſtoire d'Oultremer — *c'eſt une hypothèſe fort plauſible & que j'admettrais volontiers. Mais à cet original*, *& poſtérieurement à la rentrée des Sarraſins dont il relate formellement les méfaits*[3], *Ernoul*, *ſurtout dans la ſeconde moitié de la deſcription*, *a dû ajouter beaucoup du ſien : il l'a* mis au courant, *& avec un tel ſans-gêne qu'on trouve ſimultanément*, *dans ſon texte*, *les formes* au préſent, *impliquant encore l'occupation latine*, *& les formes* à l'imparfait *impliquant la réoccupation muſulmane. Dans un cas même*, *en parlant des moines de Joſaphat*, *la même phraſe ſe retrouve au préſent (ch. II) & à l'imparfait (ch. XXIV). En ſorte qu'on pourrait preſque reconſtituer la partie de l'original antérieur à* 1187, *que ne nous a point conſervée l'*Eſtoire d'Oultremer, *en ſupprimant ſimplement dans les ch. VI-XXVI d'Ernoul les phraſes rédigées* à l'imparfait.

Tobler a illuſtré ce texte de commentaires topographiques & archéologiques ſi abondants que je ne puis qu'y renvoyer le lecteur[4].

MANUSCRITS. — 1. *Paris*, *B. Nat.*, *fr.* 781 *(anc.* 71885, *Cangé* 9*)*, *vél.*, *XIII*e *ſ.*, *in*-4, *ff.* 97 *& ſ.*

1 Le chap. XVII.

2 *Deſcriptiones T. S.* (Lpz., Heinrichs, 1874, 8°), pp. 453-454.

3 C. XXIV, p. 51.

4 *Deſcript. T. S.*, pp. 452-496.

2. *S. Omer*[1], 722 *(S. Bertin), vél., XIVe f., in-f., ff.* 40b *& f.*
3. *Berne*, 41, *vél., XIIIe f., in-f., ff.* 38 *& f.*
4. » 115, » » » » » 27 »
5. *Bruxelles*, 11142, *vél., XIIIe f., in-f., ff.* 52 *& f.*
6. *Paris, B. Nat., N. acq., fr.* 3537, *pap., XVIIIe f., in-f., ff.* 55 *& f.*
7. *Id., Moreau* 1565[2], *pap., XVIIIe f., in-f., ff.* 64 *& f.*
8. *Id., Arfenal* 4797 *(anc. H. fr.* 677*), vél., XIIIe f., in-f., ff.* 51 *& f.*
9. *Berne*, 113, *vél., XIIIe f., in-f., ff.* 135 *& f.*
10. » 340 *(Fauchet), vél., XIVe f., in-4, ff.* 50 *& f.*
11. *Paris, B. Nat.*, 9086 *(anc. Supp. fr.* 450*), vél., XIIIe f., ff.* 375 *& f.*

ÉDITIONS. — A. *Robinfon*, Biblical refearches in Paleftina *(Lond., Murray*, 1856, *in-8), pp.* 556-562 [*cod.* 5].

B. *Tobler*, Topographie von Jerufalem *(Berlin, Reimer*, 1854, *in-12), II, pp.* 984-1005 [*cod.* 3, 4, 5, 9].

C. *Ernoul*, Chronique, *éd. Mas Latrie (Paris, J. Renouard*, 1871, *in-8), pp.* 188-210 [*cod.* 1, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 11][3].

D. Defcriptiones Terræ Sanctæ, *ed. T. Tobler (Leipzig, Heinrichs*, 1874, *in-8), pp.* 196-224[4].

[*Des neuf manufcrits qui repréfentent ce texte (nous ne parlons pas des manufcrits* 6 *&* 7, *copies du manufcrit* 9*), fept ont été connus & utilifés par M. de Mas Latrie ; on leur a laiffé la*

1 M. Giry a bien voulu mettre à notre difpofition une excellente copie qu'il avait faite de ce précieux manufcrit, dont M. de Mas Latrie n'avait pu fe fervir.

2 Les nos 6 & 7 font des copies du no 9, — Les nos 1-5 font des Ernoul, les nos 6-10 des Bernard-le Tréforier.

3 M. de Mas Latrie s'eft fervi, en outre, des mmff. Paris, B. N., fr. 9083 & 24209, qui ne contiennent pas Ernoul, mais bien le remaniement de 1261, publié ici plus loin fous le no IX & auparavant par l'Académie (*R. des hift. occ. des cr.*, II, pp. 490-507). Il a de plus donné fous la lettre L quelques-unes des variantes de l'édition académique. Quant aux leçons qu'il défigne fous la lettre I comme provenant du Par., B. N., fr. 24208 (Guill. de Tyr traduit & contin. — 1231), nous n'en avons point fait ufage, n'ayant pu retrouver l'*Eftat de la citez* dans ce mf.

4 Il eft difficile d'indiquer les manufcrits dont Tobler s'eft fervi pour cette édition, où il a mêlé le texte d'Ernoul avec celui du remaniement de 1261.

lettre par laquelle le précédent éditeur les a désignés ; ce sont les manuscrits A, B, C, D, E, F, J*). Quant aux deux autres, parmi lesquels le manuscrit de St-Omer se recommande par son excellence, ils sont nouveaux.*

Le texte est celui de M. de Mas Latrie, corrigé en certains endroits ; on a joint aux variantes de la précédente édition celles qui sont fournies par les nouveaux manuscrits.]

V

ERNOUL. *FRAGMENTS RELATIFS A LA GALILÉE.*

Nous avons également emprunté à Ernoul plusieurs morceaux géographiques d'une certaine étendue qui se trouvent aux chapitres VII-X de sa Chronique, *& qui sont relatifs à plusieurs lieux de Galilée. Ici il ne saurait y avoir d'hésitation sur les deux questions de date & d'originalité : Ernoul est bien l'auteur de ces descriptions, qu'il a peut-être rédigées* de visu *& certainement en même temps que le reste de son livre.*

Manuscrits. — *Les manuscrits employés sont les mêmes que pour le n° précédent, à l'exception du Paris, B. N., fr.* 9086, *qui ne contient pas les* Fragments *sur la Galilée.*

Editions. — A. *Ernoul,* Chronique, *éd. Mas Latrie, p.* 62-72, 75-80, 97-98, 107-109, 112-114.

B. Guillaume de Tyr & ses continuateurs, *éd. Paulin Paris (Paris, Didot,* 1879-1880, 2 *vol. in-8), t. II, pp.* 496-512.

*Comme je l'ai dit plus haut, le compilateur anonyme de l'*Estoire d'Oultremer *& de* la Naissance de Salehadin *a abrégé & remanié cette partie géographique du récit d'Ernoul, ce qui forme une seconde rédaction.*

[*Pour la première rédaction de ce texte, on ne peut que répéter ce qui a été déjà dit au sujet du n° IV. Nous retrouvons ici six manuscrits connus par M. de Mas Latrie ; les deux autres sont nouveaux.*

La seconde rédaction, la rédaction abrégée, est contenue dans trois manuscrits, les mêmes qui ont servi au texte n° III. Comme pour ce texte, c'est le manuscrit K *qui a été pris pour base de l'édition.*]

VI

LES PELERINAIGES POR ALER EN IHERUSALEM.

*En jetant les yeux ſur la liſte des manuſcrits de l'*Eracles [1], *on voit auſſitôt que, ſur les cinq claſſes, entre leſquelles on a été amené à répartir ces manuſcrits, deux ſeulement contiennent des deſcriptions ſpéciales des Lieux-Saints, ſavoir la IIe (Ernoul & Bernard le Tréſorier) & la IVe (Rothelin) : un manuſcrit de la Ve claſſe (Noailles-Colbert, Guillaume de Tyr traduit & continué juſqu'en* 1275*) fait exception : il ſe termine par une deſcription des Lieux-Saints de Paleſtine, dont une copie iſolée ſe trouve auſſi dans un manuſcrit de Vienne* [2].

*Je n'ai trouvé aucun texte latin dont cette deſcription puiſſe être conſidérée, ſoit comme la traduction, ſoit comme le remaniement : je n'affirmerais point cependant, avec autant d'aſſurance que je viens de le faire pour l'*Eſtat de la Citez de Jéruſalem, *qu'elle ſoit originale.*

Quant à la place chronologique que j'ai cru devoir lui aſſigner, elle n'a rien de très ſûr. Si l'on regardait comme parfaitement certains tous les ſynchroniſmes qu'offre le document, il faudrait en placer la rédaction à la fois avant 1187 *(Sainte-Marie Latine eſt encore occupée par ſes religieux & la maiſon de Saint-Jean de Jéruſalem par les Hoſpitaliers* [3]*), après* 1218 *(la Vraie Croix n'eſt plus à Jéruſalem* [4] *& le château d'Athlit eſt conſtruit* [5], *l'égliſe de Notre-Dame du Mont-Sion eſt détruite* [6]*), enfin après* 1265 [7], *époque où Arſur, vendu en* 1251 [8] *aux Hoſpitaliers, leur fut enlevé par Boudocar* [9]. *L'une ou l'autre de ces indications étant évidemment erronée, il faut ſuppoſer que nous*

1 *Invent. des mmſſ. de l'Eracles* (*Arch. de l'Or. L.*, I, pp. 248-252).

2 A la fin du *Livre de la fontaine de toute ſcience*. Nous en devons la copie à l'obligeance du R. P. W.-A. Neumann, O. Ciſt.

3 C. VI, p. 94.

4 *Ibid.*

5 C. II, p. 91. Athlit fut bâti en 1218.

6 C. IX, p. 96. Elle était encore debout en 1212 (Willebr. Oldenb., *Peregrinatio*, l. II, c. 10 (*Peregrin. M. Æ. quatuor*, ed. Laurent, p. 188).

7 « Liqués chaſtiaus (Aſſur) *fu* de l'Oſpital » (C. IV, p. 92).

8 S. Paoli, *Cod. dipl. di Malta*, I, nº 149, pp. 189-191.

9 *Eracles*, l. XXXIV, c. 4 (*R. des hiſt. occ. des cr.*, II, p. 446).

avons ici le remaniement, fait vers le milieu du XIII[e] siècle, d'un texte probablement plus court & antérieur à la prise de Jérusalem — la mention toute spéciale d'Assur perdu *par les Hospitaliers n'étant, en ce cas, qu'une addition d'un copiste*[1], *désireux de mettre d'accord le texte dont il faisait suivre la* Continuation *de Guillaume de Tyr avec cette* Continuation. *J'ai donc assigné au document une date moyenne, très voisine de celle d'Ernoul, sans pourtant me dissimuler tout ce qu'elle offre de discutable.*

Au moment où se rédigeait la table du volume déjà entièrement tiré, notre confrère, M. Paul Meyer, que j'avais prié d'examiner à Cheltenham, dans la bibliothèque de feu Sir Thomas Philipps, un manuscrit que, d'après le titre très sommaire du catalogue imprimé, je pensais n'être qu'une liste relativement moderne des sanctuaires privilégiés de la Terre-Sainte, ayant constaté qu'il contenait, au contraire, un texte intéressant & probablement ancien, je me suis empressé de le faire copier. C'était une seconde rédaction, sensiblement différente des Pelerinages por aler en Ierusalem: *elle a été imprimée de façon à être insérée à la suite.*

J'avoue qu'il m'est impossible de déterminer, étant donné la confusion des synchronismes que l'une & l'autre fournissent — quelle est la plus ancienne des deux. Je ferai remarquer seulement que celle de Cheltenham est de beaucoup la plus importante par la nouveauté des renseignements qu'elle fournit.

Manuscrits. — 1. *Paris, Bibl. Nat., fr.* 9082 *(anc. Supp. fr.* 104, *Noailles), vél., XIII[e] s., in-f., ff.* 343 a-345 a.

2. *Id., fr.* 9060 *(anc. Supp. fr.* 2503 [9a]. — *Dom Berthereau,* 1[er] recueil, *IX,* 1*), pap., XVIII[e] s., in-f., ff.* 427-430. — *Copie du précédent.*

3. *Vienne, Bibl. Imp. R.,* 2590 *(Eug., f.* 122*), vél., XIV[e] s., in-f., ff.* 96 a-99 a.

4. *Cheltenham,* 6664, *vél. XIV[e] s., in-f., f.* 35 *& s.*

Edition. — *M[is] de Vogüé,* Les églises de la Terre Sainte *(Paris, Didron,* 1860, *in-4), pp.* 444-451 [*cod.* 1][2].

1 Le mſ. de Vienne donne *si est* au lieu de *fu*: ce qui reporterait à la période 1251-1265.

2 M. le marquis de Vogüé a ajouté à notre texte, en les imprimant en italiques (sauf pour le dernier chapitre), de nombreux passages empruntés au texte de 1261 dont je parlerai plus loin: il s'est servi pour ces emprunts des mmſſ. Paris, B. Nat., fr. 2825, 22495 & 24209.

[*Le texte a été constitué d'après deux des manuscrits cités plus haut, les nos* 1 *&* 3, *désignés dans les variantes par les lettres* P *&* V ; *le n°* 2, *copie du n°* 1, *a naturellement été laissé de côté. Les deux manuscrits utilisés, dûs à un copiste français, se complètent mutuellement ; il est à remarquer cependant que* V *semble plus allongé dans certains passages.*

Quant à la rédaction ajoutée d'après le ms. unique de Cheltenham, on remarquera qu'elle diffère surtout du premier texte par l'ordre des paragraphes ; la numérotation des paragraphes du premier texte que nous avons mise entre parenthèses en tête de chacun des paragraphes du second, facilitera la comparaison.]

VII

PHILIPPE MOUSKET.

Lorsqu'au milieu du XIIIe siècle, Philippe Mousket écrivit sa grande histoire universelle rimée & qu'il en vint à raconter les gestes de Charlemagne, il admit, sans hésiter, comme historique la légende du voyage du grand empereur en Terre-Sainte. Cette légende, on le sait[1], *était double: suivant les uns, le voyage avait été celui d'un pèlerin pacifique, suivant les autres, d'un croisé victorieux. La* Relatio quomodo Carolus attulerit clavum *résumait cette seconde forme, & la* Chanson du voyage à Jérusalem *représentait la première. Mousket suivit la* Relatio *& la développa dans les vers* 10022-11500 *de son poème ; mais il devait connaître aussi la* Chanson. *Car, tandis que la* Relatio *ne contient aucun renseignement géographique sur la Terre-Sainte, Mousket, à l'imitation de la* Chanson, *qui nous offre, au contraire, le long passage descriptif publié ici sous le n° I, voulut enrichir son récit d'une abondante nomenclature des Lieux-Saints de Palestine.*

M. de Reiffenberg, l'éditeur de Mousket, avait cherché en vain à quelle source le poète avait puisé les renseignements qu'il nous donne sur ce sujet spécial. Comme il ne sort pas, malgré la longueur de ses développements, des données les plus banales & les plus vulgaires, il est, en effet, presque impossible de dire où il a emprunté sa science. Bède, ou Frétellus, ou vingt autres ont pu la lui fournir. Je serais porté à croire cependant qu'il a eu

1 V. plus haut, p. xj & *Arch. de l'O. L.*, I, pp. 12-16.

entre les mains & a ſuivi, au moins dans la première partie de ſon récit, le texte géographique populaire de la première croiſade, le petit traité qui accompagne ſi ſouvent dans les manuſcrits, ſoit les Geſta, *ſoit Tudebode, ſoit Robert-le-Moine, & qui a été tant de fois traduit en français : l'Innominatus I, qui débute par les mots :* « Si quis ab occidentalibus partibus *&c.*[1] »

MANUSCRIT & ÉDITION. — *Le poème de Mouſket & partant le paſſage que nous lui avons emprunté n'a été publié qu'une fois, par le baron de Reiffenberg, d'après le manuſcrit de Paris, B. Nat., fr.* 4963 *(anc.* 9634, *ol.* 244*), vél., XIII*e *ſiècle, in-fol., ſous le titre de* Chronique rimée de Philippe Mouſkes *(Bruxelles,* 1836-1838, 2 *v. in-*4*).* Coll. des chr. belges, *t. II & IV. — Notre texte occupe les vers* 10466-11060 *du poème, les ff.* 68 c-72 b *du manuſcrit & les pp.* 406-427 *de l'édition.*

[*Le manuſcrit de Philippe Mouſket étant unique, on s'eſt contenté de corriger ici le texte de Reiffenberg, dont la lecture laiſſe à déſirer, de le ponctuer & de l'accentuer régulièrement.*]

VIII

MATTHIEU PARIS.

Quelques-uns des manuſcrits de Matthieu Paris ſont accompagnés de cartes intéreſſantes, au nombre deſquelles figure au premier rang un Itinéraire de Londres à Jéruſalem, *chargé de légendes françaiſes détaillées. Ce monument curieux de la cartographie du Moyen-Age ſera reproduit avec exactitude dans le recueil iconographique que prépare la Société de l'Orient Latin.*

*Mais ſans attendre l'époque, probablement encore éloignée, où ce recueil verra le jour, il pouvait être utile de publier les légendes de la partie orientale de l'*Itinéraire, *d'autant plus que ces légendes, dans le ſoi-diſant fac-ſimile qu'en a donné Jomard, ſont abſolument illiſibles.*

1 Publié par Tobler à la ſuite de ſon Theodericus (S. Gall, 1865, in-12), pp. 113-116.

*C'eſt vers le milieu du XIIIe ſiècle & probablement au temps des projets de croiſade, ſans ceſſe différés, de Henri III d'Angleterre, que l'*Itinéraire *a dû être deſſiné & illuſtré de ſes légendes. Sir Frederik Madden a émis l'opinion*[1] *que tracé & commentaires ſont de la main même de Matthieu Paris : cette attribution a été vivement conteſtée en Angleterre & ne paraît plus trouver de défenſeurs*[2]. *Il eſt permis cependant de penſer que ſi le moine de Saint-Alban n'a point tracé de ſa main l'*Itinéraire, *il a pu rédiger lui-même le texte des légendes, qui auront été enſuite copiées ſur la carte, par un artiſte de profeſſion.*

Manuscrits. — *Première rédaction.* 1. *Londres, Brit. Muſ., King's libr.*, 14 C VII, *vél., XIIIe ſ., in-f., ff.* 2a-5a *(or & couleurs).*

2. *Id., Lanſdowne* 253, *pap., XVIe ſ., in-f., ff.* 228-231. — *Deſſin à la plume de la main de Camden.*

Deuxième rédaction. 3. *Cambridge, Corpus Chriſti Coll., XVI, vél., XIIIe ſ., in-f., f.* 5 *(couleurs).*

4. *Id., XXVI, vél., XIIIe ſ., f.* 3b *(couleurs).*

5. *Londres, Brit. Muſ., Cotton, Tiber. E* VI, *vél., XIIIe ſ., f.* 2 *(couleurs).* — *Brûlé, illiſible*[3].

Edition. — *Jomard*, Monuments de la géographie *(Paris, Duprat, ſans date, gr. in-f.; figures* 8 *&* 9*). Déteſtable lithographie d'après le cod.* 1[4].

[*Les quatre manuſcrits qui ont ſervi à conſtituer ce texte (on a laiſsé de côté le dernier, le n^o^* 5, *incomplet & illiſible) ſe diviſent tout naturellement en deux familles bien diſtinctes. La première, compoſée des mſſ.* A & B, *offre généralement un texte plus court, où les expreſſions latines ſe rencontrent fréquemment; la ſeconde (mſſ.* C & D*) préſente un texte plus développé, & certaines particularités qui lui ſont propres la diſtinguent nettement de l'autre (voy., par exemple, le commencement du paragraphe VIII qui, dans* C & D, *ſe confond avec le paragraphe V).*

1 Préface à l'*Hiſt. minor* de Mathieu Paris (Lond., 1866, in-8), t. I, p. xlviij.

2 Th. Duffus Hardy, *Catal. of the mat. of Britiſh hiſt.*, III, p. 134.

3 Un ſixième manuſcrit, Cotton Nero D. I., f. 182 *b*, ne contient que la première partie de l'*Itinéraire* de Londres à Rome.

4 D'après le même mſ., le commencement de l'*Itinéraire* (de Londres à Douvres) a été publié dans Gough, *Brit. topography* (Lond., 1780, I, pl. VII, fig. 1).

Les deux familles n'ont cependant pas d'aſſez grandes différences entre elles pour qu'on puiſſe ſuppoſer que l'une ſoit plus ancienne que l'autre ; elles nous ſemblent toutes deux provenir d'un original commun, écrit peut-être tout d'abord en latin ; leur diverſité ſerait donc due aux changements apportés au texte primitif par des rédacteurs différents. C'eſt pour cette raiſon que les deux textes ont été imprimés en regard & non à la ſuite l'un de l'autre ; ils ſe complètent, du reſte, & s'expliquent mutuellement. La comparaiſon des deux familles facilite ſouvent l'intelligence de certains paſſages, déformés par la phonétique & l'orthographe anglo-normandes.]

IX

L'*ERACLES-ROTHELIN.*

*Des ſoixante-quinze manuſcrits aujourd'hui connus qui renferment la traduction ou la continuation de Guillaume de Tyr, ſeize forment la IV*e *claſſe de ces manuſcrits (Traduction & continuation, dite de Rothelin*[1], *allant juſqu'en* 1261*). De ces ſeize, douze font débuter la continuation par le texte géographique dont je vais m'occuper*[2]. *Ce texte n'exiſte* dans aucun autre *des manuſcrits de l'*Eracles. *C'eſt donc certainement en* 1261 *qu'il a été introduit dans la grande hiſtoire françaiſe d'Outremer, & cette introduction n'a pas été faite de toutes pièces & ſans changements, de façon à nous forcer à chercher pour ce morceau une date ſpéciale & plus ancienne de rédaction. Il contient, en effet, une partie qui n'eſt certainement pas originale : or, cette partie a été miſe à jour par le compilateur & porte les traces nombreuſes d'un rajeuniſſement auquel l'on ne ſaurait donner d'autre date de rédaction que celle de l'œuvre entière de* 1261.

*M. de Mas Latrie, dans ſon excellent travail ſur les manuſcrits d'*Eracles, *a donné ſur la continuation de Rothelin tous les renſeignements déſirables*[3] *: j'y renvoie le lecteur. J'inſiſterai ſeulement ſur ce point que la compilation a été faite en France,*

1 Ainſi nommée à cauſe du principal mſ. qui la contient, le fr. 2083, venant de Rothelin.

2 Voir *Arch. de l'O. L.*, I, pp. 250-251.

3 *Eſſai de claſſific. des contin. de Guill. de Tyr*, à la ſuite de la *Chronique* d'Ernoul, pp. 531-546.

& j'ajouterai que le morceau géographique qui nous occupe n'eſt point le ſeul hors-d'œuvre qu'elle renferme, trois autres opuſcules intéreſſants ayant été introduits auſſi dans le récit [1] *& remaniés comme le nôtre à cette intention.*

La deſcription des Saints-Lieux, qui occupe le commencement (ch. II-XI) de la continuation de Rothelin, ſe compoſe de deux parties. La première n'eſt que la reproduction, miſe à jour [2], *comme je viens de le dire, de l'*Eſtat de la Citez de Iéruſalem, *d'Ernoul. La ſeconde doit être auſſi le remaniement d'un texte plus ancien. Ce texte — latin ou français, nous l'ignorons — mais aujourd'hui perdu, était une revue de la Terre-Sainte analogue dans ſa forme générale aux* Pelerinaiges por aler en Ieruſalem. *Le continuateur anonyme de Guillaume de Tyr décrit, en effet, dans cette ſeconde partie, les mêmes lieux & les mêmes ſanctuaires que notre texte n° VI, mais avec plus de détails & dans un ordre différent.*

MANUSCRITS. — 1. *Paris, Bibl. Nat., fr.* 2825 *(anc.* 8404*), vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 310 *& ſ.*

2. *Id., fr.* 9061 *(anc. Supp. fr.* 25039*b*, *Dom Berthereau,* 1er Recueil, *IX,* 2*), pap., XVIIIe ſ., ff.* 17 *& ſ.*

3. *Id., fr.* 9083 *(anc. Supp. fr.* 2311, *Rothelin), vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 302 *& ſ.*

4. *Id., fr.* 22495 *(anc. Sorb.* 383*), vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 271 *& ſ.*

5. *Id., fr.* 22497 *(anc. La Vallière* 10*), vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 153 *& ſ.*

6. *Id., fr.* 24209 *(anc. Sorb.* 387*), vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 304 *& ſ.*

7. *Paris, Bibl. Didot, vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 292 *& ſ.*

8. *Lyon, Académie* 29 *(anc.* 733-742, *Adamoli), vél., XVe ſ., in-f., ff.* 289 *& ſ.*

1 La *Prophétie Agap*, la verſion françaiſe de la *Relatio patriarchæ ad Inn. III* & un traité ſur les périls de la mer, le déſert & le Nil. La première, qui ſe trouve dans 6 mmſſ., forme les chap. XII-XIV (*R. des hiſt. occ. des cr.*, II, pp. 515-520); la ſeconde, qui ſe trouve dans 5 mmſſ., les chap. XV-XVI (pp. 520-522); la troiſième, les chap. XLV-LVIII (pp. 571-589).

2 On n'y retrouve plus le mélange du préſent & de l'imparfait que j'ai ſignalé dans Ernoul : l'occupation des Lieux-Saints par les Sarraſins y eſt toujours affirmée.

9. *Bruxelles*, *Bibl. roy.*, 9045, *pap.*, *XVe f.*, *in-f.*, *ff.* 342 *& f.*

10. *Id.*, 9492-9493, *vél.*, *XIVe f.*, *in-f.*, *ff.* 377 *& f.*

11. *Rome*, *Vatican*, *Reg. Chrift.*, 737 *(anc.* 691*)*, *vél.*, *XIVe f.*, *in-f.*, *ff.* 339 *& f.*

12. *Turin*, *Athenæum*, LII, 17 *(Gallic.* 86*)*, *vél.*, *XVe f.*, *in-f.*, *ff.* 311 *& f.*

Éditions. — A. Recueil des hift. des croifades, Lois, *t. II*, 1843, *pp.* 531-534 [*cod.* 6].

B. *Schulz (E.-G.)*, Jérufalem *(Berlin*, *S. Schropp*, 1845, *in-8)*, *pp.* 107-115 [*éd. A*].

C. *Williams*, The holy city *(London*, *J.-W. Parker*, 1849, *in-8)*, *I*, *app.*, *pp.* 134-140 [*éd. A*][1].

D. Recueil des hift. occ. des croifades, *t. II (*1859*)*, *pp.* 490-515 [*cod.* 3, 4, 6, 8][2].

E. *Mis de Vogüé*, Eglifes de Terre-Sainte *(Paris*, 1860, *in-4)*, *pp.* 436-451 [*cod.* 1, 4, 6][3].

F. Guillaume de Tyr & fes continuateurs, *éd. Paulin Paris (Paris*, *Didot*, 1879-1880, 2 *vol. in-8)*, *t. II*, *pp.* 475-496 [*cod.* 7][4].

[*Le texte dont il eft ici queftion eft à peu de chofe près celui qui a été publié par l'Académie des Infcriptions & Belles-Lettres & dont l'édition eft défignée ci-deffus par la lettre D. Certaines corrections de détail y ont cependant été introduites*, *grâce aux nouveaux éléments de critique fournis par les manufcrits que l'Académie n'avait point connus. Le texte académique*, *en effet*, *a été conftitué d'après fix manufcrits ; de ces fix manufcrits*, *cinq ont été utilifés dans ce texte*, *ce font les manufcrits* E, F, H, I, K, *auxquels on a confervé les lettres que leur avait données le*

1 Cette édition & les deux précédentes ne donnent que la defcription de Jérufalem, & omettent celle des LL. SS. de Paleftine.

2 Les éditeurs du *Recueil* acad. fe font fervis auffi d'un mf. d'Ernoul, *Eftat de la Citez*, fr. 9086, qui a donné les variantes C.

3 M. de Vogüé a remplacé la fin du texte par notre no VI, en y ajoutant quelques paffages de cette fin, empruntés aux mmff. 1, 4, 6.

4 La première partie du texte (*Defcription de Jérufalem*) a été traduite en anglais par T. Barclay, *The city of the great king* (L., 1857, in-8), p. 368-377, & en allemand par G. Rofen, *Jerufalem zur Zeit der Kreuzfahrer* (*Wochenbl. d. Johann. - Ordens Balley Brandenb.*, 1867, pp. 79-94).

dernier éditeur. On a rejeté au contraire le mſ. C *de l'Académie, qui contient, non pas la rédaction voulue, mais le texte d'Ernoul. Quant aux autres manuſcrits, auxquels ont été attribuées les lettres* A, B, C *(nouveau)*, D, G, J, *ils ſont abſolument nouveaux. Autant que faire ſe pouvait, les onze manuſcrits parmi leſquels on ne compte pas le n° 2 qui eſt une copie, ont été groupés par familles.*]

X

CHEMINS ET PELERINAGES DE LA TERRE SAINTE.

Le texte publié ſous ce titre aurait pu être joint au n° VI, avec lequel il a une parenté indiſcutable. Les Lieux-Saints y ſont décrits dans le même ordre, quelquefois dans les mêmes termes. Il eſt également auſſi difficile à dater que les Pelerinaiges por aler en Ierufalem : *nous retrouvons, en effet, ici les ſynchroniſmes contradictoires que nous a offerts ce dernier document; il y a même une difficulté de plus; car l'auteur parle d'Athlit comme n'étant* plus *en la poſſeſſion des Templiers* [1], *aſſertion inadmiſſible, puiſque ce château ne fut pris que le* 30 *juillet* 1291, *c'eſt-à-dire deux mois & demi après la chute d'Acre (*18 *mai) qui nous eſt donné, dans le texte, comme encore occupé par les Latins.*

Il n'y avait donc aucune raiſon bien déciſive pour ne point le réunir au n° VI, & ſi nous l'en avons ſéparé, c'eſt que, d'abord, il en diffère, à chaque inſtant, par les détails, ou nouveaux, ou plus abondants, qu'il donne ſur les lieux décrits, puis parce que ſa ſeconde rédaction, beaucoup plus voiſine de la première que les Pelerinaiges por aler en Ierufalem, *n'offre plus les deux ſynchroniſmes embarraſſants des moines de Ste-Marie Latine & de la maiſon de l'Hôpital à Jéruſalem. Négligeant donc le mot relatif à Athlit (mot que corrige d'ailleurs la deuxième rédaction), nous avons placé la compoſition, ſans fixer d'ailleurs une date* minima *préciſe*, avant *l'année* 1265, *époque où Arſuf & Céſarée tombèrent au pouvoir des Infidèles. Cette date, pour la ſeconde rédaction, pourrait même être augmentée de trois ans; car celle-ci ne fait plus de Jaffa, comme la première, la réſidence d'un comte* [2], *& l'on ſait que Jaffa tomba le* 7 *mars* 1268.

1 « Lequel chaſtieu *ffu* de la maiſſon dou Temple » (N. 2, p. 180).

2 N. 3, p. 192.

Les environs de cette dernière année pour la deuxième rédaction de notre texte, le milieu du treizième ſiècle, pour la première, me paraiſſent donc les époques approximatives où fut compoſé ce double document, dont l'auteur ou les auteurs durent prendre le cadre tout fait que leur offraient les Pelerinaiges por aler en Ieruſalem, *en y inſérant leurs propres renſeignements.*

MANUSCRITS. — *Première rédaction. Rome, Vatic.* 3136, *vél., XIVe ſ., in-8, ff.* 19-25[1].
Seconde rédaction. Cambridge, Univerſity, Gg VI, 28, *vél., XVe ſ., in-4, ff.* 52a-57a.

[*Différentes par la date, les deux rédactions le ſont auſſi par la langue; la première eſt l'œuvre d'un copiſte provençal, la ſeconde provient d'un copiſte anglais. A travers les déformations dues à ces deux influences, qui n'ont fait que changer ſuperficiellement la phyſionomie de la verſion primitive, il eſt toutefois facile de reconnaître un texte original purement français.*]

XI

VOYAGE DES POLO.

Sans l'intérêt qui s'attache au nom du grand voyageur vénitien, & auſſi ſans le déſir de ne rien omettre dans la ſérie de nos textes géographiques, ſurtout les plus anciens, nous aurions pu négliger ce fragment du livre de Marco Polo. Il n'a, en effet, qu'une importance bien reſtreinte pour la Terre-Sainte &, en particulier, ne ſaurait donner lieu ici à aucune obſervation, la queſtion de rédaction & d'originalité ne ſoulevant aucune difficulté qui n'ait été depuis longtemps réſolue par les commentateurs innombrables de Marco Polo.

Je ne ferai qu'une remarque, portant ſur un point tout ſpécial: la date de 1269, *donnée ſeulement par un des manuſcrits de la rédaction de Thibaut de Cépoy, pour le premier ſéjour à Acre des Polo & leur rencontre avec Tedaldo Viſconti, qui allait être*

1 Nous en devons l'indication à notre confrère, M. J. Delaville le Roulx.

*élu pape & prendre le nom de Grégoire X, date préférée par tous les éditeurs à celles évidemment erronées de Rusticien de Pise (*1260, *p.* 209*) & des huit autres manuscrits de Thibaut de Cépoy (*1250 *&* 1260, *p.* 221, *var. ii), n'est pas hors de toute discussion. M. G. Tononi, archiprêtre de Plaisance, qui prépare une histoire & une édition des œuvres de Grégoire X, me fait remarquer que les chroniqueurs ne placent le départ de Tedaldo pour la Terre-Sainte qu'après celui de s. Louis pour Tunis (2 juillet* 1270*), & que, d'après un acte du* Trésor des Chartes [1], *Tedaldo était encore à Paris le* 28 *décembre* 1269. *Il faudrait donc probablement dater de* 1271 *le premier & le deuxième séjour des Polo à Acre, & les placer tous deux entre le* 9 *mai, époque de l'arrivée en Terre-Sainte d'Edouard d'Angleterre, — avec lequel, suivant l'*Eracles [2], *aborda Tedaldo — & le* 18 *novembre, date du départ du nouveau pape pour l'Occident.*

PREMIÈRE RÉDACTION *(Rusticien de Pise).*

MANUSCRITS. — 1. *Paris, Bibl. Nat., fr.* 1116 *(anc.* 7367*), vél., XIV**e s., in-f., ff.* 4 b-7 a.

EDITION. — Recueil de voy. & de mémoires, *publ. par la Soc. roy. de géographie, t. I (*1824, *in-4), pp.* 1-9 [*cod.* 1].

SECONDE RÉDACTION *(Thibaut de Cépoy).*

MANUSCRITS. — 2. *Paris, Bibl. Nat., fr.* 2810 *(anc.* 8392*), vél., XIVe s., in-f., f.* 1 *& suiv.*

3. *Id., f.* 5631 *(anc.* 10260*), vél., XIVe s., in-4, f.* 4 *& s.*
4. » » 5649 (» 10270), » *XVe s.,* » » 6 »
5. » *Nouv. acq. fr.* 1880, *pap., XVIe s.,* » » 1 »
6. *Berne,* 125, *vél., XIVe s., in-4, f.* 4 *& s.*
7. *Bruxelles,* 9309, *vél., XIIIe s., in-4, f.* 1 *& s.*
8. *Londres, Mus. Brit., Reg.* 19 *D* I, *vél., XIV s., in-4, f.* 58 *& s.,*
9. *Oxford, Bodl.* 264, *vél., XIVe s., in-4, f.* 218 *& s.*
10. *Stockholm, Bibl. roy., Fr.* 37, *vél., XIIIe s., in-4, f.* 1 *& s.* [3]

1 *Arch. de Fr.*, T, 456, nº 28[18].
2 L. XXXIV, ch. V (*H. occ. des cr.*, II, p. 449).
3 Une héliographie de ce ms. vient d'être exécutée par les soins de M. le baron de Nordenskjöld qui a bien voulu nous en communiquer les premiers feuillets.

Le manuſcrit:

11. *Rome*, *Vatic.*, *Ottoboni* 2207, *vél.*, *XIVᵉ ſ.*, *in-f.*, *ne contient pas le voyage en Syrie.*

Les manuſcrits :

12. *Londres*, *Egerton* 2176, *vél.*,

13. *Stockholm*, *Bibl. roy.*, *Fr.* 38, *vél.*, *XVᵉ ſ.*, *in*-4, *ne ſont que des* retraductions *françaiſes de la verſion latine du livre de Marco Polo.*

Le manuſcrit:

14. *Paris*, *Arſenal*, 3511 *(anc. H. fr.* 20*)*, *vél.*, *XVᵉ ſ.*, *in-fol.*, *offre une tout autre rédaction*, *complètement rajeunie & œuvre d'un copiſte ſpécial.*

Edition. — Le livre de Marco Polo, *publ. par G. Pauthier (Paris*, *Didot*, 1865, 2 *vol. in*-8*)*, *t. I*, *pp.* 20 *& ſ.* [*cod.* 2, 3, 4].

[*Pauthier a démontré que le livre de Marco Polo a tout d'abord été rédigé par Ruſticien de Piſe*, *dans une langue imprégnée de formes italiennes; c'eſt cette rédaction qu'on a ici publiée la première*, *en reſpectant les fautes de toute nature qu'elle renferme.*

La ſeconde rédaction, *vraiſemblablement reviſée par Marco Polo lui-même & deſtinée*, *d'après le prologue*, *à Thibault de Cépoy*, *offre un texte de beaucoup meilleur & plus ſûr. Ce texte*, *conſtitué à nouveau d'après neuf manuſcrits*, *dont trois ſeulement étaient connus de Pauthier*, *eſt tout à fait différent du texte du premier éditeur & lui eſt auſſi ſupérieur.*]

XII

PELRINAGES ET PARDOUNS DE ACRE.

Voici encore un texte dont la première partie eſt rédigée ſur le même plan que les nᵒˢ VI & X, *&*, *comme eux*, *voiſin de la deuxième partie du fragment géographique que nous avons emprunté à l'*Eracles-Rothelin. *Encore plus conciſe que les premiers*, *elle n'offre point de ſynchroniſmes qui permettent d'en fixer approximativement la date. Heureuſement que l'auteur*, *aux dix paragraphes dans leſquels ſont brièvement décrits les Saints-Lieux*, *tels que nous les énumèrent les* Pelerinaiges por aler en Ierufalem *& les* Chemins & pelerinages, *en ajoute*

trois autres qui lui ſont propres. Or, dans le ſecond[1]*, qui contient une liſte unique & infiniment précieuſe des ſanctuaires d'Acre, nous trouvons mentionné l'hôpital de St-Martin des Bretons, dont on connaît parfaitement les origines, & qui fut fondé exactement le* 29 *août* 1254[2]. *Mais ce n'eſt là qu'une date minima qu'il convient de faire deſcendre de pluſieurs années, le nombre des pèlerinages énumérés dans Acre ſeulement ſuppoſant cette ville arrivée à un degré de proſpérité qu'elle n'atteignit que quelques années avant ſa chute.*

MANUSCRIT. — *Londres, Brit. Muſ., Harl.* 2253, *vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 68b-70b.

[*Ce texte offre un ſpécimen nouveau du dialecte anglo-normand au XIIIe ou XIVe ſiècle. Nous y retrouvons, en effet, la confuſion des conjugaiſons & des cas de la déclinaiſon, des formes comme* mount *pour* mont, tounbe *pour* tombe *&c., la réſolution de* ié *en* é *&c., autant de phénomènes linguiſtiques intéreſſants à conſtater.*]

XIII

LA DEVISE DES CHEMINS DE BABYLONE.

Notre confrère, M. Charles Schefer, a préparé, ſur ce texte important, un mémoire étendu qui va paraître au tome II des Archives de l'Orient Latin: *je me bornerai donc ici à de courtes obſervations.*

La Deviſe *ne rentre pas préciſément dans les limites géographiques tracées à nos volumes: ce mémoire militaire, adreſſé en Occident, par l'ordre de St-Jean, pour une deſcente en Égypte, donne d'abord le relevé des forces dont diſpoſent les Infidèles, puis décrit avec détails les diverſes routes par leſquelles on peut pénétrer juſqu'au Caire. Il devrait donc être plutôt rangé parmi les projets de croiſade. Nous l'avons pourtant admis dans le préſent volume, d'abord en raiſon de ſon importance, puis parce qu'il embraſſe une région qui fut, au XIIe & au XIIIe ſiècle,*

1 N. 13, pp. 235-236.

2 V. *Titres de l'Hôpital des Bretons d'Acre*, publ. par J. Delaville le Roulx (*Archives de l'O. L.*, I, pp. 423-433).

le théâtre fréquent des guerres entre les ſultans d'Egypte & les Latins, & qu'il eſt curieux de conſtater quels renſeignements ces derniers pouvaient avoir ſur ce pays.

M. Schefer montrera, par la comparaiſon avec les ſources arabes, quelle était l'exactitude de ces renſeignements, qui ſuppoſent chez l'auteur anonyme du Mémoire *la connaiſſance, non ſeulement des choſes dont il parle, mais encore de la langue turque.*

Je ne ſaurais affirmer poſitivement que la Deviſe *ait été écrite originairement en français : une longue rubrique latine qui la précède, dans une des copies que nous en avons, me fait craindre qu'elle n'ait été écrite d'abord, ou tout au moins ſimultanément, en latin : en tout cas, je n'en ai pu retrouver l'original.*

*Quant à la date à laquelle elle a été rédigée, il eſt extrêmement facile de la préciſer : les Latins, en effet, n'avaient pas encore perdu Acre (*1291*), car, ſans cela, cette ville qui fut, auſſitôt après la priſe, pourvue d'un émir, lieutenant du ſultan du Caire, figurerait au nombre des chefs-lieux de gouvernement énumérés par la* Deviſe. *Celle-ci comprend, au contraire, Tripoli, qui tomba aux mains des Sarraſins le* 26 *avril* 1289 *: c'eſt donc entre cette date & le* 18 *mai* 1291, *que le mémoire a été rédigé & expédié en Europe, probablement pour déterminer l'envoi de ſecours dont Acre, de plus en plus menacée, éprouvait le beſoin le plus urgent.*

MANUSCRITS. — 1. *Paris, Bibl. Nat., Lat.* 7470, *vél., XIVe ſ., in-f., f.* 163a-172a.

2. *Id., Bibl. Ste-Genev., E. l.* 28, *vél., XIVe ſ., in-*4, *f.* 143b-147d.

3. *Berne*, 280, *pap., XVe ſ., in-f., f.* 74b-78b.

ÉDITION. — *Sinner*, Catal. cod. mmſſ. bibliothecæ Bernenſis *(Berne,* 1770, *in-*8*), t. II, pp.* 319-329 *(fragment, chap. I-VI)*, [*cod.* 3].

[*Ce texte, établi d'une façon critique d'après les trois ſeuls manuſcrits connus, eſt écrit en bon français du XIIIe ſiècle ; aucune autre raiſon que celle qui a été énoncée plus haut, ne ſaurait être invoquée en faveur de l'originalité latine de ce morceau important.*]

XIV

LES CASAUS DE SUR.

*Nous avons rejeté à la fin du volume cette pièce, dont il eſt impoſſible de fixer la date préciſe. Elle eſt poſtérieure à la perte du Saphet (*20 *juillet* 1266*) & antérieure à la mort (*1283*) du dernier prince de Tyr, qui ait régné effectivement dans cette ville. Ce prince, Jean de Montfort, avait laiſsé une veuve, Marguerite, ſœur de Henri II, roi de Chypre, qui conclut en* 1285 *un traité, pluſieurs fois publié*[1], *avec le ſultan Mélik el-Manſour. Or, ce traité eſt deſtiné préciſément à aſſurer à la princeſſe la poſſeſſion des dix caſaus qu'énumère notre acte, débris que le ſultan daignait lui laiſſer, après s'être emparé du reſte de la principauté.*

MANUSCRITS. — 1 & 2. *Veniſe*, *Arch. di ſtato*, Regiſtri dei patti, *I*, *f.* 182, *II*, *f.* 24.

3 & 4. *Vienne*, *Arch. Imp.*, Liber pactorum, *I*, 279, *II*, 29.

ÉDITION. — Urkunden zur Handelsgeſchichte Venedigs, *éd. Tafel & Thomas*, *t. III* (*Vienne*, 1857, *in-8*), *pp.* 398-400 [*cod.* 3-4].

[*Texte italianiſé d'une phonétique incertaine & d'un ſens quelquefois douteux.*]

1 *Biblioth. des croiſades*, t. IV (1829), pp. 558-560 (en français); Wilken, *Geſch. der Kreuzz.*, t. VII, 1832, app., pp. 14-16 (en allem.); Makrizi, *Hiſt. des ſultans d'Egypte*, tr. Quatremère (1837), t. II, I, p. 173; cf. p. 216.

Comte RIANT.



I

LES SAINTS LIEUX

D'APRES LA

CHANSON DU VOYAGE DE CHARLEMAGNE

A JERUSALEM

[vers 1075]

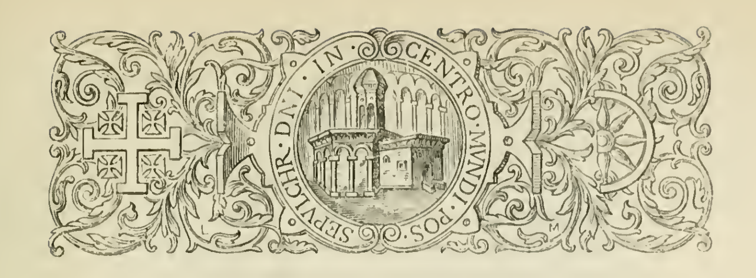
MANUSCRIT :

Londres, Brit. Mufeum, King's Libr. 16 E. VIII (vél., XIIIe f., in-8), ff. 132 b-135 a.

EDITIONS :

Charlemagne, an anglo-faxon poeme, ed. Fr. Michel (Lond., 1836, in-12), pp. 5-11.

Karls d. Groffen Reife nach Jerufalem, heraufg. von Ed. Kofchwitz (Heilbronn, 1880, in-12), pp. 51-57.



LES SAINTS LIEUX

D'APRES LA

CHANSON DU VOYAGE DE CHARLEMAGNE

A JERUSALEM

* * *

[Texte de M. Koschwitz, revu par M. G. Paris.]

Ms. f. 132 b.
K. p. 51.

. . . .
IL *eissirent de* France *e* Burguigne *guerpirent*,
Loheregne *traversent*, Baiviere *e* Hungerie,
Les Turs *e les* Persanz *e cele gent haïe*,
La grant ewe del flum passèrent à Lalice.
Chevalchet l'emperère très par mi cruiz partie
Les bois & les forez, *e sunt entrez en* Grice,
Les puiz e les muntaignes virent en Romanie,
E brochent à la tere ù Deus receut martirie,
Veient Jerusalem, *une citet antive.*
Li jurz fu bels e clers, herberges unt purprises,
E vienent al mustier; lur offrende i unt mise ;
As herberges repairent les fières cumpagnies.

Mult est genz li presenz que li reis Charle i offret.
Entrat en un mustier de marbre peint à volte.

Là ens at un alter de Sainte Paternoſtre.
Deus i chantat [la] meſſe, ſi firent li apoſtle;
E les duze chaères i ſunt tutes uncore.
La trezime eſt en mi, ben ſeielée e cloſe.
Charlemaigne i entrat, bien out al coer grant joie;
Cum il vit la chaère, icele part s'aprocet.
L'emperère s'aſiſt, un petit ſe repoſet,
Li duze per as altres envirun & en coſte. K. p. 52
Ainz n'i ſiſt alcuns hoem ne unkes puis uncore:

Mult fu liez Charlemaigne de cele grant beltet:
Vit de clères colurs le muſtier peinturet,
De martirs e de virgenes e de granz majeſtez,
E les curs de la lune e les feſtes anvels,
E les lavacres curre e les peiſons par mer.
Charles out fier le vis, ſi out le chief levet.
Uns Judeus i entrat, ki bien l'out eſguardet; f. 133 a.
Cum il vit Charlemaigne, cumençat à trembler:
Tant out fier le viſage, ne l'oſat eſguarder;
A poi que il ne chiet, fuiant s'en eſt turnez,
E ſi muntet d'eſlais tuz les marbrins degrez,
E vint al patriarche, priſt l'en à aparler:
« Alez, ſire, al muſtier pur les funz apreſter,
« Orendreit me ferai baptizier e lever.
« Duze cuntes vi ore en cel muſtier entrer,
« Avoec els le trezime; unc ne vi ſi furmez.
« Par le men eſcientre, ço eſt meiſmes Deus:
« Il e li duze apoſtle vus vienent viſiter. »
Quant l'ot li patriarches, ſi s'en vait cunreer
E out mandet ſes clers en albe la citet:
Il les fait reveſtir e chapes afubler,
A grant proceſſiun en eſt al rei alez.
L'emperère le vit, si'ſt encuntre levez
E out trait ſun chapel, parfunt lui at clinet,
Vunt ſei entrebaiſer, nuveles demander. K. p. 53
E diſt li patriarches: « Dunt eſtes, ſire, nez?

« Unkes mais n'oſat hoem en ceſt muſtier entrer,
« Si ne li cumandai u ne li oi ruvet.
« Sire, jo ai nun Charles, ſi ſui de France nez :
« Duze reis ai cunquis par force e par barnet ;
« Le trezime vois querre, dunt ai oit parler.
« Vinc en Jeruſalem pur l'amiſtet de Deu,
« La cruiz e le ſepulcre ſui venuz aürer. »
E diſt li patriarches : « Sire, mult eſtes ber !
« Sis as en la chaère ù ſiſt meiſmes Deus :
« Aies nun Charlemaignes ſur tuz reis curunez. »
E diſt li emperère : « Cinc cenz merciz de Deu !
« De voz ſaintes reliques, ſi vus plaiſt, me dunez
f. 133 b. « Que porterai en France qu'en voil enluminer. »
Reſpont li patriarches : « A plentet en avrez.
« Le braz ſaint Simeon aparmaines avrez ;
« E le chief ſaint Lazare vus ferai aporter,
« E del ſanc ſaint Eſtefne ki martir fu pur Deu. »
Charlemaines l'en rent ſaluz e amiſiez.

E diſt li patriarches : « Ben avez eſpleitiet.
« Quant Deus veniſtes querre, eſtre vus en deit mielz.
« Durrai vus tels reliques, meillurs n'en at ſuz ciel :
« Del ſudarie Jeſu que il out en ſun chief
« Cum il fut al ſépulcre e poſez e culchiez,
« Quant Judeu le guardèrent as eſpées d'acier ;
« (Al tierz jurn relevat, ſi cum il out prechiet,
« E il vint as apoſtles pur els eſleecier.)
K. p. 54 « Et un des clous avrez que il out en ſun piet,
« E la ſainte corune que Deus out en ſun chief ;
« Et avrez le calice que il beneïſquiet.
« L'eſcuele d'argent vus durrai volentiers,
« A pieres preciuſes, entailliée à or mier ;
« Et avrez le cultel que Deus tint al mangier,
« De la barbe ſaint Piere, des chevols de ſun chief. »
Charlemaines l'en rent ſaluz e amiſtiez :
Tuz li cors li treſſailt de joie e de pitiet.

Ço dist li patriarches: « Bien vus est avenut.
« Par le men escientre, Deus vus i at cunduit.
« Durrai vus tels reliques ki ferunt granz vertuz:
« Del leyt sainte Marie dunt alaitat Jesu,
« Cum fut primes en tere entre nus descenduz;
« De la sainte chemise que ele out revestut. »
Charlemaines l'en rent amistiez e saluz.
Cil li fist aporter, e li reis les reçut.
Les reliques sunt forz, Deus i fait granz vertuz:
Iloec juit uns cuntraiz, set anz out ne se mut, f. 134a
Tuit li os li cruissirent, li nerf li sunt tendut;
Ore sailt sus en piez, unkes plus sains ne fud.
Or veit li patriarches Deus i fait granz vertuz,
Tost fait le glas suner par la citet menut.
Li reis fait faire fiertre, unkes mieldre ne fut,
*Del plus fin or d'*Arabie *i out mil mars fundut.*
Il la fait seieler à force e à vertuz,
A grant bendes d'argent la fait lier menut;
L'arcevesk Turpin cumandet sun cunduit. K. p. 5
Charlemaines fut liez e cil ki sunt od lui.

Quatre meis fut li reis en Jersalem *la vile,*
Il e li duze per, la chière cumpagnie.
Demeinent grant barnage, car l'emperère est riches;
Cumencent un mustier *qui'st* de sainte Marie.
Li hume de la tere la claiment Latanie,
Car li language i vienent de trestute la vile;
Il i vendent lur palies, lur teiles e lur sirges,
Coste e canele, peivre, altres bones espices,
E maintes bones herbes que jo ne vus sai dire.
Deus est uncore el ciel qui'n voelt faire justise.

L'emperère de France i out tant demuret,
Le patriarche prist, si l'en at apelet:
« Vostre cungiet, bel sire, si vus plaist, me dunez;
« En France, *à mun reialme m'en estoet returner.*

« Poſe at que jo n'i fui, ſi ai mult demuret,
« E ne ſet mis barnages quel part jo ſui turnez.
« Faites cent mulz receivre d'or e d'argent truſſez. »
E diſt li patriarches : « Jà mar en parlerez.
« Tuz li miens granz treſors vus ſeit abandunez.
« Tant en prengent Franceis *cum en vuldrunt porter,*
f. 134b. *« Mais que de* Sarazins *e paiens nus guardez*
« Ki nus voelent deſtruire e la criſtientet. »

E diſt li patriarches : « Savez dunt jo vus prei ?
« De Sarazins deſtruire, ki nus unt en deſpeit.
K. p. 56 *— Voluntiers, » ço diſt Charles, ſi l'en plevit ſa feit :*
« Jo manderai mes humes, quant qu'en purrai aveir,
« Et irai en Eſpaigne, *ne purrat remaneir. »*
Si fiſt il pus encore, bien en guardat ſa feit,
Quant là fut mort Rollanz, li duze per od ſei.

L'emperère de France *i out tant demuret,*
De ſa muillier li membret que il at oït parler.
Ore irat le rei querre qu'ele li out loet :
Jà n'en prendrat mais fin treſk'il l'avrat trovet.
La nuit le fait nuncier as Francéis, *as oſtels :*
Cum il l'unt entendut, ourent les coers mult liez :
Al matin par ſun l'albe, quant li jurz lur apert,
Li mul e li ſumier ſunt guarnit e truſſet,
Et muntent li barun, el chemin ſunt entret,
Vienent en Jerico, *palmes prenent aſez,*
« Ultree ! Deus aïe ! » crient e halt e cler.
Li patriarches muntet ſur un mul ſujurnet,
Tant cum li jurz li duret l'at cunduit e guiet ;
La nuit furent enſenble li barun as oſtels,
Nule rien qu'il demandent ne lur eſt demuret.
Al matin par ſun l'albe, quant li jurs lur apert,
Remuntent li barun, al chemin ſunt entret.
Li patriarches at Charlemaine apelet :
« Voſtre cungiet, bels ſire, ſi vus plaiſt, me dunez. »

Et diſt li emperère : « Al cumant Damne Deu. »
Vunt ſei entrebaiſier, atant ſunt deſevret.
Chevalchet l'emperère od ſun ruiſte barnet.
Les reliques ſunt forz, granz vertuz i fait Deus, K. p. 57
K'il ne vienent à ewe n'en partiſſent li guet,
Ne n'encuntrent avoegle ne ſeit renluminez ;
Les cuntraiz i redrecent e les muz ſunt parler. f. 135 a.

Chevalchet l'emperère od ſa cumpaigne grant,
*E paſſent les moncèles e les puiz d'*Abilant,
La roche del Guitume *e les plaines avant,*
Virent Cunſtantinoble, *une citet vaillant. . . .*
. . . .



II

PATRIARCATS

DE

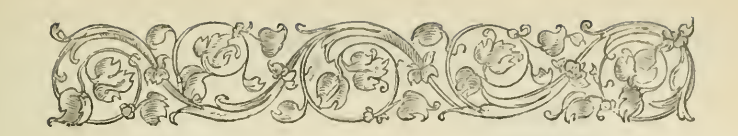
JÉRUSALEM ET D'ANTIOCHE

[vers 1180]

2

MANUSCRIT:

Berne, Bibl. publique, 590 (P. Daniel), XIIIe f., vél., in-8.



PATRIARCATS

DE

JÉRUSALEM ET D'ANTIOCHE

* * *

142 a, c. 1 Li patriarches de IERUSALEM a ſoz lui :

Ebron
Lidde
Aſcalone

L'arceveſchiez de SUR a ſoz lui :

Acre
Saiete
142 a, c. 2 *Baruth*
Belinas

L'arceveſchiez de CESAIRE a ſoz lui :

Sebaſte, qui eſt dite *Samarie*.

L'arceveſchiez de NAZARETH a ſoz lui :

Tabarre.

Li patriarches d'ANTIOCHE a ſoz lui c & liiij ygliſes cathedraux, & a ſuffragains :

L'arceveſque de THARSE,
de ROEIS,
d'ALPHANE,
de CROSOPLE, &

Le veſque
de la *Liche*
de *Gabrie*

de *Tortouſe*
de *Triple*
de *Gibelet*.

[*PATRIARCAT DE JÉRUSALEM*.]

En *Paleſtine*, li premiers ſieges : CESAIRE MARTIME que Herodes redefia, ſoz laquele ſunt xix ſieges d'eveſchié :

Dore
Antipatrida
Jamnias
Aſſur
Nicople
Omis [a]
Sorti [b]
Kayfas [c]
Ierico
Apatas [d]
Paumeroie
Cipon [e]
Eſcomaſon
Effulion [f]
Touxe
Le Sault
Conſtantine.

En *Galilée*, li ſecond ſiege : STICOPLE, c'eſt à dire LE BETSAN ; mais ciſt ſieges ert tranſlatez à NAZARETH, ſoz f. 142
laquele ſunt ix eveſchiez :

Capitoile
Mirul
Gardirom [g]

a. *Onus* eſt donné par la *Notitia latina* (*Itin. Hieroſ. lat.*, I, 339), ainſi que les leçons ſuivantes. — b. *Sozucis*. — c. *Rafias*, *Raphyas*. — d. *Regium Apatos*. — e. *Azotus Ippum*. — f. *Eſtilion*. — g. *Gadarum*.

Pelon
Guillaume
Chricppus [a]
Tetracoine [b]
Tabarie
Comane.

Li tierz ſieges en *Arrabe :* LA PIERRE DU DÉSERT, ſoz laquele ſunt xij eveſchiez :

Auguſtople
Arindine
Karach, ce eſt *le Crac*
Ierapel
Menſidos
Eluci [c]
Zora
Viroſſe
Penthacome
Tanaphon [d]
Le Saltum
Irrectonton [e] .

Li carz ſieges eſt en la *Surie Sobal :* BOUTERON, qui a ſoz lui xxxv eveſchiez :

Adraſſon
Dyas
Madavion
Ieraſſon
Neui
Philadelphie
Ieraple
Eſuis
Naples
Philiple
Fenuſte

a. *Villiſippus.*—b. *Tetracomias.* — c. *Elucis.* — d. *Mamapſon.* — e. *Saltum Ieraticon.*

Denise
Constantine
Pentaconne
Comogeros
Comqs
Canis [a]
Commiffinali (ou *Connofinali*)
Deicon
Comocoreatas
Comiscapron
Comsiuluanos
Comispirgoarethon
Comispectis
Comisaricon
Comisniectis [b]
Climastolis [c]
Keuisnion f. 142 b
Comisariotas
Comistraconos
Comisvefdamos.

Des suffragains, la premiere est :
Lide, qui est dite *Sainz Iorges*
Iaffes
Ascalon
Gadres
Merinas [d]
Diolicanople
Ebron, de novel eveschiez, & est apelée *S. Abraham*
Bersabée [e]
Naples

a. *Comostanis.* — b. *Comis Neotis.* — c. *Clima Anatolis.* — d. *Meimas.* — e. *Beitgebrin.*

Ierico
Sebaste
Tabarie
Dyocesaire
Ligtim [a]
Capitoile, &
Mauronne
Cedar
NAZARETH, où a orendroit arcevesque.
Tabor
Adogre
Afre
Helie
Fara Elenople [b]
Li Monz Synaj, en qui somet est eveschiez, & aval abaïe.

[*PATRIARCAT D'ANTIOCHE.*]

Li premiers sieges est SUR, soz laquele sunt xiij eveschiez:
Kayfas
Arches
Acre
Saiete
Le Saffain
Gibelet [c]
Bouton [d]
Ortouse
Tortouse
Belinas [e]
Triple
Baruth
Maraclée [f].

a. *Legionum.* — b. *Faram.* — c. *Biblium.* — d. *Botrion.* — e. *Paneas.* — f. *Aracli.*

Li ſecons ſieges eſt TARSSE, ſoz qui ſunt v eveſchiez:

Sebaſte
Mallos
Tine [a]
Corichos f. 143
Poderade.

Li tierz ſieges eſt en *Armenie*, EDESSE, qui eſt dite ROUAIS, ſoz qui ſunt xj eveſchiez:

Virchi [b]
Conſtance
Carron
Marcople [c]
Vathnon
Cedmaron
Venieria [d]
Kerchiſie [e]
Tapſaron
Albanice
Calbanice [f].

Li cars ſieges, APAME, ſoz qui en ſunt viij:

Ephifaine
Seleucoval
Lariſſe
Vallane
Mariant
Raphanie
Aretuſe [g].

Li chinquieſmes ſieges, MALBECH, ſoz qui ſunt viij eveſchiez:

Heume [h]
Sauron

a. *Thina.* — b. *Virthi.* — c. *Marcopolis.* — d. *Ymeria.* — e. *Querquenſia.* — f. *Callinicos.* — g. *Arethuſa.* — h. *Zeuma.*

Varvals
Neocesaire
Parri
Orcimon
Dolichi
Europhi.

Li siftes sieges, BUSELTRE [a], soz qui en sunt xix:

Geson
Philadelfe
Adraon
Midraon
Austadon
Beruendon [b]
Zoroime
Herri
Uevi [c]
Eustinij
Constance
Paranble
Denise
Conaathori
Marmaple [d]
Philiople
143 a, c. 2 *Crisople*
Neilon
Lorée.

Li septiesmes sieges *en Arménie*, ANAVRASE, soz qui sunt ix eveschiez :

Ephisainne
Alixandre
La petite Trinople
Campisoble [e]

a *Bostra.* — b *Delmundon.* — c *Yeevi.* — d *Maximopolis.* — e *Cambrisopolis.*

Flavias
Rofos
Caftavali
Eguas
Sifie.

Li huitiefmes fieges, [SELEUCIE] foz qui en funt xxv:

Claudiople
Diocefaire
Oropi
Dalixandres
Sevale
Kelenderis
Antinori [a]
Anople [b]
Lamos
Antioche la petite
Nephelie
Quiftre
Selennifte
Yeapi [c]
Philadelphie la petite
Yrenople
Germanicople
Mobde
Domeciople
Sibidi
Ginople [d]
Adrafon
Milio [e]
Naples.

Li novifmes fieges, DAMAS, foz qui funt x evefchiez:

Abli

a *Anemori.* — b *Titopolis.* — c *Yotapi.* — d *Ginopolis.* — e *Miloi.*

Panuplon [a]
La Liche
Eurie
Ronoquorre [b]
Yatridée [c]
Danabie
Karotée [d]
Hardani
Syrraquin.

a *Palmyron.* — b *Renocora.* — c *Yabruda.* — d *Karatea.*

(Ici finit le manufcrit; manquent les métropoles X, XI, XII & XIII.)



III

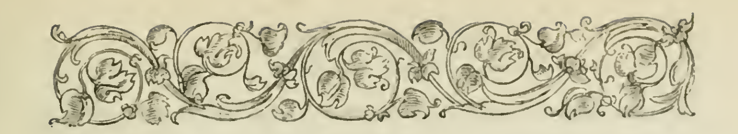
L'ESTAT DE LA CITÉ

DE IHERUSALEM

[v. 1187]

MANUSCRITS :

K.	Paris, Bibl. Nat.,	fr.	770,	vél.,	XIII s.,	in-f.,	f. 348.
L.	»	»	» 12203,	»	»	»	f. 40-41.
M.	»	»	» 24210,	pap.,	XV s.,	»	f. 56b-57b.



L'ESTAT

DE LA

CITÉ DE IHERUSALEM

Extrait

de l'*Estoire d'outremer & de la naissance Salehadin.*

I

f. 40 a. f. 57 a. SACHIÉS que la cité de *Iherusalem* n'est ore pas en cellui liu[a] ù elle estoit[b] au tans que Ihesu Crist fu crucefiiés. La cités estoit à celui tans sour le *Mont de Syon*; mais ore non il n'i a, fors une abeïe, sans plus, & est apielée *Sainte Marie dou Mont de Syon*. Et là, droit ù li moustiers est, fu li maisons ù Nostre Sires chena[c] o ses desiples[d], le ioesdi Absolu, & fist la fracsion[e] & la patre nostre. Ausi[f] en celui[g] moustier meismes[h], & là, s'aparut il à ses apostles le iour[i] k'il[j] resuscita de mort à vie; &[k] fu che k'il moustra[l] à saint Thumas les plaies de ses mains & de ses piés[m] & de son costé, f. 348 a. as octaves de Pasques, & li dist: « Thumas met[n] cha « ton doit & si croi en moi fermement ». Et là meïsmes

Abbaye de Mont Sion.

a. *M* tel lieu comme. — b. *K, M* fu. — c. *K* cena. — d. *K, M* apostles. — e. *L* le sacrement. — f. Ausi *m. d. L.* — g. *K, M* cel. — h. meismes *m. d. K, M.* — i. *L* ior. — j. *L* que il. — k. & *m. d. L.* — l. *K* cou, *L* que il mostra. — m. *L* de ses piés & de ses mains. — n. *L, M* boute.

s'aparut il à ses apostles le iour [a] de l'Assencion, & [b] il monta es chieus [c], & il vint prendre congié à iaus [d]. Et quant il i fu montés, si retournérent les apostles [e] en cel lieu meïsmes, quant il l'orent convoiet dusc' [f] au

Mont des Oliviers. *Mont Olivet*. Et là fu çou que [g] il monta es chieus [h], & là en droit [i] atendirent li apostle [j] le saint Esperit k'il lor avoit proumis.

En cel liu [k] meïsmes est li lius ù madame sainte Marie trespassa; & de là l'emportérent li Angele soz [l] terre [m] ou *Val de Iosafas* [n], & là le misent il ou sepulcre; & là L f. 40 est encore chil meïsmes sepulcres, & est apielés li *Moustiers madame Sainte Marie de Iosafas* [o].

II

Abbayes de Iosaphat & de Mont Sion.

En celui [p] moustier a .j. abé, & si i [q] a noirs moines. Un [r] autre moustier i a que on apiele *Sainte Marie* [s] *du Mont de Sion*; en cel moustier a .j. abé ausi. Ces .ij. abeïes sunt un petit [t] loing de *Iherusalem* & si sunt K f. 3 haut; li une de ces .ij. [u] abeïes est deviers soleil levant, & li autre deviers soleil coucant. Li abeïe de *Mont de* M f. 5 *Syon* est à diestre [v] de la cité de *Iherusalem* en droit miedi; & cele ki est deviers le *Val de Iosafas* [x] est deviers [y] soleil levant, entre le *Mont Olivet* & le *Mont de Syon*.

III

Li *Moustiers dou Sepulcre* ki ore est, & li *Mons de Cauvaire* estoient fors des murs de la cité de *Iherusalem*,

a. *K*, *M* au. — b. *K*, *M* quant. — c. *L*, *M* celx. — d. *L* els. — e. les apostles *m. d. L*, *M*. — f. *L* iusques. — g. *L*, *M* d'illuec en droit monta il. — h. *L* celx. — i. *L* illuec en. — j. *L* il. — k. *L* moustier. — l. *K* sous. — m. *L* tierer. — n. *K*, *M* *Yosaphat*. — o. *K*, *M* *Yosaphat*. — p. *L* Et en cel; *M* En ce. — q. i *m. d. K*, *M*. — r. *M* En. — s. *K*, *M* i a de S. Marie c'on apiele. — t. *L* poi. — u. .ij. *m. d. M*. — v. *K*, *M* destre. — x. *K*, *M* *Yosaphat*. — y. *L* deviers le.

au tans ke Noſtre Sires fu mis en crois; & ſi eſt auques la cités en .j.[a] pendant; & ore eſt li *Mons de Cauvaire* & li *Sepulcres* en mi la cité de *Iheruſalem*, & adonc eſtoient defors; mais uns rois paiens l'avoit aſſis[b] enſi. Cil rois fu rois de *Perſe*, & ot non Nabugodonoſor; cil l'aſiſt là ù ele eſt ore. La cités pent deviers *Mont Olivet*; & li *Mons* d'Olivet[c] eſt deviers ſoleil levant & deſoz eſt li *Vaus de Ioſafas*[d], entre le mont & la cité. *Calvaire; S. Sépulcre.*

IV

Il a en *Iheruſalem* .iiij. portes maiſtres, l'une en droit l'autre, ſans les poſtiernes[e] ki ſunt entour[f]. Ces .iiij. portes ſunt en crois. La *Porte David* ſi[g] eſt & ſiet[h] encontre *Portes Oirres*. La *Porte Saint Eſtievene* eſt en droit[i] miedi, & ſiet encontre la *Porte de Tabarie*, por chou que par cele porte vait on en *Tabarie*[j]. Enſi ſont ordenées[k]. *Portes de Jéruſalem.* *Porte S. Etienne.*

V

Or vous dirai de la *Porte David*. La *Porte David* ſi[l] eſt outre[m] la *Rue* c'on diſt *de la Tor David*; &[n] pour çou que ele eſt autor de la *Rue* c'on diſt *de la Tor David*, por chou a ele non[o] la *Porte David*, & ſi eſt deriére la *Tour* David. *Porte de David.*

Portes Oirres ki ſunt encontre[p] la *Tour David* ſunt[q] deriére le *Temple Salemon*; cele porte tient au mur ki *Porte Dorée.*

a. .j. *m. d. L, M.* — b. l'avoit *m. d. L, M*; *L, M* aſſiſt. — c. & ... Olivet *m. d. L.* — d. *L, M* Yoſaphat. — e. *K, M* poſternes. — f. *L* entore. — g. *K, M* i. — h. & ſiet *m. d. L, M.* — i. *L* ſi encontre; *M*, ſeiet encontre. — j. por ... Tabarie *m. d. K.* — k. Enſi ſont ordenées *m. d. L, M.* — l. ſi *m. d. K, M.* — m. *K, M* en. — n. & *m. d. L, M.* — o. *L* por che que el eſt autor. — p. *K, M* contre. — q. ſunt *m. d. M.*

muet [a] de la *Porte* [b] *David*, & si ere de cele porte a une ruiele ki vait dusques à la *Porte Saint Estievene*.

VI

Et d'autre part vait on [c] .j. poi avant, si [d] troeve on
Porte de Tibériade. une autre rue ki vait à la *Porte de Tabarie*. Mais ançois ke on viegne à la *Porte de Tabarie* troeve on une *Maison de l'Ospital*. Mais de cele porte n'est mie la droite M f. 58
Rue du Patriarche. entrée, ains est la maistre *Rue dou Patriarche* dusc'as
Change des Syriens. *Canges des Suriiens* [e]. Et d'autre part des *Canges* vent on les dras de le cité. Par deviers *Portes Oirres*, vent on la mercherie; & au chief vent on les herbes [f], & deriére tane on les cuirs. Et si a une place là [g] ù les cuves d'un bourgois estoient, ki soloit habiter en Iherusalem [h], dont iou vous ai conté [i] ci devant, de celui ki tant faisoit de bien en Iherusalem, d'abevrer les povres gens, chil meïsmes ki avoit à [j] non Germains.

VII

Par devant la *Tor David* .j. poi avant à main destre a une ruiele par ù on va ou *Mont de Syon*, par une posterne petite ki là est en celle ruiele [k] à main senienstre. Et
Eglise S. Jacques. ançois c'on isse de la porte, a un *Moustier de Saint Iake* [l], & de là l'emportérent li Angele en *Galisse* [m]; & cil fu fréres saint Iehan l'Evangeliste; & por çou en fist on là [n] le moustier, & est assés priès de la *Porte de Tabarie*.

a. *L* vient. — b. *L* tour. — c. on *m. d. L.* — d. si *m. d. L.* — e. *L* Syriiens. — f. *M* herbeges. — g. là *m. d. L, M.* — h. ki . . . Iherusalem *m. d. L.* — i. *K* iou ai parlé. — j. à *m. d. L, M.* — k. *L* rue. — — l. *K, M* Iakeme. — m. *K* Galilée. — n. là *m. d. L.*

VIII

Et ançois c'on ſoit alet gaires fors [a] de cele porte [b], a .j. *Mouſtier de Saint Pol*; & ſi a abeïe de moines blans; & là diſt on que ſains Pols ſe convierti, quant il ot fait marteriier ſaint Eſtievene. *Eglise S. Paul.*

IX

L f. 41 a. La grans rue ki vait droit de *Portes Oirres* duſcà la *Tour David* [c] & duſc'au *Cange*, apiele on la *Grant Rue David*, & au chief de cele *Rue David* eſt li *Canges*. *Rue de David.*

Droit à main ſenieſtre en la *Rue David* a une grant place: là vent on le blet; &, d'autre part aſſés priès de là [d] vent on l'orge.

Et quant on a .j. poi avant alé de cele place, ſi troeve
K f. 349 a. on une rue, à main ſenieſtre, c'on apiele la *Rue dou Pa-*
M f. 58 b. *triarche*, pour chou ke li patriarches i maint.

Au chief de cele rue, .j. poi avant, eſt li *Mouſtiers dou Sepulcre*.

X

A main ſenieſtre de la *Rue dou* [e] *Patriarche*, a une porte par ù on entre en la Maiſon [f] de l'*Oſpital*, & là mainent li Oſpitalier. *Maison de l'Hôpital.*

Quant on a alé outre cele porte, à main deſtre, ſi vent on les orfrois [g], & là ont li Suriien [h] lor marcheandiſe. Et d'autre part de la [i] *Rue des Suriiens*, vendent li lanier [j] lor draperies. *Rue des Syriens.*

a. fors *m. d. M.* — b. porte *m. d. M.* — c. Duſca . . . David *m. d. L.* — d. de là *m. d. L.* — e. *L le.* — f. rue. — g. *K, M* l'orfrois. — h. *L* Syriien. — i. *K, M* cele. — j. *K* latin.

Et, à main ſenieſtre, en une eſtroite rue baſſe [a], deſous le *Sepulcre*, vent on le car [b].

Et [c] ſi n'eſt la cités gaires grans; ains eſt petite.

a. baſſe *m. d. M.* — b. *L* le char. — c. Et *m. d. K, M.*



IV

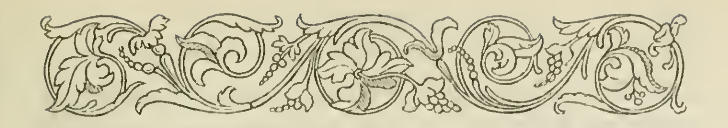
ERNOUL

L'ESTAT DE LA CITÉ DE IHERUSALEM

[v. 1231]

MANUSCRITS

A. Paris, Arfenal, 4797, vél., XIII f., in-fol., f. 51 & f.
B. Berne, 340, vél., XIV f., in-4, f. 50 & f.
C. Bruxelles, 11142, vél., XIII f., in-fol., f. 52 & f.
D. Berne, 41, vél., XIII f., in-fol., f. 38 & f.
E. Paris, Bibl. Nat., fr. 781, vél., XIII f., in-4, f. 97 & f.
F. Berne, 113, vél., XIII f., in-fol., f. 135 & f.
G. Berne, 115, vél., XIII f., in-fol., f. 27 & f.
H. Saint-Omer, 722, vél., XIV f., in-fol., f. 40 & f.
J. Paris, Bibl. Nat., fr. 9086, vél., XIII f., in-fol., f. 375 & f.



ERNOUL

L'ESTAT

DE LA

CITÉ DE IHERUSALEM

* * *

I

IHERUSALEM n'eſt pas[a] en cel liu où elle eſtoit quant Iheſu Cris fu crucefiiés, ne ù[b] il reſuſcita de mort à vie. Adont quant Iheſu Cris eſtoit à tiere, eſtoit li cités ſour le *Mont de Syon*, mais elle n'i eſt ore mie pas[c]. Il n'i a ſeulement c'une abeïe[d], & en cele abeïe[e] a .j. *Mouſtier de medame Sainte Marie*. Là où li mouſtiers eſt, ſi com on fait à entendre[f], fu li maiſons là où Iheſu Cris chena[g] aveuc ſes Apoſtles, le Ieudi Abſolu, & fiſt le ſacrement de l'autel. En cel mouſtier eſt li lius où il mouſtra les plaies de ſes piés & de ſes mains & de ſon coſté à ſaint Thumas, as octaves de Paſques[h], quant il reſuſcita de mort à vie; & ſe li diſt qu'il li moſtraſt ſen

Mont Sion.

Abbaye & égliſe de N. D.

Maiſon de la Cène.

a. *D* Ieruſalem, la glorieuſe cité, n'eſt ore mie. *Nombreuſes lacunes dans ce mſ.* — b. ne u... *manquent dans G. & H.* — c. *A, B, D; C* n'i eſtoit ore pas. — d. *L* une egliſe & une abaie de moinnes. — e. *H* en cel leu ou ele eſtoit. — f. *A, B* on fait entendant; *D* ſi com l'en dit; *H* on diſt. — g. *A, B, D* cena. — h. *La fin de la phraſe & la phraſe ſuivante manquent dans A, B.*

doit, & il li bouta en son costé; si creïst fermement & noient ne doutast; si ne fust mie mescreans, ains creïst fermement que c'estoit il. Et là meïsmes, s'aparut il[a] le iour de l'Ascension à ses Apostres, quant il vint prendre congié à aus, & il vaut monter es chieus. D'illuec, le convoiiérent il dusques au *Mont d'Olivet*, & de là monta il ens es chius.

Ascension.

Pentecôte.

Dont retournérent li apostle ariiére & atendirent le saint Esperit[b], si comme Ihesu Cris lor avoit dit, en cel liu meïsme, qu'il retornassent arriére en la cité[c], & qu'il atendisent le saint Esperit, qu'il lor avoit promis. En cel liu lor envoia il[d] le grasse del saint Esperit, le iour de le Pentecouste.

En cel moustier meïsme est li lius[e] où medame sainte Marie trespassa[f]. D'illuec l'emportérent li angele[g] enfoir el *Val de Iosafas*, & la[h] misent en .j. sepulcre.

II

N.D.de Josaphat.

Là où li sepulcres medame sainte Marie est, a .j. mostier c'on apiele le *Mostier medame sainte Marie de Iozafas*, & si a une abeïe de noirs moines. Li mostiers de *Monte Syon* a à non *li Mostiers medame sainte Marie de Monte Syon*; & si a une abeïe de canoines[j].

N. D. du Mont Sion.

Ces .ij. abeïes sont dehors les murs de le cité, l'une el mont & l'autre el val. L'abeïe de *Monte Syon* est à destre de le cité en droit miedi; & cele de *Iosafas* est devers solail levant, entre *Mont Olivet*[k] & *Monte Syon*.

a. *A*, *B* raparut il.—b. *G*, *H* qu'il leur avoit promis. — c. qu'il... cité *A*, *B*; *H* ferme vraiement. — d. *H* Dieus. — e. *H* là; *G* est li mostiers. —f. *F* trespassa en Galilée. — g. *A*, *B* li Apostre; *D* li Ange; *G* li angle; *H* li angele. — h. *D*. — i. *A*, *B* *omettent cette phrase*. — j. *K* chanoines reguliers. — k. *C* Mont Olivent; *A*, *B* Monte Olivete.

III

Li *Moſtiers del Sepulcre* qui ore eſt el mont de Calvaire[a] eſtoit, quant Iheſu Cris fu crucefiiés, dehors les murs de le cité; or eſt en miliu[b] de la cité[c]. Et ſi eſt li cités auques en .j. pendant; & pent vers *Mont Olivet*, qui eſt vers ſoleil levant, deſour[d] le *Val de Ioſafas*. *S. Sépulcre & Calvaire.*

IV

Il a en Iheruſalem .iiij. maiſtres portes en crois, l'une en droit l'autre, eſtre les poſternes[e]. Si les vous nommerai, comment elles ſieent. *Portes de Jéruſalem.*

Li *Porte Davi*[f] eſt viers ſolail coucant. Et eſt à le droiture de *Portes Oires*[g], ki ſont vers ſolel levant, deriere le *Temple Domini*[h]. Celle porte tient à la *Tor Davi*, por ce l'apelle on la *Porte*[i] *Davi*[j]. Quant on eſt dedens[k] celle porte, ſi torne on à main deſtre en une rue par devant *Tour Davi;* ſi puet on aler in *Monte Syon*[l]; car celle rue va à le *rue de Monte Syon*, par une poſterne qui là eſt. En celle rue, à main ſeneſtre, ains c'on iſſe hors de la[m] poſterne, a .j. *Moſtier monſigneur ſaint Iake de Galiſſe*, ki freres fu monſigneur ſaint Iehan Evangeliſte. Là diſt on que ſains Iakes ot le teſte copée; & pour çou fiſt on là cel mouſtier. *Eglise S. Jacques de Galice.*

V

Li grans rue qui va de[n] le *Porte Davi* droit as *Portes Ories*[o], apele on le *Rue Davi*. Celle rue[p] deſci al *Cange* eſt apelée li *Rue Davi*. *Rue de David.*

a. *H* Cauvaire. — b. *G* emi; *H* emmi. — c. *A*, *B*, *D*; *C* en miliu de l'abbeie. — d. *A*, *B* deſouz; *D* devers; *J* deſus. — e. *J* ſans les poſternes; *H* entre les poſternes. Pag. 492. — f. *H* La porte David. — g. *B* aires. — h. *F*, *J*; *A*, *B*, *C* Temple David; *H* David & pour ce l'apielle on porte David qu'ele tient à la tour David. — i. *I*. — j. *A*, *B*, *D*, *J*. — k. *G* devant. — l. *A*, *B* el Mont de Syon. — m. *A*, *B*, *D*. n. *H* par. — o. *A*, *B*, *G*, *H* Portes Oires; *D* aires. — p. *G*, *H*.

Marché au blé. A main ſenieſtre de le *Tour Davi*, a une place, là ù on vent le blé[a]. Et quant on a .j. poi alé avant de celle[b] rue c'on apele le *Rue Davi*, ſi treuve on le[c] rue, à main ſenieſtre, *Rue du patriarche.* qui a à non le *Rue le[d] Patriarce*, pour ce que li patriarces maint au cief de le[e] rue. Et à main dieſtre de le[f] *Rue le[g] Patriarce*, a une porte[h] par là où on entre en le *Maiſon de l'Hôpital.* *Maiſon[i] l'Oſpital*. Apriès, ſi a une porte par là où on entre el *Mouſtier del Sepulcre*, mais n'eſt mie li maiſtre porte.

Change. Quant on vient al *Cange*, là où li *Rue Davi* faut, ſi treuve on une rue qui a à non[j] le *Rue[k] de Monte* *Rue de Mont Sion.* *Syon*, car celle rue va droit à[l] *Monte Syon*.

Et[m] à ſenieſtre del *Cange*, trouve on une rue toute *Rue des Herbes.* couverte à vaute[n] qui a non li *Rue des[o] Herbes*. Là vent on tout le fruit de le ville, & les herbes[p] & les eſpeſſes[q]. Al cief de celle rue, a .j. liu là où on vent le *Grand marché.* poiſſon; & deriere le *Marchié là où on vent le poiſſon*, a une grandiſme[r] place là ù on vent les oes[s] & les fromages & les poules & les anes[t].

Orfèvres ſyriens & latins. A main dieſtre de cel marcié ſont les *eſcopes[u] des orfevres Suriiens*. Et[v] là ſi vent on les paumes[w] que li pelerin[x] aportent d'Outremer. A main dieſtre de cel marcié ſont les *eſcopes des orfevres Latins*.

Au cief de[y] ces eſcopes, a une abbeïe c'on apiele *Notre-Dame la grande ou Sainte Marie latine.* *Sainte Marie le Grant*, ſi eſt de nonnains. Apriès cele abeïe[z], treuve on une abeïe de moines noirs, c'on apiele

a. *H* froment. — b. *G* alé cele rue; *H* alé cele rue Davi. — c. *G, H* une rue. — d. *H* de. — e. *G, H* cele. — f. *H.* cele. — g. *H* li. — h. *A, B* poſterne. — i. *G, H* de. — j. *G* à non Syon; *H* le Monte Syon. — k. *A, B, D.* — l. *J*; *C, G, H* va à le rue de. — m. *H* car. — n. *A, B, D* à volte. — o. *G* ſi l'apele on le rue as. — p. les herbes *m. d. H.* — q. *A, B* les eſpeces. — r. *H* grant. — s. *G* oues. — t. *H* aves. — u. *A, B* les eſcoupes; *D* eſcophes. — v. *J*; *C* Et s'i. — w. *A, B* paumes; *D* palmes; *F* pames. — x. *A, B* que li paumiers; *H* chreſtien. — y. *H* des. — z. *G* abeie de nonains.

ſainte Marie le Latine[a]. Apriès treuve on le *maiſon de l'Hoſpital.* Là[b] eſt li maiſtre porte de l'Hoſpital, à main deſtre.

VI

Et à main deſtre de l'Oſpital[c], eſt li maiſtre porte del *Sepulcre.* Devant cele meſtre porte del Sepucre[d], a une mout bele[e] place pavée de marbre. A main dieſtre[f] de celle porte del *Sepulcre,* a .j. mouſtier c'om apelle *Saint Iaques*[g] *des Iacopins.* A main ſeneſtre[h], devant cele porte del *Sepulcre,* a .j.[i] degrés par là où on monte ſur le *Mont de Calvaire*[j]. Laſſus, en ſon[k] le mont, a une mout bele capele. Et d'autre part[l] ſi a .j. autre huis en cele capiele par là où on entre e avale el mouſtier[m] del *Sepulcre,* par uns autres degrés qui là ſont. Tout ſi comme on entre el mouſtier, à main deſtre[n], deſous[o] *Mont de Calvaire,* ſi eſt *Gorgatas*[p]. A main deſtre[q], eſt li clokiers del *Sepulcre;* & ſi a une capele c'on apele *Sainte Trinité.* Cele capiele ſi eſt grans, car on i eſpouſoit toutes les femes de la cité; & là eſtoient li fons où on baptiſoit tous les[r] enfants de la cité. Et celle capiele ſi eſt tenans al *Mouſtier del Sepulcre,* ſi qu'il i a une porte dont on entre el *Mouſtier del Sepulcre.*

Grande porte du S. Sépulcre.

S. Jacques des Jacobites.

Le Calvaire.

Le Golgotha.

Sainte Trinité.

VII

A le droiture de celle[s] porte eſt li *Monumens.* En cel endroit[t] où li *Monumens* eſt, eſt li mouſtiers tous reons. Et ſi eſt ouvers par deſeure, ſains covreture[u]. Et dedens

Le Monument.

a. *J* que l'en apele la Latine. — b. *G* Si. — c. *J*; *la plupart des mſſ.* à main deſtre de l'endroiture (ou de la droiture) de l'Oſpital. — d. Devant... Sepucre *D, J.* — e. mult bele *A, B, J.* — f. *A, B* ſeneſtre. — g. *H* Iacobin; *G* de ſainct Iacoupin. — h. *D*; *A, B, G, H* deſtre. — i. *A, B, D, J.* — j. *H* ou mont de Couvaire. — k. *G* ſom. — l. *J.* — m. *G* moſtier de mont de. — n. à main deſtre *A, B.* — o. *H* denſon le mont. — p. *A, B* Golgotas; *G, H* Golgatas. — q. *H.* ſi — r. *H* lour. — s. *H* la. — t. *G* ou m.; *H* la ou. — u. *A, B, D* couverture; *G* ſenz colverture.

cel *Monument* eſt li *Piere del Sepulcre*. Et li *Monumens* eſt couviers à vaute[a]. Al cavec[b] de cel monument, auſci comme au cief d'un autel, par dehors a un autel[c] c'on apele le *Cavec*[d]. Là cante on[e] caſcun iour meſſe al point del iour. Il a mout biele place tot[f] entour le[g] *Monument*[h], & toute pavée, ſi c'on va à proceſſion[i] entour le *Monument*[j].

Le chevet.

Apriès, viers oriant, eſt[k] li *Cuers del Sepulcre*, là où li canoine chantent; ſi eſt lons. Entre le cuer, là où li canoine[l] ſont[m] &[n] le *Monument*, a un autel où li Griu cantent; mais qu'il a .j. enclos entre deus[o]; & ſi i a .j. huis, là où on va[p] de l'un à l'autre. En-milieu[q] del cuer as canoines, a .j. letril[r] de marbre, c'on apiele le *Compas*. Là ſus liſt on l'epiſtre[s].

Le chœur. *L'autel des Grecs.*

VIII

Le Calvaire.

A main deſtre del maiſtre[t] autel de cel cuer eſt li *Mons de Calvaire*[u]; ſi que quant on cante meſſe de le Reſurrection[v], & li diacres, quant il liſt l'evangille, ſi ſe tourne[w] devers *Mont de Calvaire*[x], quant il diſt: « Crucifixum; » apriès ſi ſe retorne[y] devers le Monument, & il[z] diſt: « Surrexit, non eſt hic » (Luc, XXIV. 6); apriès ſi[aa] monſtre al doit[bb]: « Ecce locus ubi poſuerunt eum » (Marc, XVI. 6). Et puis s'en retourne al livre, &[cc] pardiſt ſon evangille.

a. *A*, *B*, *H* voute; *D* volte; *G* valte. — b. *A*, *B* au chief; *D* chevez; *H* cavet. — c. a un autel *J*. — d. *D*, *H* chancel; *F* chavec; *J* chevez. — e. *A*, *B* chantoit on; *G* cantoit on. — f. *J*, *F*; *C* entour. — g. *A*, *B* au chief del. — h. *A*, *B*, *D*, *F*, *J*; *C*, *G* Mouſtier. — i. *H* c'om va à proceſſion. — j. *A*, *B*, *D*, *J*; *A*, *B* ſi c'om va au porches Syon tot entor le Monument; *C*, *F* entour le Mouſtier. — k. *H* eſtoit. — l. chantent .. chanoine *A*, *B*, *D*, *J*. — m. *G* cantent. — n. *C* & viers. — o. *G* dels; *H* ij. — p. *A*, *B* par là on n'en va. — q. *G*, *H* Em miliu; *H* Em mileu dou. — r. *A* letrun; *B* letrim; *D*, *H*, *J* letrin; *F* un tru. — s. *G*, epiſtle; *H* Epiſtele. — t *G* maiſtre m.; *H* del cuer. — u. *H* Cauvaire. — v. Reſurrexion. — w. *G* torne. — x. *H* vers mont Cauvaire. — y. *G* torne. — z. *G* ſi diſt. — aa. *G* ſi m. — bb. *H* quant il diſt. — cc. *H* puis parliſt l'.

IX

Al cavec [a] del cuer a une porte par là où [b] li canoine entrent en lor offecines [c]. Et à main dieſtre, entre cele porte & [d] *Mont de Calvaire* [e], a [f] une mout parfonde foſſe, là où on avale à degrés. Là, a une capele c'on apele *Sainte Elaine* [g]. Là trouva ſainte Elaine le ſainte Crois & les claus & le martiel [h] & le couronne [i]. En cele foſſe, al tans que Iheſu Cris fu crucefiiés [j], ietoit on les crois où li laron avoient eſté crucefiié, & les membres qu'il avoient deſervi à coper por lor meffais [k]. Et pour çou apele [l] on cel mont *Mont de Calvaire*, c'on i faiſoit les iuſtices & çou que li lois aportoit, & c'on i eſcauvoit [m] les membres c'on lor iugeoit [n] à perdre [o]. *Chapelle de Ste-Hélène.*

Tout ſi comme li canoine iſſoient del *Sepulcre*, à main ſenieſtre, eſtoit li dortoirs [p]; & à main deſtre eſtoit li refrotoirs [q], & tenoit al *Mont de Calvaire*. Entre ches .ij. offecines eſt lor encloſtres [r] & lor praiaus. En miliu del praiel a une grant ovreture, par là u on voit [s] le capele *Sainte Elaine* qui deſous eſt; car autrement [t] n'i venroit on noient [u]. *Logis des Chanoines.*

X

Or vous ai dit del *Sepulcre*, comment il eſt [v]; or [w] revenrai ariere [x], al *Cange* [y].

Devant le *Cange*, venant [z] à la *Rue des Herbes*, a une

a. *H* Au cavech. — b. *G* par ù. — c. *G* officines. — d. *G* le. — e. *G* Cauvaire. — f. *H* Cauvaire avoit .j. — g. *H* Helaine. — h. *G* martel. — i. *G* corone. — j. *G*, *H* enteré. — k. por lor meffais *J*. — l. *H* apelloit on. — m. *A*, *B*, *H* eſcalvoit; *D* gitoit. — n. *G* c'um iugoit; *H* que l'en i iuioit. — o. *J* & que l'en chavoit là les malfaiters des membres que l'en lor iugeit à coper. — p. *A*, *B* dormitors; *F* dortois; *L* dortouers. — q. *A*, *B* refroitoirs; *F* refroitoires; *L* refraitors. — r. *A*, *B* cloſtres. — s. *A*, *B* par là où l'en va à la; *I* dont l'en voit. — t. *C* autre. — u. Tout ſi..... on noient *m. d. G & H.* — v. *H* ſiet; là eſt le porte de la maiſon dou Sepulcre; par là entrent cil du Sepulcre en lor manoir. — w. *G* vous. — x. ariere *m. d. G.* — y. *A*, *B* Change. — z. *G* tenant.

Rue Malcuiſinal. rue c'on apele[a] *Malquiſinat*[b]. En celle rue[c] cuiſoit on le viande c'on vendoit as pelerins; & ſi i lavoit on lor[d] ciés; & ſi aloit on de celle rue au *Sepulcre.* Tenant à celle *Rue*[e] *Malquiſinat*, a une rue c'on apele le *Rue* *Rue Couverte.* *Couverte*, là ù on vent le draperie; & eſt toute à vaute par deſſus; & par celle rue va on au *Sepulcre*[f].

XI

Or lairons[g] le *Cange;* ſi venrons as[h] *Portes Oires*[i]. Celle rue dont on vait del *Cange* as *Portes Oires* a à non *Rue du Temple.* li *Rue del Temple*[j]. Por ce l'apele l'on la *Rue del Temple*, c'on vient ançois al *Temple* qu'à *Portes Oires.*

A main ſenieſtre, ſi comme on avale cele rue à aler al *La Boucherie.* *Temple*, eſt li *Boucerie*, là où l'en[k] vent le car de le vile[l]. A main dieſtre, a une rue par là où on va à l'*Oſpital des*[m] *Hôpital & rue des Allemands.* *Alemans*. Celle rue a à non li *Rue des Alemans.*

A main ſeneſtre, ſour le pont[n], a .j. mouſtier c'on *S. Gilles.* apele le *Moutier Saint Gille*[o]. Al cief de celle rue, treuve *Porte précieuſe.* on unes portes c'on apele les *Portes Precieuſes*[p]. Pour çou les apele on les *Portes Precieuſes*[q] que[r] par ces portes entroit Iheſu Cris en Iheruſalem, quant il aloit par tiere. Ces portes ſont[s] en un mur qui eſt entre le cité & le mur[t] des *Portes Oires.*

XII

Le Temple. Entre le mur de la cité de Iheruſalem & *Portes Oires*[u] ſi eſt li *Temples*. Et ſi a une place qui a plus d'une grant

a. *H* que l'en apeloit. — b. *J* Malcuiſinat. — c. En celle rue... *m. d. H jusqu'à:* Quant en vient devant cel Cange (p. 42, *dern. ligne*). — d. *J*, *F* les; *cette phraſe & la ſuivante ſont inintelligibles dans A, B.* — e. *L* Tout au devant de cele rue. — f. Et ſi i l'avoit... au Sepulcre *m. d. G.* — g. *A*, *B* Or lairai... ſi m'en irai. — h. *G* dirons des. — i. *D* Aires. — j. Por ce... Temple *D.* — k. *A*, *B* l'en. — l. A main... le vile *m. d. G.* — m. *G* aus. — n. *A*, *B* point. — o. A main... Gille *m. d. G.* — p. *A*, *B* Portes Precioſes; *J* Portes Specioufes. — q. Pour çou... Precieuſes *m. d. G.* — r. Iheſu-Cris *répété ici dans C.* — s. *G* ſi ſunt. — t. *G* mur de le cité & Portes. — u. Entre le mur... Oires *D*, *J.*

traitie [a] de lonc & le giet d'une piere [b] de lé, ains c'on viegne au Temple. Cele place ſi eſt pavée, dont on apele cele place le *Pavement* [c]. *Pavé du Temple.*

A main dieſtre, ſi comme on iſt de ces portes, eſt li *Temples Salemon*, là où li Templier manoient. A l'endroiture [d] des *Portes Precieuſes* & des *Portes Oires*, eſt li *Mouſtiers del Temple Domini*. Et ſiet en haut, ſi c'on i [e] monte à degrés haus [f]. Et quant on a montés ces degrés, ſi treuve on une grant place toute pavée de marbre, & mout large; & cil [g] pavemens va tout entour del *Mouſtier del Temple*. *Abbaye du Temple.*

Li *Mouſtiers del Temple* eſt tous reons. A main ſeneiſtre [h] de cel pavement haut del temple, eſt l'offecine de l'abeïe & des canoines. Et de celle part a uns degrés par là ù on monte al *Temple* del bas pavement el haut.

XIII

Devers ſolel levant, tenant al *Mouſtier del Temple*, a une *Capele de monſigneur ſaint Iake le Meneur* [i]. Pour ce eſt illuec [j] celle capele k'il ì fu martyriés, quant li Iuif le ieterent [k] de deſeure [l] le *Temple* aval. Dedens cele capele eſt li lius où Diex [m] delivra la pecereſſe que on menoit martyrier [n] pour çou qu'elle eſtoit priſe en aoltere [o]. Et il li demanda quant il l'ot delivrée où cil eſtoient qui l'avoient acuſée [p]; & elle diſt qu'ele ne ſavoit. Adont li diſt Diex que elle en [q] alaſt, & qu'elle ne pecaſt mais. *S. Jacques le Mineur.*

Al cief [r] de cel pavement, par deviers ſoleil levant [s],

a. *J* plus d'une archie. — b. *J* d'une petite pierre. — c. Entre le mur... *Pavement m. d. G.* — d. *A*, *B*, *D*, *G* la droitures. — e. *C* ſi c'on. — f. *J* que l'en i monte par un degrez. — g. *G* cis. — h. *D*, *G* deſtre. — i. *G* Menour. — j. *J* iqui. — k. *J* le trabuchierent. — l. *G* deſſour. — m. *G* Dame Dex. n. *J*. lapider. — o. *A*, *B* avotire; *D* avoltire; *G* adultere. — p. *G* enouſee. — q. *G* s'en. — r. *G* Au chief. — s. *G* luiſant.

ravale on uns degrés à aler as *Portes Oires*. Quant on les a avalés, ſi treuve on une grant place, ains c'on viegne as *Portes Oires*. Là eſt li *Atres* [a] que *Salemon* fiſt.

Atre de Salomon.

Par ces portes ne paſſoit nus, ains eſtoient enmurées. Et ſe n'i paſſoit nus, fors ſeulement [b] que .ij. fois en l'an c'on les deſmuroit; & i aloit on a pourceſſion: c'eſt à ſavoir le ior de Paſque Florie, porce que [c] Ihesus Criz i paſſa cel ior & fu recoilis à proceſſion [d]; & le iour de le fieſte ſainte Crois Saltaſſe [e], pour che que par ces portes fu raportée la ſainte Crois en Iheruſalem, quant li empereres Eracles de Rome le conqueſta en Perſe; & par cele porte le remiſt on en le cité de Iheruſalem, & ala on à pourceſſion encontre li [f]. Pour ce que on n'iſſoit mie hors de ches portes de le ville [g], avoit il une poſterne par d'encoſte [h] c'on apeloit le *Poſterne de Ioſaffas* [i]. Par cele part [j], de cele poſterne, iſſoient cil hors de le cité [k]. Et celle poſterne eſt à main ſenieſtre des *Portes Oires*.

Poterne de Josaphat.

XIV

Par devers miedi, ravale on del haut pavement del *Temple* en [l] bas par un degré [m], dont on va al *Temple Salemon* [n]. A main ſenieſtre, ſi com on avale del haut pavement el bas [o], a .j. mouſtier c'on apele *Le Berch* [p]. Là eſtoit li bers [q] où Diex fu bierciés en s'enfance, ſi com on diſt.

Eglise du Berceau.

a. *A, B* auſtres; *G, J* aitres. — b. fors ſeulement *J*. — c. *G* le ior de l'Exaltation Ste-Crois por çou que. — d. c'eſt à ſavoir... proceſſion *A, B, D, F, J*. — e. *F* & le ior de la Sainte Croiz en Setembre. — f. & ala... encontre li *m. d. G*. — g. *G* le vile par ces portes. — h. *A, B* par de coté. — i. *A, B* la *Porte de Ioſefas*. — j. *G* porte. — k. *G* de cele part; *plus clairement dans A, B:* Par cele poſterne, iſſoient cil de la cité de cele part. — l. *C* el. — m. *J* degrez. — n. *A, B* Temple bas; en bas... *Salemon m. d. G*. — o. ſi com... el bas *m. d. G*. — p. *D, G Le Berc*; *J Le Bers*; *L Le Bierz*. — q. *D* le berceus.

El *Moſtier del Temple* avoit [a] .iiij. portes en Crois. Li premiére eſt deviers ſoleil coucant; par celi entroient cil de le cité el *Temple*. Et par celi devers ſoleil levant entroit on en le *Capele Saint Iake;* & ſi en riſſoit on d'illueques à aler as *Portes Oires*. Par le porte devers miedi entroit on el *Temple Salemon;* & par le porte devers aquilon entroit on en l'abeïe [b]. *Portes du Temple.*

XV

Or vous ai deviſé del *Sepulcre* & del *Temple* comment [c] il ſiét, & de l'*Oſpital*, & des rues qui ſont trés le *Porte Davi* duſques as *Portes Oires*, l'une endroit l'autre, dont l'une eſt deviers ſoleil levant, l'autre deviers ſoleil couçant [d].

Or vous dirai des autres .ij. [e] portes, dont l'une eſt endroit l'autre. Celle deviers aquilon, a à non *Porte Saint Eſtevene* [f]. Par celle porte entroient li pelerin en le cité, & tout cil qui par deviers Acre venoient en Iheruſalem, & de par toute le tiere duſques al flun, deſci [g] que à le mer d'Eſcalone. *Porte S.-Etienne.*

Dehors celle porte, ains c'on i entre, à main deſtre, avoit .j. *Mouſtier de monſigneur Saint Eſtevenes*. Là diſt on que ſaint Eſtevenes fu lapidés. Devant cel mouſtier, à main ſenieſtre, avoit une grant maiſon c'on apeloit l'*Aſnerie*. Là ſoloient geſir li aſne & li ſommier de l'*Oſpital* [h]; pour çou avoit à non l'*Aſnerie*. Cel *Mouſtier de Saint Eſtevene* abatirent li creſtien de Iheruſalem devant chou que il fuſcent aſſegié, pour che que li mouſtiers eſtoit près des murs. L'*Aſnerie* ne fu pas abatue; ains ot puis grant meſtier as pelerins qui par treuage venoient en Iheruſalem, quant elle eſtoit as Sarra- *Eglise de S.-Etienne.* *Anerie.*

a. *A*, *B* a. — b. ſi com on diſt.... l'abeie *m. d. G.* — c. *G* ſi com. — d. *G* colcant. — e. *G* .ij. autres. — f. *A*, *B* Eſteve; *D* Eſtienne. — g. *A*, *B* des; *D* deça. — h. Là ſoloient .... *l'Oſpital m. d. G.*

ſins, c'on nes laiſſoit mie [a] herbegier dedens le cité. Pour çou lor ot li maiſon de l'*Aſnerie* grant meſtier.

Maladrerie. A main deſtre de le *Porte Saint Eſtevene* eſtoit li *Maladerie* de Iheruſalem, tenant as murs. Tenant à le *Maladerie* avoit une poſterne c'on apeloit le *Poſterne Saint Ladre.* *Poterne de S. Lazare.* Par [b] là metoient li Sarraſin les creſtiiens en le cité pour aler [c] couvertement al *Sepulcre*, que li Sarraſin ne voloient mie que li creſtiien veïſſent l'afaire [d] de le cité; & les metoit on enz par le poſterne [e] qui eſt en la *Rue* [f] *le* [g] *Patriarce* el mouſtier del *Sepulcre* [h]. Ne les metoient l'en [i] mie par le maiſtre porte.

XVI

Quant on entre en le cité de Iheruſalem par le *Rue S. Eſtevene*, ſi treuve on .ij. rues, l'une à dieſtre qui va à le *Porte Monte Syon*, qui [k] eſt endroit midi; & le *Porte Monte Syon* ſi eſt à le droiture de [l] le *Porte S. Eſtevene.* La rue à main ſeneſtre ſi va droit à une poſterne c'on apele la *Poſterne de la* [m] *Tannerie* [n], & ſi [o] va droit par deſous [p] le pont. *Poterne de la Tannerie.* Cele rue qui va droit [q] à le *Porte de Monte Syon* a à non li *Rue S. Eſtevene*, deſci c'on vient al *Cange des Suriiens.* *Rue de S. Etienne.* *Change des Syriens.*

Ançois c'on viegne al *Cange des Suriiens*, a une rue, à main dieſtre, c'on apiele le *Rue del Sepulcre.* *Rue du S. Sépulcre.* Là eſt li *Porte de le maiſon del Sepulcre.* Par là entrent cil del *Sepulcre* en lors manoirs.

Quant [r] on vient devant chel *Cange*, ſi treuve on, à

a. *A, B* qu'il nes laiſſoit mie; *D* c'on nes les; *F* porce que li Sarraſins ne les laiſſoient mie. — b. Par *D.* — c. aler *A, B, D, G.* — d. *J* les afaires. — e. *A, B, G* la porte. — f. qui eſt en la rue *A, B.* — g. *G* au. — h. *C* el Sepulcre du mouſtier. — i. l'en *D.* — k. *G* ſi. — l. *G* en droit. — m. *G* le — n. *A, B* de la Tempnerie; *C* de la Taniere. — o. ſi *A, B.* — p. *A, B* par deſus; *F* deſos; *J* deſoz. — q. droit *m. d. G.* — r. *H reprend ici.*

main dieſtre [a], une rue couverte à volte [b], par où on va al mouſtier del *Sepulcre*. En cele rue vendent li Suriien lor draperie, & s'i fait on [c] les candelles [d] de cire.

Devant cel *Cange* vent on le poiſſon [e]. A ces canges tiennent les .iij. [f] rues qui tiennent as autres canges des Latins [g], dont l'une des .iij. rues a à non la *Rue Couverte* [h]. *Rue Couverte.* Là vendent li drapier [i] Latin lor draperie. Et li autre a à non la [k] *Rue des Herbes;* là vent on les eſpeſes; & la tierce a à non [l] de *Malquiſinat*. Par le *Rue des Herbes* va on en la *Rue Monte Syon;* dont on va à le *Porte Monte Syon*, & treſcope [m] on [n] le *Rue Davi* [o]. Par le *Rue Couverte* va on en une [p] rue, par le *Cange des Latins;* cele rue apele on le *Rue de l'Arc Iudas;* & treſcope on le *Rue del Temple* [q]. Et celle rue va droit à le *Rue de Monte Syon* [r]. Celle rue apele on *Rue de l'Arc Iudas*, pour çou c'on diſt que Iudas s'i pendi à .j. arc de piére.

Rue des Herbes, Malcuiſinal & Mont Sion.

Rue de l'Arc Judas.

A ſeneſtre de cele [s] rue, a .j. mouſtier c'on apele le *Mouſtier Saint Martin*. Et près de cel mouſtier [t], à main [u] ſenieſtre, a .j. *Mouſtier* [v] *de Saint Piere*. Là diſt on que ce fu que Iheſu Cris fiſt le boe qu'il miſt as iex [x] de celui qui onques n'avait èu oel [y]; & qu'il commanda qu'il s'alaſt laver à le *fontaine de Siloé*, ſi verroit [z]. Et [aa] ſi fiſt il, & ot iex [bb], & ſi vit.

Egliſes de S. Martin & de S. Pierre.

a. *G, H* à main dieſtre une rue. — b. *G* valte. — c. *A, B* & ſi i vent on; *H* ſi i faiſoit l'on. — d. *G* candoilles. — e. *G* piſçon, *H* piſſon. — f. *J* les quatre. — g. *G* Lateins. — h. *G Colverte*. — i. drapier *m. d. H.* — k. la *m. d. H.* — l. à a non *D, G, H.* — m. *G* treſcolpe. — n. *H* en. — o. *D* & tot outre en la rue David. — p. *C* va on en le; *A & B ſont ici incomplets.* — q. *J conſidère la Rue de l'Arc Judas comme la quatrième rue tenant au Change des Latins.* — r. Par le *Rue Couverte.... Monte Syon m. d. G. & H.* — s. *G* le. — t. *G* porte: *C*, & pres de celle porte. — u. main *m. d. H.* — v. *A, B* a .j. autre mouſtier. — x. *G* ſor les oels; *H* euls. — y. *H* d'uel & puis li. — z. ſi verroit *A, B.* — aa. *G* il. — bb. *H* ſi eut ieus.

XVII

Voies hors de la Porte de Mont Sion.

Tot [a] droit, ſi com on iſt hors de le *Porte Monte Syon*, ſi treuve on .iiij. voies [b]; une voie [c] à main deſtre qui va à l'*Abeïe* [d] *de Monte Syon*. Entre l'abeïe & les murs de le cité, ſi avoit .j. grant atre [e] & .j. mouſtier en miliu.

S. Pierre en Gallicante.

Li voie à main ſenieſtre ſi va ſelonc les murs de le cité droit [f] as *Portes Oires*. Et d'illeuc avale on droit [g] el *val de Iosaffas*, & ſi en va on droit [h] à le *Fontaine de Syloé*. Et de celle porte, à main deſtre, ſour cele voie, a .j. mouſtier c'on apele *S. Piére* [i] *en Gallicante* [k]. En cel mouſtier avoit une foſſe parfonde, là où diſt on [l] que Sains Piére ſe muça [m] quant il ot Iheſu Criſt renoiiet [n], & il oï le coc canter, & là ploura il.

Li voie à la droiture [o] de le porte devers midi ſi va, par deſous [p] le mont de Syon [q], deſci c'on a paſſé l'abeïe. Quant on a paſſé l'abaïe [r], ſi avale on le mont, & va on par celle voie en *Betleem* [s].

XVIII

Lac Germain.

Quant on a avalé [t] le mont, ſi treuve on .j. lai [u] en le valée, c'on apele le *Lai Germain*. Pour ce l'apele on le *Lai Germain* [v], que [x] Germains le fiſt faire, pour requellir [y]

a. Tot. *J*; *H* Tout ſi com.; Tot.... iſt *m. d. G.* — b. *A*, *B*, *H* ſi treuve on .iij. voïes. — c. voie *m. d. H.* — d. *A*, *B* qui va à l'abaïe & au mouſtier. — e. *D* aiſtre. — f. droit *m. d. G.* — g. droit *m. d. H.* — h. droit *m. d. G. & H.* — i. *H* Pere. — k. *G* Galicance; *C* Englaycante. — l. *G* diſt on; *H* l'en diſt. — m. *F* mucha; *A*, *B* mucza; *H* muſſa. — n. *H* renoié. — o. *H* main. — p. *G* devers; *H* deſor. — q. de Syon *D.* — r. Quant . . . . l'abaïe *m. d. G. & H.* — s. *G* Belleem; *H* Betlehem. — t. *G*, *H* avale. — u. *D*, *J* lac. — v. l'apele..... Germain *m. d. G.* — x. *H* car. — y. *G* recollir.

les eves qui descendoient [a] des montaignes, quant il plouvoit. Et là abevroit on les cevaus [b] de le cité.

D'autre part le valée, à main senestre, priès d'ileuques [c], a .j. carnier c'on apiele *Caudemar* [d]. Là getoit on les pelerins qui moroient à l'*Ospital* [e] de Iherusalem [f]. Cele piéce de tiere où li carniers est, fu acatée des deniers dont Iudas vendi le car Nostre Seigneur Ihesu Crist, si comme l'Evangile tesmongne [g]. *Caudemar (Haceldama).*

Dehors le *Porte Davi* a. j. lai devers soleil coucant [h], c'on apiele le *Lai del Patriarce* [i]; là ù on requelloit les eves d'illeuc [k] entor, à abuvrer [l] les cevaus. Priès de cel lai avoit un carnier c'on apeloit le [m] *Carnier del Lyon* [n]. Or vos dirai porquoi l'on l'apeloit einsi. [o] Il avint, si comme on dist, à .j. [p] iour qui passés est [q], qu'il ot une [r] bataille entre cel carnier & Iherusalem, où il ot mout de crestiiens ocis [s], & que cil de le cité les [t] devoient l'endemain tous fere [u] ardoir pour le pueur; tant qu'il avint c'uns lions vint par nuit, si les porta tous en celle fosse, si com on dist. Et sour cel carnier avoit .j. moustier là où on cantoit cascun jour messe [v]. *Lac du Patriarche.* *Charnier au Lion.*

XIX

Apriès [x] d'ilueques, à une liue [y], avoit une abeïe de Iorians [z], là où on dist que l'une [aa] des piéces de le *Abbaye des Géorgiens.*

a. *G* descendent. — b. *G* chevax. — c. *G* illuec. — d. *A*, *B* Chaudemar; *D* Caudemar; *O* Champ de mar; *J* la Chaude mer; *G* Cholde Mar. — e. *H* en le chité. — f. *J* qui moroient en Ierusalem & en la maison de l'*Ospital*. — g. *G*, *H* le tesmoigne. — h. *H* couchant; *G* colcant. — i. *H* dou Patriarche. — k. illeuc *m. d. G.*; *H* iaues. — l. *H* abuevrer. — m. carnier ..... le *m. d. G.* — n. *C*, *H de Lyon*; *A*, *B* le *Charnier del lyon*; *K du Lyon*; *D* le *Charnel deu Lion*. — o. Or .... einsi *A*, *B*, *D*, *F*; *m. d. G* & *H*. — p. *H* un. — q. est *m. d. G.* — r. *G* .j. — s. *H* ochis. — t. les *m. d. H.* — u. fere *D.* — v. messe *D.* — x. *G* Près; *H* Près d'illuec. — y. *F* à une mille. — z. Géorgiens; *G* Iorans; *D*, *H* de nonnains. — aa. *G* li une.

vraie crois fu cuellie[a]. L'eſtake de le crois[b] fu priſe devant le *Temple*; car ele fu aportée du Liban avec le marrien dou Temple[c]. Ele[d] eſtoit demorée del Temple Salemon[e], por ce[f] c'on ne pooit trouver lieu[g] où elle s'affreſiſt[h], qu'ele ne fuſt ou trop longe ou trop courte. Dont il avenoit, ſi com[i] on diſt[k], que quant les gens venoient al Temple & il avoient les[l] piés emboés[m], qu'il les terdoient illuec. Dont il avint c'une roïne, qui Sibile eſtoit apelée[n], i paſſa une fois; ſi le vit emboée, ſi le terſt[o] de ſes dras & puis[p] ſi l'aoura & enclina.

Or vous dirai de celle piéce[q] de fuſt, dont elle vint, ſi com on diſt, el païs. Il avint coſe que quant[r] Adans iut el lit mortel, ſi proia .j. de ſes fiex[s], pour Dieu, qu'il li aportaſt .j. rainſiel[t] de l'arbre dont il avoit le[u] fruit[v] mangiet, quant il pecha. On li aporta & il[x] le priſt, ſi le miſt à ſe[y] bouce. [z] Quant il ot à ſe bouce le rainſiel, ſi eſtraint les dens & l'ame s'en ala; n'onques[aa] puis le[bb] rainſiel ne li pot on eſrachier des dens; ains fu enfoïs[cc] atout. Cil rainſiels[dd], ſi comme on diſt, repriſt & devint[ee] biaus arbres. Et quant ce vint que li deluges fu, ſi eſracha cel arbre[ff]; & le mena li delouves[gg] el

a. *H* coilloite; *A*, *B* fu priſe; *F* toillue; *G & H* de le vraie crois fu cueillie. — b. *J ajoute ici*: « La terre dont il eſtoient avoit non Avegie. Aucune genz ſi diſoient que ce eſtoit la terre de *Femenia.* » *Au lieu de ces deux phraſes*, *A*, *B*, *C*, *F donnent plus loin tout un paragraphe ſur l'Abaſie & la Géorgie* — c. car ele ..... Temple *J*; *m. d. G. & H.* — d. *G* que; *A*, *B*, *C* qu'ele; *H* car. — e. Salemon *D.* — f. por ce *A*, *B*; Salemon por ce *m. d. G.* — g. *G* liu; *H* leus. — h. *A*, *B*, *D*, *G* s'aferiſt; *H* aferiſt. — i. *G* com. — k. *H* com on diſoit. — l. *H* leur. — m. *A*, *B* anboés; *J* foillés. — n. qui Sibile eſtoit apelée *D*, *H*. — o. *D* ſi la terdi; *J* ſi la terſt de ſa robe. — p. puis *D*; *m. d. G.* — q. *G* porte. — r. quant *D*; *C*, *G* que. — s. *H* il pria à un de ſes fieus. — t. *G* un des rainſciaus; *H* .j. des. — u. *H* del. — v. *G* le fruit mangiet. — x. *H* ſi. — y. *G* en ſa. — z. *H* l'ot mis en ſa bouche. — aa. *H* ne onques cel. — bb. *G* cel. — cc. *H*, *G* enfouis. — dd. *G* rainſcaus. — ee. *G* .j. — ff. Et quant ..... arbre *A*, *B*; *m. d. G & H.* — gg. *H* douloures.

mont de Nibam[a], & d'ilueques fu il menés en Iherusalem aveuc[b] le mairien dont li Temples fu fais, qui fu tailliés el mont de Nibam[c]. Il avint, si comme on dist, quant Ihesu Cris fu crucefiiés, que li teste Adan estoit dedens le boise[d], & quant li sans[e] Ihesu Crist issi hors des[f] plaies[g], la tieste Adam issi hors[h] de le crois & requelli[i] le sanc[k]. Dont il avient encore qu'en tous les[l] crucefis c'on fait en le tiere de[m] Iherusalem, c'au pié de le crois, a une tieste en ramenbrance de cheli[n].

Or[o] vous dirai des *Iorians*[p] qui sont en l'abeïe où l'une des parties de le crois fu prise, qués gens ce sont, ne de quel tiere. Li tiere dont il sont a à non Avegie[q], & si a roi & roïne; dont aucunes gens apelent cele terre tiere de Femenie. Pour çou l'apelent tiere de Femenie que li roïne cevauce & tient ost de ses femmes, ausi bien comme li rois fait de ses homes. En celle tiere n'ont les femes c'une mamiele, & si vous dirai pour coi. Quant li feme est née & elle est un poi crute, se li cuist on la destre mamele d'un fer caut, & le seniestre li lesse on pour ses enfans norir. Et pour çou li cuist on le diestre qu'ele ne li nuise mie al traire l'espée, quant elle est en bataille.

XX

A .iij.[r] liues de Iherusalem, devers solel coucant[s], a une fontaine c'on apele le *Fontaine d'Emaüs*[t]. Là soloit[u] avoir .j. castiel; dont il avint, si comme l'Evan- *Emmaüs.*

a. *A*, *B* Iuban; *G*, *H* Nibam; *J* Libanne. — b. *H* avecques. — c. *G*, *H* Niban. — d. *A*, *B* la boise; *G* le bois. — e. *H* sans issoit. — f. *G* de ses. — g. *C* plaie. — h. *H* fors. — i. *G* rechut. — k. *G* nostre Signeur. — l. les *m. d. H.* — m. *H* de le terre de. — n. *H* celi. — o. *La fin du chapitre m. d. D*, *G*, *H.* — p. *A*, *B*; *C* Iorans. — q. *J* Avegine. — r. *A*, *B* à quatre. — s. devers solel coucant *m. d. G*, *H.* — t. *A*, *B* des Esmaus; *C* des Esmax; *D* d'Esmax; *G*, *H* d'Esmaus. — u. *G* soloit on.

gille tesmoigne, que Nostre Sires ala aveuc .ij. de ses desiples, quant il fu resuscités, dusque à [a] cel castiel, & s'asisent à cele fontaine pour mangier, si qu'il ne le connurent mie, desci [b] qu'il brisa le pain. Adont si s'esvanni d'aus. Et d'illeuc, retornérent en Iherusalem as apostres [c], pour faire savoir à aus comment il avoient à lui parlé.

XXI

Or revieng [d] à la *Porte Saint Estevene*, à le rue qui va à main seneſtre, qui [e] va à le *Porte* [f] *de le Tanerie*. Quant on a alé une [g] piéce de celle rue, si treuve on une rue à main seneſtre, c'on apele le *Rue de Iosaffas* [h]. Quant on a .j. poi alé avant, si treuve on .j. quarrefour d'une voie, dont li voie qui vient à seneſtre vient del [i] *Temple*, & va al *Sepulcre*. Au cief de celle voie, a une porte [k], par devers le *Temple*, c'on apele [l] *Porte Dolereuse*. Par là issi [m] Ihesu Cris quant on le mena el *Mont de Calvaire*, pour crucefiier; & pour ce l' [n] apele on *Porte Dolereuse*.

Rue de Josaphat.

Porte Douloureuse.

A main destre, sour le quarefour de celle voie, fu li ruissiaus dont l'Evangille tesmoingne que Nostre Sires passa, quant il fu menés crucefiier. En cel endroit, a .j. *Moustier de S. Iehan l'Evangeliste*; & si avoit .j. grant manoir. Cil manoirs & li moustiers estoit des nonnains de l'*Abeïe de Betanie*. Là manoient elles quant il estoit guerre de Sarrasins [o].

Eglise de S. Jean l'Evangéliste.

a. *H* iusqu'à. — b. *G* adont. — c. *H* apostеles. — d. *H* revieng ie. — e. *G* & va. — f. *D*; *G*, *H* à la posterne; *J* à la rue qui vait devers seneſtre iusque à la *Tannerie*. — g. *H* grant. — h. *H* Iosaphas; *G* Iosofas. — i. *H* au. — k. *H* voie. — l. c'on apele *m. d. G*; *H* la. — m. *H* fors. — n. l'apele on porte, *G*, *H*. — o. *G* de Sarasins; *H* & de crestiens.

XXII

Or revieng à le *Rue de*[a] *Iofaffas*. Entre[b] le *Rue de Iofaffas* & les murs de le cité[c], à main feneftre, dufque[d] à le *Porte de Iofaffas*, a rues aufi com une ville[e]. Là manoient li plus des Suriiens de Iherufalem. Et ces rues apeloit on *le Iuerie*[f]. En celle *rue de Iuerie* avoit[g] .j. *Mouftier de Sainte Marie Madelaine*[h]. Et près de cel mouftier avoit une pofterne dont on ne pooit mie iffir hors[i] as cans, mais entre[j] .ij. murs aloit on. *La Juiverie.* *Eglife de Ste-Marie Madelaine.*

A main deftre de celle rue de Iofaffas[k], avoit .j. mouftier c'on apeloit *le Repos*. Là dift on que Ihefu Cris repofa, quant on le mena[l] crucefiier; & là eftoit[m] li prifons u il fu[n] mis le nuit que il fu pris en *Geffemani*. Un poi avant, à main feneftre de celle rue, eftoit li *Maifons Pilate*. Devant celle maifon avoit une porte par u[o] on aloit al *Temple*. *Eglife du Repos.* *La prifon.* *Maifon de Pilate.*

XXIII

Priès de le[p] *Porte de Iofaffas*[q], à main fenieftre[r], avoit une abeïe de nonnains, fi avoit à non *Sainte Anne*. Devant celle abeïe a une fontaine[s] c'on apele *le Pecine*. Defeure[t] le fontaine avoit .j. mouftier. Et celle fontaine ne quert[u] point, ains eft en[v] une foffe[x] defeure[y] le mouftier. A cele fontaine, au tans que Ihefu *Abbaye de Ste-Anne.* *La Pifcine Probatique.*

a. *G* de le cité & de. — b. *H* Outre. — c. & les murs de le cité *m. d. G.* — d. *H* iufques. — e. *H, G* viles. — f. *D* La Guerie; *J* La Iuderie. — g. *H* a. — h. *G* Magdelaine. — i. *G* iffir hors; *H* fors. — j. *G* en. — k. *H* Iofaphas. — l. *G* menoit. — m. *G* eftoient. — n. *G* la fuil. — o. *G* la ù. — p. *H* cele. — q. *Tout ce qui précède depuis le mot* Iofaffas *de la 3e ligne de cette page manque dans A & B.* — r. à main fenieftre *m. d. G.* — s. *G* pecine. — t. *G* deffore. — u. *G* coroit; *H* cort. — v. *A, B, J.* — x. eft ..... foffe *m. d. G.* — y. *G* dedens; *J* defouz; *H* eft dans.

Cris fu en tiere, avenoit que [a] li angeles venoit par foys movoir [b] cele eve [c], & quant il l'avoit [d] mute, qui primes [e] descendoit à celle fontaine pour [f] baignier apriès ce que li angeles l'avoit mute [g], il estoit garis de quel enfremeté [h] qu'il eüst. Devant celle fontaine, avoit .v. portes & devant ches .v. portes avoit mout de malades & d'enfers & de languereus [i] pour atendre le mouvement de l'eve [j]. Dont il avint que Ihesu Cris vint là .j. iour & trouva .j. home gissant [k] en son lit, qui .xxxviij. ans y avoit geü [l]. Se li demanda Ihesu Cris s'il voloit estre garis. « Sire, » dist il [m], « iou n'ai home qui « m'aïut [n] à descendre en le fontaine. Quant li angeles « a mute l'eve, & iou me esmuef [o] à descendre de mon « lit [p] pour aler là, si truis .j. autre [q] qui s'i est [r] baigniés « devant moi. » Dont li dist Ihesu Cris qu'il otast son lit & si s'en alast, qu'il [s] estoit tous sains. Et cil saili sus tous sains [t], si s'en ala. Cel iour estoit samedis, si com l'evangile [u] tesmoingne.

XXIV

Si comme on ist [v] de [x] le *Porte de Iosaffas* [y], si avale on el *Val de Iosaffas* [z]. A main diestre de cele porte sont *Portes Oires*. El *Val de Iosaffas* avoit une abeïe de noirs moines [aa]. En celle abeïe avoit un *Moustier de medame Sainte Marie*. En cel moustier estoit li *Sepulcres*

Abbaye de N. D. de Josaphat.

Tombeau de N. D.

a. *G* par fies venoit. — b. *G* manoir en. — c. *G* li angles avoit l'eve. — d. *H* iaue. — e. *G* premiers s'i pooit baignier. — f. *H* s'i pooit baignier, il. — g. apriès ..... mute *m. d. G.* — h. *G* enferté. — i. & d'enfers & de languereus *m. d. G & H.* — j. *H* l'iaue. — k. *H* gesant. — l. *G & H* iut. — m. dist-il *D.* — n. *A*, *B* qui m'ai; *J* ie n'ai nul home qui m'aït; *F* qui m'aiwe. — o. m'esmuef *G.* — p. à descendre de mon lit *D*; *m. d. G.* — q. *H* home. — r. *G* ia. — s. *H* car. — t. cil..... sains *m. d. H.* — u. *H* le. — v. *A*, *B*, *D*; *C* on dist; *J* Ensi com l'en ist. — x. *G* cele. — y. *de Iosaffas m. d. G*; *D* de la porte S. Estienne. *Elle avait ces deux noms.* — z. *J* de la *Porte de Iosaphat* por avaler en *Iosaphas*. — aa. *G* moignes.

où elle fu enfoïe & eſt encore. Li Sarraſin, quant il orent pris la cité [a], abatirent cele [b] abeïe & emportérent les piéres [c] à le cité [d] fremer, mais le mouſtier [e] n'abatirent il mie.

Devant cel mouſtier, al pié de *Mont Olivet*, a .j. mouſtier en une roce, c'on apiele *Geſſemani* [f]. Là fu Iheſu Cris pris. D'autre part la voie, ſi comme on monte [g] el *Mont Olivet* tant comme on geteroit une piére [h], avoit .j. mouſtier c'on apeloit [i] *S. Salveur* [j]. Là ala Iheſu Cris orer le nuit qu'il fu pris; & là li degouta li ſans de ſon cors, auſſi [k] comme ſueurs. *Egliſe de Gethſémani.* *Egliſe du S. Sauveur.*

En *Val de Ioſaffas* avoit hermites & renclus [l] aſſés, tout contreval, que ie ne vous ſai mie nommer, deſſi qu'à le *Fontaine de Syloé* [m]. *Ermites de Joſaphat.*

XXV

En ſon le [n] *Mont d'Olivet*, avoit une abeïe de blans moines. Près de celle abeïe [o], avoit une voie qui aloit en [p] *Betanie*, toute le coſtiére de le montaigne. Sor le tour [q] de cele voie, à main deſtre, avoit .j. mouſtier c'on apiele la [r] *Sainte Patrenoſtre* [s]. Là fu ce que Dex fiſt [t] le Pater Noſter [u] & l'enſegna [v] à ſes apoſtres [x]. Priès d'illeuc fu *li figiers que Diex maldiſt*, quant il aloit en Iheruſalem, pour che que li apoſtre i aloient cuellir leur figues, ſe n'en i trouvérent nulle & ſe n'eſtoit mie tans *Abbaye du Mont des Oliviers.* *Route de Béthanie.* *Egliſe de Paternoſter.* *Le Figuier maudit.*

a. *H* le chité. — b. *G* l'. — c. *H* de l'egliſe. — d. *H* de Iheruſalem pour refermer. — e. *H* l'eglyſe. — f. *G* Ieſſemani. — g. *H* ſi c'om monte. — h. tant . . . . . piére *m. d. G & H.* — i. *G* apele. — j. *A, B Saint Salveor; D S. Sauveur; H Saint Sauveeur; J S. Sauveor.* — k. *G* ſi. — l. *A, B* & rendus; *J* reclus. — m. En val. . . . . *de Syloe m. d. G & H.* — n. *H* En for le; *J* Deſus le. — o. *H* à main deſtre. — p. en *G, H.* — q. *A, B* for le tor; *H, G* ſour le tor. — r. la *A, B.* — s. *H* apelloit Saint Paſtre noſtre; *G* Pater Noſtre. — t. *G* Là fiſt Dex. — u. Là. . . . . Noſter *A, B, D, E, F.* — v. *J* qu'on apele Sainte Pater Noſtre, por ce que là l'enſeigna. — x. *G* apoſtles; *H* apoſtelles.

qu'elles i deüssent estre. Cel iour meïsme, retourna Ihesu Cris pour aler en *Betanie* de Iherusalem; & li apostre alérent par devant le figier, si le trouvérent sech [a].

Entre le *Moustier de le Patrenostre* & *Betanie*, en le coste de le montaigne [b], avoit .j. moustier qui avoit non *Betfagé* [c]. Là vint Ihesu Cris le iour de Pasques Flories, & d'ileuques [d] envoia .ij. de ses desciples [e] en Iherusalem [f] pour une anesse; & d'ileuc ala il sor l'anesse en Iherusalem, quant il l'orent amenée. *Bethphagé.*

XXVI

Or vous ai ie dit & [g] només les mostiers & les abeïes [h] de Iherusalem & de dehors [i] Iherusalem à une liue près [j], & les [k] rues des *Latins*. Mais ie [l] ne vous nomerai ne n'ai només [m] les abeïes ne les moustiers des *Suriiens*, ne des *Griffons*, ne des *Iacopins*, ne des *Boamins* [n], ne des *Nestorins*, ne des *Hermins*, ne des autres maniéres de [o] gens qui n'estoient [p] mie obeïssant à Rome; dont il avoit moustiers [q] & abeïes plusieurs [r] en le cité [s]. Pour che ne vous veul [t] mie parler de toutes ches gens que i'ai chi nommés, qu'il [u] ne sont mie obeïssant à Rome [v]. *Abbayes & églises des non catholiques.*

a. Priès d'illeuc ..... sech *m. d. G & H.* — b. *D, G, H* Entre le moustier de Betanie & la montaigne. — c. *G, H* Belface; *J, C* Belfage. — d. *H* d'illueques. — e. *G* envoia .ij. de ses desciples en Iherusalem. — f. & d'ileuc ..... Iherusalem *m. d. H.* — g. *A, B*; *G* dit ie. — h. *H* les abeïes & les moustiers. — i. *H* par hors. — j. à une liue près *D, G, H.* — k. *H* des. — l. *G* iou. — m. *G & H* ne vous ai mie només ne nomerai ore. — n. *A, B* Boanins; *G & H* Iacobins..... Boiamins. — o. *G* manoirs d'autres. — p. *D* porce qu'il n'estoient. — q. *H* moustiers & abeies. — r. plusieurs *D.* — s. *H* & dehors &. — t. *H* veil ie. — u. *H* qui. — v. *H* l'eglyse; *A, B* à la loi de Rome.



V

ERNOUL

FRAGMENTS RELATIFS A LA GALILÉE

[v. 1231]

MANUSCRITS:

A. Paris, Arfenal, 4797, vél., XIII f., in-fol.
B. Berne, 340, vél., XIV f., in-4.
C. Bruxelles, 11142, vél., XIII f., in-fol.
D. Berne, 41, vél., XIII f., in-fol.
E. Paris, Bibl. Nat., fr. 781, vél., XIII f., in-4.
F. Berne, 113, vél., XIII f., in-fol.
G. Berne, 115, vél., XIII f., in-fol.
H. Saint-Omer, 722, vél., XIV f., in-fol.



ERNOUL

FRAGMENTS

RELATIFS A

LA GALILÉE

. . . .

OR vous lairons de Salehadin [a] qui est [b] au siége devant *Crac*, & si parlerons del flun *Iordain* [c], là ù il naist & comment il va ne où [d] il kiét.

Cil fluns devise le tiere de Sarrasins & de crestiiens, tout si com il keurt. Li tiere de crestiiens qui de çà est, a à non li *Tiere de Promission*, & cele de Sarrasins a à non *Arabe*. En le *Tiere de Promission* [e], si [f] apiele on toutes les iaues fluns. Au piét dou *Mont*, sourdent .ij. fontaines; li une a non [g] *Iour* & l'autre *Dain*. Or vous dirai de cel *Mont* comment il a [h] non. Il a non [i] *Mont de Ninban* [j]. Cis mons dure .iiij. [k] iournées de lonc dusques [l] à un castiel qui est outre *Triple*, & c'on apiele [m] *Arces* [n]. Là fut faite li arce Noé dont li mariens fut pris en ce mont de [o] *Ninban*; & pour çou a à non chis castiaus *Arches*, que

Le Jourdain.

Sources du Jourdain. Liban.

a. *H* Salehadin ester. — b. *H* estoit. — c. Iordain *H*. — d. *G* la ù. — e. & cele . . . . Promission *m. d. C.* — f. si *m. d. G, H.* — g. *C* a à non; *H* avoit non. — h. *G* a à non. — i. *G* est apelés. — j. *A, B, E, F* Nibon; *D* Nibam; *H* Liban. — k. *C, E* .iij. — l. *G, H* dessi. — m. *G* & est apelés. — n. *G, H* Arches. — o. de *G, H.*

li arce Noé i fu faite [a]. Cis mons partist le paienime [b] & le crestiienté trés en droit *Sur* iusques outre [c] *Triple*, selonc le marine. Là est li chrestiientés & d'autre part li paienime.

En cel mont a mout de bonnes tieres & de bonnes villes, dont li crestiien & li Sarrasin [d] partissent moitiét à moitiét [e]. En tel liu i a qu'ele est toute de Sarrasins, & en tel liu i a qu'ele est toute [f] de crestiiens. Entre ces .ij. *Vallée de Bacar.* montaignes a une valée [g], c'on apiele le *Val Bacar* [h], là où li home Alexandre alérent en fuere, quant il aseia *Sur* [i]. Dont cil qui le Romant en fist, pour mieus mener se rime [j], le noma le *Val de Iosaphas* por se rime faire [k].

Or vous avons dit dou *Mont dou* [l] *Niban*, dont les .ij. fontaines sordent au pié [m]. Or vous dirons d'une cité bas [n] el pendant del mont, sor les fontaines, qui a [o] non *Belinas.* *Belinas*. Ele fu ia de [p] crestiiens au tans Godefroi de Buillon; mais ne vous sai à dire au tans [q] de quel roi il le perdirent [r]. Mais puis fremérent il [s] .ij. castiaus priès *Le Thoron.* d'iluec, li uns a [t] non li [u] *Thorons*. Cis castiaus fu le roi, & [v] est à .v. lieues de *Sur* & [x] à .iiij. [y] lieues de cele cité *Le Saphet.* de *Belinas* [z]; & li autres [aa] a non *Saffet* [bb]. Cil estoit al Temple & .iiij. [cc] lieues de le cité.

a. *G* prise. — b. *H* paienie. — c. *H* en. — d. *G* li Sarr. & li crest. — e. *C, G* partissent en tel endroit la moitié. — f. de Sarr. . . . toute *m. d. C.* — g. valée *m. d. G.* — h. *A, B* Val de Bachas; *E* Val de Belcase; *G* Val de Bacor; *H* Val de Bacar. — i. *E ajoute après ce mot:* dont on dist encore el Romans del Fuere de Gadres qu'il estoient alé el val de Ios. *Voyez sur ce passage le Roman d'Alex., éd. Michelant*, p. 534. — j. se rime *m. d. H*; pour . . . rime *m. d. E.* — k. *E* pour mix faire le rime; *H* pour la rime parfaire. — *Le paragraphe suivant porte dans H ce titre:* De Belinas qui siet au piét de mont de Niban. — l. *H* Or vous lairons de. — m. dont . . . . . pié *m. d. C, E*; *H ajoute* du mont. — n. *A, B* qui est el pendant. — o. *G* a à non. — p. *G* a; *H* des. — q. au tans *m. d. G.* — r. *H* elle fu perdu. — s. *H* fremérent li crestiien. — t. *G* a à. — u. li *m. d. G, H.* — v. & *m. d. C, G.* — x. & *H.* — y. *C, G* .iij. — z. de Belinas *m. d. C, G, H.* — aa. li autres *m. d. G.* — bb. *H* Saphet. — cc. *G* & à .iij.

Or vous dirons de *Belinas* [a] quels cités ce fu & comment elle ot [b] non anciennement. Elle fu Phelipon, si ot à [c] non *Cesaire Phelipe*. Cil Phelipes [d] fu fréres Herode, qui saint Iehan Baptiste fist decoler [e]; & fu barons le femme que Herodes tenoit, quant il fist saint Iehan decoler [f]. Et por ce que il dist à Herode qu'il ne devoit mie tenir le feme son [g] frére, pour ce li fist il couper [h]. A celi *Césaire* donna Nostre Sires à [i] saint Piére les clés de Paradis & poesté de loiier & de desloiier. Cele cités est près de *Galilée* [j].

Or vous dirons des .ij. fontaines qui keurent vers le *Mer de Galilée*. Ains qu'eles entrent en le mer, si s'asamblent & vienent [k] à une. L'une des .ij. [l] fontaines a à non *Iour* & li autre a à non [m] *Dain*. Et quant elles s'asanlent [n], si a à non *Iourdain*. Celle eve entre en le mer par deviers [o] *Belinas*, & keurt par mi le mer del lonc de si à un pont c'on apiele le *Pont de Tabarie*, & puis qu'elle passe le pont, si a à non li [p] fluns *Iourdains*.

Or vous dirons de cele mer, qués mers çou est. Celle mers n'est pas sallée, ains est douce & bonne à boire. Celle mers n'a que .iiij. [q] lieues de lonc & .ij. de lé. Celle mer apiele [r] Escriture *Mer de Galilée* & en autre liu *Mer de Tabarie*, pour çou que li cités de *Tabarie* siét sor le mer [s] par devers [t] crestiiens. En autre liu l'apiele l'Escriture l'*Estanc de Nazareth* [u]. *Lac de Tibériade.*

Sour cele mer ala Ihesu Cris à [v] sés piés, & sains Piéres

a. *C Linas*. — b. *G* ot à. — c. à *H*. — d. *C, D, E, F* Phelippon. — e. *G* la teste colper. — f. & fu..... decoler *m. d. G*; *H* la teste coper. — g. *G* de son. — h. *H ajoute* la teste; *G* & pour çou ot il colpé la teste. — i. à *G*. — j. *G* Galulée. — k. *F* vient tot. — l. .ij. *m. d. G*. — m. a à non *m. d. G*. — n. *G* quant vienent ensamble; *H* sont assamblées. — o. *G* par deus. — p. li *G*; *H* le. — q. *H* .iij. — r. *H* mers est apellé en l'escripture. — s. sor le mer *m. d. C, D, E, F*. — t. *G* par devers les. — u. *H* Nazarecht. — v. à *m. d. A, B, C, D, E*.

qui en une nef eſtoit en le mer [a], ſi li pria qu'il le laiſaſt aler apriès [b] lui. Et Ihesu Cris li tendi ſe main & ſe li diſt qu'il veniſt [c]. Et ſains Piéres ſali en le mer, ſi cancela & [d] douta [e] & [f] cria merci à Iheſu Criſt le ſecouruſt. Et Iheſu Criſt [g] li diſt que petit de foi avoit. En cele mer peſcha ſains Piéres une nuit entre lui & ſes compaignons en .ij. nés, & riens [h] ne priſent. Et Iheſu Cris vint le matinée ſour le rive de le mer [i]; ſi lor demanda s'il n'avoient point de piſſon, & il [j] reſpondirent qu'il n'avoient riens [k] pris: « Or [l], giétés, » diſt Iheſu Cris, « vos rois à main [m] dieſtre. » Et ſains Piéres li reſpondi: « Sire, nous avons toute nuit villié, & ſi n'avons riens pris, mais en voſtre non giéterons nos [n] rois [o]. » Si les [p] getiérent, & [q] lor rois emplirent toutes de piſſon & emplirent leur .ij. nés, & que les rois rompirent [r].

Sour celle mer fu ce que Iheſu Chris fiſt de l'eve vin, quant il fu as noces [s] Archedeclin en le cité de *Tabarie* [t]. *Lieu de la multiplication des pains.* Entre *Tabarie* & *Belinas* a .j. liu [u] qu'en apele *le Table* priès [v] de le *Mer de Galilée* [x]. En cel liu fu ce que Iheſu Cris [y] repeüt les apoſtles & .v. mil hommes de .v. pains d'orge & de .ij. piſſons, ſi qu'il en demoura .ij. [z] corbillies de relief [aa].

Capharnaüm. D'autre part, deſeure le mer, par [bb] deviers le paie-

a. *G* qui avec lui eſtoit en le mer, quant il le vit. ſi. — b. *H* avoec. — c. ſe & qu'il veniſt *m. d. H.* — d. *G*, *H* & ſi. — e. & douta *m. d. A*, *B*, *C*, *E*, *F.* — f. *G* & ſi. — g. *G ajoute*: li tendi ſe main & ſe. — h. *G* nient. — i. de le mer *m. d. H.* — j. *G* il li. — k. *G* nient; *H* point. — l. *G* Or, ſire. — m. main *m. d. G*, *H.* — n. *H* le. — o. *La phraſe depuis* Et ſains Piéres *eſt remplacée dans G*: Et il reſpondirent: « Nous ieterons en voſtre non. » — p. les *m. d. H.* — q. & *m. d. G*, *H.* — r. *La phraſe depuis* & que *eſt remplacée dans G*: ſi que peu s'en faloit qu'eles ne plonçoient. — s. *H ajoute*: à le maiſon. — t. *Le mſ. H porte la mention ſuivante*: De le table. — u. *G* caſtel. — v. *C* Belinas à une liue priès. — x. de Galilée *m. d. A*, *B*, *C*, *E*, *F*, *G.* — y. *G* Dex; *H* Dieus. — z. *A*, *B* .xxij.; *D*, *G* .xij. — aa. *H porte ici la mention*: De Carphanaon ou ſains Piéres & ſains Andrieus furent nés. — bb. par *m. d. G.*

nime, a une cité c'on apiele *Capharnaon*, là [a] ù ſains Piéres & ſains Andrius furent né; & là ù Iheſu Cris fiſt mainte biele [b] miracle de gens ſaner, com del fil le roi & d'autres [c].

Apriès ſi [d] a une cité c'on apiele *Naïm* [e], là u Iheſu Cris ala un iour & [f] il & ſi apoſtle. Et quant il aproca le porte de le cité [g], ſi encontra .j. vallet [h], c'om emportoit enfouïr. Dont vint Iheſu Cris à lui, ſe [i] li diſt qu'il levaſt ſus & cil tantoſt ſailli [j] ſus, car Iheſu Cris l'avoit [k] reſuſcité. De requief [l] aloit Noſtre Sires en celle contrée, ſi encontra un homme qui eſtoit hors del ſens, que nus loiiens [m] ne [n] pooit tenir qu'il ne rompiſt [o]. Cil de le ville couroient apriès lui pour prendre [p], qu'il ne s'alaſt noiier en le mer [q]. Dont vint Iheſu Cris [r], ſe lui diſt qu'il fu cois & [s] qu'il n'alaſt plus avant [t]; & cil fu cois. Apriès diſt Iheſu Cris: « Qui es tu dedens cel cors qui ſi travailles ceſt homme? » Et il diſt que c'eſtoit [u] une legion d'anemis, qui aillors [v] ne puent [x] eſtre [y] s'en cors d'ome non [z]. Dont [aa] commanda Iheſu Cris qu'il iſſent fors; & il diſent que il [bb] lor commandaſt que il entraiſſent en autres cors, car il ne pooient eſtre [cc] en autre liu ſe en cors d'ome non [dd]. Illuec paiſſoit une Naïm.

a. là *m. d. G.* — b. *G* maint bel. — c. *On lit dans H*: De Naym où Dieus fiſt maint bel miracle. — d. ſi *m. d. G.* — e. *A*, *B* Enaïm. — f. & *m. d. H.* — g. de le cité *G*, *H.* — h. *H ajoute*: fors de le porte. — i. *H* Cris & li. *La phraſe* vint . . . ſe, *empruntée à G*, *m. d. A*, *B*, *C*, *D*, *E*, *F.* — j. *G* ſailli tantoſt. — k. *G*, *H* comme cil cui I. C. avoit. — l. *On lit après ce mot dans G*, *H*: il avint [*G* une] autre fois que Noſtre Sires [*G* Iheſu Cris] aloit. — m. *G* que caine. — n. *G* ne le. — o. *G ajoute:* tout, & tout. *H ajoute:* tout, &. — p. *G ajoute:* & tenir; *H ajoute:* & por retenir. — q. en le mer *G*, *H.* — r. *G* Cris à lui. — s. qu'il fu cois & *m. d. G.* — t. *La phraſe* Dont . . . avant *empruntée à G*, *H*, *ſe lit dans les autres mſſ.*: Dont diſt Iheſu Cris à lui qu'il fu cois. — u. *G*, *H* il eſtoient. — v. aillors *m. d. H.* — x. *G* pooient. — y. eſtre *m. d. H.* — z. *A*, *B*, *F* cors non de gens. *La phraſe* qui . . . non *m. d. C*, *D*, *E.* — aa. *G* Et dont. — bb. *G* diſent dont lour. — cc. eſtre *m. d. G.* — dd. *G* ſe cors non. *La phraſe* car . . . non, *empruntée à G*, *H*, *m. d. les autres mſſ.*

porkerie de pourciaus [a], & Ihesu Cris lor [b] commanda que il [c] entraissent laiens [d] es cors des [e] pourciaus, & il si fisent; & li pourciel [f] entrérent en le mer, & li hom s'en ala tous sains en [g] se maison [h]. Celle miracle, & assés plus que iou ne [i] die, fist Ihesu Cris en tour le *Mer de Galilée* [j].

Nazareth. A .v. liues de cele *Mer de Tabarie* a une cité c'on apiele *Nazareth* [k], & si est à .vj. liues d'*Acre*. A [l] celle cité fu Nostre [m] Dame sainte Marie née. Et en celle cité meïsmes [n] li aporta li angeles le novele que Ihesu Cris prenderoit car & sanc en li [o]. Quant Nostre Dame sainte Marie fu ençainte del Fil Diu le Pére [p], elle alla à [q] une montaigne qui priès de *Nazareth* [r] estoit avoec une siue cousine germaine qui là manoit & qui avoit à non Elizabeth [s]; & estoit ençainte de Monsigneur saint Iehan Baptiste. Si ala por li veoir & por li faire compaignie & por li solacier [t]. Tantost comme elle vint là, si le salua. Tantost que la vois le mére Diu entra [u] en l'oreille sainte Elizabeth, li enfes qu'elle avoit [v] en son ventre s'esioï encontre le venue son Signour [x].

Abbaye de S. Zacharie. En cel liu a une abeïe de Grieus [y], c'on apiele *Saint Çacharie* [z], pour çou que Zacharies mest là. Et cil [aa] fu péres saint Iehan Baptiste [bb].

a. *H* pors. — b. *H* tantost lor. — c. *G ajoute:* issiscent del cors à l'home &. — d. laiens *m. d. G.* — e. *G, H* as. — f. *La phrase suivante remplace dans G, H* & li pourciel: quant il furent es cors des pourciaus, si. — g. *H* à. — h. *On lit dans H:* De Nazareth où N. D. fu née. — i. ne *m. d. H.* — j. de Galilée *H.* — k. *D* Nazareph. — l. *G* En. — m. *G, H* me. — n. *G, H ajoutent:* où ele fu née. — o. *G ajoute:* & il si fist. — p. le Pére *G, H.* — q. *G* en. — r. *G* de le montaigne. — s. avoec . . . Elizabeth, *à peu près semblable dans G, H, se lit dans les autres mss.:* ù Ste Elizabeth manoit. — t. Si . . . solacier *G, H.* — u. *G, H* vint là, si comme la vois me dame sainte Marie entra. — v. *H* portoit. — x. *H ajoute:* Ihesu Crist. — y. de Grieus *m. d. C, E, F; G* de moines gris. — z. *C, G, H* Acharie; *F* Zacharie. — aa. *G* Zacharies fu; *H* Chieus Zacharias fu. — bb. *On lit dans H:* Du mont c'on apelle le *Saut* où Diex fu menés por saillir ius.

Priès de *Nazareth*, ia demie lieue [a], a un [b] biel mont qui a à non [c] en latin *Montem* [d] *excelsum valde* & en roumans l'apiele on *le Saut* [e], por chou que en le cos- tiére [f] de cest mont a une falise ù on menoit chiaus de *Nazareth* qui mort avoient deservie, pour faire salir ius. Dont il avint une fois [g] que Ihesu Cris i fu menés pour faire salir ius, pour une parole [h] qu'il avoit dite as Iuis en *Nazareth*. Et quant il vint là, si s'esvanuï d'aus, & s'asist sour une piére qui encore i est, si qu'il ne le porent ne [i] veïr ne trouver. *Mont du Saut.*

Cil mons qui est en haut desor [j] le falise, c'est li mons ù li diavles porta Ihesu Cris, quant il l'ot porté de le *Quarentaine*, là ù il [k] iuna sour le Temple. Dessour le Temple le prist, si le porta sour cel mont [l], & [m] li mostra tout le païs & toute la contrée & [n] le rikece qui estoit en le tiere [o], & se li dist qu'il li donroit quanques il veoit, si l'aourast. Et Ihesu Cris li dist qu'il s'en alast & que [p] iamais ne le tentast. Li diavles s'en ala & li angele vinrent priès de cel mont [q]. *Mont de la Quarantaine.*

Desoz cel [r] mont, si i a un autre mont ki n'est mie si haut, por ce ie vos die desoz [s]. Il i a [t] mout biele plaingne entre deus mons. Cel autre mont apiele on [u] *Mont de Tabour* [v]. Sour cel mont mena une fois Ihesu Cris saint Piére & saint Iake & saint Iehan [x], & se transfigura devant aus, dont on fait en mout de tieres [y] le fieste de *Mont Thabor.*

a. ia demie lieue *m. d. C, D, E, F, G, H.* — b. *G* molt, *H* mout. — c. *H* c'om apelle. — d. Montem *m. d. C, D, E.* — e. *D* l'estanc. — f. *A, B* contrée. — g. une fois *m. d. H.* — h. *G* salir pour parole. — i. *G* mie. — j. desor *G.* — k. *E* qu'il. — l. sour cel mont *est répété dans G.* — m. & *m. d. G.* — n. le contrée & *G, H.* — o. *H ajoute*: & en le contrée. — p. *On lit dans H*: Du mont de Tabor ou Nostre Sires se transfigura. — q. *G, H* vinrent à lui. — r. *D* Près de ce; *G* Près cel; *H* Après de cel. — s. por . . . desoz *A, B, F.* — t. *G*, Il a; *H* Là a. — u. *H* mont au près du Mont. — v. *A, B* mont Tabor. — x. *H* saint Iehan & saint Iakeme. — y. *G* en maint liu; *H* en mainte tiere.

celle [a] Transfiguration. Là virent il ſon veſtement blanc & .ij. hommes aveuc li, dont on dit que li uns fu Moyſès & li autres Elyes. Dont vint ſains Piéres à Iheſu Criſt pour le grant glore qu'il vit là; ſi li [b] diſt: « Sire, » diſt il [c], « chi feroit mout [d] boin eſtre; faiſons chi [e] trois tabernacles, vous une, Elye une & Moyſès une [f]. Quant ſains Piéres ot enſi [g] le parole dite, ſi [h] vint une vois [i] par [j] devers le ciel auſſi comme tonnoires; ſe [k] diſt que çou eſtoit [l] ſes fius qu'il avoit envoiét [m] en tiere. Dont li Apoſtele eürent ſi grant freeur [n] quant il l'oïrent [o], que il caïrent paſmé ſour lor viſages. Quant il ſe levérent de pamiſons [p], & il ſe regardérent, ne virent il fors ſeulement Iheſu Criſt aveuc iaus; & il s'en avalérent de le montaigne. Et Iheſu Cris lor diſt ke de l'aviſion [q], qu'il avoient veüe, ne deſiſſent mot [r] iuſques adonc [s] qu'il ſeroit reſuſcités de mort à vie [t].

Ie vous avoie oubliié à dire, quant ie en [u] parlai [v], combien il i a de *Iheruſalem* duſc'à cel mont, là ù li diavles porta Iheſu Criſt; il i a .ij. iournées grans [x].

Mer morte. Or vous dirai del flun *Iourdain* comment il keurt ne là [y] u il kiét. Puis qu'il iſt [z] de le *Mer de Galilée*, il keurt vers miedi, & ſi keurt bien .iij. iournées de lonc. Et ſi kiét en le mer c'on apiele le *Mer del deable;* en le tiere & en l'Eſcripture l'apiele on le *Mer del ſel*, pour çou qu'il a une montaigne de ſel [aa] ſour le rive [bb] par deviers *le Crac*, & pour çou qu'ele eſt ſi ſauſſe & ſi amére que

a, *G, H* de le. — b. li *m. d. G.* — c. diſt il *m. d. H.* — d. *H* chi. — e. *G* ici. — f. *G, H* Moyſès une & Elye une. — g. *G* iſſi; enſi *m. d. H.* — h. ſi *m. d. G, H.* — i. *G, H* une vois vint. — j. par *m. d. G, H.* — k. *G* ſi; *H* ſe li. — l. *G* c'eſt. — m. *H* qui eſtoit en. — n. *G, H* paor. — o. *G* virent. — p. *A, B,* poſmoiſon; *F* paſmiſon. — q. *G, H* que le viſion. — r. *H* & nel deiſſent nient. — s. *G* deſiſent à nului duſc'à donc. — t. *On lit dans H*: De le mer au deable où li fluns chiét. — u. en *G, H.* — v. *D* m'en parti. — x. *On lit dans H*: Ne où il keurt. — y. là *m. d. G, H.* — z. *C, E, F* kiét; *D* part. — aa. pour . . . ſel *m. d. H.* — bb. *G* rive ſi eſt par.

nule riens ne se puet comparer à le grant sausse ne à l'amertume[a] de li. N'est riens de le grant mer à li, & si n'a point de cours, ains est ensi[b] com uns estans, & se n'i a nul pisson, que[c] pissons n'i porroit durer[d]; & si fu[e] ia toute tiere là ù li mers est[f]. Et cele tiere[g] sist entre une cité ki a non[h] *Saint Abraham* & le *Crac*[i]. *Le Crac.*

Ançois que ie vous parole plus de cele mer[j], vous dirai[k] ù *li Crac* siét. Il siét en *Arabe*. Apriès si est *Mons*[l] *Synaï*, en le tierre le seignor de *Crac*. Cel *Mons Synaï* *Le mont Sinaï.* si est entre le *Mer rouge*[m] & *le Crac*[n]. Là[o] dona Dieus[p] le loi à Moysen, apriès çou que il ot passé le *Rouge mer*[q]. En cel mont là ù li lois fu donnée, portérent li angele le cors sainte Katerine, quant ele ot le cief copé en Egipte. Là gist en oille que ses cors rent. Et lassus a une abeïe de moines Gris[r]. Mais li maistre abeïe de cele maison ne est mie là, ains[s] est al pié del mont. Là est li abes & li couvens; & ne[t] puet on aler el mont à cheval[u] ne porter viande dont il puissent[v] tout vivre lassus.

Mais lassus[x] a .xiij. moines[y] qui forte[z] vie mainent. Lassus lor porte on pain[aa] sans plus; & teus i a qui ne manguent que .iij. fois le semaine pain & iaue; & teus i a qui manguent avuec lor pain crues ierbes[bb] qu'il

a. ne à l'amertume *F.* — b. *G, H* aussi. — c. *H* quar. — d. *G ajoute:* por le grant sausse de li. — e. fu *m. d. H.* — f. là . . . est *m. d. H.* — g. tiere *m. d. G.* — h. *G* qui a à non; *H* c'on apelle. — i. *On lit dans H*: Du mont de Synaï où il siét. — j. *H* où le mer de Seil siét, vous. — k. *H* dirai ie. — l. *H* Mons de. — m. *A, B, F*; rouge *m. d. G*; *H* rouge mer. — n. *C, G répètent ici*: Entre le rouge mer & le Crac si est mons Synay. — o. *A, B, F* Sor cel mont Sinay. — p. *G* Damedeus. — q. *G* mer rouge. — r. *A, B* Greus; *D* Grieus. — s. ne . . . ains *m. d. C, E.* — t. *H* si ne. — u. à cheval *m. d. C, E, F.* — v. *G* peüssent. — x. *A, B* Là sus en su le mont. — y. *H* moines gris. — z. *A, B, D, F, G* fort. — aa. *G* le pain. — bb. *A, B* les herbeletes.

ahanent laſſus. Sour cel mont, iuna Moyſès .xl. iours, c'ains ne manga devant çou que li lois i fu donnée[a].

Mer rouge. Or vous dirons de le *Mer rouge*[b] qui apriès eſt. Çou eſt li mers que Moïſès feri de le[c] verge, & li mers ſe[d] parti & ſi[e] fu comme maiſiére d'une part & d'autre. C'eſt li mers que li fil d'Iſraël[f] paſſérent ſec[g] piét, quant il vinrent d'Egypte. Et quant il l'orent paſſét, li rois[h] Pharaons qui apriès aus venoit, entra ens, & les voloit ocirre & prendre; & il & toute s'os. Moyſès retourna ſe verge & feri[i] le mer, & li mers recloſt; & Pharaons[j] & toute s'os fu noié, c'onkes nus n'en eſcapa. Et[k] li fil Iſraël eſcapérent, car il furent outre[l] ançois qu'ele fuſt racloſe.

Sour le rive de cele mer fiſt une fois li princes Renaus faire .v. galies. Quant il les ot faites, ſi les fiſt metre en[m] mer, & ſi i[n] fiſt entrer chevaliers & ſiergans[o] & viandes aſſés pour cierkier & pour[p] ſavoir[q] quels gens manoient ſour[r] cele mer d'autre part. Il ſe[s] partirent quant il ſe furent apareillié, & ſe miſent en haute mer; n'ainc[t] puis k'il ſe[u] partirent[v] de là[x], on n'oï[y] parler ne ne ſot on k'il devinrent. Et par mi cele *Rouge mer*[z] cuert uns fluns de Paradis[aa]. Et quant il[bb] iſt hors de le mer[cc], ſi

Le Nil. s'en cuert par mi le tiere[dd] d'Egypte. Cel flun apiele on en l'Eſcripture *Siſon*[ee], & en le tiere[ff] l'apiele on *Nil*[gg].

Or vous lairons de cel *Nil* eſter: ſi vous dirons de

a. *H* lois li fu & donée. *On lit dans H*: De le mer rouge quele ele eſt. — b. *G* rouge mer. — c. *H* ſe. — d. ſe *m. d. G.* — e. ſi *m. d. G.* — f. *G, H* fil Iſraël. — g. *H* a ſec. — h. rois *m. d. H.* — i. *G* deferi. — j. *G* Moyſès. — k. Et *m. d. G.* — l. *H* tout outre. — m. *H* en le. — n. i *m. d. G.* — o. & ſiergans *m. d. G.* — p. pour *m. d. G.* — q. *H* pour ſavoir & pour cierkier. — r. *H* là ſour. — s. *H* s'em, d'iluec. — t. *G, H* ains. — u. *G, H* s'en — v. *G* furent. — x. *H* d'illeuc. — y. *G, H* nen oï non. — z. *G* mer rouge. — aa. *H ajoute:* terreſtre. — bb. *H* cil fluns il. — cc. *H* mer rouge. — dd. *H* mer. — ee. *A, B* Aſon; *D, H* Phiſon. — ff. *H* tiere d'Egypte. — gg. *On lit dans H*: De le cité S. Abraham qui a non Ebrom.

le cité *Saint Abraham*, qui eſt outre le *Mer del deable* dont ie vous parlai devant [a] en le *Tiere* de *Promiſſion*. Ces lius ù li cité eſt, ſi a à non *Ebron*. Là [b] converſa & [c] meſt ſains Abraham, quant il fu venus [d] de *Hamam*, là [e] ù il fu nés, que l'Eſcripture apiele *Aram*, quant Dius li diſt qu'il iſſiſt [f] & alaſt manoir en une tiere [g] qu'il li enſegneroit [h]. En cel liu acata il un camp de tiere à lui enfouïr & à ſes gens, & là fu il enfouïs & ſes fius Yſaac, & Iacob, li fils Yſaac [i], qui mors fu en *Egypte* & pére fu Ioſeph [j]. Quant ſes péres fut mors en *Egypte* [k], il le fiſt aporter [l] & le fiſt enfouïr aveuc ſes fréres [m] en *Ebron* [n]. Et quant Ioſeph fu mors, li fil Iſraël, quant il [o] vinrent de le tiere d'*Egypte* en le *Tiere de Promiſſion*, il i aportérent ſes os, & ſi les enfouïrent [p] aveuc lors péres. El tans que Abraham meſt là, n'i avoit il point de ville, mais puis i fiſt on celle cité & l'apielon *Saint Abraham*, pour çou que ſains Abrahams meſt là. Celle cités eſtoit au ſigneur del *Crac*. Et ſi eſt [q] à .v. liues de *Betelem* [r], là ù Iheſu Cris fu nés [s]. *Hébron-S. Abraham.*

Bethleem [t] eſt cités, mais n'eſt mie grans, qu'il n'i a c'une rue [u]. Et de *Bethleem* a [v] .ij. liues iuſques à *Iheruſalem* [x]. *Bethléem.*

Entre *Bethleem* & *Iheruſalem* a un mouſtier, ù il a

a. dont . . . devant *ne ſe trouve que dans H.* — b. *G* Et i; *H* Et. — c. *H* là &. — d. *G* il vint. — e. là *m. d. G.* — f. *A, B* qu'il iſiſt, de naite. — g. *G* cité. — h. *A, B* mouſtreroit. — i. *A, B, D.* — j. *La phraſe eſt toute augmentée dans F*: & péres fu Iudas & Ruben & Gad & Nephtalin & Manaſſé & Symeon & Levi & Yſachar & Zabulon & Dam & Ioſeph & Beniamin. Ce ſont les .xij. fil Iſraël. En la terre Iſraël en a .ix. lignies & demie & en creſtienté & païenie .ij. & demie. — k. *D, F, G, H.* — l. *H* aporter là. — m. *F* ſes péres. — n. *A, B* Ebreu. — o. *G* qui vinrent. — p. *G* l'enfouïrent. — q. *A, B.* — r. *D* Belleam; *F* Belleem; *C, G, H* Iheruſalem. — s. *A, B* fu mors. — t. *A, B* Bethelem; *D* Belleam; *F* Belleem. — u. Bethleem... rue *m. d. H.* — v. *H* n'a que. — x. *On lit dans H*: Del mouſtier où li angele anonchiérent as paſtors que Dius eſtoit nés.

Abbaye du Gloria in Excelsis. moines Gris [a] que on apiele le [b] *Gloria in Excelsis Deo*. Ce fu là ù li angele le cantérent, quant Ihesu Cris fu nés. Et il parlérent as pasteurs & anunciérent ke li Sauvéres [c] dou mont estoit nés, & disent qu'il alaissent en *Iherusalem* là ù il estoit [d], & qu'il le trouveroient envelopé en [e] drapiaus. Et il i alérent, & si le trouvérent [f] tout si com [g] li angeles lor [h] avoit dit. Dont rendirent grasces & loenges [i] à Ihesu Cris de çou que il l'avoient veü. *Le Champ fleuri.* Priès de cel moustier a un camp de tiere c'on apiele *Camp flori* [j].

Mer Morte. Or vous dirons de le *Mer del Diable* [k]. Il avint .j. iour que Abraham se seoit [l] desous .j. arbre [m], & vit venir un homme [n] en [o] le cemin, & cil se leva [p]; si [q] ala encontre lui pour proiier k'il herbegast aveuc lui. Tout si que [r] il vint priès de lui, si l'aoura. En l'aourer qu'il fist, s'en vit .iij. Un en vit, & .iij. en aoura; li .iij. estoient en un; & li uns estoit [s] en .iij. [t]; & tout en une personne. Il [u] li proia qu'il herbegast aveuc lui, & se [v] li laveroit ses piés & si mangeroit dou pain & de l'eve. Et il demoura une piéce & parlérent [x] ensanle; mais ne vous veul ore mie dire quanques il disent. Quant il orent [y] esté une piéce, si s'en ala, & Abraham le convoia. Si com il orent eslongié le liu, si esgarda Nostre Sires el plain par deviers le *Crac*, là ù la *Mers le* [z] *Dyable* est ore, & vit *Sodome & Gomorre.* .v. cités dont l'une avoit [aa] non *Gomorre* [bb] & l'autre

a. Gris *m. d. H*; *A, B* Griés; *D* Griex. — b. le *m. d. G, H*. — c. *A, B* Sauluviéres. — d. *H ajoute*: & il i alérent. — e. *G, H* de. — f. Et... trouvérent *m. d. H*. — g. *G* que. — h. lor *m. d. G*. — i. loenges *m. d. H*. — j. *On lit dans H*: Des .v. chités que Dieus abisma où li Rouge mer est ore. — k. *E* le Mer des Dyables. — l. *A, B, F, G, H* se sist. — m. *A, B, F ajoutent*: qui avoit à nom Mambré. — n. un homme *m. d. G*. — o. en *m. d. G, H*. — p. *H* Et sains Abrahams se leva de là où il se seoit &. — q. *G* &. — r. *G* com. — s. estoit *m. d. G*. — t. Un... .iij. *m. d. H par suite d'un bourdon du copiste*. — u. *H* Sains Abrahaim. — v. *A, B* si. — x. *H* demourérent. — y. *G* orent illuec. — z. *G* del. — aa. *G* ot. — bb. *A, B* Godomore.

Sodome. Des autres ne vous dirai iou mie les nons. Dont dist Nostres Sires Ihesu Cris[a] qu'il ne pooit plus souffrir la pueur[b] de ces cités, & qu'il les feroit abismer pour l'ort[c] pecié de contre nature qui là estoit. Et pour ce apiele on encore cels qui pecent contre nature *Sodomittes*, pour le cité qui ot[d] non *Sodome*. *Gomorre* si[e] senefie autre pecié, comme d'avarisse & de couvoitise, ke[f] li avers ne li couvoiteus ne peut estre nient plus remplis, nient plus[g] que *Gomorre* est del flun *Iourdain* ki ciét ens[h] . . . .

. . . . Or[i] vous lairons de çou[j], si vous dirons d'une cité qui est à .ij. liues priès du flun, que les gens du païs fremérent, quant il oïrent dire que li fil Israhel venoient en le *Tiere de Promission* & qu'il devoient illueques passer. Celle cités a[k] à non *Iericop*, & fu fermée de pierre d'aïmant. Quant li fil Israel orent passé le flun, si l'asegiérent, pour çou qu'ele estoit en le *Tiere de Promission*, à l'entrée. Celle cités estoit si fors, qu'il n'i pooient riens faire. Dont priiérent Nostre Seigneur qu'il les consellast & aidast[l], qu'il peüssent avoir celle cité. Dont lor manda Nostre Sire que il fesissent buisines d'arain & ieünassent .iij. iours[m] & alaissent à pourcession entour le cité[n], al tierç iour portaissent[o] cascuns se buisine, & quant il seroient[p] arengié[q] entour le cité, que[r] cascuns sonnast se buisine, ensi prendroient le[s] cité. Il ne mescreïrent mie ceste parole; ains fisent le commandement Ihesu Crist[t], & fisent tout si com il lor avoit com- *Jéricho.*

a. Ihesu Cris *m. d. H*; *G ajoute ensuite*: si dist. — b. *A*, *B* le puant; *F* le puor. — c. *G*, *H* pour le. — d. *G* ot à non. — e. si *m. d. G*. — f. *H* car. — g. nient plus *m. d. G*. — h. ki ciét ens *m. d. H*. — i. *On lit en tête de ce paragraphe dans H*: De Ierico comment li fil Israhel le prisent. — j. *Tous les mss. ont*: lairons atant de Loth, *sauf G*. — k. *H* ot. — l. *H* confortast. — m. *G* par .iij. iors. — n. *G* entor le cité à porcession. — o. *G* portast. — p. *G* fuisent. — q. *A*, *B* atengié. — r. que *m. d. G*, *H*. — s. *H* celle. — t. Ihesu Crist *m. d. G*, *H*.

mandé [a]. Si ſonnérent lor buiſines, quant il furent arengié, & quant elles ſonnérent, ſi caïrent li mur de le cité. Et il entrérent ens & [b] enſi le priſent.

Déſert des ſerpents.

Priès [c] de celle cité a une gaſtine qui eſt toute plaine de ſerpens. Là prent on les ſerpens dont on fait le triacle. Et ſi vous dirai comment on les prent. Li hons qui les prent ſi fait .j. cerne [d] entour le gaſtine & va diſant ſon carmin [e] en cantant [f] al cerne faire. Tout li ſerpent qui l'oent, viénent à lui, & il les prent auſſi ſimplement com .j. aigniel, & les porte vendre par les cités à ciaus qui font le triacle. Or en i a des ſages de ces ſerpens, quant il entent [g] que cil commence ſen carmin [h], ſi boute une de ſes orelles en tiere, & l'autre eſtoupe de ſa [i] keue pour che qu'il n'oe l'encant; par tant [j] ſi eſcape. De cel triacle c'on fait de ces ſerpens, gariſt on de tous envenimemens [k].

Or vos dirai encore de .ij. ſerpens qui ſunt en *Arabe*, & ſunt es deſers parfons. Il n'en eſt onques ke .ij., ne plus n'en puet eſtre, & ſunt de ſi caude nature & de puant, qu'il n'eſt nus oiſiaus qi vole par deſus lui, là où il converſe, q'il ne li eſtuece cheoir [l] mort de la calor [m] & de la puor q'il rent; ne n'eſt hom ne beſte por q'il ſente la puor d'aus, q'il ne l'eſtuet cheoir mort. Or vos dirai coment il naiſent & coment il viénent en avant, car il lor eſtuet de morir. Qant ce vient el point q'il ſunt en amor, ſi vient li maſles, ſi met ſa teſte dedenz la boche de ſa femele [n]; là conçoit. En ce q'ele conçoit, ſi eſtraint les dens & eſcace [o] le maſle la teſte, & enſi

a. *H* lor commanda; *G* lour avoit mandé. — b. Et . . . & *m. d. H.* — c. *A, B, C, D, G, H donnent ſeuls le commencement de ce chapitre.* — d. *A, B* va faiſant un ſerne. — e. *A, B* .j. carme; *C* carne; *D, E* charme; *G* carnin. — f. en cantant *m. d. H.* — g. *H* entendent. — h. *D* charme. — i. *H* leur. — j. *H* par ce. — k. *F* de tos envenimemens que li hom a. — l. *C* q'il n'eſtuece cheoir; *F* qu'il ne li eſtuece chaïr. — m. *F* chaure. — n. *F* de ſe fumele. — o. *F* & eſquate.

muert. Et quant ce vient à l'enfanter, ſi ſe partiſt, & dui feon[a] viénent d'avant, li uns maſles, li autre femelle. Einſi faitement font tot tens[b].

Or[c] vous lairons des[d] ſerpens, & ſi vous dirons d'un rice homme ki manoit en *Iericop*, au tans que Iheſu Cris aloit par tiere. Aucunes gens diſent[e] qu'il eſtoit uſeriers. Cil avoit mout deſiré à veoir Iheſu Cris. Il oï[f] un iour que Iheſu Cris venoit en *Ihericop*, & il ala à l'encontre, & ſi monta ſour .j. arbre, qui ſour le voie eſtoit où Iheſu Cris devoit paſſer, pour lui bien veoir, & pour ce qu'il eſtoit petis, & qu'il ne le peüſt mie veoir s'il ne fuſt montés ſour l'arbre, pour le grant[g] preſſe de gens. Quant Iheſu Cris aproca l'arbre, ſi ſot bien qui[h] eſtoit ſus, & pour coi il eſtoit montés. Il l'apiela par ſen non, & ſe li diſt qu'il deſcendiſt de chel arbre & qu'il voloit aveuc lui herbegier en ſon caſtiel[i]. Cil ot non *Zaceus*[j]. Il deſcendi liés & ioians, & grant feſte faiſant de che que Iheſu Cris li ot dit qu'il[k] herbegeroit[l] aveuc lui. Il vint à Iheſu Cris, ſe li diſt : « Sire, pour l'ounour que vous me faites de çou k'[m] aveuc moi herbegiés[n], le moitié de tous mes biens donrai as povres ; & ſe i'ai de nului eüt par male raiſon, ie le renderai à .iiij. doubles. » *Zachée.*

Illuec en celle voie rendi Iheſu Cris[o] .j. homme[p] qui crioit apriès lui, le veüe, k'il n'avoit nul oel. D'illueques iuſques[q] à .j. liue de *Ihericop*, eſt la *Quarantaine*, où Diex iuna en une montaigne haute[r]. *La Quarantaine.*

Al pié de celle montaigne[s] a une fontaine bonne & *Fontaine d'Eliſée.*

a. *F* & li .ij. faon. — b. *Le paſſage depuis* Or vos dirai *juſqu'ici ne ſe trouve que dans A, B, F.* — c. *A, B* Atant ; *on lit dans H :* De Zaceu & de Ierico. — d. *G* de ces. — e. *G* diſoient ; *m. d. H.* — f. *G* oï dire. — g. grant *m. d. G.* — h. *G, H* que cil. — i. *G* oſtel. — j. *D* Iaceus. — k. *G* qu'il le. — l. *H* herbegaſt. — m. *G* que vous avec. — n. *H* o moi, ie donrai. — o. I. C. *m. d. G ; H* I. C. à. — p. *H* un homme ſe veüe. — q. iuſques *m. d. G, H.* — r. *On lit dans H :* D'une fontaine qui eſt au pié du mont où Diex iuna le Quarentaine. — s. *H ajoute :* où Dieus iuna le Quarentaine.

bele[a] qui au tans *Elyzeie*[b] le prophete eſtoit de merveilleuſe maniére, que[c] ſous ciel n'avoit[d] leu où[e] cele eve[f] atoucaſt, que nule vredure i creüſt; n'avoit[g] femme el mont, ſe elle en beüſt, qui iamais eüſt enfant; ne bieſte femele enſement qui iamais eüſt faon. Dont vint[h] Elizeus[i], ſi le ſaintefia & ſi[j] miſt ſel ens. N'ainc puis qu'Elizeus l'ot ſaintefie, ne fiſt nul[k] mal, ſe grant bien non, & ſi aboivre toute la tiere & les gardins d'ilueques duſques al flun. Cele *Quarentaine* où Diex iuna eſt es deſiers dechà le flun; & li deſiers où ſains Iehans converſa ſi eſt delà le[l] flun[m]. Et priès del flun[n], illuec batizoit il ciaus qui venoient[o] à lui pour[p] batiſier, & ſi i batiſa Iheſu Criſt. Et ſour le rive del flun où il baptiſa

Abbaye de S. Jean. Iheſu Criſt, a une abeïe de moines Gris[q], c'on apiele *Saint Iehan*[r].

La Citerne rouge. Entre *Iericop* & *Iheruſalem* a .j. liu qu'on apele le *Rouge Ciſterne*. Là ſoloit avoir une[s] hierbegerie, où cil herbegoient qui de *Iheruſalem* aloient en *Ihericop* & au flun.

Le bon Samaritain. Et là fu çou[t] que li Samaritains porta l'omme qu'il trouva navré en la voie, dont Iheſu Cris diſt en un evangille quant li Iuis li demandérent qui chil proïſmes[u] eſtoit. Dont il lor parla, quant il li demandérent[v] li quels eſtoit li graindre[x] commandemens de le loy. Et il lor diſt: « d'amer Dieu[y] ſour toute rien, & ſon proïſme[z] comme[aa] lui meïſme. » Adont lor diſt c'uns hom aloit

a. & bele *m. d. G.* — b. *F* Elyſeus; *H* Elyzeu. — c. *H* car. — d. *G* n'a nul. — e. *A*, *B*, *D*, *F*; *C* que ſous ciel n'a homme nul où. — f. *C*, *G*, *H* fontaine. — g. *C*; *G* n'a; *H* ne. — h. *A*, *B*, *D*, *E*; vint *m. d. G*, *H.* — i. *G* Elyſeus le; *H* chieus le. — j. ſi *m. d. G*, *H.* — k. nul *m. d. H.* — l. *G* del. — m. & li... flun *m. d. H.* — n. *H lit après ce mot:* D'autre part où S. Iehans converſa eſt li lius où il batizoit tous ceus. — o. *G* voloient. — p. pour *m. d. G*, *H.* — q. *A*, *B*, *D*, *H* Grieus. — r. *On lit dans H*: Del Samaritan. — s. une *m. d. G.* — t. *G*, *H* çou en cele herbergerie. — u. *A*, *B* priſmes. — v. demandérent *G*, *H.* — x. graindre *A*, *B*; *G* plus grans. — y. *G*, *H* damedieu. — z. *D* preſme. — aa. *G* ſi comme; *H* auſſi comme.

de *Iherufalem* en *Ihericop*, fi s'enbati four [a] larons, dont li laron le prifent & [b] defpoulliérent & navrérent & laiffiérent comme mort four le cemin. Apriès ce, paffa par illuec .j. prieftres [c] & le regarda & s'en paffa outre & le laiffa. Apriès che, paffa uns diacres & fift autel [d]. Apriès paffa li Samaritains [e]; & cevaucoit une iument. Quant il le vit, fi defcendi [f] & mift l'omme fus & le porta en le hierbegerie, fi com ie vous di, & vint à une maifon, & donna .ij. deniers au figneur de le maifon & fift laver fes plaies de vin & oindre d'oille. Et dift al feignour de le maifon que il preïft garde de lui, & il li renderoit tous les cous & les defpens qu'il feroit, tant qu'il feroit garis. Dont dift Ihefu Cris as Iuis qu'il lor eftoit avis li qués eftoit [g] plus [h] proïfmes? Et il difent que chil qui ot pitié de lui, & Ihefu Cris lor dift qu'il alaiffent, & fefiffent auffi [i].

Or vous ai parlé de le *Mer de Galilée* & del flun & de chà & de là, & de le devife de creftiiens & de Sarrafins, pour çou que ie vous avoie dit que li Sarrafin avoient paffé le flun, quant il orent efté .j. iour devant *Forbelet* & eftoient alé [j] affegier le *Crac*. . . . . *Forbelet.*

. . . .

Quant [k] Bauduïns [l], li rois de Iherufalem, oï dire que Salehadins mandoit tous fes hommes pour venir en fe tiere, li rois manda toutes fes os & affanla en un liu c'on apiele les *Fontaines de Saphorie* [m]. Pour çou les noume on les [n] *Fontaines de Saforie* [o], qu'eles font priès d'une *Fontaines de Saphorie.*

a. *G* fe bati en. — b. prifent & *m. d. G.* — c. *G* preftres par illuec. — d. *G*, *H* autretel. — e. *H ajoute*: par illueques. — f. fi defcendi *m. d. H.* — g. *G* fuft; *H* li fu. — h. plus *m. d. G.* — i. *H* autrefi. *On lit dans H:* Or vous lairons de ci efter, fi vous dirons de Salehadin qui eft au fiége devant Crac. — j. *H* .j. iour. — k. *On lit dans H:* Du roi Bauduin qui ala as fontaines de Saphorie à toutes fes os. — l. Bauduins *ne fe trouve que dans H.* — m. *A*, *B* Safroie; *H* Saphorie. *Après ce mot D ajoute*: & fiét es plains de Raymes. — n. *G* apele on. — o. Pour ... Saforie *m. d. H.*

ville c'on apiele *Saforie* [a]. Et en celle ville fu née ſainte Anne [b], li mére noſtre dame Sainte Marie [c]. A ces fontaines ſeiournoit li rois les eſtés quant il n'avoit les [d] trives as Sarraſins, & il & ſi chevalier & Templier & Hoſpitalier, & tout li baron de le tiere. Pour ce ſeiournoient illuec que ſe Sarraſin entraſſent [e] en le tiere, qu'il fuſſent toſt [f] aparellié d'aler à l'encontre [g]. Cil lius où ces [h] fontaines eſtoient, ſi eſt à une liue [i] de *Nazaret* & à .v. liues de *Tabarie* [j] & à .v. liues d'*Acre*. Là ſeiourna li rois de Iheruſalem .iij. mois & il & toute s'os, ançois que [k] Salehandins entraſt en le tiere, & ançois qu'il [l] eüſt [m] ſes os aſſemblées [n].

Quant Salehadins ot ſes os aſſemblées & amaſſées [o] à *Damas*, ſi vint & erra tant par ſes iournées qu'il paſſa le flun & vint [p] herbegier à une fontaine c'on apiele le *Fontaine de Tubanie* [q], & eſt al pié d'une montaigne pardeſous [r] une roche. Celle fontaine eſt à .iiij. liues des fontaines de [s] *Saforie*, là ù li rois de Iheruſalem eſtoit à oſt & à [t] .ij. liues d'un caſtiel c'on apiele *le Gerin*. Cil caſtiaus ſi eſt en .j. liu c'on apiele *Dotain* [u]. En cel liu eſt [v] le ciſterne où li fil Iſraël ietérent lor frére Ioſeph & le vendirent as marceans qui le menérent [x] en Egypte.....

Fontaine de Tubanie.

Le Gérin & le Dotain.

. . . .

Naplouſe.

Or [y] vous dirons de *Naples*, comment elle ſiét, ne où elle ſiét, c'al tans que Iheſu Cris aloit par tiere, n'eſtoit mie *Naples* encore. Et ſi ſe [z] hierbegiérent primes [aa]

a. *H* Saphorie. — b. *F* S. Agne. — c. *G* mére ſainte Marie li mére Diu. — d. les *m. d. G, H.* — e. *G* veniſcent. — f. *G, H* tout. — g. *G* aler encontre. *La phraſe eſt défigurée dans A, B.* — h. *G* les. — i. *G* .ij. liues. — j. & à ... Tabarie *m. d. H.* — k. que *m. d. G.* — l. *G* ne qu'il. — m. eüſt *G.* — n. *G* amaſſées. — o. & amaſſées *m. d. G.* — p. *G* vinrent. — q. *C* Cubanie; *D* Tubenie; *H* Turbeine. — r. *A, B* herbergier à .j. fontaine par deſor. — s. de *G, H.* — t. *A, B, D.* — u. *A, B* Doutain; *G* le Dotain. — v. *G* ſi eſt; *H* s'eſt. — x. *H* l'enmenérent. — y. *Le commencement du chapitre m. d. D. Cette partie relative à Naplouſe m. juſqu'à la fin d. G, H.* — z. *A, B* Et là ſe. — aa. *A, B* primers li.

Samaritain. *Naples* siét entre .ij. montaignes, dont cil del païs apelent l'une des montaignes le *Montaigne Kaïn*, & l'autre le *Montaigne Abel*. Li *Montaigne Abel* est tousiours verde, & yver & esté, & par le grant plenté des oliviers qui i sont. Et li *Montaigne Kaïn* est tousiours seke, qu'il n'i a se piéres non & cailleus. Al pié de le *Montaigne Kaïn*, a une cité qui a à non *Cicar*. Celle cités est par devers solel levant. Tenant au cief de le *Montaigne Abel*, par devers solel levant, tient une montaigne [a] c'on apiele la *Montaigne* [b] *Saint Abraham*. En son le montaigne a .j. liu c'on apele *Betel* [c]. C'est li lius où Abrahans mena son fil Ysaac pour faire sacrefisse, quant Diex li commanda; & là li ot li angeles apparellié agniel pour faire sacrefisse en liu de sen fil [d].

Mont de Caïn & Mont d'Abel.

Sichar.

Mont de S. Abraham.

Béthel.

Encoste de celle montaigne, par devers solel levant, avoit une cité quant Ihesu Cris aloit par tiere c'on apeloit *Samaire* [e]. Desous celle cité, avoit une plaigne c'on apeloit *Cycem* [f]. Là avoit .j. puch que Iacob fist, & si le donna Ioseph son fil, là où cil de le cité aloient à l'eve. Dont il avint .j. iour que Ihesu Cris aloit de *Galilée* en *Iherusalem*, & vint à cel puch pour atendre ses dessiples, qui estoient alé à *Cicar* acater à mangier, & trouva illueques une Samaritaine qui estoit de le cité de *Samaire* venue à l'eve. Dont vint Ihesu Cris, se li dist qu'ele li donnast à boire, & elle li dist : « Tu es Iuis, ie sui Samaritaine, il ne me loist mie que tu boives à men vassiel [g]. » Dont dist Ihesu Cris à le Samaritaine: « Se tu seüsses qui ce est qui te demande à boire, tu li deïsses qu'il te donnast eve vive à boire. » Dont dist li Samaritaine : « Sire, donne [h] me tele eve vive à boire [i] qu'il

Samarie.

Sichem

Puits de la Samaritaine.

a. *A, B, F*; *C* une cités. — b. *A, B, F.* — c. *A, B* Becel. — d. Quant Diex, &c., *m. d. A, B.* — e. *A, B* Samaite. — f. *A, B* Scisem. — g. Dont vint &c. *m. d. A, B.* — h. *F* donés. — i. Dont dist &c. *m. d. A, B.*

ne m'estuece mais venir chi, car li puis est mout parfons, & li cités est mout haute, si me fait mout mal à venir ci eve querre. » Dont li dist Ihesu Cris que elle alast apeler son baron, & elle dist qu'ele n'avoit point de baron, & Ihesu Cris li dist qu'ele disoit voir, & qu'ele en avoit eüt .v. & que cil n'estoit mie ses barons qui estoit aveuc li. Assés li dist Ihesu Cris plus de paroles que ie ne vous di, mais ie ne vous puis mie tout raconter.

Dont vint li Samaritaine, si laissa ses vaissiaus & ala criant par toute la cité qu'il venissent, & qu'ele avoit trouvé .j. vrai prophete qui tout li avoit dit quanqu'ele avoit fait. Apriès vinrent li apostle de *Cicar* où il avoient acaté à mangier & disent à Ihesu Crist qu'il mangast, & il lor dist qu'il avoit mangié de tel viande dont il ne savoient mot. Dont disent li apostre entr'iaus que li Samaritaine li avoit donné à mengier, & mout s'esmervilliérent, quant il les virent seul à seul entre lui & le Samaritaine. Cil puis est à demie liue de *Naples*. . . . .

Samarie. Celle cités de *Samaire* [a] fu toute abatue puis le tans [b] Ihesu Crist, en cel tans que Vaspasianus fu en le tiere; n'ainc puis n'i ot ville, forz .j. moustier que li Samaritain i ont, là où il font lor sacrefise à lor Paske; ne aillours ne peuent nient sacrefiier, nient plus que li Iuis peuent sacrifiier aillors c'al temple de *Iherusalem*. Là viénent li Samaritain de la tiere d'*Egypte*, & de le tiere de *Damas*, & de par toute païenime, & des tieres où il manoient. Si viénent ces gens là [c], al iour de Paskes; & lor Paske si est quant li Paske as Iuis est. Là font lor sacrefisse.

Beteron. A .v. liues de *Naples* a .j. castiel c'on apiele *Beteron*. Dont il avint iadis anciienement c'uns senescaus Nabu-

a. *A, B* Samarie. — b. *A, B* puis la resureccion. — c. *F; ces premiers mots manquent dans A, B, C.*

godonozor, qui rois estoit de Perse, aseia cel castiel. Cil senescaus avoit non Oliferne. Si furent mout à malaise cil dou castiel, quant il furent asegié, qu'il n'atendoient nul secours, se de Diu non. Dont iunérent & fisent orison vers Damediu, qu'il les secourust. Nostre Sires Diex vit lor iunes, si oï lor orisons, si les secouru en tel maniére com ie vous dirai. Car Diex mist en cuer & en talent à une dame veve qui el castiel estoit, & avoit à non Iudit[a], qu'elle issi hors du castiel bien vestue & acesmée, & ala en l'ost, & fist tant par son sens & par art & par enging & par le volenté Nostre Signour qu'ele, une nuit, Oliferne, qui sires estoit de l'ost, caupa la tieste, & porta el castiel & le fist metre en .j. pel sour la porte del castiel. Quant cil de l'ost se levérent l'endemain par matin, & il esgardérent vers le porte du castiel, si virent le teste lor segnour, si tournérent tuit[b] en fuies. Et cil del chastiel s'en issirent[c] tout apriès aus[d], si les paciérent & ocisent tant que iours lor dura. Ensi secouru Damedieus cel castiel.

A deus liues de *Naples*, a une cité c'on apiele *Sabat*, & est en le voie si c'on[e] va de *Naples* à *Nazareth*. A celle cité fu li cors monsigneur saint Iehan Baptiste enfoïs. Là le portérent si desciple, quand Herodes li ot fait le chief coper. Une piéce apriès, quant li feme Herode oï dire qu'il estoit enfouïs, si envoia là & fist ses os traire de tiere & ardoir & venter le pourre[f]; & pour ce font encore li enfant le nuit saint Iehan le fu d'os, pour che que si os furent ars. *Sébaste.*

Il a de *Naples* en *Iherusalem* .xij.[g] liues, & de *Naples* en *Nazareth* .xij.[h] liues; & si est *Naples* en mi voies de *Nazareth* & de *Iherusalem*. Or a de *Naples* à *Cesaire*

a. *A*, *B* Iudif. — b. *A*, *B*. — c. *A*, *B*, *F*. *On lit dans C:* tournérent en fuies, s'en tournérent & issirent. — d. *A*, *B*. — e. *F* si com on. — f. *A*, *B* la poudre. — g. *A*, *B*, *F*; *C* .ij. — h. *B*, *F*; *C* .ij.

ſour mer .xij.[a] liues, & de *Naples* au flun *Iourdain* .v.[b] liues, mais cil fluns n'eſt mie en cel endroit où Iheſu Cris fu batiſiés, car il i a aſſés plus de *Naples* là ù il fu baptiſiés; mais tout eſt .j. fluns.

a. *A, F*; *C* .ij. — b. *A, B, F* .vj.



FRAGMENTS RELATIFS A LA GALILÉE

(RÉDACTION ABRÉGÉE)

*

MANUSCRITS:

K. Paris, Bibl. Nat., fr. 770, vél., f. XIII, in-fol., f. 329 & f.
L. » » 12203, » » f. 20 & f.
M. » » 24210, pap., f. XV, in-fol., f. 18 & f.

* *

*

OR [a] vous lairons dou prince Renaut & de Salehadin ki l'avoit assegiét, & [b] dou roi ki s'en retorna arriére en Iherusalem, car il ne voloit [c] mie si tost secourre au [d] prince devant çou k'il [e] fust un poi matés & k'il se repentist dou mal k'il avoit fait. Et [f] vous dirai de cel [g] flum [le *Jourdain*] ù il naist [h], & comment il vait & ù il kiét. Cil fluns devise la tiere des crestiiens & des Sarrasins ensi com il court. La tiere des crestiiens ki de ça est a non la *Tiere de Promission*, & cele des Sarrasins a non *Arrabe*. En la *Tiere de Promission* apiele on toutes les riviéres fluns à celui tans dont iou paroil [i]. *Le Jourdain.*

Au pié dou *Mont Lybam* sourgent deus fontainnes dont l'une a à non [j] *Ior* & li autre *Dains*. Et de là naist li fluns ki est apielés *Iourdains*. Cil *Mons Libam* dure bien [k] .iiij. grans iornées de lonc & vait dusques à un chastiel ki est [l] *Mont Liban.*

a. *L* Si. — b. *L*, *M* & dirons. — c. *L*, *M* vaut. — d. *L*, *M* le. — e. *L*, *M* i fust. — f. *L*, *M* or. — g. *L*, *M* dou. — h. *L*, *M* & que chou est & ù il vait. — i. à celui... paroil *m. d. L*, *M*. — j. *L* a non. — k. bien *m. d. L*, *M*. — l. est *m. d. K*.

Archa. outre *Triple* ki a non *Arches*. Là fu faite li arche Noé si comme li angles li [a] devisa. Cil mons devise la [b] païenime & la [b] chrestienté de *Sur* dessi [c] outre *Triple* selonc le marine. Sor la riviére [d] sunt crestiien & outre le mont [e] Sarrasin. En celui mont a mout de boinne terre & de boines viles dont Sarrasin [f] & crestien partisent moitié à moitié [g], & tel liu i a k'ele est toute de crestiiens & tel k'ele est toute de [h] Sarrasins. Entre ces montaignes [i] a .j. grant valée c'on apiele le *Val* *Val de Bacar.* *de Bacar*, là ù li homme Alixandre alérent en fuerre quant il asseia *Sur*, dont on dist ou roumant rimé dou *Fuer j de Gadres* k'il estoient alé el *Val de Yosaphas*. Ce n'ert mie li *Vaus de Yosaphas* [k], ains estoit li *Vaus de Bacar*, & est encore.

Or vous avons dit de cel *mont Libam* dont ces .ij. fontaines *Bélinas.* sourdent au pié. Or vous dirons d'une cité ki est el pendant dou mont sour les fontainnes & a non *Belynas*. Ele fu ia de [l] crestiiens au tans Godefroi de Buillon; mais ie [m] ne vous sai à dire au tans de quel roi ele fu pierdue [n], mais puis fremérent *Le Thoron.* il .ij. castiaus priés d'illuec, dont on apiele l'un le *Thoron* & *Saphet.* l'autre *Saphet*. Si est li primiers le [o] roi & siét à .v. liues de *Sur* & à .iiij. [p] liues de la cité; & li autres est dou Temple & [q] siét à .iiij. liues de la cité. Or vous dirons de *Belynas*, qués cités çou est & comment ele ot non anchienement. Ele fu de [r] Phelippe, ki fréres fu [s] dou roi Herode, & la cités ot *Césarée de Philippe.* non *Cesaire Phelippe*; & fu cil meïsmes Herodes ki saint Iehan Baptiste fist decoler [t]. Cil Phelippes quant il moru, Herodes ses fréres prist sa feme [u]; & pour çou que sains Iehans li blama & li dist ke il ne devoit pas [v] tenir la feme de son frére, le fist Herodes decoler [x]. A cele meïsmes *Cesaire* [y] fu çou que Nostre Sires douna à saint Piére les clés del regne des chieus & poesté de loiier & de desloiier. Cele cités est priès de *Galilée*, & siét ou pendant dou *Mont Lyban*.

a. *L* comme Deus le. — b. la *m. d. L, M.* — c. *M* en. — d. *K* marin. — e. *L, M* mont font. — f. En celui ... Sarrasin *m. d. L, M.* — g. *L & M ajoutent:* à toutes les villes & à toz les castiaus de celui mont encontre Sarrazins. — h. crestiens & ... de *m. d. M.* — i. *L* mons. — j. *L, M* feu. — k. Ce n'ert ... Yosaphas *m. d. L, M.* — l. *L, M* des. — m. ie *m. d. L, M.* — n. ele fu pierdue *m. d. L, M.* — o. *K* dou. — p. *L, M* .iij. — q. *L* si. — r. *L, M* à. — s. *L* fu fréres. — t. *L* fist decoler s. I. B. — u. *L* De celui Phelippe prist Herodes ses fréres la feme. — v. *L, M* mie. — x. *L ajoute:* en cele cité meïsmes. — y. *L* En cele meïsmes cité.

Or vous dirons des .ij. fontaines qui corent viers la *Mer de Galilée :* anſçois k'eles entrent en la mer, aſſamblent li doi ruiſſiel tout à .j., dont li courans de l'une ot [a] à non *Ior* & pour çou l'apiele on *Ior*, ke de cele part vient li iors & de cele part aiorne. Et li autres courans ſi [b] vient de *Dain.* Et quant li doi courant vienent enſamble, ſi s'aſamblent li non & a non *Iordains.* Et la riviére de ces .ij. fontainnes entre en la mer par deviers *Belynas*, & court par mi la mer dou lonc duſques à un pont c'on apiele le *Pont de Tabarie;* & puis k'ele paſſe le pont, ſi entre en la *Tiere de Promiſſion*, dont apiele on toutes les riviéres fluns. Et quant on paſſe outre, ſi aſſamble li nons dou [c] flum avoec *Iordain*, & pour çou l'apiele on le flum *Iordain.* *Le Jourdain.*

Or vous lairons de ce : ſi vous dirons de cele mer quele ele eſt. Sachiés k'ele n'eſt pas ſalée, ains eſt douce & boine pour [d] boire. Cele mers n'a ke .iiij. liues de lonc & .ij. de lé, & l'apiele l'Eſcripture [e] la *Mer de Galilée* & en un autre liu la *Mer de Tabarie*, pour çou ke la cités de *Tabarie* ſiét ſour la riviére de cele mer, & [f] par devers les creſtiiens en [g] .j. autre liu l'*Eſtanc de Nazarech* [h]. Sour cele mer ala Iheſu Cris à ſec pié ; & ſains Piéres ki en la mer eſtoit en une nef quant il le vit, il li proia k'il o lui le laiſſaſt aler. Et Iheſus [i] li tendi ſa main, & li diſt k'il veniſt, & il paſſa & cancela & douta & cria merchi a Noſtre Seignor qu'il le ſecouruſt ; & Noſtre Sires li tendi ſa main & diſt k'il veniſt [j] & ke petit avoit de foi. En cele mer peſcha ſains Piéres une nuit entre lui & ſes compaignons en .ij. nés [k], & ne priſent nient [l]. Et Noſtres Sires vint la matinée ſor la rive de la mer & lor demanda s'il avoient point pris de poiſon. Et il diſent k'il avoient toute nuit peſchiét [m] & ſi n'avoient riens [n] pris. « Or gietés dont, » diſt Noſtre Sires, « vos rois à deſtre. — Sire, » diſt ſains Piéres, « nous avons toute nuit veillié & ſi n'avon mès riens pris, mais nanpourquant nous giéterons en voſtre non nos rois à deſtre [o]. » Dont les giétent [p] ; ſi emplirent *La Mer de Galilée.*

a. *L*, *M* a non. — b. ſi *m. d. L*, *M.* — c. *L* de. — d. *L* à. — e. *K* apielon Eſcripture. — f. & *m. d. L.* — g. *L* & en. — h. *L* Genezareth. *Après ce mot L ajoute:* & encore l'apiele l'Eſcriture le Notatore de Syloé. — i. *L* Iheſu Cris. — j. & il paſſa . . . veniſt *m. d. K.* — k. en .ij. nés *m. d. L.* — l. *L*, *M* riens. — m. *L*, *M* vellié. — n. *L*, *M* & n'avoient point. — o. Sire... deſtre *m. d. L*, *M.* — p. *L* les i ietérent ; *M* les gettérent.

lor rois toutes plainnes de poiſſons & [a] emplirent lor .ij. nés. Et nanpourquant tant en i ot ke lor rois rompirent. Sor cele mer fu çou que Noſtre Sire fiſt de l'aighe vin, quant il fu as noces de ſainte eglyſe [b], mais non pas d'Archedeclin, ſi com on diſt en ces roumans rimés. Archedeclins fu uns
Tibériade. aſaiéres de vins; nanpourquant [c] il eſtoit princes entre les mengans; & ce fu fait en la cité de *Tabarie* [d]. Entre *Tabarie* &
La Table. *Belinas* a [e] .j. liu [f] c'on apiele *la Table* [g] & eſt près de la mer. Et en cel liu fu che que Noſtre Sires repeüt .v. mil homes [h] de .v. pains d'orge & de .ij. poiſſons, & ſour tout çou i demourérent .xij. corbeilles plainnes de relief. Et d'autre part deſus la mer par deviers la païenime a une cité c'on apele
Capharnaüm. *Carphanaon* [i], là ù ſains Piéres & ſains Iakemes furent né. En tour cele mer fiſt Noſtre Sires maint biel miracle, ſi comme d'enfers ſaner & de mors reſuſciter.

Une fois ala Ihesu Cris [j] à une cité ki avoit [k] nom
Naïm. *Naom* [l], & ſi deſciple o lui. Si k' [m] il aprocha de la porte, il [n] encontra .j. vallet ke on portoit entierer. Et Noſtre Sires li diſt k'il ſe levaſt. Et il ſe leva maintenant [o] ſus. Or avint une autre fois ke Noſtre Sires aloit par [p] cele contrée; ſi encontra un homme ki fors eſtoit dou ſens [q], ſi ke caaine ne loiiens de fier [r] ne le pooit tenir [s]. Cil de la vile cauroient apriès pour lui prendre, por çou k'il ne s'alaſt noiier en la mer. Et Noſtre Sires vint à lui, ſe li diſt k'il fuſt chois. Cil s'arieſta maintenant & n'ala plus avant. Et Noſtre Sires diſt [t] : « Di, va, tu ki iés là [u] dedens cel homme & ki ſi le travailles & demaines, ki iés tu ? » Et li Anemis qui là [u] dedens eſtoit parla & diſt : « Iou ſui d'une legion d'anemis ki ne pueent durer s'en cors d'oume [v] non. » Dont li commanda Noſtre Sires k'il [x] iſſiſt fors; & cil diſt à Noſtre Seignour ke dont commandaſt lui & ſes compaignons k'il entraiſſent en autres cors, car il ne pooient durer en autre liu. Illuec paſſoit [y] une porcerie de pors. Et Noſtre Sire lor commanda k'il iſſiſſent

a. *L* & en. — b. de ſainte eglyſe *m. d. L.* — c. *L, M* & nonpourquant. — d. en la ... Tabarie *m. d. L.* — e. a *m. d. L.* — f. liu *m. d. K.* — g. *L* le chané de Galilée. — h. & eſt ... homes *m. d. K.* — i. *L* Capharnaon ; *M* Cafarnaon. — j. *L, M* Noſtres Sires. — k. *L, M* a. — l. *L* Naïm. — m. *L* comme. — n. *L, M* ſi. — o. *L* errant; *M* & ſaut. — p. *L, M* par mi. — q. *L* del ſens eſtoit. — r. *L, M* ne fiers. — s. *L, M* tenſer ne tenir. — t. *L* diſt maintenant. — u. là *m. d. L, M.* — v. d'oume *m. d. K.* — x. *L* qu'il en. — y. *L, M* paſſa.

des cors des hommes & entraifcent es cors des [a] pors. Et il fi fifent tout maintenant [b]. Et lors lues [c] k'il furent es pors, fi s'en coururent en la mer, & entrérent ens, & li hom s'en ala tous fains en [d] fa maifon. Ceft miracle & [e] affés de plus biaus fift Noftre Sires en tour cele mer. A .v. liues de [f] cele mer a une cité c'on apiele *Nazareth* & eft à .vj. liues d'*Acre*. En [g] cele cité fu née ma dame fainte Marie, & en cele cité meïfmes li aporta li angles les nouvieles que Noftre Sires prendroit car & fanc en [h] li & que [i] Dieus naiftroit de li, & il s'i fift. *Nazareth.*

Quant ma [j] dame fainte Marie fu enchainte dou fil Diu, ele ala en une montaigne ki eft defoz [k] *Nazareth*, ù une foie coufine germaine manoit ki [l] avoit non Helyfabeth & eftoit ençainte de faint Iehan Baptifte. Si ala là pour li veïr & pour li conforter & faluer & pour li compaignie faire. Lues que ele vint là, fi falua Elyzabeth, & fains Iehans oï la vois de ma dame fainte Marie [m] al falu k'ele fift [n]: fi s'efioï dedens le ventre de fa mére pour [o] la venue de fon Seignour. Et en celui liu a une abeïe de griphons [p] c'on apiele *Saint Acarie* [q], & eft defous *Nazareth* & pour çou l'apielon *Saint Acarie* [r] ke Yzacharias [s] i meft. Et cil Yzacharias fu péres de faint Iehan Baptifte & maris de [t] fainte Elyzabeth. *S. Zacharie.*

Priès de *Nazareth* a un mout haut mont ki eft à .ij. iornées de *Iherufalem*, & c'eft li mons ù li Anemis porta Noftre Seignor. Et quant il l'i ot porté, fe [u] li mouftra toute la tiere & tout le païs & la contrée, & puis li dift k'il li donroit toute la ricoife & toute la tiere [v] k'il veoit [x], fi [y] l'aouraft. Et Noftre Sires li dift [z] k'il s'en alaft & k'il gardaft ke plus ne le temptaft. Et li Anemis s'en ala, & [aa] dont defcendirent li angle des chius là amont ki le confortérent & vifitérent. Defos cel mont ra [bb] un autre mont ki n'eft mie fi haus, &

a. *L* as. — b. *L* fifent maintenant; *M* firent efrant. — c. lues *m. d. L, M.* — d. *L, M* à. — e. *M* eft. — f. *L* priès de. — g. *M* Et. — h. *L* &. — i. que *m. d. M.* — j. *L* noftre. — k. *L* defus; *M* defour. — l. *L, M* &. — m. *L ajoute*: el ventre de fa mére. — n. k'ele fift *m. d. M; remplacé dans L par* de li. — o. *L, M* de. — p. *L, M* gris moines. — q. *L* Zacharie. — r. *M* Zacarie; *après ce mot, M ajoute*: & eft deffoubz Nazareth; *la phrafe* & eft... Acarie *m. d. L.* — s. *M* Zacharias. — t. de *m. d. L.* — u. *L, M* il. — v. *L, M* toute la terre & la ricoife. — x. *L* avoit veüe. — y. *L, M* &. — z. *L, M* commanda. — aa. *L, M* puis defcendirent. — bb. *L, M* a.

pour çou di iou desous. Il a une mout biele plaigne entre ces [a]
Mont Thabor. .ij. mons. Cel mont apielon *Mont de Tabour*. Sour cel mont mena Nostre Sires une fois saint Piére & saint Iakeme & saint Iehan. Dont dist sains Piéres à Nostre Seignour : « Sire, ci feroit boin faire trois tabernacles, un pour toi & un pour Elye & un pour Moysen : si remanrons chi, car ci fait [b] mout boin estre & manoir. Et quant sains Piéres ot ensi parlé à Nostre Seignor, une vois vint [c] dou ciel & [d] descendi ausi com uns tounoirres [e] entriaus & dist cele vois ke çou estoit ses fius k'il [f] avoit envoié en tiere, dont il avint ke quant li apostle ki là estoient oïrent çou, il orent si grant paor de la vois k'il caïrent asdens tout pasmé ; & quant il se levérent de pasmisons, il se regardérent & ne virent nului fors seulement Nostre Seignor ki estoit o iaus. Adont s'avalérent [g] de la montaigne aval el [h] pendant.

Le Jourdain. Or vous dirai [i] dou flun *Iourdain* comment il court & [j] ù il chiét puis k'il ist de la *Mer de Galilée*. Il court viers miedi & si court bien .iiij. [k] iornées de lonc & chiét en la mer c'on
Mer Morte. apiele [l] la *Rouge mer*. Et cil dou païs l'apielent la *Mer dou dyable* ; & Escripture l'apiele la *Mer salée*, pour çou k'ele est tant sause & tant [m] amére ke nule riens n'est tant sausse ne tant amére k'ele [n], à l'amertume de li ne à la sausece se puisse comparer & si n'a point de cours, ains est toute coie ausi com uns estans, & se n'i a nul poisson, car il n'i poroit [o] durer, & si fu ia tout [p] terre. Et est cele mers entre une cité c'on apiele
Le Crac. *Saint Abreham* & le *Crac*. Or vous dirai ù li *Cras* siét & ù il est [q] avant que iou plus vous parolle de cele mer. Il est en *Arrabe* ; apriès est li *mons Synay* priès del *Crac* & est en [r] la
Mont Sinaï. terre le seignour del *Crac*. Et sus le *Mont Synay* a une abeïe de Grius. Mais li maistres [s] ciés [t] de cele abeïe [u] n'est mie

a. ces *m. d K.* — b. *L* il i fait. — c. *L* vient. — d. *L*, *M* qui. — e. *K* tounoiles ; *M* tonnoires. — f. *L*, *M* qu'ele. — g. *L* s'en alérent. — h. *L*, *M* le. — i. *L*, *M* dirons. — j. *K* ne. — k. *L* .xiiij. — l. la mer c'on apiele *m. d. L*, *M*. — m. tant *m. d. L.* — n. *La phrase* ke nule . . . k'ele *m. d. L* ; *la suite se lit ainsi dans ce ms.* : tant qu'à l'amertume de li nulle saussece ne se puet comparer .... *Dans M*, n'est tant... k'ele *est remplacé par* plus que. — o. *L* n'i porroient ; *M* ne porroient. — p. *L*, *M* toute. — q. *L*, *M* est & où il siét. — r. *La phrase depuis* apriès *est ainsi changée dans L* : & siet priès dou mont de Synaï ; & est chil mons de Synaï ; *on lit dans M* : & sciét priès li mont de Sinaï, &c. — s. maistres *m. d. L.* — t. *M* qui est. — u. *L*, *M* l'abeïe.

là, ains eſt deſous el pendant del mont. Là ſunt [a] li abes & li couvens, & ſi ne puet en le mont monter à cheval ne porter viande là ſus dont il puiſcent tout vivre. Là ſus a .xiij. mougnes ki mout vivent durrement, car on lor porte dou pain ſans plus; & ſi i a teus ki ne maniuent que trois fois la ſemaine; & à ces trois [b] fois pain & aighe & non plus; & teus ia ki maniuent avoec lor pain des hierbes crues k'il ahanent là ſus el mont. Sour celui mont ieüna Moyſès .xl. iors duſc'à tant ke la lois li fu dounée toute eſcrite en unes tables; & ſi eſt priès de la *Rouge mer* [c]. Sour [d] la rive de cele mer fiſt faire li princes Renaus .v. galies; & quant il les ot faites, ſi les fiſt metre en mer [e] & bien garnir de chevaliers & de ſierians & de viandes, por çou k'il voloit ſavoir qués gens manoient d'autre part ſor cele mer. Et quant il orent tans, il ſe partirent d'illuec & alérent là ù Diu plot, mais onques puis n'en oï on parler ne ne ſot on k'il devinrent: enſi furent pierdu. *Mer Rouge.*

Or vous lairons de çou eſter : ſi vous dirons de la cité *Saint Abrehan* ki eſt outre la *Mer del dyable*, & ſi eſt la *Tiere de Promiſſion*. Cil lius ù la cités eſt a nom *Ebrom*, & là converſa ſains Abrehans & meſt, il & ſes anchieſtres, quant il fu venus de *Haimans* u il fu nés, ke l'Eſcripture apiele *Aram*. . . . . Or [f] vous lairons de chou [g] eſter, & [h] ſi vous dirons de *Naples* comment ele ſiét & comment ele ſiſt au tans ke Noſtre Sires ala par terre; car à celui tans n'eſtoit encore mie *Naplés*. Là ſe herbregiérent premiers li Samarithain. *Naples* ſiét entre .ij. montaignes, dont les gens del païs apielent l'une la *Montaigne Chayn* & l'autre la *Montaigne Abel*. Et par deviers ſoleil levant tient [i] une montaigne c'on apiele la *Montaigne* [j] *Saint Abrehan*. En ſom cele montaigne a un liu ke l'Eſcripture apiele *Bezel* [k]. Cil lius eſt li propres lius ù ſains [l] Abrehans mena ſon fil Yſaach [m] por faire ſacrefiſſe, quant Dieus li commanda; & là li ot apareillié li angles [n] un aigniel pour [o] faire ſacrefice en liu de ſon fil. En la coſtiére de la montaigne par deviers ſoleil levant avoit une cité quant

S. Abraham. *Ebron.* *Naplouſe.* *Monts Caïn & Abel.* *Mont Bethel.*

a. *L, M* eſt. — b. trois *m. d. L, M.* — c. *L ajoute:* Et ſour celui mont giſt li cors de ma dame ſainte Katerine. — d. *L, M* Et ſour. — e. *L, M* la mer. — f. *L* Si. — g. *L* atant de che. — h. & *m. d. L, M.* — i. *L, M* a. — j. *L, M* le mont. — k. *L* Bethel; *M* Beſel. — l. ſains *m. d. L.* — m. *L* Yſaac ſon fill. — n. *L, M* li angeles apparellié. — o. *L, M* el liu de ſon fill.

Noſtre Sires ala par tiere c'on apieloit *Samaire* [a], & deſous cele cité avoit une plaigne c'on apieloit *Sorſem* [b]. Là avoit .j. puch que Iacob fiſt faire & le douna à Yoſeph ſon fil, là ù cil de la cité aloient à l'aighe. Dont il avint un iour ke Iheſu Cris aloit de *Galilée* en *Iheruſalem* & vint à celui puch pour atendre ſes deſciples ki eſtoient à *Chycar* pour acater à mangier, & trouva illuec une Samaritane ki eſtoit venue de la chité de *Samaire* à l'aighe. Dont li proia Iheſu Cris k'ele li dounaſt à boire; & ele diſt : « Tu iés Iuis & ie ſui Samaritane; il ne me ſoufiſt mie ke tu boives à mon vaiſſiel. » Dont li diſt Iheſu Cris : « Se tu ſeüſſes ki cil eſt ki te demande à boire, tu li deſiſſes k'il te dounaſt aighe vive à boire. » Dont li diſt la Samarithane : « Sire, dont me dounés de l'aighe [c] vive à boire, ſi k'il ne me couviegne mais chi venir à l'aighe, car la cités eſt trop haute & li pus eſt trop parfons : ſi me fait mout mal à venir ichi à l'aighe [d]. » Dont li diſt Iheſu Cris k'ele alaſt querre ſon mari. Ele [e] diſt k'ele n'en avoit point, & Noſtre Sires diſt ke ele diſoit voir. Nanpourquant ele en avoit eüs .v., ne cil n'eſtoit mie ſes maris k'ele avoit ore, cil meïſmes ki o li eſtoit. Aſſés li diſt Iheſu Cris plus de paroles ke ie ne vous raconterai, car iou ne les vous poroie mie toutes raconter.

Puits de la Samaritaine.

Adont [f] laiſſa la Samarythaine ſes vaiſſiaus & ala criant par toute la cité de *Samaire* ke tout veniſſent apriès li, car ele avoit trouvé le plus vrai prophete ki onques fuſt, & que tout li avoit dit çou k'ele avoit fait. Un poi apriès vinrent li apoſtle de *Chicar*, ù il avoient acaté à mangier & diſent à Noſtre Seignor k'il maniaſt; & il lor diſt k'il avoit [g] mangié de tel viande dont il ne ſavoient mot. Dont diſent li apoſtle entriaus [h] ke la Samarithaine li avoit douné à mangier, & mout s'eſmierveilliérent ke [i] il l'avoient là trouvé ſeul à ſeul [j] entre lui & la Samarithaine. Et cil pus eſt à demie liue de *Naples* . . . .

Samarie. . . . . . Cele cités de *Samarie* fu toute [k] abatue & deſerte [l], puis la ſurrection Iheſu Criſt, en celui tans que Vaſpaſiens fu en la tiere; ne onques puis n'i ot fors ſeule-

a. *L* Samarie. — b *L*, *M* Sorem. — c. *L*, *M* Sire, doune moi aighe. — d. car la ... l'aighe *m. d. L*, *M*. — e. *L*, *M* Et elle. — f. *L*, *M* Dont. — g. *M* avoient. — h. entriaus *m. d. L*, *M*. — i. *L*, *M* de che que. — j. ſeul à ſeul *m. d. L*, *M*. — k. *M* toute fu. — l. *L*, *M* deſiertée.

ment un moustier ke li Samaritan i ont, ù il font lor sacrefisses à la [a] Paske. Ne en autre liu ne pueent sacrefiier ke là, nient [b] plus ke li Iuis ne [c] pueent sacrefiier en autre liu ke ou [d] *Temple de Iherusalem.* Là viénent li Samarithain de la tiere d'*Egypte* & de la tiere [e] de *Damas* & de toute la [f] païenie; & en quelconques liu k'il maignent, là viénent il au iour de la [g] Pasque, & [h] lor Pasque est [i] quant la Pasque des Iuis est. Là font il lor sacrefisse à cel moustier ù *Samarie* [j] fu iadis. A [k] .v. liues de *Naples* a un castiel c'on apiele *Bethunti* [l] . . . . Or vous lairons de che [m] ester, & [n] si vous dirons de *Naples* comment ele siét entre .ij. mons. Et sachiés que mout est saine [o] tiere. Si a un castiel de iouste [p] ke on apiele *Saint Pol*, & là fu sains Pols conviertis; & priès de là siét une cités c'on apiele *Baruch* à .x. liues d'*Escalone*, & là fist Dius maint biel miracle. A *Baruch* fu çou ke li rois Pharaons [q] cacha nos péres [r] & là vinrent il quant il orent passé la mer; & Moysès les menoit. Là desous [s] a une vile ki a non *Sabath*, là ù li cors saint Iehan fu entierés, quant la feme Herode le fist desterrer [t] & ardre les os. Et pour çou font [u] encore li enfant le fu d'os. Desous *Baruch* a un castiel ke [v] uns senescaus dou roi Nabugodonosor fist faire [x], & fu provos de *Piers̃e*. Et une feme de cel castiel issi fors, & Nabugodonosor vint à li & la feme li colpa la teste, puis [y] l'emporta ou castel. Et quant il trouvérent lor seignour mort, si touchiérent [z] en fuies & laissiérent tout [aa]. Ensi secouru Nostre Sires cel castiel [bb]. A [cc] .j. iour avint ke une feme avoit une fille ki avoit esté malade; si le fist la [dd] mére sainier, & moru de cele sainie. Et si com on le portoit [ee] entierer en cele vile ki estoit [ff] apielée *Sabath*, & sa mére en faisoit tel doel ke plus

S. Paul.

Béryte.

Sébaste.

a. *L, M* lor. — b. *L, M* non. — c. ne *m. d. L, M.* — d. *L, M* en la terre de. — e. & de la tiere *m. d. L.* — f. toute la *m. d. L, M.* — g. *L, M* lor. — h. *L* si est quant. — i. *M* si est. — j. *L, M* sainte Samaire. — k. *L, M* Et à. — l. *L, M* Bethouti. — m. *L* lui. — n. & *m. d. L, M.* — o. *L, M* haute. — p. *L, M* d'encoste. — q. *K* Phariiens. — r. *K, M* crestiiens. — s. *L, M* deiouste. — t. *M* decoler. — u. *M* font il. — v. *L* que li rois Nabugodonosor fist fremer. — x. *M* fremer. — y. *L, M* & puis le porta. — z. *L, M* tornérent. — aa. *L, M* le laissiérent. — bb. Ensi . . . castiel *m. d. L.* — cc. A *m. d. L, M.* — dd. *L, M* sa. — ee. *L* devoit. — ff. *L* est.

ne pooit, ele vit devant li paſſer Iheſu Criſt ; & cele que on portoit entierer ſe leva [a] & li cria mierchi. Et Noſtre Sires [b] li diſt qu'ele s'en [c] alaſt à ſa maiſon. Et ele ſi fiſt . . . .

a. *La phraſe* & cele . . . ſe leva *eſt remplacée dans K par :* dont ſe leva. — b. *K* il. — c. *L, M* ralaſt en.



VI

LES PELERINAIGES

POR ALER EN IHERUSALEM

[v. 1231]

MANUSCRITS:

P. Paris, Bibl. Nat., fr. 9082, vél., XIII s., in-f., f. 343 & s.
V. Vienne, Bibl. Imp., 2590, vél., XIV s., in-f., f. 96 & s.



LES PELERINAIGES

POR ALER

EN IHERUSALEM

* * *

[*Puis que vous aves oï de la conqueſte de la terre d'Outremer, vous deviſerai ie les ſains lieus & les pelerinages de la terre.*]

I

f. 343 a. f. 96 a. PREMIEREMENT l'en va d'*Acres* [a] à *Cayfas* où il a .iiij. lieues. Après [b] d'iqui eſt la montaigne du *Carme* où [c] monſeignor ſaint *Le Carmel.* Denis eſt, qui [d] fu nés à une ville qui eſt apelée [e] *Francheville*, auquel lieu eſt une chapele deſouz [f] l'autel [g] en une petite caverne où il fu nés, & encore i pert le lieu. Emprès la chapele a [h] une petite valée; au giét d'une pierre a [i] une fontaine de monſeignor ſaint Denis, laquele i trova & fiſt de ſes propres mains, & [j] i a mout biau lieu & eſt le plus ſain lieu de toute la montaigne por [k] cors d'ome.

En cele meïſme montaigne eſt l'abaïe de *Sainte* [l] *Ste-Marguerite.*

a. d'Acre *m. d. P.* — b. *V* Et ſieit près d'illuec la. — c. *V* où le leuc de m. — d. *V* c'eſt à ſavoir là où il fu. — e. *V* s'apele. — f. *V* & ſouz. — g. *V* l'autel caverne où monſeignor ſaint Denis fu. — h. *V* en. — i. *V* eſt la. — j. *V* & ſachiez qu'il i a. — k. *V* à. — l. *V* ma dame S. M.

Marguerite laquele est de moines griex [a] où il a aussi biau lieu. En [b] cele abaïe a de [c] bones reliques, & au pendant est le lieu où saint Helyes habita, u quel lieu il a une chapele [d] en la roche. Emprès de [e] cele abaïe de *Sainte Marguerite* en la costiére de cele meïsme montagne a .j. mout biau lieu & deliteus, où habitent li hermitain latin que l'en apele fréres du *Carme*, où il a une petite [f] yglise de Nostre Dame & par tout ce lieu a on [g] grant plenté de bones eves qui issent de meïsme la roche de la [h] montaigne, & [i] a une lieue & demie de l'abaïe des griex iusques as hermitains latins.

Chapelle d'Elie. — V f. 96

II

Entre [j] *Sainte Marguerite* & les fréres du *Carme* a [k] un lieu en sus de la mer qui a non *Anne*; ilueques [l] furent fait li clou dont Nostre Sire fu crucefiés, & encore i apert [m] le lieu où il furent forgiés [n], & [o] près de cele montaigne du *Carme* devers [p] les hermitains latins & [q] par devers *Chastiau Pelerin* a [r] un lieu que l'en apele *Saint Iohan de Tire*. Iluec a un mostier de griex, où il a de mout beles [s] reliques, & fist iluec [t] saint Iohan de [u] mout beles miracles. Emprès d'iqui [v] vers *Chastiau Pelerin* a [x] une ville que l'en apele *Capharnaon*; iluec [y] furent batus les deniers dont Diex [z] fu vendu.

Anne. — P f. 343 — *St-Jean de Tyr.* — *Capharnaüm.*

a. *V* grés. — b. *V* Et en. — c. *V* de mult bons saintuaires. Desouz cele abaye au pendant. — d. *V* bele chapelette entre roiches en l'entrée. — e. de *m. d. P.* — f. *V* mult bele. — g. on *m. d. V.* — h. *V* cele. — i. *La phrase est intervertie dans V*: De la quele abaye des grés iusques as hermites latins a une liue & demie. — j. *V* Après a .j. leu aval à plain en sus de la mer entre. — k. *V* a .j. capel qui. — l. *V* illuec si con l'en dit. — m. *V* pert. — n. *V* fait & forgié. — o. après. — p. *V* à la percie des h. — q. *V* a le castieus de Chasteau P. — r. *V* si a. — s. *V* bons saintuaires. — t. *V* & la fist. — u. de *m. d. V.* — v. *V* Après celui leu. — x. *V* si a. — y. *V* où furent faiz. — z. *V* Nostre Sires.

De *Cayfas* à *Chaſtiau Pelerin* a .iij. lieues & [a] ſiét ſus la mer, & eſt de la maiſon du Temple, & giſt [b] iluec ſainte [c] Eufemie, virge & martire. *Château-Pèlerin.*

III

De *Chaſtiau Pelerin* à la cité de *Ceſaire* a .v. [d] lieues, laquele cité [e] eſt [f] ſus la mer & eſt d'un baron du roiaume. Dehors les murs de la [g] cité a une chapele où ſaint Cornille, qui ſaint Pierre baptiza, giſt, liqués [h] fu après monſeignor [i] ſaint Pére arceveſque de cele [j] cité. Après [k] cele chapele [l] a une mout bele pierre de marbre [m] grant & longue, laquele on apele la table Iheſucriſt [n], où [o] il a .ij. [p] petites pierres qui ſont roondes, groſſes deſous & agües [q] deſus, que l'en dit les chandeliers Noſtre Seignor. En cele chapele [r] giſent les .ij. filles de monſeignor ſaint Phelippe, qui [s] converti & baptiza enuchum, & quant il l'ot [t] baptizié, Dex [u] le ravi & [v] l'emporta à *Aſſur* [x]; & de *Aſſur* vint prechant le non Noſtre Seignor iuſques à la cité de *Ceſaire*. *Céſarée.* ' f. 96 c.

Près d'iqui [y] à main ſeneſtre près d'une ville qui a non *Peine Perdue* eſt [z] une chapele [aa] de Noſtre Dame, qui eſt ſus [bb] .j. marès, où l'en va mout ſouvent de *Ceſaire* [cc] en pelerinage, car il i a mout bel [dd] lieu & mout devot [ee]; ou quel marès a mult de cocatriz, leſquex i miſt .j. ſires de *Ceſaire*, qui les fiſt aporter d'*Egypte*. *Peine perdue.*

a. *V* li qués chaſteaux. — b. *V* là giſt. — c. *V* ma dame ſ. E. — d. *V* .iiij. — e. *P* ville. — f. *V* ſiét. — g. *V* cele. — h. *V* d'illuecques. — i. monſeignor *m. d. V.* — j. *V* cele devant dite. — k. *V* En après de. — l. *V* chapelette ſi a. — m. de marbre *m. d. V.* — n. *V* de Noſtre Seignor. — o. *V* & ſi i a. — p. *V* .ij. autre teles de cele marbre comme la table qui ſont totes r. — q. *V* longues. — r. *V* chapelette giſoient. — s. *P* qu'il; *V* liqués Phelippes. — t. *P* les ot. — u. *V* Noſtre Sires. — v. *V* & porta. — x. *V* Arſuf. — y. *V* Après. — z. *V* ſi a. — aa. *V* chapelette. — bb. *V* ſor les marès. — cc. *V* em pelerinage de Ceſaire. — dd. *V* ſaint. — ee. & mult devot *m. d. V*; *la phraſe* ouquel... d'Egypte *m. d. P.*

IV

Assur. De *Cesaire* à *Assur* a [a] .ix. lieues; lequel chastel est [b] un petit près de la mer sus .j. tertre de sablon, liqués chastiaus fu [c] de l'Ospital; auquel chemin par desus est une roche taillie, & i a [d] un mauvès pas, & là se herbergent mauvaises gens aucune foiz, por desrober & [e] por taillier le chemin à ceus qui vont a *Iaffe*. P f. 34

Iaffa. D'*Assur* à *Iaffe* qui est ville & chastiaus, a [f] .iij. lieues, & si est le chastel sus la mer, & [g] est une conté. A *Iaffe* trove l'en, sus un chastel en l'yglise Saint Pére, le perron Saint [h] Iaque de Galisce.

Ascalon. De *Iaffe* à *Escalone* a .viij. [i] lieues, & [j] siét sus la mer, & de là soloit on appeler l'evesque de *Bethleem*, evesque d'*Escalone*; mès por la dignité du lieu de *Bethleem* fu translaté l'evesque d'*Escalonie* [k] au saint leu de *Bethleem*; & encores i est li siéges de l'avesq[ue] en l'yglise de monseignor saint Poul, avesques de totes ses apartenances.

Gaza. D'*Escaloine* à *Gazres* si a .iij. lieues laquele ville siét sus la mer qui a non *Gazres*, dont Sanson li fors brisa les portes, & les porta sus .j. mont bien loing de la ville.

V

Rama. De *Iaffe* à *Rames* si a [l] .iij. lieues: *Rames* est [m] cité & evesquié. Au plain de *Rames* li [n] rois Baudoin, rois de *Iherusalem*, o [o] .v^{c}. homes à cheval ala [p] contre Salaha- V f. 96

a. *V* si a. — b. *V* si est. — c. *V* si est. — d. & i a *m. d. V.* — e. por desrober & *m. d. V.* — f. *V* si a. — g. *V* & si est contez. — h. *V* de monseignor saint. — i. *V* si a .vij. — j. *V* laquele ville. — k. d'Escalonie .... loing de la ville *m. d. P.* — l. si a *m. d. P.* — m. *V* si est. — n. *V* desconfist li. — o. *V* ovec. — p. ala *m. d. V.*

din, qui[a] avoit .xxx^{m}. homes à cheval, & là fu portée la ſainte vraie Crois où Noſtre Seignor ſoffri mort en *Iheruſalem*; & [b] là fu veü monſeignor ſaint Iorge apertement en cele bataille[c], quant le roi[d] feri premiérement ſus les Sarraſins, laquel bataille ſu faite le ior de la feſte[e] ſainte Katherine.

De *Rames* à *Betenuble* a[f] .v. lieues: *Betenuble* eſt une grant ville[g]. *Betenoble.*

De *Betenuble* à la *Monioie* a[h] .v. lieues. Sus la *Monioie* eſt[i] l'ygliſe Saint Samuel le prophete[j]; ſi a .iij. lieues iuſques en *Iheruſalem*[k] à entrer par la porte *S. Eſtiéne,* & doit eſtre par droit iluec le *Saint Sepulcre* de Noſtre Seignor. *Montjoie.*

VI

Emprès d'iqui[l], ce eſt à ſavoir au cuer où eſt le *Compas* de Noſtre Seigneur, & ſi eſt auſi le lieu où Nichodemus & Ioſeph ab Aramatie miſtrent ſon beneet cors, quant il fu enſevelis après ſa beneete paſſion. A l'iſſue du cuer, à la ſeneſtre main, eſt[m] li mont de *Calvaire*, *Le S. Sépulcre.*
f. 97 a. où[n] Dex fu mis en[o] crois, & par[p] deſous eſt *Golgata*, où[q] le precieus ſanc de Noſtre[r] Salveor chaï[s] ſus la teſte d'Adam. Emprès[t] la tribune[u], de coſté le maiſtre
f. 343 d. autel, deſouz monte *Calvaire* eſt[v] la colompne où Noſtre

a. *V* atot molt bien. — b. & *m. d. V.* — c. *V* en cele bataille apertement. — d. *V* il feri. — e. feſte *m. d. V.* — f. *V* ſi a. — g. Betenuble... ville *m. d. V.* — h. *V* ſi a. — i. *V* ſi eſt. — j. le prophete *m. d. V.* — k. *Toute la ſuite depuis* Iheruſalem *juſqu'à* Emprès *eſt allongée dans V*: De la Monioie vait l'en tot droit à la ſainte cité de Iheruſalem par ſoloil levant ſanz aler ça ne là. Qui droitement vieut entrer en Iheruſalem entre tot droit par la porte S. Eſtienne, & doit querre les ſainz leus: Premiérement le S. Sepulcre de Noſtre Seignor. — l. *V* d'iluec. — m. *P* u mont. — n. *V* li leus où. — o. *V* en la. — p. par *m. d. V.* — q. *V* li leus où le ſanc. — r. *V* noſtre verai. — s. *V* perça la roiche & chaï. — t. *V* En après derriére. — u. *V* tribune du maiſtre. — v. *P* en.

Sire [a] fu liés & batus : iluec [b] a une defcendue de .xl. degrés, & eft le lieu où ma dame fainte Helene trova la [c] vraie Crois. Emprès le cuer à l'iffue à main deftre du *Sepulcre* [d], eft la prifon de Noftre Seignor, & là doit [e] eftre une chaiene dont il fu liés.

Chapelle des Grecs. De l'autre part, à l' [f] entrée du *Sepulcre* fi a .xlij. [g] degrés iufques [h] à la *Chapele des grex* : en laquele chapele foloit eftre la fainte vraie Crois, qui fu trovée & l'image de Noftre Dame [i] qui parla à Marie l'Egyptiéne & la converti.

Après par devers [j] cele iffue du *Sepulcre* par dehors, *S. Caristo.* devers bife [k], eft l'yglife de *Saint Caristo*, & là aufi doit eftre fon cors. Par [l] devers midi, près d'iluec, eft l'yglife *Ste Marie Latine.* de *Nostre Dame de la Latine*, la premiére yglife qui onques fuft des Latins en *Iherusalem*, & por ce a non *la Latine* [m]. Et eft de moines noirs [n]. Près d'iqui [o] eft la maifon de l'ofpital de Saint Iohan.

VII

Par devant [p] le *Sepulcre*, tant comme .j. arc puet [q] à *Le Temple.* .ij. foiz geter vers orient, eft le *Temple Domini* où font .iiij. entrées & .xij. portes. Em mi le *Temple* eft la grant Roche Sacrée où eft l'arche de Noftre Seignor, ou tens David [r], & là eftoit le Viel Teftament, & la Verge de Aaron, & li .vij. Candelabre d'or, & la Huche où eftoit la Manne

a. *V* Sire Ihefu Crift verais Dieu & verais hons. — b. *V* & illuecques de cofte. — c. *V* la fainte. — d. *V* En après dou cuer à l'iffue dou fepulchre à main deftre eft. — e. *V* doit là. — f. part à l' *m. d. V.* — g. *V* .xl. — h. *V* contreval iufques. — i. de N. D. *m. d. V.* — j. devers *m. d. V.* — k. *V* boire. — l. *V* De l'autre entrée dou fepulchre par. — m. la premiére.... latine *m. d. P.* — n. *V ajoute :* Et li leus où Ste Marie Magdaleine & Ste Marie Cleophé defrompirent lor cheveous, quant Noftre Seignor Ihefu Crift morut en la croiz. — o. *V* Et illuecques en cofte eft. — p. *V* Devant. — q. *V* portoit traite à .ij. foiz vers levant eft. — r. où eft . . . David *m. d. P.*

qui venoit dou ciel & le Feu qui soloit devorer le sacrefice que l'en faisoit [a], & les Tables du Viel Testament [b],
97 b. & l'Uile qui degoutoit, dont li roi & li prophete [c] estoient enoint. D'en costé [d] la roche fu le filz Diex offert, & illuec vit Iacob l'eschiele qui tochoit iusques au ciel, & là vit li les angres monter & descendre. A destre de la roiche apparut li angres à Zacharie le prophete [e], & là desous est *Sancta Sanctorum*. Iluecques pardona Nostre Seignor le pechié à la fame qui fu prise en avoutire. Iluec fut anuncié saint Iohan Baptiste : & en celui aorent endreit li Sarrazin. Et aussi dist l'en que illuec estoit .j. autel, où saint Abraham fist là sacrefice à Dieu [f], & là près est [g] l'yglise saint Iaque le premier evesque de *Iherusalem*. Dehors le *Temple* est .j. autel où Zacharies le filz Barachie [h] fu occis. C'est [i] entre le *Temple* & l'autel. A l'entrée du *Temple* est la *Porte Spiziouze* [j] vers ponent, &
344 a. vers orient est le *Temple Salomon*.

VIII

D'en costé le *Temple Salomon* [k] par devers levant est le *Baing Nostre Seignor* [l] au canton de la cité. Du *Temple Domini*, vers le levant, est la porte que l'en dit *Iherusalem*, & là dehors vers cele issue [m] perent li pas de l'anesse que Dex [n] chevaucha le ior de Pasques flories, & là desus sont *Portes Oires* [o]. *Portes de Jérusalem.*

Au *Temple*, à l'issue vers bise, est la *Porte de Paradis* & la fontaine; de cele issue de costé le mur du *Temple*

a. & la Huche ... faisoit *m. d. P.* — b. & les ... testament *m. d. V.* – c. *V* prophete de Nostre Seignor. — d. *V* Illuecques encoste fus. — e. *V* & illuec ... prophete *m. d. P.* — f. & en ... Dieu *m. d. P.* — g. *P* la près de. — h. *P* Baramathie. — i. *V* & c'est. — j. *V* devers orient que l'en dit Speciouse vers ponant. — k. *P* de coste Salomon. — l. *V ajoute*: Et illuecques fu son lit & de Nostre Dame. — m. *P* isle, *V* enz es degrez. — n. *V* Nostre Sires. — o. *P* aurées.

Ste Anne. eſt *Probatiqua Piſſina*. Ilueques près eſt [a] *Sainte Anne* &
Piſcine probatique. ſon monument, & [b] afferment aucuns que c'eſt *Probatiqua Piſſina*.

Sur *Sainte Anne* eſt l'yglise *Sainte Marie Magdalene*.

IX

Mont Syon. Vers midi ſur la cité de *Iheruſalem* eſt *Monte Syon* : là [c] fu la grant ygliſe qui eſt abatue, où Noſtre Dame treſpaſſa, & d'ilueques l'emportérent li apoſtre à [d] *Ioſaphas*, & iluec devant eſt [e] une chapele où Noſtre Sire [f] fu iugiés & batus & flacillez [g] & d'eſpines tormentés & [h] coronés; ce fu le *Pretoire Cayfas* & ſa maiſon. Sus la grant ygliſe abatue eſt la *Chapele du Saint Eſperit*. Iluec deſcendi li Sains Eſperis ſus les apoſtres. Iluec eſt le lieu où Noſtre Sire lava les piés de ſes apoſtres; encore [i] i eſt la pile. Là [j] entra Diex portes [k] cloſes ſus ſes apoſtres [l], & lor diſt : « Paiz ſoit o vous [m]! » (Iohan., XX, 26.) Adonc diſt il à ſaint Thomas : « Met ci ta main & ton doi en mon coſté [n] & ne ſoies pas [o] meſcreant. » (Iohan., XX, 27.) U [p] *Mont de Syon* fu enoint le roi Salomon. V f. 9

Chapelle du St. Eſprit.

X

Natatoria Siloé. Puis amont ſus la cité eſt *Natatoria Sileé*, & là près
Archeldema. eſt [q] ſaint Yſayes mis. Emprès [r] d'iqui eſt *Acheldemac*; c'eſt le lieu qui fu acheté .xxx. deniers deſqués Noſtre Sire fu vendu [s] : & c'eſt la ſepulture où l'en met les pelerins.

a. *V* En cele voie eſt illuecques près. — b. *V* & là. — c. *V* là eſt li leus de la grant ygliſe abatue. — d. *V* en. — e. *V* a. — f. *V* Sire Iheſu Criſt. — g. *P* tormentés. — h. tormentés & *m. d. V.* — i. *V* & encore. — j. *V* Illuec. — k. *V* à portes. — l. ſur ſes apoſtres *m. d. P.* — m. *P* Pax vobis! — n. en mon coſté *m. d. P.* — o. *V* mie. — p. *V* En. — q. *V* ù. — r. *V* ſus Natatoria Syloé eſt. — s. *V* fu venduz Noſtre Sires.

Desous *Portes Oirres* [a] en la valée court .j. ruissel que l'en apele *Cedron* : ilueques cuilli David les .v. pierres *Le Cédron.*
f. 344 b. dont il occist Golias, & ilueques est *Iosaphas* où [b] Nostre Dame [c] fu mise, emprès [d] *Iecemani,* le lieu où Dex fu *Gethsemani.* pris. Ilueques pérent les [e] .x. dois de Nostre Seignor en une pierre ; ilueques laissa [f] saint Pierre & saint Iaque & les autres deciples & [g] apostres, quant il ala orer à Dieu le pére, & iluec tant come le trait d'une pierre, est le lieu où Diex aoura à Dieu le pére [h] , & adonc sua il goutes de sanc qui decouroient à terre, & iluec furent mis saint Pierre [i] & saint Iaque & saint Symon & Zacharie le prophete.

Au pendant de cele valée est la sepulture du roi Iosaphas, dont la valée est ainsi nommée, & au desus
f. 97 d. vers levant est *Mont Olivete* : & [j] sachiés que desus *Mont des Oliviers.* *Mont Olivete* monta Ihesucrist u ciel le ior de l'Ascension, où [k] la forme de son pié destre i apert encore en une pierre, & commanda à ses deciples [l] qu'il alassent prechier l'Evangile à toutes creatures, & là desous est une croute où gist saint Pelage martir. De coste [m] vers midi est une chapele où Ihesucrist fist la Patrenostre. *Chapelle du Pater Noster.*

XI

Entre [n] *Mont Olivete* & *Bethanie* est *Belfaé* où [o] Nostre *Bethphagé.* Sire commanda saint Pierre [p] & saint Iaque & les autres deciples por [q] aler querre l'anesse & son poulain.

A une lieue de *Iherusalem* est la maison Symon le

a. *P* Mont Olivete. — b. *V* li leus où. — c. *V* dame Ste Marie. — d. *V* Emprès illuec est. — e. *V* li doiz où Nostre Seignor mist sa main en une pierre. — f. *V* lessa Nostre Seignor. — g. deciples & *m. d. V.* — h. & iluec tant .... le pére *m. d. V.* — i. S. Pierre *m. d. V.* — j. *V* que de Mont Olivet monta. — k. *V* donc. — l. *V* apostres & dit : « Alez preschier. — m. *V.* Près d'illuecques. — n. *V* Et entre. — o. *V* donc. — p. *V* S. I & S. P. — q. & les . . . deciples *m. d. V*; *V* por l'anesse & por son.

leprous, où Noſtre Sire pardona à Marie Magdalene ſes pechiés, & là reſuſcita le Ladre [a] en ſon monument.

La Quarantaine. De *Iheruſalem* à [b] *Carentene* a .vij. lieues; iluec iuna Noſtre Sire .xl. iors [c]; près d'iqui eſt *Ierico.*

Le Jourdain. De *Ierico* au flun *Iordain* a .vij. [d] lieues, & iluec fu Noſtre Sire baptizié de ſaint Iohan Baptiſte.

XII

Le Mont Synaï. Du flun *Iordain* au [e] *Mont de Synay* a .viij. iornées; ilueques dona Noſtre Sire la loi à Moyſe; en celui mont giſt ma dame ſainte Katherine en une mout bele ſepulture de marbre, laquele ſepulture eſt ſi ſainte qu'il en iſt eſpeſemment huile de quoi mout de malades gariſſent, & la vertu de Dieu eſt ſignant, laquele mout de beſtes ſauvaiges qui ſont ſus celui mont ne vivent d'autre choſe fors de lechier ſoulement la ſepulture de ma dame ſainte Katerine, & de la manne qui chiét ſus le mont [f].

P f. 34

V f. 98

S. Elie. De *Iheruſalem* vers midi ſi a .j. lieue iuſques à *Saint Helye*; après [g] eſt le *Champ flori*, & defors cele voie eſt la ſepulture Rachel [h], la fame de Iacob [i].

XIII

Bethléem. En contre celui liu [j] d'autre part ſus .j. mont eſt *Bethleem*, & là eſt creche [k] où Noſtre Sire fu mis quant il fu nés & envolepés de petis drapiaus. Là eſt le lieu de la

a. *V* ſaint Ladre & en. — b. *V* à la. — c. *Le texte eſt allongé dans V*: Et deſouz eſt li iardins de ſaint Abraham, & près de là eſt Ierico. — d. *V* .ij. — e. *V* iuſque au. — f. *Toute cette longue phraſe depuis* en celui mont *juſqu'à* ſus le mont *ſe réſume ainſi dans P:* & i giſt ſainte Katherine virge & martire. — g. *V* là près un poi ſi eſt Champ. — h. *V* ſaint Rachel. — i. *P* Iob. — j. liu *m. d. P.* — k. *V* eſt la cité de Bethleem; à .ij. lieues de Iheruſalem eſt la preſepe où.

nativité & le lieu où li troi roi, qui [a] vindrent d'Orient [b], aorérent Noſtre Seignor, quant il offrirent or & encens & mirre: Iaſpar, Balthazar & Melchior [c]. Ilueques de coſte le cuer, à main deſtre, eſt la cité où [d] le puis eſt où l'eſtoile chaï qui conduiſoit les .iij. rois. Devers la ſeneſtre partie [e] giſent li innocent. Deſous le cloiſtre eſt le ſepulcre ſaint Ieroime. Deſouz [f] *Bethleem* eſt une chapele où Noſtre Dame ſe repoſa, quant ele dut enfanter [g].

XIV

De cele chapele [h] prent l'en le chemin [i] por aler à *Saint Abraham* en *Ebron* [j]. *Hébron.*

Iluec [k] fiſt Noſtre Sire Adam & Eve, & près d'iqui eſt la maiſon Chaïn & Abel. Emprès d'iqui ſe demonſtra Noſtre Sire en forme de la Trinité à ſaint Abraham, & ſaint Abraham vit .iij. perſonnes, ſi en aoura une.

Vers orient eſt le lieu où Noſtre Dame [l] ſalua ſaint Helizabeth, & iluec fu né ſaint Iohan Baptiſte & Zacharie ſon pére. D'iqui [m] à .ij. lieues eſt un chaſtel que l'en
f. 98 b. apele *Emaüs*; iluec aparut Noſtre Sire à ſaint Luc & à *Emmaüs.*
Cleophas après ſa ſurection [n].

XV

Devers *Iheruſalem* vers ponent ſi a une [o] lieue iuſques à la *Sainte Crois* : iluec crut l'abre dont la ſainte crois fu faite.

a. qui *m. d. V.* — b. *V* d'Orient &. — c. *La phraſe* quant il ... Melchior *m. d. P.* — d. la cité où *m. d. V.* — e. partie *m. d. V.* — f. *V* Souz. — g. *V ajoute*: Noſtre Seignor Iheſu Criſt. — h. *V ajoute*: où N. D. ſe repouſa. — i. *V* la voie. — j. en Ebron *m. d. V.* — k. *La phraſe eſt abrégée dans V*: Si comme il eſt eſcrit, ſaint Abraham vit .iij. perſoines & aore une. — l. *P* ſire. — m. *V* De ça. — n. *V* reſurrection. — o. *V* une petite.

Naplouse. De *Iherusalem* à *Samarie*[a] que l'en apele *Naples*, si a *Puits de la Samaritaine.* .xij. lieues; iluecques parla Nostre Sire à la Samaritaine au puis de Iacob[b], d'illuecques a .ij. lieues iusques à la *Sébaste.* cité de *Sebate*; illuecques fu saint Iohan Baptiste decolé, & de *Sebate* au *Mont de Tabor* si a .x. lieues.

XVI

Or lairons à parler de la sainte terre de *Iherusalem* *Acre.* &[c] du païs entor, & vendrons à[d] *Acre*. Là[e] sont li pelerinage que l'en doit requerre[f] par ordre; qui droitement les veut requerre, si doit[g] droitement aler P f. 34 d'*Acre* en *Nazareth*, où il a .vij. lieues : en ce chemin *Safran.* est *Safran* où il a d'*Acre*[h] .iij.[i] lieues, à laquele montaigne est l'yglise *S. Iaque* & *S. Iohan*, où il furent nés, & i apert encore la[j] trace; &[k] du lieu de *Safran* à *Saphorie.* *Nazareth.* *Saphorie* a .iij. lieues, &[l] d'iqui a une lieue à *Nazareth*.

Ilueques[m] vint Nostre Sire en la Virge Marie, & i est le lieu où l'angele li anunça, c'est assavoir en cave roche qui est dedenz l'yglise à la main senestre[n], & en V f. 9 celui lieu est faite une[o] chapele en l'onor de Nostre Dame. Après d'iqui à un trait d'arc, est la fontaine de *Saut de N. S.* *Saint Gabriel*. De *Nazareth* au *Saut Nostre Seignor* si a une lieue; &[p] en cest chemin en la costiére a un chapele *St-Zacharie.* de *Saint Zacharie* qui est d'Ermins; & si est beau lieu.

a. *V* Sama. — b. *Toute la phrase jusqu'à* lieues *est remplacée dans P par :* de qui à Monte Thabor a .xij. lieues. — c. *V* & des sains leus d'autor. — d. *V* en Acre pour aler à Nazareth. — e. *V* Ce. — f. par ordre . . . requerre *m. d. V.* — g. *V* doit aler premiérement. — h. d'Acre *m. d. V.* — i. *V* .ij. — j. *V* la roiche & li leus où il furent nez. — k. *V* du Safran à. — l. *V* & d'iluec vait l'en à Nazareth où il a une lieue. — m. *V* Et iluec N. S. — n. c'est . . . senestre *m. d. P.* — o. *V* une petite chapele; & près d'iluec con a un trait. — p. & en . . . . lieu *m. d. P.*

XVII

De *Nazareth* à *Cane* [a] *Galilée* a .iij. lieues [b]. A *Cane* *Galilée* furent faites les noces de Archedeclin, & à celes noces fist Dex [c] de l'eve vin; encore [d] i pert le lieu où les noces furent faites. De *Cane Galilée* a bien .j. trait d'arc iusques au puis où l'eve fu prise qui fu portée as noces Archedeclin. *Cana.*

XVIII

De *Nazareth* à *Monte Thabor* a .iij. lieues, sus lequel mont se transfigura Nostre Sire [e] devant ses deciples, & i a .j. mostier de moines noirs latins [f]. De *Monte Thabor* à *Mont Hermon* a une lieue; illuecque est la cité de *Naym*; iluec resucita Nostre Sires le fil à la veve fame devant la porte de la vile [g]. Après [h] delà vers orient, si a .iij. lieues iusqu'à la *Mer de Galilée*. *Mont Thabor.* *Naïm.*

En coste sus la mer est la cité de *Tabarie* où Nostre Sire fist [i] mout de miracles. Iqui [j] fist Nostre Sire ieter les rois en la mer à monseignor saint Pierre, & à saint Andrieu, qui estoient en une bargue [k], & par desus cele mer ala Nostre Sire à pié iusques à saint Pierre & [l] saint André & en une barge; & adonc ot monseignor Seint *Tibériade.*

a. Cane *m. d. V.* — b. *V ajoute*: Illuecques fu nez saint Iaques de Galilée, &. — c. *V* Nostre Sires. — d. *V* & i pert encores là où les noces furent faites de l'Archedeclin & le leu où les .vj. udres estoient. — e. *V* sire Ihesu Crist. — f. *V ajoute*: Et en celui moustier pert li leus où Nostre Sires se transfigura, &, d'illuec selonc ce que l'evangile dist, apparut à la face de Nostre Seignor ausi comme li soloil, & li vestement furent blanc comme noif, don li desciple furent molt esvahi. — g. illuecque..... vile *m. d. P.* — h. *V* Près devers à .iij. lieues est la. — i. *V* se herberia, & mult de miracles i fist. — j. *V* Iluec. — k. qui .... barque *m. d. V.* — l. *On lit dans P:* Andrieu, qui estoient en la bargue; adonc ot paor S. P., car il cuidoit.

Pére poor, & quant il vit venir à lui ſus l'eive à pié, car il cuidoit que ce fuſt fantoſme. V f. 98

XIX

Capharnaüm. Lac de Genezareth. Après [a] d'iqui eſt *Capharnaon*, & d'autre part eſt l'*Eſtanc de Genezareth*; enſus de l'*Eſtanc de Geneſareth* [b] à main deſtre eſt un mont qui eſt plain de fain, où P f. 34 Noſtre Seigneur precha à la tourbe de gens, & près de là ſi eſt li leus où Noſtre Sires [c] ſaoula .v. mile homes de .v. pains & de .ij. poiſſons. En ſus près d'iqui [d] eſt la priſon où Noſtre Sire fu mis iuſqu'à tant qu'il ot paié le [e] treuage de ſon paſſage, & fu adonques, quant Dex [f] commanda à ſaint Pierre à peſchier .j. poiſon, & quant il l'out pris [g], Noſtre Sire commanda qu'il fuſt ouvert, & en traïſt l'en [h] .j. denier d'argent, duquel [i] Noſtre Sire paia ſon treuage.

XX

Saphet. De *Tabarie* à *Saphet* a .iij. lieues ; en ce [j] chemin eſt le puis où Ioſeph fu geté, quant il fu vendu as Yſmaeliteins. A *Saphet* eſt la *Cave Thobie*, où il enſeveliſſoit les mors; & eſt ſus le *Pont dou Sapheth* la pierre où Noſtre Dame ſe repoſa [k].

De *Saphet* iuſques [l] à *Saint Iorge* a .v. lieues; ſi eſt une ygliſe de moines noirs. De *Saint Iorge* à *Acre* ſi a Tibériade. .iiij. lieues. A *Thabarie* eſt li tyſons [m] que li Iuif getérent

a. *V* En après d'iluecque & d'autre part ſi eſt C. — b. en ſus .... Geneſareth. *m. d. P.* — c. *La phraſe* & près .... Sires *eſt ſimplement remplacée dans P par* &. — d. *V* d'iluec. — e. *V* ſon. — f. *V* il. — g. *V* & pris le poiſſon. — h. l'en *m. d. V.* — i. *V* lequel fu paiez por le treuage & einſi fu fait. *V ajoute*: Mout d'autres miracles furent faites en cele contrée que l'en ne puet mie ſi bien ſavoir comme l'en voudroit. — j. *V* ce meïſmes. — k. & eſt ſus . . . repoſa *m. d. P.* — l. iuſques *m. d. V.* — m. *P* la deriſion.

après Noſtre Seignor, quant lor monſtra comment il devoient faire la tainture; & [a] le tiſon tint à .j. mur, & [b] crut maintenant en un grant arbre.

XXI

Et d'*Acre* à *Sardenai* [c] a .iij. iornées & demie, & paſſe l'en par mi *Damas*, car c'eſt demie iornée outre [d]. Et ſachiés que il i a une table de Noſtre Dame qui degoute huile ſans eſtal [e], de la quele huile mout de malades gariſſent. *Sardenay.*

f. 99 a. Et à *Tortouſe* eſt la premiére ygliſe de Noſtre Dame, & là [f] furent li apoſtre, & eſt faite l'ygliſe [g] à la ſemblance de cele de *Nazareth*, & cetera [h]. *Tortoſe.*

a. *V* celui tyſon ſe tint en un. — b. *P* & i crut maintenant j. arbre grant. *V ajoute*: A Thabarie ſont li baniz de Noſtre Dame qui ſe chaufent par eus meïſmes. — c. *V* Ardenay. — d. & paſſe... outre *m. d. P.* — e. ſans eſtal *m. d. V.* — f. *P* la firent faire. — g. & eſt faite l'ygliſe *m. d. P.* — h. & cetera *m. d. V.*



LES SAINS PELERINAGES

QUE L'EN DOIT REQUERRE EN LA

TERRE SAINTE.

[Cheltenham, 6664, XIVe s., vél.]

* * *

I

(16) *Safran.* CE sont les sains pelerinages que l'en doit requerre en la *Terre Sainte* par ordene. Qui droitement les veut requerre, si doit aler premiérement d'*Acre* à *Nazaret* [a], où il i a .vij. lieues. En ce chemin est *Safran;* il i a .iij. liues, [en] la quele montaigne est une eglyse de mon segneur *Saint Iaque*, f. 35 v où il fu nés; & i pert encore la roche & le leu.

Saphorie. De *Safran* à *Safourie* il i a .iij. liues, & illueques fu née ma dame sainte Anne, la mére nostre dame sainte Marie, *Nazareth.* & d'illueques vait l'on à *Nazaret*, où il i a une liue; & illueques vint Nostre Segneur Ihesu Crist en nostre dame sainte Marie, & là est le leu où l'angele Gabriel l'anunça, ce est à savoir en une quaverote qui est dedens l'eglyse à la main senestre, & en celui leu si est faite une petite chapele, & près d'ilueques come à .j. trait d'arc, si est la *Fontaine de Saint Gabriel.*

Saut de N. S. De *Nazaret* au *Saut de Nostre Segneur* Iesu Crist, il i a .j. liue; & en ce chemin est une chapele de *Saint Zacarie* qui est des Hermins, & si a mout beau leu.

II

Cana. (17) De *Nazaret* à *Quane Galilée* il i a .ij. liues, & ilueques fu né saint Iaque de Galilée & à *Quane Galilée* furent faites

a. *Ms.* Nazarel, *partout.*

les noces de Archedeclin. En celes noces fift Noftre Segnor de l'aigue vin; & i pert encores là où furent les noces faites de
f. 36 Archedeclin; & le leu i pert où les .vj. ydres eftoient. De *Quane Galilée* a bien .j. trait d'arc iufques au puis où fu prife l'aigue qui fu aportée as noces de Archedeclin, à *Quane Galilée*, la quele aigue, fi com dit l'Evangile, Noftre Sires la mua en vin, quant il fu as noces aveuc fa benoite mére, dont Archedeclin fu mout esbahis, quant il but de cele aigue qui eftoit muée en vin.

III

(18) De *Nazaret* à *Monte Tabor* il i a .iij. liues, for le *Mont-Thabor.*
quel mont fe transfigura Noftre Sires Ihefu Crift devant fes apoftles, & i a .j. moftier de moines noirs latins. Et en celui moftier pert le leu où Noftre Sires fe transfigura, & illueques, felonc ce que l'Evangile dit, aparut la face Noftre Segnor aufi come le folell, & fes veftimens furent blans fi come noif, dont les defciples furent mout esbahis.

De *Monte Tabor* à *Mont Armon* à .j. liue, illuec trovés la *Naïm.*
cité de *Naïm*. Iluec refufcita Noftre Sires le fils de la veve
f. 36 v. feme devant la porte de la vile. Près de là vers orient, à .iiij. liues, fi eft la *Mer de Galilée* & d'en cofte fur la mer, fi
eft la cité de *Thabarie* où Noftre Segnor fe herberga, & *Tibériade.*
mout de miracle i fift. Et illuec fift Noftre Sires ieter la roie en la mer à mon fegnor faint Pierre & faint Andreu; & par defus cele mer [ala] [a] Noftre Sires à pié fus iufques à faint Pierre & à faint Andreu, qui eftoient en une barque [b]; & a donques ot mon fegnor S. Pierre paor, quant il le vit venu a lui for l'aigue à pié; car il cuidoit que ce fuft fantofme de *Capharnaon*.

IV

(19) En près d'ileuques d'autre part fi eft *Capharnaon* & d'autre part eft l'*Eftanc de Genezareth*. En fus de l'*Eftanc de*

a. *Mf.* &. — b. *Mf.* brache.

Multiplication des pains. *Genezareth* à main deſtre eſt .j. mont qui eſt plain de fein, où Noſtre Segnor preeſcha à la torbe des gens; & près de là ſi eſt le leu où Noſtre Segnor, ſaoula .v. mile homes de .v. pains d'orge & de .ij. poiſſons.

Priſon de N. S. En ſus près d'ileuc, ſi eſt la priſon où Noſtre Segnor fu mis, iuſques à tant qu'il ot paié le treuage de ſon paſſage. Ce fu adonques quant il manda à mon ſegnor ſaint Pierre à f. 37
peſchier .j. poiſſon; & quant il ot pris le poiſſon, Noſtre Sires comanda qu'il fuſt overs & traït .j. denier d'argent, & qu'il fuſt por le treuage; & enſi fu fait. Mout d'autres miracles furent faites en cele contrée qu'on ne puet ſi bien ſavoir come on voudroit.

V

Safet. (20) De *Thabarie* au *Safet* il i a .iij. liues, & en ce meïſmez chemin eſt le puis où Ioſeph fu ieté, quant ſes .xij. fréres le voloient tuer, por la viſion qu'il vit que .xij. eſtoiles & le ſolell & la lune l'aoroient; & ſes fréres oïrent la viſion qu'il diſoit à ſon pére, domt priſtrent conſell entre aus d'ocire Ioſeph; & Ruben ſon frére dit: « Metons le en ce puis, & ferons entendant à noſtre pére que beſtes ſauvages l'ont devoré. » A *Safet* eſt la *Cave de Tobie*. A *Safet* eſt la pierre où Noſtre Dame ſe repoſa.

A *Thabarie* eſt le tiſon que les iuis ietérent après Noſtre Segnor, quant il lor moſtra comment il devoient faire la tainture, & le tiſon ſe tint en .j. mur & crut tout maintenant un grant arbre. A *Thabarie* ſont les *Bains de Noſtre* f. 37 v
Dame qui s'eſchaufent par eaus meïſmes.

Dou *Safet* à *Saint George* ſi a .v. liues; ſi eſt une eglyſe de moines grés. De *Saint George* à *Acre* a .iiij. liues.

VI

(1) Qui veut aler en *Iheruſalem*, ſi puet aler de ci en là, & qui ne veut, ſi reviegne en *Acre* & noue d'*Acre* à *Cayphas*, où il i a .iiij. liues. Et ſi a près d'iluec une montaigne où le leu de mon ſegnor *Saint Denis* eſt, ce eſt à ſavoir là

où il fu nés, & encor i pert le leu. En près la chapele a une petite valée; à .j. iet d'une pierre eſt la *Fontaine de mon ſegneur ſaint Denis*, laquele il trova & la fiſt de ſes propres mains, & ſachiés qu'il i a mout beau leu, & eſt le plus ſain leu de toute la montaigne à cors d'ome. Fontaine de S. Denis.

En cele meïſme montaigne eſt l'*Abaïe de Sainte Marguerite*, la quele eſt de moines noirs, où il a auſi beau leu ; & en cele abaïe a de bons ſaintuaires. Deſoz cele abaïe en pendant, Ste Marguerite.
f. 38 eſt le leu où ſaint Helyes abita. En quel leu a une bele chapelete entre la roche dou leu où les hermitains dou *Carme* abitent. Après cele abaïe de *Sainte Marguerite*, en la coſtiere de cele meïſmes montaigne, a .j. mout beau leu & deliteus où habitent les hermitains latins que on apele fréres dou *Carme*. Il i a une mout bele petite *Eglyſe de Noſtre Dame*, & par tout celui leu i a grant plenté de bones aigues, qui iſſent de meïſmes la roche de cele montaigne. Il i a .j. leu aval en ſus de la mer. Le Carmel.

VII

(2) Entre *Sainte Marguerite* & les fréres dou *Carme* ſi a .j. cazal qui a non *Anne*. Iluec, ſi com on dit, furent forgiés les clous dont Noſtre Sires fu crucefiiés, & encore i pert le leu où il furent forgiés. Près de cele montaigne dou *Carme* a la partie des hermitains latins. A la coſtiere devers *Chaſteau Pelerin*, ſi eſt un leu que on apele *Saint Iohan de Tire;* là y a un moſtier de greus où il a mout de bons ſaintuaires, & là fiſt ſaint Iohan mout de beles miracles. Anne. S. Jean de Tyr.

VIII

38 v. (3) Après vait l'en de *Chaſteau Pelerin* à *Ceſaire* la cité où il i a .v. liues, ou quel chemin l'en trove *Pain perdu* & les ſalines à main deſtre ſur la mer. En après à main ſeneſtre, près de *Pain perdu*, ſi eſt une chapele de Noſtre Dame qui eſt ſor le marais qu'on apele *Noſtre Dame dou Marais*, où l'en vait mout ſovent en pelerinages de *Ceſaire*, car il y a ſaint leu. Ou quel marais a mout de quoquatris, les quels i miſt .j. ſegnor de *Ceſaire* qui les fiſt aporter de la terre d'*Egypte*. Pain-perdu. N. D. du Marais.

IX

(4) Après vait on de *Cesaire* à *Arsuf* où il a .ix. liues, ou
Roche Taillée. quel chemin par desus si est *Roche taillie*, un mauvais pas, & là se herbergent males gens aucune foiz por tolir le chemin à ceaux qui vont à *Iaphe*.

Iaffa. Après vait on de *Arsuf* à *Iaphe* où il a .iij. liues, ou quel chemin l'en trove .j. leu que l'en apele le *Molin des Turs*. A *Iaphe* troeve l'en, sus au chastel en l'*Eglyse de Saint Pierre*, le *Perron* de *Saint Iaque*.

X

(5) Lors de *Iaphe* vait l'en à *Rames*, à *Bethenuble*. De *Bethenuble* à la *Montioie* & de la *Montioie* à la sainte cité de *Iherusalem* tout droit par solell levant sans aler ne çà ne là.

Jérusalem. Qui droitement veut entrer en *Iherusalem*, entre tout droit f. 39
par la *Porte de Saint Estiene*, & doit querre par droit les sains leus dou *Saint Sepulcre*. Premiérement doit requerre le verai *Saint Sepulcre* de Nostre Segneur Dieu Ihesu Crist.

XI

(6) Après est ou cuer le *Compas* de Nostre Segnor. Et si est le leu où Nichodemus & Ioseph (&) ab Arimathie mistrent le cors Ihesu Crist por laver. Après à l'issue dou cuer à
Le Calvaire. senestre est *Mont de Calvaire*, où Ihesu Crist fu mis en la sainte vraie croiz, & par desous est *Golgathas*, là où li sans Ihesu Crist perça la roche & chaï sus le chief Adam.

En après derrier la tribune dou maistre auter est la *Co-*
Colonne de la Flagellation. *lombe* où Nostre Segnor fu liié & batu par devant Pylate; & illueques fu il batu por nos tous, & encoste a descendues de .xj. degrés. Là est li sains où sainte Elaine trova la sainte veraie crois, & après est li tresors là où la veraie crois soloit estre, qui fu perdue en l'ost. Après en coste à la
Chapelle des Grecs. descendue dou *Sepulcre*, à .xj. degrés aval, est la *Chapele des Grifons*, là où l'ymage Nostre Dame est qui parla visablement f. 39 v°
à la sainte Egiptiene & la converti.

Et par cele iſſue dou *Sepulcre* irez à *Saint Carito.* Devant le *Saint Sepulcre* devers l'entrée de miedi, eſt li *Hoſpitaus de Saint Iohan*, & après ſont les *Nonnains de Sur.* En coſte après eſt la fontaine où Noſtre Dame & les Maries deſchiroient lor chemiſes & lor beaus cheveus, quant li filz Dieu morut en la ſainte veraie crois. *Hôpital de S. Jean.* *Fontaine des Stes Maries.*

XII

(7) Et d'ilueques loins le trait d'un arc .ij. fois vers orient, eſt li *Temples* Noſtre Segnor (li), où il a .iiij. entrées & .xxij. portes, & laiens eſt la *Roche beneïte* où pert le pas Iacob, & illuec fu li filz Dieu offert. A la deſtre part de la roche s'aparut l'angle à Zacarie, & deſous la roche, dit on *Sancta Sanctorum*, où Noſtre Sires eſcrit en terre & pardona les pechiés à la feme qui fu priſe en advoutire. *Le Temple.*

XIII

f. 40 (8,7,8) La porte qui eſt vers le ſolel levant dit on *Ieruſalem*, & par devers cele iſſue ſor les degrés apérent les pas de l'aſneſſe Noſtre Sire; & par deſous ſont les portes qui ſont apelées *Portes Oires.* La porte dou *Temple Domini* qui eſt vers le couchant, eſt la porte qui eſt apelée *Porte Eſpecieuſe*, & cele qui eſt vers le vent de boire qui eſt apelé vent de biſe, cele eſt la *Porte de Paradis.* Et là eſt la fontaine c'on dit *Fontaine de Paradis.* Et vers cele iſſue lés le mur dou cloiſtre eſt la *Probatique piſcine* où li angeles de Dieu deſcendi & movoit l'aigue & ſanoit tous les malades ſor qui l'aigue chaoit; & cele part poés aler à *Sainte Anne*, & là troverés autre piſcine. Retornés en *Iheruſalem* au *Temple.* *Portes.* *Piſcine probatique.*

Devers le *Temple Domini* vers miedi, eſt le *Saint Temple Salemon*, & en l'anglet deſouz vers la cité cele part troverés le ſaint baing là où Noſtre Sire fu baignié en la pile. Devers la *Tour David*, en coſte troverés une chapele à degrés *Tour de David.*
f. 40 v. où ſont les reliques de Saint Iohan Bouchedor & de ſaint Demitre & de ſaint Martin, & après .j. petit eſt l'*Eglyſe des Hermites*, où ſaint Iaque de Galice fu decolés.

XIV

Mont Sion. (9) Et par là irés en *Monte Syon*, & ilueques en l'eglyſe qui eſt abatue, treſpaſſa la Mére Dieu. Et illueques devant a une chapele là où Noſtre Sires fu iugiés & batus & flaelés & de
Maiſon de Caïphe. ſpines coronés; & ce fu la *Maiſon de Caïphas* & li pretitoires.

Deſus la grant eglyſe eſt la *Chapele dou Saint Eſperit*, & illuec deſcendi il ſus ſes apoſtles & lor lava lor piés mout doucement, & entra es portes cloſes & lor dit: « Pax vobis! » Sous *Monte Syon* eſt la valée; a une chapele à degrés,
Gallicantus. c'on apele *meſire Saint Pierre en Galilée.* Illueques s'en fui il au coc chantant.

XV

Piſcine de Siloé. (10) Sus *Monte Syon* en la cité eſt *Nataterie Syloe*; illuec vit l'avugle qui onques n'avoit veü que Dieus enlumina, & illueques fu mis Yſayes li prophetes, & par deſus troverés
Hacheldama. *Alcedemac* où le metent les pelerins, & ce fu li champ qui [fu] f. 41
achatés des .xxx. deniers dont Dieu fu vendus.

XVI

(12 *fin*) De *Iheruſalem* à *Saint Elyes* a une lieue & après
Champfleuri. .j. poi troverés *Champ fleuri.* Après lés le chemin en la voie de *Bethleem* eſt li *Saint Sepulcre Rachel.*

XVII

Bethleem. (13) Et illueques en *Bethleem* a une eglyſe. Illuec fu nés Iheſu Criſt de la Virge. A l'iſſue dou cuer de l'eglyſe à deſtre eſt li puis là où l'eſtoile chaï; à ſeneſtre giſent les Innocens, & deſous l'encloiſtre eſt le *Sepulcre Saint Geremie.*

De *Bethleem* as *Paſtors* a une lieue. Illueques s'aparut l'angele Dieu as *Paſtors* la nuit que Dieus fu né & diſt: « Gloria in excelſis Deo! »

S. Abraham. De *Bethleem* à *Saint Abraham* a .vj. lieues. Illueques fu il mis & Yſaac & Iacob; illueques fiſt Diex Adam.

XVIII

(11 *fin*) Or retornés en *Iherusalem*. Desous *Portes Oires* en la valée est *Iosaphas*, la sainte sepulture Nostre Dame. Après en coste est *Yessemani*, le leu là où Diex fu pris, & illueques pérent li dois de Ihesu Christ ou mur, & d'illuec le iet d'une pierre est l'*Eglyse Saint Sauveor* où il aouroit son pére. *Josaphat.* *Gethsémani.*

Sous cel pui est *Mont Olivet*, là où Diex monta ou ciel. Illueques pert ses benois pas, & après en coste a une chapele où gist saint Pelage a l'estroit pas [où] Diex fist ia pater nostre. *Mont des Oliviers.* *Pater Noster.*

XIX

(11) Et d'illueques en *Bethanie* a une lieue, & illuec resuscita Dieus saint Ladre & pardona la sainte Madelaine ses pechiés en la maison Symon le leprous. *Béthanie.*

Et d'illueques iusqu'à la *Quarantaine* a .vj. lieues; & illuec ieüna Nostre Sires .xl. iours. Après .j. poi est *Ierico*, le leu où Diex enlumina les angeles. [A] .iiij. lieues de *Ierico* court le flum *Iordain* & depart la terre de *Ydom* & de *Galilée* & de *Iherusalem*. *Jéricho.*

De *Ierico* au flum *Iordain* a .xij. lieues, & en ce flum fu li filz Dieu baptisiés de saint Iohan Baptiste, & oï la vois de son pére. *Le Jourdain.*

XX

f. 42 (12) Et dou flun *Iordain* iusques à *Monte Synay* a .viij. iornées, & illuec dona Diex la loi à Moïsès, & illueques gist le cors de sainte Katerine. *Mont Sinaï.*

XXI

(15) Retornés en *Iherusalem*. De *Iherusalem* à la Crois a une lieue, & illueques crut l'arbre dont la sainte croiz fu faite. De *Iherusalem* à *Esmaüs* a .iij. lieues, & illueques s'aparut Nostre Sires à ses desciples come pelerin puis sa resurrexion. *La Croix.* *Emmaüs.*

De *Iherusalem* à *Napeles* a .xij. lieues. Illuec est li *Puis Iacob* où Dieus parla à la Samaritane, & d'illueques au *Sabaut* a .ij. lieues, & là fu saint Iohan Baptiste decolés. Dou *Sabaut* à *Monte Thabor* a .x. lieues, & illueques se transfigura Nostre Sires devant ses apostles. *Le Puits Jacob.* *Mont Thabor.*

VII

PHILIPPE MOUSKET

DESCRIPTION RIMÉE DES SAINTS-LIEUX

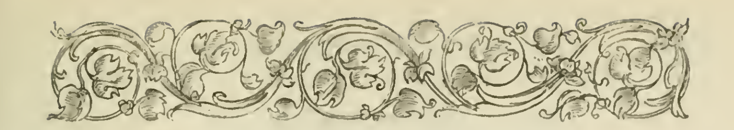
[v. 1241]

MANUSCRIT:

Paris, Bibl. Nat., fr. 4963, vél., XIII s., in-f., f. 68 & s.

EDITION:

Chronique rimée de Philippe Mouskes, éd. Reiffenberg (Bruxelles, 1836, in-4), v. 10466-11063, t. I, pp. 406-427.



PHILIPPE MOUSKET

DESCRIPTION

DES

SAINTS-LIEUX

[Extrait de la *Chronique rimée.*]

* *
*

68 *c.* *OR oïés & iou vos dirai*
406. *Les ſains lius, & deviſſerai:*

En Iheruſalem, *la cité,* Pierre de Salomon.
A .j. ſaint liu d'antiquité,
De mout precieuſe maniére;
Et ſi eſt couviers d'une piére
U Salemons eſcriut, ſans tence,
68 *d.* *Tout le livre de Sapience.*
Mout priès de là s'a .j. liu tel, Pierre de Zacharie.
Droit entre le temple & l'autel,
U li ſans fu de Zakarie
Eſpandus, le fil Barracie,
Tout droit el marbre par devant;
Voirs eſt & ſel trouvons liſant.
Illuekes priès ſi eſt la piére Mur des Juifs.
U li Iuïf, faiſant proiére,

Une fois caſcun an venoient,
Et cele pière ſi oignoient
D'olie d'olive tout plorant,
Grans lamentaſions faiſant,
Et tout plorant s'en repairoient,
Et grant triſtece demenoient.

Maiſon d'Ezéchias.

Priès de là ſi eſt, ce liſſons,
Li louaus ù fu la maiſſons
Le roi de Iudé[e] Ezechie,
A qui Dieux aſlonga ſa vie
.Xv. ans treſtot entirement.
Ce fu miracles voirement;
S'ele fu biele, aſsés plus grans
I fiſt Diex, li pius, li ſoufrans. Ed., p. 4

Maiſon de la Nativité de la S. Vierge.

En Egipte, *aſſes priès de là,*
Fu la maiſons, & mout dura,
U la douce ſainte Marie
Fu conciute, née & norie,
Tant qu'ele ot .xiiij. ans d'eage,
Et fu apriſe comme ſage;
Et caſcun iour à Dieu prioit,
Selonc çou qu'ele apris avoit.

Maiſon de l'Annonciation.

Apriès eſt li lius & li angles
Là où ſains Gabriaus, li angles,
En l'oratorie ù ele fu
Li aporta le vrai ſalu,
Quant il diſt: « Ave Maria,
De gratia Dei plena!
Li ſains Eſpirs venra en toi:
Ne t'eſmaiier, iou t'en caſtoi. » Mſ., f. 6
Et la pucicle reſpondi:
« A Dieu m'otroi, en Dieu m'aſi,
Si face de moi ſon commant;
De par moi li dites ceſt mant. »

Lieu du mariage de la S. Vierge.

Puis eſt li lius ù la puciele,
Ki s'iert dounée à Dieu anciele,
Tout enſi com le manda Dieux,
Fu mariée des Iudeus.
Adont teus la couſtume eſtoit
Que feme ki baron n'avoit,

l., p. 408. *S'ele fuſt groſe ne ençainte,*
Tantoſt com ele fuſt atainte,
Si fuſt arſe par iugement.
Ia n'i euïſt arieſtement.
Si vos dirai comment ſa mére
Oſta Dieux de mort ſi amére.
Pour çou que ce fuſt amendé,
Si ot Dieux as Iuïs mandé
Par une vois, qu'il ſe haſtaſent,
Et la puciele mariaſent.
Lues ſi furent tot aſanblé ;
Si leur a pleüt & ſanblé
Mout bon que caſcuns en ſa main
Teniſt une verge, al demain
En qui main ele floriroit,
La puciele à moullier avroit.
*Ioſep d'*Egipte *i fu venus,*
Ki tous eſtoit vious & cenus,
Que pour lor ban, que pour le cri,
Ne s'[en]oza maitre en detri,
Ne de moullier n'avoit talent.
Venus i fu le pas mout lent;
El renc des autres fu aſis,
Aukes laſes & mout penſis.
Une verge li ont dounée,
Ki toute eſtoit ſece & pelée.
Li damoiſiel, li baceler
, p. 409. *Le commenciérent à gaber*
f. 69 *b.* *Pour çou qu'il iert venus as bans,*
Quar il avoit bien .cc. ans.
Caſcuns ſa verge en ſa main ot,
Et la Iozep, ſi com Dieu plot,
Toute ſecce en ſa main verdi,
Et ot eſkorce, ſi flori.
Et quant li Iuï l'eſgardérent,
La puciele avant amenérent.
Si fu par la loi deviſée
Marie à Ioſep mariée,
Et ſains Ioſés ki l'eſpouſa
Droit en Belleem *l'en mena.*

Et la puciele al cuer entir
Fu lues plainne del ſaint Eſpir.
Ioſep, ki n'ot à li toucié,
Si meſcreï d'aucun pecié:
Si ſe penſa k'il s'enfuiroit
Par nuit, & la virgene lairoit.
Adont li vrais Dieux s'avança,
Et par ſon angle li nonça
Que la puciele nete & ſainne
Eſtoit ia del ſaint Eſpir plainne,
Mais la puciele bien gardaſt,
Bien le ſierviſt & ounoraſt.
Et il ſi fiſt mout doucement
Iuſqu'al iour de l'enfantement. Ed., p.
Bethléem. Belleem, *ce trovons eſcrit,*
Si fu cités au roi Davit,
U noſtre ſire Dieux fu nés.
Là meïſmes, c'eſt verités,
Viers la coſtiére de midi,
S'a une egliſe, iel vos di,
Sor bieles colonbes de marbre;
Et s'a entor maint diviers arbre.
Là eſt li lius ù Dieux naſqui,
Si eſt l'egliſe faite en ki
Virgene conciut, virgene enfanta,
Virgene rémeſt, virgene alaita. Mſ., f.
Li lius eſt defors Belleem,
A dieſtre viers Iheruſalem,
U l'angles as paſtors nonça
La naiſſence que Diex priſt là.
Et ſi lor diſt, à ſa vois clére,
Que nés eſtoit li vrais Sauvére,
Ki, par ſa douce humilité,
S'eſtoit mis en humanité,
Pour deſconfir le mors amer,
Et pour ſes amis mors amer,
Qu'Adans ot mis & ſa feme Eve
D'infier en la parfonde greve;
Quar tot cil qui lores moroient
Sempres à infier s'en aloient.

p. 411. En Belleem ſi eſt la crepe, S. Crèche.
Ki mout eſt precieuſe & nete,
U noſtre ſire Iheſu Cris
Fu par devant les beſtes mis.
Adont s'aparu li eſtoile
Plus clére que ſolaus en voile ;
Et li troi roi s'aceminérent :
Or & mire & encens portérent
Et, pour aourer le fil Dieu,
S'en alérent tant qu'en .j. lieu
S'aſanblérent tot troi enſanble,
Si com Dieu pleſt & bon li ſanble,
Ki lor denonça ſa naiſſence,
Et ſon plaiſir & ſa conſence.
Herodes adonqes regnoit,
Qui ſor tous rois eſtre quidoit.
Li troi roi ſont à lui venu :
Si li diſent qu'iert avenu,
Et que nés iert li rois del monde,
En qui tous bien neſt & abonde ;
Sel queroient pour aourer
Et pour ſiervir & ounourer.
S'avoient l'eſtoile veüe
f. 69 d. Ki ſor aus eſtoit aparue.
Herodes leur a commandé
Qu'il voiſent là ù ſont mandé,
Par tel quant il le trouveront
Que tout par lui s'en revenront.
p. 412. D'Erode ſont li roi parti,
De Dieu querre tout aati ;
L'eſtoile ſour aus aparu,
Si les mena droit là où fu.
Là s'arieſta ù Dieu tenoit
La mére, ki mout cier l'avoit.
Aourét l'ont & denonciét.
A la vieſprée ſont couciét ;
Mais noſtre ſires lor manda
Par .j. ſien angle & commanda
Que par Herode n'en ralaſent,
Mais autre voie s'en tornaſent.

Et il si fisent al demain.
Quant il furent levét bien main,
Herodes s'est apierceüs
Que par les rois iert deceüs,
Et fu plains de forsenement.
Si commanda tot esranment
Sergans & cevaliers aler
A tous les enfans decoler,
Pour cel enfant ocire avoec,
C'on li dist ki fu nés aluec.
Mais sains Iosés, ki l'oï dire,
En fu courecies & plains d'ire:
De paour en sospire & tranble,
Quant, par l'anoncement de l'angle,
La mére & l'enfant en mena
En Egipte ù Dieux l'assena.
Li enfes crut & devint grans;
Dous fu & humles & soufrans.
Par la tiere .xxx. ans ala,
Saint Piére en la mer apiela — Ed., p. 4
Et ses apostles un & un;
Si devisa sa loi chascun. — Ms., f. 7
Apriès fist il de l'aigue vin
As noces saint Arcedeclin.
Mout a buens lius en Belleem.
Jérusalem. — Or dirai de Iherusalem,
Qui cités est douce & saintisme,
Et sacrée de Dieu meïsme.
Priès de là, tant com vous porois
Traire d'un bougon à .ij. fois,
Temple de Salomon. — Viers orient, si est li Temples,
Ce nos tiesmogne vrais exenples,
U Salemons l'autel fonda,
U Nostre Dame presenta
Son fil à offrande par non
Es mains del viellart Simeon,
Ki forment s'en eslaieça,
Et tout esranment commença:
« Nunc dimittis me, Domine,
Servum tuum estre in pace. »

A dieſtre de cel temple là, *Temple de Salomon.*
Salemons ſon Temple *fonda.*
Et, entre ces .ij. temples, fiſt
Rois Salemons, ſi com on diſt,
.I. porce ſour rices coulonbes
p. 414. *De fin marbre droites & longes.*
Tout droit à ſenieſtre de çà,
S'eſt Probatica piſſina*:* *Piſcine probatique.*
C'eſt une aigue, par verité ;
Tot li malade iėrent ſané
Quant li angles Dieu le movoit,
U il meïſmes i venoit.
Priès de Iheruſalem *avoit* *Bethphagé.*
.I. caſtiel & Dieu là paſoit.
Un aſne i fiſt prendre & monta ;
Viers Portes Ores *cevauça*
U mout de gent encontre alėrent,
Qui rains portoient & cantérent :
« Ozanna filio Davit ! »
f. 70 b. *Enſi l'ont toute iour ſervit.*
Aſsés priès en l'oſtel Simon,
Si qu'en l'evangille truevon, *Béthanie.*
Siſt Noſtre Sires al mangier.
Là vint à lui ſans nul dangier
Marie, c'on diſt Mazelainne,
Ki d'ors peciés iert tote plainne.
Deſous la table ſe muça,
De ſes larmes plorant lava
Les piés Iheſu k'il ot mout biaus,
Et reſua de ſes cheviaus,
Et puis les oinſt d'un ongement
Qu'ele avoit gardét longement.
p. 415. *Et Noſtre Sires li douna*
Tel don que il li pardouna
Tous ſes peciés entirement,
Quar ele ot ouvré loiaument.
Ne gaires lonc .j. liu ſi a, *Maiſon de la Cène.*
Là ù Noſtre Sires lava
Les piés ſaint Piére & ſaint Simon,
Aſsés priès de ſa paſſion,

Et avocc aus ſiſt à la çainne:
Et puis apriès, ſans nule painne,
Les piés de caſcun i lava.
Encor voit le liu ki là va.

Gethſemani.

Priès de là ſi eſt Getzeman,
Ce nos dient li païſſan.
C'eſt une vile ù Dieux fu ia
Et mainte coſe i deviza.

Jardin des Oliviers.

D'autre part ſi eſt li cortius,
Qui mout eſt encore biaus lius,
C'on diſt Trans torrentem Cedron,
U Iudas fiſt la traïſſon,
Et Dieu, ſon ſignour, i vendi
.Xxx. deniers qu'on li rendi.
Apriès, ne gaires lonc de là,
C'eſt li lius ù il le baiſſa,
Et li Iuïf tout eſranment
Le ſaiſirent mout cruelment. Mſ., f.
Mainte arme i orent aportée,
Et ſains Piéres i traiſt s'eſpée :
A l'un d'aus l'orelle trença,
Mais noſtre ſires le ſana.
Puis noia Piéres ſon ſignour,
Quant il vit le beſoing grignour, Ed., p.
Ainc que li cos euïſt kanté
Tierce foies, par verité.

Maiſon de Pilate.

Deviers ſenieſtre par deçà,
Eſt li lius ù on le mena
Devant Pilate, & priès d'enki
Si eſt la Cartre, iel vos di,
U Dieux fu mis en la priſon,
Quant il fu pris à meſpriſſon.
Apriès, à la porte de Naple,
Si eſt li Pretores Pilate
Et là fu Iheſu Cris iugiés
Des Iuïs prieſtres renoiiés
Et des princes de cele loi
Par traïſon & par beſloi.

Maiſon de Caïphe.

Apriès cel liu qui mout eſt bas,
Si eſt la Maiſſons Kayfas,

Colonne de la Flagellation.

U la coulonbe eſt & l'eſtace,
U Iheſu Cris à ſimple face
Fu par mains & par piés loiiés,
Batus de verges & deplaiiés
De cief en cief, de grant corgies,
, p. 417. *Et ſi fu couronnés d'eſpines*
Dures & aſpres & poignans,
Dont contreval couru li ſans.
Ne gaires lonc de là, pour voir, *Le Calvaire.*
Ce nos fait li livres ſavoir,
Si eſt, pour acomplir l'afaire,
Golgata, *li mons de* Cauvaire.
Et là fu Dieux crucefiiés,
Et de la lance cloficiés.
Longis le feri el coſté,
f. 70 *d.* *Et, quant il ot le ſanc taſté,*
A ſes ious touça, s'ot veüe,
Qu'il onques mais n'avoit eüe.
Là droitement ſi eſt li lius
Ki n'eſt oribles ne eſkius,
U ſains Iehans fu & ſa mére,
Qui cele mors fu mout amére.
Mais al fil Dieu enſi avint
Que l'amers en douçor revint,
Quar ſes gens furent aſopli
Ki par cel furent raempli
De graſſe & de miſericorde,
Si com l'evangilles recorde.
Et là tout droit ù li Iudeu
Crucifiiérent le fil Deu,
Fu Adans, li premiers om, mis
Et entierés & ſoupoulis,
Et Eve, ſa feme, avoec lui,
Par qui nos euïmes l'anui
, p. 418. *De la pume qu'Adans manga,*
Dont li fius Dieu puis nos venga
Par la grant painne qu'il ſoufri,
Quant le ſien cors à mort offri.
Illuec tout droit ſacrefia
Abrehan & glorefia

A Dameldieu premiérement,
Ce ſet on bien certainnement.
Priès de là, le giet d'une piére,
Le Sépulcre.
Viers occident, ce m'eſt aviére,
Eſt li lius ù Ioſep requiſt,
Por les ſaudées qu'il i fiſt,
Le cors Dieu à enſevelir;
Et Pilate ſans nul ayr,
Boinement congié l'en dona.
Ioſep fors de la crois l'oſta,
En .j. ſepulcre le coucha
U nus om onques n'atouça.
Et là vinrent les .iij. Maries,
Ki por Dieu furent trop maries ; Mſ., f.
Mais li angles, al iour de Paſques,
Qui de plorer les vit mout laſqes,
Lor diſt k'il iert reſurrexis ;
Sel deïſent à ſes amis.
D'ilueques priès ſi eſt la gliſe,
Si com l'eſcriture deviſe,
Que Couſtentins fiſt metre à ſomme,
Ki fu emperéres de Roume
Et de Couſtentinoble auſi. Ed., p.
Sa mére Elainne, al cuer maſi,
En aporta maint ſaintuaire,
Quant ele ſe miſt al repaire.
Del mont de Cauvaire ſi a
.Xiij. piés, ſans plus, iuſques là,
U la moitiés de tot le mont
Eſt en largaice & en reont.
Tout droit, par deviers Occident.
S. Marie Latine.
Ce diſt on anciienement,
Priès del Sepucre, à dieſtre part,
Si que li Temples le depart,
Si eſt li Mouſtiers de Latin
Fais en l'ounour & el deſtin
La douce mére Dieu ſaintiſme,.
Et là fu ſa maiſons meïſme.
En cel mouſtier meſme ſi a
.I. rice autel c'on i fonda,

U ma dame ſainte Marie,
La mére Dieu, s'eſtut marie,
Et la Marie Cleoſe
Od la Marie Solomé,
Toutes .iij. plorans & dolans
Por les painnes, por les ahans
p. 420. *Qu'eles virent Noſtre Signor*
Soufrir en la crois, à cel ior
Par la cruele gent amére,
Quant Diex diſt à ſa doce mére:
« Femme, femme, vois ci ton fil. »
71 b. *Et puis à ſaint Iehan diſt il*
Et al peule: « Vois ci ta mére;»
De la crois ù il pendus ére.
Et d'ilueqes, viers Orient, *Mont des Oliviers.*
A demie liue auſement,
*Eſt la montagne d'*Olivet,
U Dieux de cuer & piu & net,
Diſt à ſon pére & [a]ora:
Pater noſter, & cetera.
Tout droit illueques, en la piére,
Si eſcriut il à ſa maniére,
La patenoſtre de ſa main:
Encor l'i voient li Tamain.
Et là à ſes apoſtles diſt,
Et l'enſegnement lor en fiſt
K'il nonçaſent à toute gent
La voie de lor ſauvement.
Et les langages lor apriſt,
Par quoi caſcuns l'afaire enpriſt,
D'illueques monta il es cious,
Od lui Gabriel & Mikious,
Al iour c'on diſt l'Aſſenſion,
Si qu'en l'évangille diſt on.
A dieſtre, entre mont Olivet *Vallée de Joſaphat.*
Et cel Temple *ſaintiſme & net,*
Si eſt li Vaus de Ioſafas,
p. 421. *Dont iou ramenbrance vous fas,*
Car illuec fu ſainte Marie
Des apoſtles enſevelie.

En cele valée meïſmes
Si venra Dieux, li roi autiſmes,
Iugier tot le mont al iuïſe,
Si com l'eſcriture deviſe.
Là tranblera iuſtes & ſaus,
Quant Diex i iugera les faus.
Tombeau d'Iſaïe. *Priès de là, ce diſt l'eſcriture,*
Si eſt encor la Soupouture
La boine profete Yzaie,
Ki nonça mainte profeſie.
Béthanie. *D'illuecques, à liuwe & demie,*
Si eſt li lius en Betanie,
U Iheſu Cris, quant il vint là,
Saint Lazaron reſuſcita,
Frère Marie Magdelainne :
Ki .iiij. iours, à dure painne,
Avoit en la tiere geü,
U il tous mors enfouois fu.
Jéricho. *Avant de là, viers* Ierico,
.Xx. miles i a, mains mout po,
Eſt l'arbres ſikamors ù ſus
Monta li petis Zacheüs,
Por Iheſu Criſt à reguarder
Ki par illuec devoit paſer.
Et Dieux le rouva ius deſcendre,
Et volt od lui ſon oſtel prendre.
Et cil eſtoit uns fors pecière ;
Si fus liés de ſi grant manière,
Que la moitié de quank'il ot
Rendi por Dieu, al mious qu'il pot.
Et s'il à nului rien toli :
A .iiij. doubles li rendi.
Et là diſt Diex qu'il iert venus
Sauver celui ki iert perdus.
Ce n'eſt pas mençogne ne gille,
Ainc le trueve on en l'evangille.
Une milaite apriès de çà,
Fontaine d'Eliſée. *Si eſt la* Fontainne *& ſourt là*
Del buen profete Elizeï,
Que il ſainna & beney,

Et miſt ſel en ſenefiance
D'aigue benoite, à ramenbrance
De cele c'on encore fait;
Encore i ſourt ele entreſait.
A .v. miles priès de cel plain,
Si eſt, por voir, li fluns Iordain *Le Jourdain.*
U ſains Iehans Dieu baptiſa;
71 *d.* *De* Iurſalem *.viij.* *ſen i a.*
Mout priès de là ſi eſt li lius
Precious, dignes & ſoptius,
Dont Elyas en fu tous vis
Par les angles ès cious ravis.
Treze iornées tot à plain
Si a, por voir, del flun Iourdain, *Le Sinaï.*
Deſi qu'al mont de Synay.
423. *D'*Alixandre, *iel ſai de ſi,*
Portérent là, à ioie fine,
Li angle ſainte Katerine,
Quant Maxenſes l'ot decolée,
Et droit là fu ele entierée,
Et ſi rent oile à grant fuiſon,
Dont li malade ont gariſon.
Droit ſur le mont de Synay,
S'aparu Iheſu Cris auſy
A Moyſet, en .j. buiſſon
Tout ardant, par aviſion;
Et là tout droit li fu donnée
La lois eſcriute & deviſee.
Alueques ſi eſt li vaſciaus
Mervillous & rices & biaus
Que nous apielons ydria.
Et ſaciés de fit qu'il i a
D'olie d'olive adiès aſsés,
Ia tant n'en prendra on ſon ſés.
En cel vaſciel l'Arcedeclin
Fiſt Dieux ſervir d'aige fait vin.
Mons de Tabour *à iij. iornées,* *Le Thabor.*
Tout par meſure deviſées,
Si eſt priès de Iheruſalem,
A dieſtre part de Belleem.

Là devant .iij. de ſes deſciples,
Se tranſfigura Noſtre Sires.
Droit ſour cel mont fu deviſée
La premiére meſſe & cantée Ed., p
De Noſtre Signour Iheſu Criſt,
Et le ſacre i nota & fiſt. Mſ., f
Mer de Tibériade. *Et al piet del* Mont de Tabor,
Ce nos dient li anciſſour,
Si eſt la Mers de Galelie
Et l'autre mers de Tabarie,
Ki n'eſt mie mers mais eſtans,
Grans & parfons & quois eſtans;
Et de cel eſtanc neſt li flons
Que nous de Iourdain *apielons.*
Sardenay. *D'autre part [à] .i. poi de là,*
Une ymage painte ſi a
De ma dame ſainte Marie,
En une aiſciele bien taillie;
Et de cele ymage ſourt oles,
Si le reçoit on en ampoles.
Se mil pelerin i venoient
De cel ſaint oile aſſés avroient,
Et s'uns tous ſeus en i venoit
Ia plus de l'olie n'en iſtroit.
Por çou qu'ele eſt en boſc formée,
S'eſt l'ymage Ycoine apielée,
Et croiſt & forme caſcun iour
En car, çou ſévent li pluſiour,
Et l'oiles devient cars auſi, Ed., p
Tout par verité le vos di.
Cele ymage eſt à Sartenai
Mout bien guardée, bien le ſai.
Mont Sion. *A dieſtre part, en verité,*
De Iheruſalem, *la cité,*
Tant com uns ars traire poroit,
S'uns om en ſa main le tenoit,
Si eſta li Mons de Syon.
Là ot faite por Salemon
Une egliſe, & dedens auteus.
Là manga Noſtre Sire Diex

Avoec ſes apoſtles par non,
Par devant ſa grant paſſion.
. 72 *b.* *Droit là deſcendi tos entirs*
Sour les apoſtles ſains Eſpirs,
En guiſe de flame & de feu,
Et tout, par le plaiſir de Dieu,
Diviers langages i parlérent
Et par la tiere s'en alérent.
Là droit ſi tranſi Noſtre Dame
Et li angle emportérent l'arme,
Et de là ſon cors em portérent
Li apoſtle & ſi l'entierérent :
Tout droit el Val de Ioſafas
Portée l'orent à lor bras.
Et là tenra Dieux ſon iuïſe,
Qui mout ſera d'eſtrange guiſe.
Viel & iovene là reneſtront
p. 428. *Et fourme de .xxx. ans aront;*
S'avront infier li faus toudis,
Et li boin avront paradis.
Droit al piet de Monte Syon — *Fontaine de Siloé.*
S'eſt la fontaine, ce diſt on,
C'on apiele de Siloé,
Dont li riu ſont de bien loé,
Et ſourt de tiere, non de roce;
Mais il n'i a poiſſon ne roce.
Mouſt priès de là, viers Belleem,
Eſt li lius c'on nomme Sichem. — *Sichem.*
Là vint Ioſep querre ſes fréres
Par Ebron, *es grandes vallées.* — *Hébron.*
Là eſt la vile ke Iakop
Douna Ioſep k'il ama trop,
Por çou k'il ert des autres fius
K'il avoit tous li plus gentius.
Et là fu Iacop entierés
Trés dont k'il fu à fin alés.
D'illuec à une mile auſi
Si eſt li lius de Sichay
U Diex parla, ſans nule painne,
p. 427. *A la feme ſamaritainne.*

Mout priès d'enki li lius eſta
U l'angeles à Iacob luita Mſ., f.
Mout viſtement por lui ſaiier,
Mais Diex lor fiſt mout tos laiſier.
Là, ce dient li païſſan,
S. Abraham.
Si eſt li caſtiaus Abrehan,
C'on apieloit adonc Tochor,
Et enſi a il non enkor.
Et en cel caſtiel, iel vos di,
Furent ciſt troi enſeveli
Abraham, Yzac & Iacop
Et lor feme q'amérent trop.
A ſenieſtre, mout priès de là,
Si eſt li lius c'on apiela
Dont & or Dominus vidit,
Et là, çou ſaciés vous de fit,
Volt Abrehan ſacrefiier
Son fil à Dieu, qu'il ot mout cier,
Yſaac, mais Diex li manda
Par ſon angle, ki li noncha,
Que il laiſaſt cel ſacrefiſſe;
Si feſiſt autre ki ſoffiſce.



VIII

ITINÉRAIRE

DE LONDRES A JÉRUSALEM

attribué à Matthieu Paris

[v. 1244]

LÉGENDES

DE LA PARTIE CONSACRÉE A LA TERRE SAINTE

MANUSCRITS:

PREMIÈRE RÉDACTION.

A. Londres, Muſ. brit., Lanſd., 253.
B. » Reg. 14 C VII.

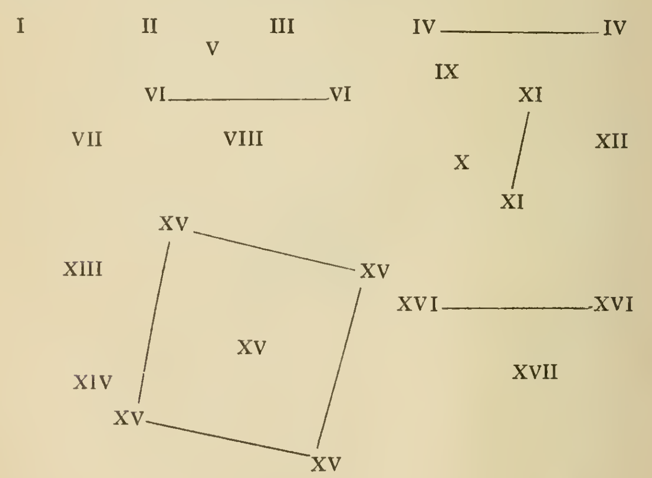
SECONDE RÉDACTION.

C. Cambridge, Corp. Chriſt. Coll. XXVI.
D. » » » XVI.

Nota. — Un cinquième manuſcrit, le manuſcrit de Londres (Muſ. brit., Cott. Tib. E VI), a été preſque détruit dans l'incendie de la bibliothèque Cottonienne; les fragments qui en reſtent, trop défectueux pour être utiliſés dans cette publication, permettent cependant de conſtater que le manuſcrit appartient à la ſeconde rédaction.

*

Les différents paragraphes du texte ſont diſpoſés dans les manuſcrits de la manière ſuivante :





ITINÉRAIRE

DE LONDRES A JÉRUSALEM

attribué à Matthieu Paris

LÉGENDES

DE LA PARTIE CONSACRÉE A LA TERRE SAINTE

* * *

I

A. Ceſte terre eſt loing vers biſe. Ci mainent les nefs lignées ke li rois Aliſandre enclot *Gog* e *Magot*. De ci vindrent celes gentz k'em apele *Tartarins*, ço dit hon ki tant unt les muntaines, tut ſoient eles de dure roche, cicellé e tranché à force, ke iſſue

I. — *B: Ibid.*

C. L'enclos des muntz d[e] *Caſpie*. Ci meinne[n]t les gius ke Deus encloſt par la priére le roi Aliſandre, ki iſterunt devant le iur de iuïſe e frunt grant occiſe de tutes manéres de gentz. Il ſunt enclos es muntaines hautz & grant, ne poent iſſir. — C'eſt par...t devers *Monts Caſpiens.*

I. — *D:* Ci enclot Deus le gius par la priére le roi Aliſandre, ki iſterunt devant le iur de iuiſe e frunt grant occiſe de gent, tant il pleſt à Deu. Les mu[n]tz ſunt hauz e durs. — *Montes Caſpiorum* inacceſſibiles & intranſmo[nt]abiles.

unt cunquis, e mut unt grant terres cunquis e destrut *Inde* numéement.

jus.... regard de *Ierusalem*. Mais mut est loing vers northest de *Acre* e de *Ierusalem*.

II

Arménie. Arche de Noé. *A*. En *Hermenie* est l'*Arche Noé*. Vers cestes parties, ço est à saver veirs boire, de *Ierusalem* à vint iurnées est *Armenie*, ki est chrestiene, ù l'*Arche Noé* est, k'uncore dure. Là meint Ioseph Carcaphila ki vit ù hon mena Nostre Seignur à crucifier; Ananie ki baptiza seint Poil le baptiza.

C. Vers ces parties, ço est à saver vers boire, de *Ierusalem* à vint iurnées est *Armenie* ki est chrestiene ù l'*Arche Noé* se reposa après le deluvie, e uncore i est arestée es muntaines en la sauvagine. — L'*Arche* ù nuls ne puet avenir pur le desert e la vermine. — E sace hon ben ke ceste terre marchist à *Inde*. — *Ermenie*. — *Ninive la grant*. — Ionas. Coco[drile].

III

Syrie. Damas. *A*. *Albana. Farfar*. — *Damascus*. Civitas *Damascenorum* valet domino suo cotidie tringentas libras

C. *Albana Farfar*. *D*[*a*]*m*[*a*]*s*. Ceste cité of ses apurtenances, ço est à saver les ortz e gardins, vaut à

II. — *B: La première phrase* En.... Noé *manque seule.*

III. — *B change* « *Damascus* » *en* « *Damas* » *& ajoute: Nostre Dame de Sardaine. — Les turz de* [*Da*]*mas. — Porta Sancti Pauli.* — Ci dist hon fu fait; ci terre cutiva.

II. — *D:* [*Ar*]*cha* e *montes Armenie* altissimi.

III. — *D: Nostre Dame de Sardanai. Albana e Farfar, flumen.* De m... ci fu seint Pol meüs...... (*la suite manque*).

argenti. Ceſte cité of les purtenances vaut chaſcun iur au ſeignur de la vile cinc cenz livres de eſterlings. — Le chemin de *Damas* à *Ieruſalem* : cinq iurnées.

ſeingnur de la cité cinc cenz livres d'argent. Tute la ewe ke i vent eſt derivée e enbuc[e] es ortz e es gardins. [L]à fu Adan fait, noſtre premier pére, e la terre cutiva e labora.

IV

A. Munt Liban. — Ior. Dan. — Flun Iordan. — La Mer morte. — Mons Thabor. — Nazarez. — Mons Oliveti. — Beethleems. — Le Kaire.

C. Liban. — Ior. Dan. — La Mer morte. — Munt Thabor. — Nazareth. — Iericho. — Beethleem. — La ville de Rabit. — Le Kair[e]. *Paleſtine.*

V

A. Hic converſantur optimi mercatores qui ante tempus Machometi Mercurium, dominum mercatorum, coluerunt.

C. Ci en a mut des riches marchantz, e ciſt de ceſtes parties ſunt riche de or e d'argent, de péres preciuſes e ſoie e eſpecerie, *Marchands ſyriens.*

IV. — *B ajoute*: iij leuée[s] *entre « Mons Thabor » & « Beethleem » & entre « Beethleem » & « Ieruſalem, » ſupprime « Nazareth » & ajoute de nouveau auprès de « Le Kaire »* : un braz du flum e cocatri[x].

V. — *B : Ibid.*

IV. — *Manque dans D.*

V. — *D :* Ci mainnent e converſent mut rich[es march]anz ki vivent entre Orientaus e Occidentaus. Riches ſunt de or e argent, péres preciuſes e dras de ſoie e de eſpecerie, de chameus, bugles, muls e aſnes e chevaus egneus e ki mut poent maus ſufrir, e ſunt les iumentz plus abrivées ke les chevaus maſles. Furment unt, mais d'aillurs ſe vint, e oille unt aſſez, vin poi, peiſ-

de bugles, muls, chameus e chevaus igneus e ki mut poent travaus ſufrir, e les iumentz plus que les chevaus maſles. Furment unt ki d'ailurs vent, vin poi, peiſſun de mer point ; pleinté unt de oille, alemandes, figes e zucre : de ço ſunt lur beivres. Tant unt de femmes cum poent ſuſtenir. — Camelus. — Bubalus. — Mulus.

VI

Aſſaſſins. *A*. Tute ceſte terre ki grant eſt e riche, eſt en la ſeignurie des Sarrazins, e entres les autres poiſſantz i meint li Veuz de la Muntainne, ço eſt à ſaver li ſuverins de *Hautz aſſis* ki portent les cuteus & ocient celui dunt il [unt] cummandement de lur ſuvereint,

C. Tute ceſte terre ki grant eſt e riche, eſt en la ſeingnurie as Sarrazins, e entre les autres poiſſantz i meint li Veuz de la Muntainne, ço eſt à ſavoir li ſuvereins de *Hautz aſis*, ki portent les cuteus e ocient celi dunt il unt cumandement de lur ſuverein, e

VI. — *Les deux mots* les ſauvera *manquent dans A & ſont empruntés à B, qui pour le reſte ne diffère pas de A.*

ſun point; de zucre e de eſpeces ſunt lur beivres. Serfs ſunt à lur ſevereins (à lur ſuvereins). Vils lecchéres ſunt, e tant unt femmes cum poent ſuſtenir. Pur ço héent femmes la loi Mahum.

VI.—*D: Toute la légende ſe réduit à : « Saffat » & ſe confond avec le § VII.*

e cele obedience, ço dient, [les ſauvera]. — *Saphat.*

cele obedience, ço dient, les ſauvera. Il ſévent tuz languages, cuntementz e meſters. [E]n paenime a un calif ki meint au *Mech* e un autre grant prelat de lui ici à *Baudas*. Si ad deſcord entre ces deus e le terz ki eſt kalif de *Egipte*. Dunt li uns des Sarrazins ſunt circuncis, l'autre nent. Mut i a en paenime haut ſoudans: de *Perſe*, de *Babel*[*oine*], de *Halap*, de *La Chamaille*, de *Damas*.

VII

A. Hic, ſed procul verſus boream, manet Vetus de Monte.

C. L'abitaciun le Veil de la Muntaine, ù il fait ſes enfanz nurir e aprendre. *Le Vieux de la Montagne.*

VIII

A. Hic abundant cameli, bubali, muli & aſini quibus utuntur inſtitores inter Orientales & Occidentales tranſmeantes.

C. *La légende ſe confond avec celle du § V, & eſt remplacée ici par une nouvelle :* Ceſt païs eſt inhabitee de *Bedewins* *Bédouins.*

VII. — *B: Ibid.*
VIII. — *B: Ibid.*

VII. — *D:* Paenime. — Hic manet Vetus de Monte. Ci meint li Veuz de la Muntainne, ki eſt ſires de *Hautz aſis* cutelers.

VIII. — *D : La légende ſe confond avec celle du § V.*

e de vileins muntains, ki ſe turnent cum fait li roſeus au vent, kar quant les creſtiens unt victoire, il ſe tenent as creſtiens e lur ſunt grant ſemblant de amor e leauté; e quant li païen unt la ſuveraine mein, dunt porſuent il les creſtiens, e mut malement, car il ſévent tuz lur cunſeilz e les deſcovrent. Mais ne pue[t] chaler, il ſunt pur teus cunuz, e pur ço ſunt e de ça e de là vius e ſerfs tenuz.

IX

Terre d'Outre-Jourdain.

A. Tutes ceſtes parties, ki ore ſunt en la ſubiecciun des Sarrazins, furent iadis tutes creſtienes par la predicacium ſeint Iohan euvangeliſte e des autres apoſtles e diſciples Deu; mais puis, par l'entuſchement Mahumeth ki nule honeſteté ne enſeignera ne reddur de vertu, mais delices charneles e ke pleſt au cors, eſt ia tute corrumpeue e paſture au diable.

C. Tutes ceſtes parties, ki ore ſunt en ſubiecciun des Sarrazins, iadis furent chreſtienes par la predicaciun ſeint Iohan euvangeliſte e des autres apoſtles, ki ſavoient tuz ſens e tuz languages e ki avoient grace du ſent Eſperit ki plus fu; mais ke l'entuſchement Machometh, ki nul honeſteté ne enſeingna ne reddur de vertu, mais delices charnels ki au cors pleſent, eſt

IX. — *B : Ibid.*

IX. — *Manque à D.*

ia tute ceſte grant terre corrumpue e au diable apropriée cum eſt une paſture as paſturs.

X

A. Ceſte terre eſt apelée *Terre Seinte* e *Terre de promiſſiun*, kar Noſtre Seignur i naſqui e mort ſufri pur tut le mund reſtorer ke perdu fu. De ceſte terre en furent rois David e Salomons e li autre grant roi ancien ke Deus tant [ama]. E[n] ceſte terre fiſt Deus les granz vertuz e miracles e precha e les apoſthles apela. Pur ço eſt ele la plus digne terre ke ſoit. — *Arſur.*

C. La partie correſpondante à celle de A ſe confond avec le § *XI.* *Terre Sainte.*

Mut i a des merveilles en la *Terre ſeinte*, dunt li .... ne ſunt mentiun. A *Sardainne* ki eſt à meïmes de *Damas* ad une tablette de trois pez u quatre de lung e meins lée ke [g]rant; e i a une ymage peinte de Noſtre Dame of ſun enfant à ovre grezeſche, dunt oille en curt, e quant eſt vée[e], devent gumme u *Sardenay.*

X. — *B: Ibid.*

X. — *Manque à D.*

char: ceſt oille eſt ſeinte e meſcinale.

De l'autre part un grant champ i a, ù hon trove unes péres qui ſenblent chiches. Pur ço ke quant Noſtre Seingnur converſa en terre e vit un vilain ſemmer, il li demanda e diſt: « Prudem, ke ſemmes tu? » E ciſt reſpundi par eſchar: « Péres. » E Noſtre Sire diſt: « E péres ſoient! » E tutes les chiches ke li vilains ſemma u out à ſemmer devindrent chiches ki ſunt une manére de pois: la culur e façun i remeint, mais dureſce unt de pére. — *Arſur.*

XI

Jéruſalem. *A.* Civitas *Ieruſalem*, civitas omnium civitatum digniſſima. — *Mons Syon.* — *Vallis Ioſaphat*, ubi eſt *Sepulchrum* beate Virginis. — *Siloé.* — *Templum Salom[onis]*. — *Sepulchrum.* — *Templum Domini.*

C. Ieruſalem, civitatum digniſſima omnium, tum quia in ipſa morti addictus eſt Dominus, tum quia in medio mundi eſt, tum quia primum habitacio fuit. — *Vallis Ioſaphat*, ubi *Sepulchrum* eſt beate Marie. — *Templum Salomonis.* —

XI. — *B: Ibid.*

XI. — *Manque à D.*

Ceſte cité ki ad nun *Ierusalem* eſt la plus digne cité ki ſoit, ke tant dit *Ierusalem* cum une [cité] de pès; là ſufri Deus mort e là eſt le midlui du mund.

Sepulchrum. — Templum Domini.

Ieruſalem eſt le plus digne cité e liu du mund, kar ço eſt le chef du païs Noſtre Seignur, ù li plout neſtre e mort, pur nus tuz ſaveir, ſufrir. E là eſt le midliu du mund, cum li prophete Davi e pluſurs autres avoient avant dit ke là neſteroit le Sauvéres. David, li granz rois à Deu pleiſanz, e ſi fiz Salomun, ki tant fu de ſens eſtorez, en fu rois e pluſurs autres de grant renumée, e la cunverſa Dous e precha e fiſt le granz vertuz, e cela apela il tuz iurs à cuſtume en la neu loi ſa cité demeine.

XII

C. Ço eſt l'arbre de obedience, apelée pur ço ke quant Noſtre Dame ſeinte Marie s'en fuï en *Egipte* of ſun enfant e Ioſeph, avint ke la dame out talent de manger du fruit : l'arbre eſtoit haute e le fruit au ſumet. Li enfes acena *Égypte.*

l'arbre e ſun fruit, e l'arbre of tut ſun fruit s'enclina e ſe abeſſa cun ſi ele debonairement ſun fruit li tendiſt e dunaſt; e pus ſe redreſça, e au repairer cele arbre s'enclina à li, cun ſi ele la ſaluaſt, e dunc remiſt curbe.

A. La Maſceir. — Un bras de flum. — *Gazeres.* — Ci eſt le chemin d'aler de *Gazeres* en *Babiloine* par mi *la Berrie.* — *Aliſandre* ki ſet ſur mer. — Le chemin de *Damiette* en *Aliſandre.*

La Maſceir. — *Aliſandre ſus mer.* — Le chemin de *Iaphes* à *Aliſandre.*

XIII

Antioche. *A. Antiocha,* domus Nigrimuntis. — Ceſte cité ki eſt de grant renumée eſt vers northz northceſt de *Acre,* ù il i a patriarche e prince; e eſt *Acre* à [...] iurnées.

C. Le Noire Mointainne. — *Antiochia:* Ceſte eſt la renumée cité de *Antioche,* ke Antiochus iadis funda. Seint Pére la cunverti e euveſke i fu. Ele fu apelée *Cartaphilis* pur ço ke cele fu la premére grant cité ke à Ieſu Criſt ſe turna. E il i a patriarche de la cité e prince.

XII. — *B ajoute*: O eſt le flun, ſi i meinent corant.

XIII. — *B ajoute en tête le mot:* Domus.

XII. — *Manque à D.*

XIII. — *D:* L'abbeie de *la Noire Muntainne.* — *Antioche.* — ..... à une... vers *Antioche.*

XIV

A. Cefte efpace s'eftent mut devers le northz devant k'en munte vers bife à *Antioche*. E mut i a fur la marine munement, citez e viles e chafteus avant; mais la meillur eft *Sur*, ki eft apelée *Tyrus*, e pus *Saete*, ço eft *Sydon*.

C. Ceft efpace dure mut loing vers le north avant k'em munte vers bife à *Antioche*. E mut i a fur la marine renumées cité[s] e v[i]les e chaftés cum *Baruth* e autres plufurs ki ne porroient eftre fait ne nis efcrites ne marchées; mais la plus renumée e forte cité eft *Sur*, ki eft apelée en latin *Tyrus*, e pus i eft un[e] autre ki eft apelée *Sydon*, ço eft *Saete*. E face chefcun ke Noftre Seignur, quant en terre fu cunverfant, mut repaira vers cele[s] parties, fi cum hom lit en la euvangile. *Sur* eft de mut g[ra]nt force, kar ele [eft] mut enclofe de mer. — *Sur*, *Tyrus*. — *Saete* ki en latin eft apelée *Sydon*.

Bérite, Tyr & Sidon.

XV

A. La vile de *Acre*. En latin eft cefte cité apelée *Tolomaïda* e *Achon* e *Acaron*.

C. La cité de *Acre*. — *Domus militum Sancti Laƺari*. — C'eft le *Burg* ki

Acre.

XIV. — *B ajoute au bas*: Li vile *S*[*u*]*r*.

XIV. — *Manque à D.*

— *Domus militum ecclesie Sancti Lazari*, ki sunt in bello perambuli. — Ço est le *Burg*, ki est apelé *Munt Musard*; si est tut le plus inhabité de Anglois. — *La maison de l'hospital Seint Iohan.* — *La porte devers Seint Nicholas.* — *Le cimetire Seint Nicholas*, ù hon entere les mortz. — *La tur maudite.* — *Le chastel le roi de Acre.* — *L'ospital des Alemans.* — *La porte par devers le molin de Dokes*: le chemin devers la cité e la terre de *Damas.* — *L'ospital des Alemantz.* — Deus iurnées de ci ke à *Iafes.* — *La maisun au cunestable.* — *La tur de Geneveis.* — *La tur de Pisanz.*

Ceste cité ki ore est apelé *Munt Musard*; c'est tut le plus inhabi[t]é de Engleis. — *La maisun de seint Thomas le mar[tir].* — *La maisun de l'hospital.* — *La porte vers Seint Nicholas.* — *Le cimitire Seint Nicholas*, ù hom enterre les mortz. — *Sepulchres.* — *La tur maudite.* — *Le chastel le roi de Acre.* — Ço est *la porte vers le molin de Dokes.* — *L'ospital des Alemans*: deus iurnées deci gesk'à *Iaphe.* — *La maisun de cunestable.* — *La maisun le patriarche.* — *La chaene.* — *Le Temple.* — *La tur as Geneveis.* — *La tur de Ge[neveis].*

Ceste cité ki ore [est] apelée *Acre*, fu iadis apelée *Tholomaïda*; c'est le refui

XV. — *B ajoute au bas*: Le chemin sus mer. — *Le Temple.*

XV. — *D*: *Le commencement de la légende manque.* La cité de [*Acre*]. — ..... de *Munt Musard.* — *La maisun les chevalers Seint Laz[are].* — Cest *Burg* est enhabité tut le plus de Engleis. — *La porte vers Seint Nicholas.* — *Le cimetire de Sint Nicholas* ù gisent li mort. — *Charner.* — *La tur maudite.* — *Le chastel le roi de Acre.* — C'est le chemin vers Orient de *Acre* à *Damas*; ço est à saver.... (*la fin manque*).

lée *Acre*, fu ia apelée *Tholomaïda*; ele est esperance e refui à tuz crestiens ki en la *Terre Seinte* vunt e remenantz sunt, pur les sucurs k'ele a de la mer, k'i li vent de tute *Europe* & de tutes les isles k'en la mer sunt e crestienes sunt.

Ceste vile vaut à sun seignur chescun an cinquante mile livres d'argent.

des crestiens en la *Terre Seinte* par la mer k'ele ad vers Occident, parque ila navie i vent of force de gent e de vitaille e de armes. E unt tuit cist k'i i mainent grant solaz des isles ki sunt en la mer. E de tute la gent de la crestienté i repaire; dunt Sarrazins pur lur marchandises i rep[é]rent, e i sunt mut de lur espleit, e l'autre mut gent de religiun diverse, ki unt lur grant recès de tute crestienté par qui mut en est plus riche e renum[ée].

[C]este vaut à sun seignur chescun an cinquante mile livres d'argent. Co en quist li quens Ric[ars] de Templers e Hospitalers.

XVI

A. Kaifas. — Chastel Pelerin. — Cesaire. — Iafes : le chemin de *Iafes* à *Ierusalem. — Escaloine. — Le Darun. — Damiette.*

C. Kaifas. — Chastel Pelerin. — Cesaire. — Iaphes. — Ascaloinne. — Le Darun. — Damiette, ki [est] en terre d'*Egipte*. *Côte de Palestine.*

XVI. — *B: Ibid.*

XVI. — *Manque à D.*

XVII

Afrique.

A. Ceſte terre ki eſt à deſtre, ço eſt à ſaver devers le ſu, ke *Aufrike* eſt apelée, ki eſt la terce partie du mund, embrace mut de *Inde* & de *Mauretainne*, ki eſt *Ethiope*, *Egipte*, *Barbarie*, *Bugie* e tute la terre l'emir Mumelin, ki mut cumprent de eſpace de terre vers Orient e Occident, kar lunge eſt à ço ſen ademeſure; nurit e tent diverſes gentz e males Sarrazins ſanz lei e fei e peis; e mut ſunt chaudes e deſtremprées, e la gent s'acordent au païs, e en ceus lius i meinent gent ù li ſolailz les paſſe deu[s] feiz par an, par qu'il ſunt uſléz e noirs e laidz par qu'il mainent en boves ſuſterines de iurs e travaillent en lur gaïnnages de nuitz. Deſleüs ſunt les uns es autres e luxuriuſes e medlifs e cumbatillereuſes ne mie per chevalerie, mais per darcz entuſchéz e per poi-

C. Ceſte terre ki eſt à deſtre, ço eſt à ſaver devers le ſu, ki *Aufrike* eſt apelée, eſt la terce part du mund, ambrace mut de *Inde* e de *Maureretaine* e de *Egipte* e de *Barbarie* e de *Bugie* e de *Aliſandre* e de *Ethiope*, ù ſunt gent ſauvage e munſtres, e tute la terre l'amiral Murmelin k'em apele Miramumelin, e la terre de *Marroch* ke ſue eſt, ki mut comprent de eſpace vers Orient e Occident, mais ne mie tant de lé. Mut nurit e tent diverſes genz e males Sarrazins ſanz lei e fei e peis, dunt li pluſur meinnent en boves ſuſterine[s] pur la chalur, kar li ſolailz eſt tuz iurs près de ſus eus, ki adès eſt en ſu; e teus i a ke li ſolailz les paſſe deus foiz par an, per qui il ſunt haſléz, huſléz, noirs e laidz. De nuitz travaillent, e de iurs tapiſſent e repoſent.

XVII. — *B: Ibid.*

XVII. — *Manque à D.*

ſunementz e fu grezeiſc, e ſemment péges, e ſunt foles cumme luneraſces à deceivre chaſcun, autre ne ſunt penſifs d'autre paraïs for des delices de ceſt mund. Poi unt blé, kar la terre ne puet verdur[e] nurir ne ſuffrir. Poi unt peiſun u de mer u de ewe duce, kar la mer eſt loing; el[e] es[t] ſi chaudes cum eſt une ewe ù hon ſe baigne; fer unt poi e poi mairiein. De eſpices mut vivent e de chars des beſtes ki là ſunt: elefans, bugles, chameus, muls e aſnes unt à plenté, chevaus poi; plus volentiers chevauchent les iumentes ke il apelent fariſes, ke le[s] chevaus maſles. Soie unt mut, e de ſoie ſe veſtent, e malement ſunt herbergéz. Chévres unt mut e bukeſteins ki peſſent as muntainnes. Berbiz unt poi e velues. Marchanz ſunt de or e péres preciuſes.

Deſleüs ſunt e luxurius, medlifs e cumbatillerus, ne mie per chevalerie mais per dartz entuſchéz e per poiſſuns e fu gregois, e ſemment péges e ſunt foſſos cum luneraſces à deceivre cheſcun autre. Ne ſunt penſifs d'autre paraïs fors de delices de ceſt mund. Poi unt blé ke la terre ne puet verdur[e nurir] ne ſufrir. Poi unt vin ke vinne ne poet te[n]ir. Peſſun n'unt point de mer ne de fluvie: pur la chalur n'i poet peſſun durer. D'eſpeces e de chars vivent e de ewes zucrées e cunfites de eſpeces.



IX

LE CONTINUATEUR ANONYME

DE

GUILLAUME DE TYR

(DIT DE ROTHELIN)

LA SAINTE CITÉ DE IHERUSALEM

LES SAINTS LIEUX

ET

LE PELERINAGE DE LA TERRE

[1261]

MANUSCRITS:

A. Rome, Vat. Chrift., 737, vél., XIII f., in-f., f. 339 & fuiv.
B. Bruxelles, 9045, vél., XIV f., in f., f. 342 & fuiv.
C. » 9492-9493, vél., XIII f., in-f., f. 377 & fuiv.
D. Turin, Athen., LII 17, vél., XIII f., in-f., f. 311 & fuiv.
E. Lyon, Académ., 29, vél., XV f., in-f., f. 289 & fuiv.
F. Paris, Bibl. Nat., fr. 2825, vél., XIV f., in-4, f. 310 & fuiv.
G. » Bibl. Didot, vél., XIV f., in-f., f. 292 & fuiv
H. » » Nat., fr. 9083, vél., XIII f., in-f., f. 302 & fuiv.
I. » » » » 22495, vél., XIV f., in-f., f. 271 & fuiv.
J. » » » » 22497, vél, XIV f., in-f, f. 155 & fuiv.
K. » » » » 24209, vél., XIV f., in-4, f. 304 & fuiv.



LE

CONTINUATEUR ANONYME

DE

GUILLAUME DE TYR

(DIT DE ROTHELIN)

⁂

I

En quel eſtat la cité de Iherufalem eſtoit à cel iour.

Pour ce que li plus des bonz Creſtienz parollent & oient volantierz parler [a] *de la ſainte cité* [b] *de* Iherufalem *& des* Sains Leuz *où Noſtre Sirez* [c] *fu morz & viz, nous dironz* [d] *coumant ele ſeoit* [e] *au iour que li Sarrazin & Salehadinz* [f] *la conquiſtrent ſuer les Creſtienz. Aucunes genz porront* [g] *eſtre qui le porront* [h] *oïr* [i]. *Cil cui* [j] *il deſplera* [k] *porront tréſpaſſer ceſt leu.*

IHERUSALEM eſt [l] citéz la plus [m] glorieuſe & la plus principal del monde. Ele ſiét prèz de *Damas* à .iij. iournées [n].

(I) Ele ne ſiét pas en cel leu où ele ſeoit quant Noſtre Sirez [o] Iheſu Criz fu crucefiéz. Ele ſeoit adonques [p] ſuer le *Mont de Syon*; *Mont Sion.* mès ele n'i ſiét ore pas. En cel leu n'avoit au iour que [q] li

a. *C, D, E, G, H, K* parler volentiers. — b. *A* terre. — c. *A, E* où Noſtre Sire Iheſu Criſt; *C, G, H, I, J, K* où Iheſu Criſt. — d. *A, B, D* vous dirons; *C* vous dirons nous. — e. *A* ſeoit adonques. — f. *B, C, D, E, I, K* Saladins & li Sarrazin; *H* Salehadins & li autre Sarrazin. — g. *G, H, I, J, K* porrent. — h. *C* bien le vodront; *D* voudront; *G, H, I, J, K* voudrent. — i. *On lit dans B*: porroient eſtre qui le porront avoir en anuy & les autres non. — j. *B* Ceulx à qui; *C* Et cil cui; *G, H, I, J, K* Cil à cui. — k. *C* ne plaira; *G, H, I, J, K* deſplaiſoit. — l. *G, H, I, J, K* eſtoit. — m. plus *m. d. J.* — n. *G, H, K ajoutent:* & près d'Acre à .iiij. iornées. — o. Noſtre Sirez *m. d. C, G, H, I, J, K.* — p. *La phraſe* à .iij. iornées..... adonques *m. d. B.* — q. *C, G, H, I, J, K* n'avoit quant.

Sarrazin la conquiſtrent que une eglyſe & une abaïe de moinnes [a]. Et là fu la meſſonz [b] où Iheſu Criz cena avecques ſes apoſtres, & fiſt ſe ſacrement de l'autel. En cel mouſtier meïſmes eſtoit li leuz où il s'aparut à ſes apoſtres le [c] iour de Paſques quant il fu reſucitéz. En cel mouſtier meïſmes [d] eſtoit li leuz où il mouſta ſes [e] plaiez de ſes piéz & de ſes mainz & de ſon coſté [f] à ſaint Thoumas [g], aus octaves de Paſques. Là meïſmes s'aparut [h] il le iour de l'Aſcencion à ſes apoſtrez, & ſe diſna ovec elx [i], & quant il l'orent convoié *Aſcenſion.* iuſqu'au mont d'*Olivet*, de là il [j] s'en [k] monta [l] es cieux. En cel leu meïſmes retornérent il & atendirent le ſaint Eſperit, ſi comme Noſtre Sirez meïſmes [m] leur avoit promis que il leur envoieroit [n]. En [o] cel leu meïſmes leur envoia Iheſu Criz le ſaint Eſperiſt le iour de la Pantecouſte. En cel mouſtier meïſmes eſtoit [p] li leuz où madame [q] Sainte Marie treſpaſſa. Et de cel leu [r] meïſmes [s] l'emportérent enfouïr [t] el *Val de Ioſaphas*, & miſtrent ſon ſaint [u] corz en .j. ſepulcre [v].

(II) Là où li ſepulcrez medame [x] Sainte Marie eſtoit, avoit *N.D. de Joſaphat.* .j. mouſtier qu'en apeloit [y] madame *Sainte Marie de Ioſaphas*, & ſi [z] avoit une abaïe [aa] de noirz moinnes. Li *Mouſtierz del mont Syon* avoit [bb] non li *Mouſtiers* [cc] *madame Sainte Marie de monte Syon*, & s'i [dd] avoit abaïe [ee] des moinnes. Ces .ij. abaïes eſtoient forz des [ff] murz de la cité, l'une el mont & [gg] l'autre el val. L'abaïe de *Monte Syon* eſtoit à deſtre [hh] par deverz

a. *La phraſe eſt modifiée dans C, G, H, I, J, K*: que une abaïe ; & en cele abaïe avoit .j. moſtier. — b. la meſſonz *m. d. A.* — c. *J* quant il reſucita le iour de Paſques. — d. meïſmes *m. d. C, G, H, I, J, K.* — e. *A* les ; *E* les plaies de ſon coſté & de ſes piéz & de ſes meins. — f. *C* ſes coſtez. — g. *D* Tomas l'appoſtre. — h. *H, K* aparut. — i. *C, G, H, I, J, K* & manga avec eulz. — — j. *A, B, D, F, H, I, K* de là où il. — k. s'en *m. d. C, H, I, K.* — l. *E* monta d'illec. — m. meïſmes *m. d. C.* — n. En cel .... envoieroit *m. d. G, H, I, J, K.* — o. *I* Et en ; *E* Et il leur envoia ſans faille le. — p. *G, I, J, K* eſtoit meïſmes. — q. *C, D* noſtre dame. — r. *E* En ce leu ; *K* De lieu. — s. meïſmes *m. d. G, H, I, J, K.* — t. *C* l'emportérent li apoſtre anfoïr ou ; *G, H, I, J, K* l'emportérent li apoſtre ou. — u. ſaint *m. d. C, G, H, I, J, K.* — v. *H, I, J, K* ſepulture. — x. *C* noſtre dame. — y. *E ajoute après ce mot*: le Moſtier. — z. *A, C, E, G* ſi i avoit ; *D* là avoit ; *K* il avoit. — aa. *E* un moſtier. — bb. *H, I* ſi avoit. — cc. li Mouſtiers *m. d. C, D, G, J.* — dd. *C, D, E, G* S'i i. — ee. *E* .ij. abayes ; *G, H, K* une abeie ; *I* ravoit une abbeïe. — ff. *G, H, I, J, K* dehors les. — gg. & *m. d. E.* — hh. a deſtre *m. d. I.*

midi [a], & cele del *Val de Iofaphas* eftoit par [b] deverz foleil levant, entre *Mont Olivet* & *Mont Syon*.

(III) Li *Sepulcre* Noftre Seigneur [c] & le *Mont de Calvaire* [d] eftoient forz des murz de la cité [e], quant Ihefu Criz fu crucefiéz. Or font dedenz. La cité pandoit verz le *Mont d'Olivet*, qui eft [f] deverz [g] foleil levant defor le *Val* [h] *de Iofaphas*. *S. Sépulcre & Calvaire.*

II

De ce meïfmes.

(IV) Il ot en la cité de *Iherufalem* .iiij. meftrez [i] portes en croiz, l'une en droit l'autre, entre [j] les pofternes. Or les vous nommerai coumant [k] eles feoient [l]. La *Porte David* eftoit verz foleil couchant, & eftoit à la droiture des *Portes Ores* [m] qui eftoient verz foleil levant de derriérez le *Temple Domini*. Cele porte fi [n] tenoit à la *Tor* [o] *David* [p]. Quant l'en eftoit devant [q] cele porte, fi tornoit l'en à main deftre en une rue par devant [r] la *Tor David*. Si [s] pouoit l'en aler el *Mont de Syon* [t] par une pofterne, qui là eftoit en cele rue [u] à main feneftre. Einfinc [v] comme l'en iffoit horz [x] de la pofterne, avoit .j. *Mouftier* [y] *de* [z] *mun feigneur* [aa] *faint Iaque de Galice* [bb], qui frérez eftoit mon feigneur [cc] faint Iehan l'Efvangeliftre. Là difoit on [dd] que fainz Iaques out la tefte coupée, & por ce fift l'en [ee] le mouftier là [ff]. *Portes de Jérufalem.* *Eglife S. Jacques.*

(V) La grant rue, qui aloit de la *Tor* [gg] *David* [hh] droit as *Rue de David.*

a. *C*, *H*, *I*, *J*, *K* en droit midi. — b. par *m. d. C*, *G*, *J*. — c. *I*, *K* Noftres Sires. — d. *A*, *D*, *E*, *F* Efcalvaire. — e. *G*, *H*. *I*, *J*, *K* hors de la cité, c'eft à dire des murs. — f. *G*, *H*, *I*, *K* eftoit. — g. *C*, *G*, *H*, *I*, *K* vers. — h. *E*, *I* mont. — i. meftrez *m. d. E*. — j. *G* fanz. — k. *B* & commant; *E* & dirai comant. — l.. *C*, *E* fiéent; *H* fervent. — m. Ores *m. d. B*; *E* Aires; *H*, *I*, *J*, *K* Obres. — n. fi *m. d. C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K*. — o. *A*, *B*, *C*, *D*, *F*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* porte. — p. *C ajoute:* & pour ce l'apeloit on la Porte David. — q. *A* devers; *C* dedens. — r. *H* devers. — s. *K* Quant fi. — t. *E*, *F* Synaï. — u. en cele rue *m. d. C*, *I*. — v. *C* Ains que l'en iffift fors. — x. *K* où il foit hors. — y. *H*, *I*, *K* de la pofterne ou mouftier. — z. de *m. d. I*, *K*; *A*, *F* de pierre Saint Jaque. — aa. mon feigneur *m. d. D*; monfeigneur faint *m. d. A*. — bb. de Galice *m. d. I*. — cc. mon feigneur *m. d. C*. — dd. *C*, *E* l'en. — ee. *G*, *J* on. — ff. *C* là le mouftier. — gg. *C*, *E* porte.—hh. de la Tor David *m. d. I*.

Marché au blé. *Portes Oires* [a], apeloit l'en [b] la *Rue David*, de ci [c] iusqu'au *Change*. A main [d] feneftre de la *Tor David*, avoit une grant place où l'en vandoit blé [e]; & quant l'en avoit .j. pou avalée celle rue, qui avoit [f] non la *Rue David*, fi trou-*Rue du Patriarche.* voit l'en une rue à main [g] feneftre, qui a non [h] la *Rue le* [i] *Patriarche*, pour l'amor de ce que [j] li patriarches demouroit [k] au chief de [l] cele rue. Li patriarchez avoit une porte [m] par *Maifon de l'Hôpital.* où [n] l'en [o] entroit en la maifon de l'*Ofpital*. Aprèz fi avoit une [p] porte par où l'en [q] entroit [r] el mouftier del *Sepulcre*; *Change.* mès n'eftoit [s] mie la meftre. Quant l'en venoit au *Change*, là où la *Rue David* defailloit [t], fi trouvoit [u] l'en une rue, qui *Rue de Mont Sion.* avoit non la *Rue de* [v] *Monte Syon* [x]. En [y] l'iffue del *Change*, trouvoit l'en une rue couverte à voute, qui avoit non la *Rue* *Rue des Herbes.* *des Herbes* [z]. Là endroit [aa] vandoit l'en toutes [bb] les herbes & tous [cc] les fruiz de la ville & toutes [dd] les efpices. Au chief de cele rue avoit .j. leu où [ee] l'en vandoit le poiffon. Et der-*Grand Marché.* riérez [ff] le marchié là [gg] où l'en vandoit le poiffon [hh], avoit [ii] une mout [kk] grant place [ll] où [mm] l'en vandoit les froumaiges, & les poulles & les annes [nn]. A main [oo] deftre de cel marchié, eftoient li leu as [pp] orfévrez *Surienz*. Et fi i [qq] vandoit l'en les [rr] paumes que li paumier aportent [ss] d'Outre mer. A [tt] main feneftre [uu] de cel marchié eftoient les efchopes des

a. *F, H, K ajoutent*: la grant rue; *A, B, C, D, I, J ajoutent:* la grant. — b. *G* devant la Rue David & aloit jufque au. — c. de ci *m. d. A, B, C, D, F, H, I, J, K*. — d. *B* la main. — e. *A, D, E, I, K* le blé. — f. *B* a. — g. main *m. d. E, I*. — h. *C, H, I, K* qui avoit non; *E* qu'en apeloit. — i. *A, C, E, G, H, I, J, K* au. — j. *B, C, G, H, I, J, K* pour ce que. — k. *A, C, D, E, G, H, I, J, K* manoit. — l. *A* d'une rue. — m. *E ajoute*: en fon manoir. — n. *H, I, J, K* de là où. — o. *B a ici un bourdon & lit*: il entroit ou mouftier del Sepulcre. — p. *E* une autre. — q. *I* de là où on. — r. en la maifon .... entroit *m. d. K*. — s. *B, C* ce n'eftoit. — t. *B, C, H, I, J, K* failloit. — u. *I* tournoit on en. — v. la Rue de *m. d. G*. — x. *C ajoute*: quar elle ioingnoit à la Rue du Mont de Syon. — y. *E, I, K* A; *H* Et en. — z. *C* des Eftres. — aa. en droit *m. d. C, G, H, I, J, K*. — bb. toutes *m. d. E*. — cc. tous *m. d. E*. — dd. toutes *m. d. E, G, H, I, J, K*. — ee. *C* là où. — ff. *E* Par derriére. — gg. là *m. d. C, E*. — hh. derriérez..... poiffon *m. d. G, H, I, J*. — ii. *K* & avoit. — kk. mout *m. d. G, H, I, J*. — ll. *C, G, H, I, J, K ajoutent*: à main feneftre. — mm. *E* là où. — nn. *B* auwes; *E, G, H, I, J, K* oes. — oo. main *m. d. D*. — pp. *B* des. — qq. i *m. d. E, H, I*. — rr. les *m. d. F*. — ss. *J* aportoient. — tt. *B* A la. — uu. *A, C, E, G, H, I, K* deftre.

orfévrez *Latinz* [a]. Au [b] chief des eschopes avoit une abaïe de nonnainz que l'en apeloit *Sainte Marie la Grant*. Aprèz [c] de [d] cele abaïe de nonnainz [e], trouvoit on une abaïe de moinnes noirz [f] que l'en apele [g] *Sainte Marie la Latinne*. Aprèz trouvoit [h] l'en la maison de l'*Ospital* à [i] main destre. *Ste Marie la Grande.* *Ste Marie Latine.*

III

De ce meïsmes.

(VI) De la [j] droiture de l'*Ospital* estoit la mestre porte del *Sepulcre*. Devant cele porte del *Sepulcre* [k] avoit une mout bele place & [l] pavée de marbre. A [m] main destre de [n] cele porte del *Sepulcre* [o], avoit .j. moustier que l'en apeloit *Saint Iaque des Iacobinz*. A [p] main destre tenant [q] de cele [r] porte del *Sepulcre*, avoit unz degréz par où l'en montoit el *Mont de Calvaire* [s]. Là sus en som [t] le mont, si [u] avoit une mout bele *Chapele*, & si avoit .j. autre huis en cele chapele [v] par où l'en entroit el moustier del *Sepulcre*. Et [x] avaloit l'en [y] par unz autrez degréz qui là estoient, tout einsinc comme l'en [z] entroit el mostier del *Sepulcre* [aa]. De [bb] desouz *Mont de Calvaire* si [cc] estoit *Golgatas*. A main destre estoit li *Closchierz* [dd] *del Sepulcre*. Et si [ee] avoit une chapele que l'en apeloit *Sainte Trinité* [ff]. Cele chapele estoit [gg] mout grant, car l'en i espousoit toutes les fames de [hh] la cité. Et là estoient les fonz où l'en baptizoit [ii] tous [jj] les enfanz [kk]. Et cele chapele si estoit tenanz au *Grand portail du Sépulcre.* *S. Jacques des Jacobites.* *Le Calvaire.* *Le Golgotha.* *Ste Trinité.*

a. *E* les escharpes que li Latin vendoient. — b. *C* Et au. — c. *A*, *E* Près de. — d. de *m. d. B*, *C*, *G*, *H*, *I*, *K*. — e. de nonnainz *m. d. A*. — f. *I* une autre abbeie de nonnains noires. — g. *C*, *E*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* apeloit. — h. *E* i trovoit. — i. *B* à la. — j *A* En la; *G* A la. — k. del Sepulcre *m. d. B*. — l. & *m. d. B*, *C*. — m. *B* A la. — n. *G*, *I*, *J*, *K* de cel Sepulcre. — o. del Sepulcre *m. d. A*. — p. *B* A la. — q. *K* devant. — r. *C* à cele; *E* à la. — s. *A*, *C*, *D*, *E*, *F* Escauvaire, *ici & ailleurs*. — t. en som *m. d. B*; *E* en sus. — u. si *m. d. D*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K*. — v. & si.... chapele *m. d. F*. — x. *E* Et s'en; *G*, *H*, *I*, *J*, *K* Et y. — y. l'en *m. d. A*. — z. l'en *m. d. H*; *K* c'on. — aa. Et avaloit..... Sepulcre *m. d. C*. — bb. De *m. d. C*, *H*, *I*, *K*. — cc. *B*, *H* qui si. — dd. *C* cloistres. — ee. *C*, *E*, *G*, *I* Et si i. — ff. *I* chapelle de Sainte Trinité. — gg. *J*, *K* si estoit. — hh. *F* de de. — ii. *C* il bauptisoient. — jj. tous *m. d. F*. — kk. *G*, *H*, *I*, *J*, *K* *ajoutent*: de la cité.

Sepulcre, ſi que [a] il i avoit une porte par où l'en [b] entroit el mouſtier [c].

Le Monument. (VII) A la droiture de la [d] porte eſtoit li *Monumenz* [e]. En cel endroit là où li *Monumenz* eſtoit [f], eſtoit [g] li mouſtierz tout reonz [h], & ſi eſtoit ouverz par deſore ſenz [i] couverture. Et dedenz cel [j] *Monument* eſtoit la pierre del *Sepulcre* & li *Monumenz* couverz à voute. Au chevèz de cel *Monument*, comme [k] au chief de l'autel par deforz, a un autel [l] c'on apele [m] Le Chevet. *Cavet* [n]. Là chantoit l'en chaſcun iour au point del iour. Il i [o] avoit mout bele place entor [p] le *Monument* & toute pavée, ſi comme l'en aloit à proceſſionz [q] tout entor [r] le *Monu-* Le Chœur. *ment* [s]. Aprèz verz [t] oriant eſtoit li cuerz del *Sepulcre*, là où li chanoinne chantoient [u], ſi eſtoit lonc [v]. Entre [x] le cuer où [y] li chanoinne [z] eſtoient [aa] & le *Monument*, ſi [bb] avoit .j. L'autel des Grecs. autel là où li Grieu chantoient. Mès entreclosture [cc] avoit [dd] entre .ij., ſi en i avoit une, par où l'en aloit de l'une à l'autre. El mi leu del cuer aus [ee] chanoinnes, avoit .j. letrun de marbre que l'en apeloit le *Compas*; laſſus liſt l'en l'Epiſtre.

(VIII) A main deſtre del grant [ff] autel del cuer eſtoit *Mont* Le Calvaire. *de Calvaire*; ſi que, quant l'en chantoit meſſe de la Reſurrection, li diacrez, quant [gg] il chantoit l'Eſvangile, ſe tornoit [hh] verz *Mont de Calvaire* quant il diſoit *crucifixum*. Aprèz ſe [ii] tornoit verz le *Monument*, & [jj] il diſoit: *ſurrexit* [kk]. *Non eſt hic*. Si monſtroit au doi: *Ecce locus ubi poſuerunt eum*. Et puis ſe [ll] retornoit, ſi rediſoit ſon Euvangille [mm].

a. *K* comme. — b. *H, I, J, K* dont on. — c. *I* Sepulchre. — d. *H, I, K* A l'endroiture de cele. — e. *G ajoute*: de Noſtre Seigneur. — f. là où..... eſtoit *m. d. B.* — g. eſtoit *m. d. H, K.* — h. *E* tout li moſtiers toz roons. — i. *I* ſans nulle. — j. *E, H, I* ce; *K* c'eſt le. — k. *C, G, H, J, K* auſſi comme. — l. a un autel *m. d. tous les mſſ.*, *ajouté d'après Ernoul.* — m. *C, G. J, K* apeloit. — n. cel monument .... Cavet *m. d. I.* — o. i *m. d. H, I, K.* — p. *H, I, J* tout entour. — q. *C* à la proceſſion. — r. le Monument..... entor *m. d. H, I.* — s. le monument *m. d. I.* — t. verz *m. d. E.* — u. *E ajoute*: &. — v. ſi eſtoit lonc *m. d. C.* — x. *A, B* Outre. — y. *C, H* là où. — z. chantoient ..... chanoinne *m. d. I.* — aa. *A, B, C, G* chantoient. — bb. ſi *m. d. G, H, K.* — cc. *B* entreclosure; *C* entreclost; *G, H, I, J, K* un autre clos. — dd. *A* i avoit; *G* i en avoit. — ee. *B* des. — ff. *G, H, I, J* maiſtre. — gg. *G* qui chantoit. — hh. *H, I, J, K* ſi ſe tornoit. — ii. *G, H, I, J* ſi ſe. — jj. *E, G, H, I* quant. — kk. *G, H, I, J* reſurrexit. — ll. *E* s'en. — mm. *C* & diſoit s'Evangille; *E* ſi diſoit ſon Eſvangile; *G, H, I, J* retornoit au livre, ſi pardiſoit ſon Euvangile.

(IX) Au chevèz du cuer avoit une porte par où [a] li chanoinne entroient en leur officines à main deftre. Entre cele porte & *Mont de Calvaire*, avoit .j. mout [b] parfont foffé où l'en avaloit à degréz [c]. Là avoit une place que l'en apele [d] *Sainte Helainne*. Là trouva fainte Helainne la croiz & [e] les clous & [f] le martel & la couronne. En cele fofce, el tenz que Noftre Sirez [g] fu enterréz [h], gitoit [i] on les corz des [j] larronz, quant il [k] eftoient crucefiéz [l]; quant on les pandoit [m] ou [n] quant on leur coupoit ou [o] pié [p] ou poing, ou tefte, ou l'en en feffoit aucune iuftice, en la faifoit el *Mont de Calvaire*. Pour ce l'apeloit l'en *Mont de Calvaire* [q] que [r] l'en i faifoit les iuftices & ce que les [s] loiz aportoient, & que l'en i efchauvoit [t] les mambrez que l'en i [u] iugoit [v] à perdre aus malfaiteurz. Tout aufinc comme li chanoinne iffoient del *Sepulcre*, à main feneftre eftoit leur [x] dortouerz, & à main deftre leur refraitorz, & tenoit à *Mont de Calvaire*. Entre ces .ij. officines [y] eftoit leur cloiftrez & leur praiaus. El mi leu de cel prael [z] avoit une grant ouverture, dont l'en veoit en la *Chapele* [aa] *Sainte* [bb] *Helainne*, qui defus eftoit, car autrement n'i veïft [cc] on goute.

Ste Hélène.

Logis des chanoines.

IV

De ce meïfmes.

(X) Devant [dd] le *Change* tenant à la *Rue des Herbes* a une rue [ee] que l'en [ff] apeloit *Mal Cuifinat*. En cele rue cuifoit l'en

Rue Malcuifinat.

a. *H, I* par là où. — b. *I* trés. — c. à degréz *m. d. A, D, E, F.* — d. *C, E, G, H, I, J, K* apeloit. — e. & *m. d. E.* — f. & *m. d. E.* — g. *C, G, H, I, K* que Ihefu Crift; *D, E* que Noftre Sire Ihefu Crift. — h. *D* par terre. — i. *B* y gitoit on. — j. *K* de. — k. *G, H, I, J* qui. — l. quant il eftoient crucefiéz *m. d. E.* — m. *A, B, C, D, E, G, H, I, K* defpendoit; *A ajoute:* ou le cors des larons. — n. *H, I, K* &. — o. ou *m. d. C, D, E.* — p. ou pié *m. d. G, H, I, K.* — q. Pour ce...Calvaire *m. d. G, H, I, J, K.* — r. *J* quer. — s. les *m. d. I.* — t. *B, C, G* oftoit; *E* copoit; *H, I, K* gitoit. — u. i *m. d. A, C, D, G, H, I, J, K.* — v. *E* qui eftoient iugié. — x. *E* li. — y. *K* offices. — z. *G, H, I, J, K* du preel. — aa. *G, H, I, J* chambre. — bb. Sainte *m. d. A, B, C, D, E, G, H, K* veoit. — cc. *A, B, E, G, H, I, J, K.* — dd. *C, G, H, I, J, K* Li changes eftoit; *A, B, D, F* Li change fi eftoient. — ee. a une rue *m. d. tous les mff.*; *ajouté d'après Ernoul.* — ff. que l'en *m. d. J.*

la viande [a] as [b] pelerinz que l'en leur [c] vandoit. Et ſi i lavoit on les chiés, & ſi aloit l'en de la rue au *Sepulcre*. Tout au devant de [d] cele *Rue de Mal Cuiſinat* avoit une rue [e] que l'en apeloit la *Rue Couverte*, là où l'en vandoit la draperie, & eſtoit toute à voute par deſore. Et par cele rue [f] aloit l'en au *Sepulcre*.

Rue Couverte.

(XI) Cele [g] rue dont l'en [h] aloit des *Changes* as *Portes Ores*, avoit à [i] non la *Rue del j Temple*; & [k] pour ce l'apeloit l'en la *Rue* [l] *del Temple* [m] que on venoit ainçoiz au [n] *Temple* que as *Portes Ores* [o]. A main ſeneſtre ſi comme l'en avaloit cele rue [p] à aler [q] au *Temple*, là eſtoit la boucherie où [r] l'en vandoit la char [s] de la vile. A main deſtre avoit une autre rue par où [t] l'en aloit [u] à l'*Oſpital*. Et icele rue ſi avoit [v] non la *Rue* [x] *aus* [y] *Alemenz*. A main ſeneſtre ſuer le pont avoit .j. *Mouſtier de monſeigneur* [z] *ſaint Gile*. Au chief de cele rue trouvoit l'en [aa] unes portes [bb] que l'en apeloit *Portes Precieuſes*. Et pour ce les apeloit l'en *Portes Precieuſes* [cc], que Noſtre Sirez [dd] Iheſu Criz par ces portes entroit [ee] en la cité de *Iheruſalem*, quant il aloit [ff] par terre. Ces portes ſi [gg] eſtoient en .j. mur qui eſtoit entre la cité & le mur [hh] des *Portes Ores*.

Rue du Temple. — *Hôpital & rue des Allemands.* — *S. Gilles.* — *Porte Précieuſe.*

V

De ce meïſmes.

Le Temple.

(XII) Entre le mur de la cité & le mur des *Portes Ores*, ſi [ii] eſtoit li *Temples*. Et s'i [jj] avoit [kk] une grant [ll] place, qui

a. *C* les viandes. — b. *B* des. — c. leur *m. d. C, H, I, J, K.* — d. *C, H, I, J, K* Tout avant de; *G* Tout au bout de. — e. rue *m. d. I.* — f. cele rue *m. d. G.* — g. *E* De cele. — h. l'en *m. d. K.* — i. à *m. d. B, H.* — j. del *m. d. C, G.* — k. & *m. d. I, K.* — l. *I, J, K* Porte. — m. & ... Temple *m. d. A, C.* — n. *I* du. — o. Ores *m. d. B.* — p. *F ajoute:* à main ſeneſtre. — q. à aler *m. d. H*; *I* pour aler; *A* ſi comme à aler de la ville. — r. *H, K* là où. — s. *H, I, J, K ajoutent:* de la boucherie à ceus. — t. *I, J, K* par là où. — u. *C* avaloit. — v. *C, G, H, I, J, K* Cele rue avoit. — x. la rue *m. d. H, K.* — y. *B* des. — z. monſeigneur *m. d. C, G, H, I, J, K.* — aa. *E* avoit unes. — bb. portes *m. d. A.* — cc. Et pour ... Precieuſes *m. d. G, H, I, K.* — dd. Noſtre Sirez *m. d. C, G, H, I, J, K.* — ee. *C, E* entroit par ces portes; *B, I* par ces portes entra. — ff. *I, J* ala. — gg. ſi *m. d. D.* — hh. *A* les murz. — ii. ſi *m. d. C.* — jj. *E, I, J* ſi i. — kk. *D* ſi eſtoit. — ll. grant *m. d. E.*

plus eftoit que une [a] traitie de lonc & le giét d'une pierre de lé, ainz que l'en veigne [b] au *Temple*. Cele place fi eftoit toute [c] pavée, dont l'en apeloit cele place [d] le *Pavement*. A main [e] deftre, fi comme l'en iffoit [f] de ces portes, eftoit li *Temples Salemon*, là où li frére del *Temple* [g] manoient [h]. A la droiture des *Portez Precieufes* & des *Portes Oirez* eftoit li mouftierz del *Temple Domini*. Et fi eftoit en [i] haut fi comme il monta aus degréz hauz [j]. Et quant l'en montoit ces [k] degréz, fi trouvoit l'en une grant place toute couverte de marbre & [l] mout large. Et cel [m] *Pavement* fi [n] aloit tout entor le moftier del *Temple*. Li mouftierz del *Temple* fi [o] eftoit touz roonz, & à main feneftre del haut *Pavement del Temple* eftoit l'officine de l'abé & des chanoinnes. Et de cele part avoit unz degréz par [p] ou l'en montoit au *Temple*, del bas *Pavement* el haut [q]. *Abbaye du Temple.*

(XIII) Deverz [r] foleil levant, tenant au mouftier del *Temple*, avoit [s] une *Chapele de monfeigneur faint Iaque l'apoftre le Menor* [t]. Pour ce eftoit illeuc [u] cele chapele [v] qu'il i [x] fu martiriéz, quant li Iuif le gitérent de [y] defuer le *Temple* à val. Dedenz cele chapele eftoit li leuz où Noftre Sirez [z] Ihefu Criz delivra la pechareffe que l'en [aa] menoit [bb] martirier, pour l'amour de ce qu'ele [cc] avoit efté prife à [dd] avoutire. Au chief de cel *Pavement*, par deverz foleil levant ravaloit [ee] on unz degréz à aler aus *Portes Oirez*. Quant on les avoit avaléz, fi trouvoit l'en une [ff] grant place [gg], ainçoiz [hh] que l'en venift aus portes. Là feoit li *Aitres* que Salemon fift; par ces portes ne paffoit nus, ainçoiz [ii] eftoient *S. Jacques le Mineur* *Porte Dorée.*

a. *A, C, E, G, H* avoit d'une; *I, J, K* eftoit d'une. — b. *E* venift. — c. toute *m. d. C, G, H, I, J, K.* — d. *F* l'apeloit. — e. *A, B* la main. — f. *G* aloit. — g. del Temple *m. d. B.* — h. *B* demouroient. — i. en *m. d. C.* — j. *C* fi quan i montoit à degréz. — k. *C* les. — l. une grant .... & *m. d. H, I, J, K*; *remplacé dans G par*: une voie. — m. *I* cift; *J, K* cis. — n. fi *m. d. C, G, H, I, J.* — o. fi *m. d. C, G, H, I, J, K.* — p. par *m. d. I.* — q. *C ajoute*: pavement ou haut. — r. *A* Devant. — s. *C* fi avoit. — t. *B* le mineur & appoftle; *I, D* le menor apoftre. — u. *F* ainfi; *K* ilec quant. — v. *E* chapele apelée. — x. i *m. d. E.* — y. de *m. d. K.* — z. Noftre Sire *m. d. C, G, H, I, J, K.* — aa. *K* qui. — bb. *G* vouloit. — cc. *C, G, H, I, J, K* por ce qu'ele; *A* que avoit. — dd. *B, E, K* en. — ee. *B* ravoit on. — ff. *A* en une. — gg. *G, H, I, K* une place grant. — hh. *C, H, I, J, K* ains. — ii. *C, J* ains.

muréez, & ſi n'i paſſoit nus [a] forz ſeulement [b] .ij. foiz l'an que l'en [c] les deſmuroit. Et i aloit on à proceſſionz [d] le iour [e] de Paſques florries pour l'amor de ce que [f] Noſtre Sirez [g] Ihesu Criz i paſſa à celui iour, & fu recueilliz à proceſſion ; & le iour de feſte [h] Sainte Croiz en ſeptembre, pour ce [i] que par cele porte [j] fu raportée la Sainte [k] Croiz en la cité de [l] *Iheruſalem*, quant li emperiérez [m] Eracles la conqueſta [n] en Perſſe, & par cele porte la remiſt l'en [o] en la cité, & ala on à proceſſion encontre lui [p]. Par [q] ce que l'en n'iſſoit mie horz [r] de la ville par [s] ces portes, il [t] avoit une poterne par encoſte [u], que l'en apeloit la *Porte* [v] *de Ioſaphas.* Par cele poterne iſſoient cil de la cité [x] horz de cele part. Et [y] cele poſterne ſi [z] eſtoit à [aa] main ſeneſtre des *Portes Oirez.*

Poterne de Ioſaphat.

(XIV) Par déverz midi ravaloit on [bb] del haut *Pavement* el [cc] *Temple* bas, dont [dd] l'en aloit au *Temple Salemon.* A main ſeneſtre, ſi comme l'en avaloit [ee] del haut *Pavement* el bas [ff], là avoit il [gg] un mouſtier que l'en apeloit le *Bierz* dont Diex [hh] fu berciéz en s'enfance, ſi comme [ii] l'en diſoit. El mouſtier del *Temple* avoit .iiij. portes en croiz. La premiére ſi [jj] eſtoit deverz ſoleil couchant. Par cele entroient cil de la cité el *Temple.* Et par [kk] deverz ſoleil levant entroit l'en en la

Egliſe du Berceau.

a. & ſi n'i paſſoit nus *m. d. C.* — b. *A, B, D* nus que ſeulement ; *G, H, I, J, K* nus que. — c. *E* ne paſſoit nus fors ſeulement deus fois l'an, car eles eſtoient murées, que l'en. — d. *C* à la Paſque fleurie à la porceſſion. — e. *B ajoute:* de la feſte. — f. *C, G, H, I, J, K* pour ce que. — g. Noſtre Sire *m. d. C, G, H, I, J, K.* — h. *B, H, I, K* la feſte. — i. ce *m. d. E.* — j. *G, H. I, K* ces portes. — k. Sainte *m. d. A, B, D, F, H, I, J, K*; *G* vraie. — l. la cité de *m. d. C, G, H, I, J, K.* — m. *C, G, H, I, K ajoutent*: de Rome. — n. *A* conquiſt. — o. l'en *m. d. I, K.* — p. *G* ala à porceſſion tout le peuple encontre; *A, C* contre lui. — q. *C* Pour. — r. *E* pas fors; *C, D* mie par ces portes hors de la ville [*D* cité]. — s. la ville par *m. d. E.* — t. *I* il y. — u. *B* d'en coſte. — v. *E* poſterne; *I* qui avoit non la porte. — x. *C* ville. — y. *E* En. — z. ſi *m. d. C, G, H, I, K.* — aa. *B* à la. — bb. *G* & y avaloit on; *H* aloit on ; *I, K* y avaloit on; ravaloit on *m. d. J.* — cc. *A, D, G* del; *C* au bas. — dd. *K* de dont. — ee. *H, J, K* aloit; del haut.... avaloit *m. d. I.* — ff. el bas *m. d. E*; dont l'en.... bas *m. d. C.* — gg. il *m. d. H, I, J, K.* — hh. *C, G, H, K* Là eſtoit li biers; *C, H, K* dont Dieus; *E* por ce que Deus; *G* où Noſtre Sire; *J* où Dieus. — ii. *H, J, K* que. — jj. ſi *m. d. H, I, J, K.* — kk. *H, I, J, K* par cele devers.

chapele, &[a] s'en riffoit[b] on d'ileucques aus[c] *Portes Oires.* Par la porte deverz midi entroit l'en el *Temple*[d], & par la porte deverz aquilon entroit on[e] en l'abaïe.

VI

De ce meïsmes.

(XV) Or vous ai ge ci en droit[f] devifé del *Temple* &[g] del *Sepulcre*, coumant il fiéent[h], &de l'*Ofpital*[i], & des rues qui eftoient dès[j] la *Porte David* deci aus[k] *Portes Oirez*, l'une en droit l'autre, dont l'une eftoit deverz[l] foleil levant, & l'autre fi eftoit devers foleil couchant[m]. Or vous dirai des autrez .ij. portez dont l'une eftoit en droit l'autre[n]. Cele deverz aquilon avoit non[o] la *Porte Saint Eftienne*. Par cele porte entroient treftuit[p] li pelerin, & tuit cil qui par deverz *Acre* venoient en *Iherufalem* & de[q] par toute la terre del flum de ci[r] iufques à[s] la mer d'*Efcalone*. Dehorz cele porte ainz que l'en i entraft[t], à main deftre[u], avoit .j. mouftier de *Mon feigneur*[v] *faint Eftienne*. Là[x] dit l'en[y] que mes firez[z] faint Eftiennez[aa] i[bb] fu lapidéz. Devant cel[cc] mouftier, à main[dd] feneftre[ee], avoit une[ff] grant meffon que l'en apeloit l'*Afnerie*[gg]. Là fouloient[hh] iefir li afne & li fommier de l'*Ofpital*. Et[ii] pour ce avoit non[jj] l'*Afnerie*. Celui[kk] *Mouftier de Saint Eftienne* abatirent li Creftien de *Iherufalem* devant ce que il fuffent

Porte S. Etienne.

Eglife de S. Etienne.

a. *H, I, J, K* & fi. — b. *B, E, G* iffoit. — c. *B* de là aus; *C* & iffoit devers les. — d. *C, H, I* Temple Salemon. — e. on *m. d. D.* — f. ge ci en droit *m. d. C, G, H, I*; en droit *m. d. J.* — g. *D* & de l'Ofpital. — h. coument il fiéent *m. d. E.* — i. *D* du Sepulcre; *A* commant cil de l'Ofpital. — j. *E* de; *G, H, I, J, K* des portes. — k. *C* trefqu'aus; *F* de ci. — l. *A* en droit. — m. *E* & l'autre devers couchant. — n. dont l'une.... l'autre *m. d. G, H, I, J, K.* — o. *I* à non. — p. tres *m. d. C, E, G, H, I, J, K.* — q. de *m. d. C, E, H, I, J, K.* — r. de ci *m. d. E, G, H, I, J, K.* — s. *B, F,* en; *C* trefqu'à — t. *D, G, H, I, J, K* ainfi comme on i entroit. — u. à main deftre *m. d. C.* — v. mon feigneur *m. d. B.* — x. *E* Et. — y. *G, H, I, J* difoit on. — z. *A, H, I* mon feigneur. — aa. Là dit l'en.... Eftiennez *m. d. K.* — bb. i *m. d. H, I, J*; *K* qui. — cc. *E, K, J* ce. — dd. *B* à la main; main *m. d. E.* — ee. *B* deftre. — ff. *B* une maifon bien grande. — gg. *A* la fuerie *& ailleurs*; *B* la furie *& ailleurs.* — hh. *E* feulent. — ii. Et *m. d. H, I, K.* — jj. *C, G* l'apeloit on. — kk. *C, G* Cel; *H, I, K* Ce.

affejé, pour l'amor de ce que [a] li mouftierz eftoit prèz des murz. *Anerie.* L'*Afnerie* ne fu mie [b] abatue. Ainçoiz [c] ot puis grant meftier aus pelerinz, qui par treuaige venoient en *Iherufalem*, quant ele eftoit aus Sarrazins [d], & que [e] li Sarrazin ne les [f] leffoient mie hefbergier dedenz [g] la cité. Pour ce, leur ot [h] la meffon de l'*Afnerie* [i] grant meftier. A main deftre de la *Porte Saint Eftienne* [j] eftoit la *Maladerie* [k] *de Iherufalem* [l], tenant aus murs. *Maladrerie.* Devant à [m] la *Maladerie* avoit [n] une pofterne que l'en apeloit la *Pofterne de* [o] *Saint Ladre*. *Poterne de S. Lazare.* Quant li Sarrazin orent conquife la cité fuer les Creftienz, par là en droit [p] metoient il enz les Creftienz pour aler couvertement au *Sepulcre* [q]. Car li Sarrazin ne vouloient mie que li Creftien [r] feüffent [s] leur couvine ne celui de la [t] cité; pour ce les metoit l'en enz [u] par la *Porte le Patriarche*, qui eftoit en la rue del *Mouftier* [v] *del Sepulcre*, ne l'en ne les metoit [x] mie [y] enz par la *Meftre Porte*.

Mès fachiez bien de voir que li Creftien [z] pelerin, qui vouloient aler au *Sepulcre* & aus autrez *Sainz Leuz*, que [aa] li Sarrazin avoient granz [bb] louierz d'elx [cc] & granz fervicez: li Sarrazin les prifoient bien chafcun an à [dd] .xxx. m. [ee] befanz; mès l'en efcoumenia après touz lez Creftienz qui louier en donroient, par quoi il ne valut [ff] mie tant [gg].

a. *C, G, H, I, J, K* por ce que. — b. *G, I, J, K* pas. — c. *C, D, G, J* Ainz. — d. quant... Sarrazins *m. d. D.* — e. *C* quar li; *D* autant que li. — f. *H, I, K* nes. — g. *C* en. — h. ot *m. d. K.* — i. *E ajoute:* qui par defors les murs eftoit. — j. *J* Porte de Iherufalem. — k. S. E. eftoit la Maladerie *m. d. G;* eftoit la Maladerie *m. d. H, K.* — l. de Iherufalem *m. d. A, K.* — m. à *m. d. E.* — n. *C* tenoit. — o. la Pofterne de *m. d. A, B, C, E, F;* de *m. d. G.* — p. en droit *m. d. C, H, I, J, K.* — q. *E ajoute:* & aus autres Sainz Leus que li Sarrazin avoient d'els granz loiers & granz treuages. Et prifoient bien li Sarrazin la rente qu'il en avoient à .xxx. m. befanz. Mès l'en efcomenia après tous les Creftians qui loier donroient plus as Sarrazins por aler en Ierufalem; por coi la rente ne leur valut mie tant. Et por ce les metoient enz par cele porte, por ce que li Sarrazin. — r. *E* mie qu'il. — s. *G, H, I, J, K* veiffent. — t. *C, G, H, I, J, K* la covine de la. — u. *C* metoient il enz; *E* metoient enz. — v. del Mouftier *m. d. D.* — x. *E* nes metoit. — y. *C* pas. — z. Creftien *m. d. D.* — aa. que *m. d. C.* — bb. *B* des grans. — cc. *C, G, J* avoient d'aus granz loiers & grans treus; *H, I, K* avoient d'euls grans treus & grans loiers; d'elx *m. d. A.* — dd. chafcun an à *m. d. C.* — ee. *J* .xx. m. — ff. *C, G, H, I, J, K* valort. — gg. *G ajoute:* aus Sarrazins.

(XVI) Quant on entroit en la *Meſtre Porte* par la *Porte*[a] *Saint Eſtienne*, ſi[b] trouvoit l'en .ij. rues, l'une à deſtre[c] & l'autre à ſeneſtre, qui aloient[d] embedeuz[e] à la *Porte de Mont Syon*, ſi[f] eſtoit à droiture[g] de la *Porte Saint Eſtienne*; la rue à main ſeneſtre ſi[h] aloit à une poſterne que l'en apeloit[i] *la Tannerie*, & aloit droit par deſus[j] le pont. Cele rue, qui aloit à la *Porte de Mont Syon*, avoit non[k] la *Rue*[l] *Saint Eſtienne*. De ſi que on[m] venoit aus *Changes des Surienz*, avoit[n] une rue[o] à main deſtre qu'en apeloit la *Rue del Sepulcre*. Là eſtoit la *Porte de la meſſon del Sepulcre*. Par là en droit[p] entroient[q] cil del *Sepulcre*[r] en leur maiſſonz & en leur manoirz. Quant en venoit devant cel[s] *Change*, ſi trouvoit on à main deſtre[t] une rue couverte à voute par où l'en aloit au *Mouſtier del Sepulcre*[u]. En cele rue vendoient li Surien leur draperie, & ſi i[v] faiſoit l'en les chandeilles de cire[x]. Devant ces *Changes*[y] vandoit on le poiſon[z]. A[aa] ces *Changes* tenoient ces[bb] .iij. rues qui tenoient[cc] aus autrez *Changes* des Latinz[dd]. Dont l'une des[ee] .iij. ruez avoit non *Rue Couverte*: là vandoient li Latin leur draperie, & l'autre *Rue des Herbes*, & la tierce *Mal Cuiſinat*. Par la *Rue des Herbes* aloit on en la *Rue de Mont Syon*[ff] & treſcopoit en[gg] la *Rue David*. Par la *Rue Couverte* aloit on en la *Rue des Latinz*[hh]. Cele rue

Poterne de la Tannerie.

Rue S. Etienne.

Change des Syriens.

Rues Couverte, des Herbes, Malcuiſinat, des Latins.

a. *E* Poſterne; *K* Porte de. — b. *E* ſi i. — c. *C remplace*: qui aloit à la Porte de Monte Syon qui eſtoit en droit midi & la Porte de Monte Syon eſtoit à droiture, *&c.* — d. *H, I, J, K* aloit. — e. embedeuz *m. d. G, H, I, J, K.* — f. ſi *m. d. C*; *E* qui; *G, H, I, K ajoutent*: qui eſtoit en droit midi & la porte amont, ſi. — g. *G* à l'endroit. — h. ſi *m. d. H;* de la Porte... ſi *m. d. K.* — i. *G, H, I, K* apele. — j. *C, H, I, K* deſous. — k. *C, H, I, K* à non. — l. *E* Porte. — m. *C* Par où l'en venoit. — n. *C* ſi avoit. — o. une rue *m. d. I, K.* — p. Là eſtoit... en droit *m. d. C*; en droit *m. d. H, K.* — q. *C* Par là entroient. — r. Là eſtoit... cil del Sepulcre *m. d. I.* — s. *I* en ce; *K* ce. — t. *B* ſeneſtre. — u. Là eſtoit... Sepulcre *m. d. G*; Par là... Sepulcre *m. d. E.* — v. i *m. d. H, I, K.* — x. *H* de la cité. — y. *H, I, K* ce Change. — z. Devant... poiſon *m. d. A.* — aa. *A* Devant ces (*il y a eu bourdon*). — bb. *I, J, K* les. — cc. *E* ieignoient. — dd. *Après ce mot, G met la phraſe:* Et aſſez près eſtoit la Porte... Sepulcre, *qui a été omiſe plus haut*; *on lit enſuite*: les .iij rues qui tenoient... — ee. *H, I, K* de ces. — ff. *H, I, J, K ajoutent*: dont on aloit en la Porte de Mont Syon. — gg. en *m. d. E.* — hh. Dont l'une... Latinz *m. d. A*; *C, E, H, J, K* en une rue par le Change des Latins; *J* en une rue couverte des Latins.

apeloit on la *Rue de l'Arc*[a] *Iudaz*, pour ce que[b] l'en dist[c] que Iudas s'i pandi, &[d] i avoit un arc de pierre. A senestre de[e] cele rue, avoit .j. moustier qu'en[f] apeloit le *Moustier*[g] *Saint Martin*. Et[h] prèz de cele porte avoit .j. *Mostier de Saint Pére*. Et[i] là disoit on que ce fu que[j] Ihesu Criz mist[k] la boue[l] que il mist es iex de[m] celui qui onques n'avoit[n] veü[o].

Eglises de S. Martin & de S. Pierre.

(XVII) Horz de la *Porte de Mont Syon*, trouvoit on[p] .iij.[q] voiez, une voie à main destre qui aloit à[r] l'abaïe & au *Moustier*[s] *de Mont Syon*, & entre l'abaïe & les murz de la cité avoit .j. grant aitre[t] & .j. moustier. El[u] mi leu de la voie, à main senestre, si aloit[v] selonc les murz de la cité droit aus *Portes Oirez*, & d'illeuc avaloit on el *Val de Iosaphas*, & si en aloit on[x] à la *Fontainne de Syloé*. Et de[y] cele porte à main destre avoit[z] .j. *Moustier de Saint Pére*, en *Gali Cante*. En cel moustier[aa] avoit une fosse[bb] parfonde, là où l'en disoit que Saint Pére se muça quant il ot Ihesu Crist renoié, & il oï le coc chanter, & là plora il. La voie à la droiture[cc] de cele porte[dd], par deverz midi, si aloit par desor le *Mont de Syon*[ee] que[ff] on passe l'abaïe. Si[gg] avaloit[hh] on le mont, & aloit on[ii] par cele porte en *Bethleem*.

S. Pierre en Galicante.

a. de l'Arc *m. d. E.* — b. *D* Iudas en une rue par ce que. — c. *C, D, E, H, J, K* disoit. — d. *H, I* si avoit; *K* si i avoit; *D* Le Change avoit. — e. *H* en. — f. *F* quant; *K* de. — g. qu'en apeloit le Moustier *remplacé dans G, H, I, J, K par:* de. — h. *G* Assez près d'une porte avoit. — i. Et *m. d. H, I, K.* — j. *B* là que; *E* li leus où; ce fu que *m. d. A.* — k. *A, H, I, K* fist; *D* prist. — l. *G* en cel lieu prist I. C. la boe; *C* Si disoit on que ce fu là que N. S. I. C. fist la boe. — m. *C* à. — n. *B, H, I, K* n'avoit onques. — o. *G* veü goute. — p. *A, B, E, H, I, K* si trouvoit on. — q. *E* dues. — r. *E ajoute une phrase:* aloit l'une à destre, l'autre à senestre; l'une aloit à. — s. & au Moustier *m. d. E.* — t. *B* aire. — u. *E* Mont Syon; & l'autre aloit par devant un cimetire & par devant un mostier qui estoit el. — v. *E* aloit l'en. — x. *H* avaloit on. — y. *E* de léz. — z. *C, G, H, I, J, K* seur cele voie. — aa. En cel moustier *m. d. E.* — bb. fosse *m. d. K.* — cc. *A* droituriére. — dd. *C* à celle porte à droiture. — ee. de Syon *m. d. K.* — ff. *C* tant c'om avoit passé; *J* de si que on passe. — gg. *C* Lors. — hh. *G* avale. — ii. *G* valen par cele.

VII

Du Pelerinaige de la Sainte Terre.

(XVIII) Quant on avaloit [a] le mont ſi trouvoit l'en un lac en la valée que on apeloit [b] le *Lac Germain*, por ce [c] que Germain le fiſt faire [d], pour recueillir [e] les iaues qui deſcendoient des montaignes quant il plouvoit, & là abevroit l'en les chevaus de la cité. De l'autre part [f] la valée, à main ſeneſtre [g], près d'illeuc avoit .j. charnier qu'en apeloit *Chaude Mar*. Là gitoit on les pelerinz qui ſe [h] mouroient à [i] l'*Oſpital de Iheruſalem*. Cele piéce de terre [j] où li charnierz eſtoit, ſi [k] fu achatée des deniers dont Iudas vendi la [l] char Ieſu Criſt, ſi comme l'Eſvangile le [m] teſmoigne. Dehorz la *Porte David* avoit .j. lac [n] par deverz ſoleil couchant [o] que l'en apeloit le *Lac le* [p] *Patriarche*, là [q] où l'en recueilloit les eves d'illeuc entor pour abevrer les chevaus. Prèz de cel lac avoit .j. charnier que l'en apeloit le *Charnier del Lyon*. Il avint iadis, ſi [r] comme l'en diſoit, à un iour qui paſſéz eſtoit, qu'il avoit entre Creſtienz & Sarrazins une bataille entre cel charnier & *Iheruſalem*, où il avoit [s] mout de Creſtiens occis, & que li Sarrazin de la bataille les [t] devoient l'endemain treſtoz fere [u] ardoir [v] pour la puour [x]. Tant que il [y] avint que .j. lionz vint par nuit [z]: ſi les porta tous en [aa] cele foſſe, ſi comme l'en diſoit, & [bb] pour ce [cc] l'apeloit l'en le *Charnier au* [dd] *Lion*. Et deſuer

Lac Germain. Chaude Mar. Lac du Patriarche. Charnier du Lion.

a. *A, B, C, D, E, G, H, I, K* avoit avalé. — b. *C* qui avoit non. — c. por ce *m. d. D, F, H, I, J, K*; *G* quer uns hom qui ot non. — d. *E* que uns boriois de la cité de Ieruſalem le fiſt faire, qui avoit non Germain. — e. *J* cueillir. — f. *C, G, H, I* D'autre part; *E* part de. — g. *H* deſtre. — h. ſe *m. d. C, H, I, K*. — i. *E* en. — j. piéce de terre *m. d. K*. — k. ſi *m. d. C, H, I, K*. — l. *E ajoute :* mort Ieſu Criſt, la. — m. le *m. d. A, D, E, G, I, K*. — n. *A, B, D, E, F* lieu. — o. *A* levant. — p. *A, C, G, H, K* del; *E, I* au. — q. là *m. d. E; I* par. — r. *C, D, E, G, H, I, K* ia ſi. — s. *H* avoit eü. — t. *E* li Sarrazin por la pueur les; *I* devoient touz faire. — u. *H, K* touz faire l'endemain; *J* tous l'endemain faire. — v. *E* & que les Creſtiens devoient l'endemain de la bataille par les Sarraſins eſtre ars. — x. pour la puour *m. d. E*. — y. Tant que il *remplacé dans C par:* Li. — z. par nuit *m. d. J*. — aa. *E* par nuit qui en porta tous les cors mors en. — bb. & *m. d. H, I, K*. — cc. *E* ce fait. — dd. *B, C, I, K* du.

le [a] charnier avoit .j. mouſtier où l'en chantoit chacun iour.

Abbaye des Géorgiens.

(XIX) Prèz d'illeuc, à une lieue, avoit une abaïe de nonnains là où l'en diſoit que [b] l'une des piéces [c] de la Vraie Croiz fu cueillie [d]. La terre dont il eſtoient [e] avoit non *Anegie* [f]. Aucunes genz ſi [g] diſoient que ce eſtoit la terre de *Femenie*.

L'eſtache de la Vraie Croiz fu priſe devant le *Temple* que [h] l'en ne pouoit trouver leus [i] où ele s'aferiſt [j] qu'ele ne fuſt ou trop longue ou trop corte [k], dont il avenoit, ſi comme l'en diſoit [l], que, quant les genz venoient au *Temple* [m], & il avoient leur piéz embouéz, qu'il [n] terdoient [o] illeucques [p] leur piéz [q]. Dont il avint que une roïne i paſſa [r] une foiz, ſi la [s] vit emboée, & [t] la tert de ſes draz, ſi [u] l'aoura.

Or vous dirai [v] de cele piéce de fuſt dont ele vint, ſi comme [x] l'en dit, el païz. Il avint, a [y] choſe, que Adanz iut ou lit mortel [z]; ſi pria à [aa] l'un de ſes fiz que, pour l'amor de [bb] Dieu, li aportaſt .j. rainſel de l'arbre de coi [cc] il avoit mangié del fruit [dd], quant il pecha. On li aporta, & [ee] il le priſt & [ff] le miſt en ſa bouche, & [gg] quant il l'oſt mis dedenz ſa [hh] bouche [ii], ſi [jj] eſtraint les denz & l'ame s'en ala. Ne onques, quant il fu morz [kk], cel rainſſel ne li pot on eſra-

a. *H, I, K* ce. — b. *H, I, K* dit que. — c. *C, E* pierres. — d. *C* i fu cueillie; *D* i fu coupée; *J* fu recueillie. — e. *E, H* dont ele eſtoit. — f. *G, H, I, K* Anegle; *J* Arregie. *La phraſe* de nonnains... Anegie *m. d. B.* — g. ſi *m. d. H, I, K.* — h. *On lit dans C, H, I:* Temple que [*C* quar] ele eſtoit demorée ou Temple, car [*C* par ce]. *Toute cette phraſe eſt changée dans G:* La planche dont la Vraie Croiz fu faite, fu priſe devant le Temple, là où elle fu gitée par mal talent pour ce que. — i. *D* là où; *E, H, I, K* leu. — j. *B* affreiſt; *I* ſe feriſt. — k. *C, E* trop corte ou trop longue; *G ajoute*: & la miſt on au travers d'un foſſé. — l. ſi com l'en diſoit *m. d. A.* — m. *C* au Moſtier. — n. *G* il y; *K* il. — o. *C* torchoient. — p. illeucques *m. d. G.* — q. *I* leur piéz illecques. — r. i paſſa *m. d. E.* — s. *H, I, K* le. — t. *B, C, E, H, K* ſi; *B* ſi la tacha. — u. *B, C* &; *I, K* & ſi. — v. *E* dirai ge. — x. *K* com diſoit on. — y. a *m. d. C, E, G, H, I, K.* — z. *G* lit de la mort. — aa. à *m. d. H, I, K.* — bb. l'amor de *m. d. C, G, H, I, K.* — cc. *A, C, G, H, I, K* dont. — — dd. del fruit *m. d. E.* — ee. & *m. d. E, I, K.* — ff. & *m. d. H*; *I* & ſi. — gg. & *m. d. I, K.* — hh. *C, K* l'ot en ſa; *I* l'ot en la. — ii. & quant... bouche *m. d. H.* — jj. *E, H, I, K* il. — kk. quant il fu morz *m. d. C, G, H, I, K.*

chier des denz. Ainz fu enfouïz à tout cel rainſſel [a], ſi comme l'en diſt. Il [b] repriſt [c], ſi devint .j. biaus arbres. Et quant ce vint que li deluges fu [d], ſi eſracha cel arbre, & le mena cil deluges [e] el *Mont de Libanne*. Et d'illeucques [f] fu il [g] menéz en *Iheruſalem* [h] ovecques le merrien dont li *Temples* fu faiz, qui [i] fu tailliéz el *Mont de Libanne* [j]. Il avint, ſi comme l'en [k] diſt, quant [l] Iheſu Criſt fu cruxefiéz, que la teſte Adan eſtoit dedenz la boiſſe [m]; & quant li ſanz Iheſu Criz iſſi horz de ſes plaiez, la teſte Adan [n] iſſi horz de la croiz [o] & recueilli le ſanc, dont il [p] avient encorez que en touz les cruxefiz qu'en fait [q] en la terre de *Iheruſalem*, que au pié de la croiz [r] avoit [s] une teſte en remambrance de celui [t].

(XX) A .iij. liues de *Iheruſalem*, par devers ſoleil couchant [u], avoit une fontainne que l'en apeloit la *Fontainne* [v] *des Emaüz* [x]. Le [y] *Chaſtel des Emaüz* eſt de léz [z]. On diſoit [aa] que à cele [bb] fontainne s'aſſiſt Noſtre Sires [cc] ovec ſes [dd] .ij. [ee] deciples, quant il le connurent en la fraction du pain [ff], ſi comme diſt l'Euvangile que on lit [gg] en Sainte Eglyſe. ***Emmaüs.***

VIII

Des Sainz Lieuz de la Sainte Terre.

(XXI) Or m'en [hh] revieng à la *Porte Saint Eſtienne*, à la rue qui aloit à main ſeneſtre & [ii] qui aloit à la *Poſterne de la*

a. *H* Car cil rainſiaus; *G* Et li rainſiaus; *I*, *K* Car li rainſiaus. — b. Il *m. d. C*, *H*, *I*, *K*. — c. *B* raverdit. — e. *C* vint. — f. *G* li deluges; cil deluges *m. d. H*. — f. *B* de là. — g. il *m. d. H*, *I*, *K*. — h. en Iheruſalem *m. d. E*. — i. *E* merrien que l'en mena en Ieruſalem por faire le Temple qui. — j. Et d'illeucques... Libanne *m. d. C*. — k. *I*, *K* ſi que en. — l. *H*, *I*, *K* que. — m. *E* ce fuſt; *K* la baie. — n. *E* à Adan ; *la phraſe* eſtoit... Adan *m. d. A*. — o. *B* de ſes lieux. — p. il *m. d. F*. — q. *E* qui ſont. — r. que au pié de la croiz *m. d. H*. — s. *C*, *E*, *G*, *H* a. — t. *G* d'ycelle. — u. par devers ſoleil couchant *m. d. I*. — v. que l'en apeloit la Fontainne *m. d. J*. — x. *A*, *E*, *F*, *J* des Amaüs; *D* de l'amanz; *K* des Emeüs. — y. *A*, *C*, *D*, *G*, *H*, *J*, *K* de léz le; *E* & eſtoit de léz le. — z. eſt de léz *m. d. A*, *C*, *D*, *E*, *G*, *H*, *J*, *K*; Le... léz *m. d. B*. — aa. *G* Diſoit on. — bb. *I*, *K* ceſte. — cc. *B* Seigneur. — dd. ſes *m. d. H*. — ee. .ij. *m. d. C*. — ff. *E* en ſemblance de pain. — gg. *B*, *G* chante. — hh. m'en *m. d. A*, *C*, *D*, *G*, *H*, *I*, *K*. — ii. & *m. d. A*, *D*, *E*, *G*, *I*, *K*.

Tannerie. Quant[a] on avoit alé une grant piéce de cele rue, si trouvoit on une autre[b] rue[c] à main seneſtre[d] que l'en apeloit la *Rue de Ioſaphas*. Et si toſt comme on avoit alé .j. pou avant[e], si trouvoit on .j. karrefour d'une voie[f] dont l'en venoit à main seneſtre[g] au *Temple*, & d'illeuc s'en aloit on tout droit au *Sepulcre*[h]. Au chief de cele voie[i] avoit une porte[j] par deverz le *Temple*, que l'en apeloit *Portes Douleureuſes*. Par là[k] s'en[l] iſſi Noſtre Sirez[m] Ihesu Criz, quant l'en le menoit[n] el *Mont de Calvaire* por cruxefier. Et pour ce[o] eſtoient eles[p] apelées *Portes Douleureuſes*[q]. A main deſtre fuer le karrefor de cele voie, fu li[r] ruiſſel dont l'Eſvangile[s] teſmoingne, dont il diſoient[t] entr'elx[u] que Noſtre Sirez le paſſa, quant il fu menéz cruxefier. En cel endroit avoit .j. *Mouſtier de ſaint Iehan l'Evangeliſtre*. Et si i avoit un grant manoir. Cel manoir & li[v] mouſtierz eſtoit des[x] nonnains de *Bethanie* &[y] là manoient eles[z], quant il eſtoit[aa] guerre de[bb] Sarrazins[cc].

Rue de Joſaphat. *Porte Douloureuſe.* *Egliſe de S. Jean.*

(XXII) Or m'en[dd] revieng de[ee] la *Rue de Ioſaphas*. Entre la *Rue de Ioſaphas*[ff] & les murz de la cité, à main seneſtre, avoit rues auſint comme une ville. Et là manoient & demouroient[gg] li plus des *Surienz* dedenz la cité[hh] de *Iheruſalem*[ii]. Et ces rues apeloit on *la Giuverie*[jj]. En cele *Giu-*

La Juiverie.

a. *E* Et quant. — b. autre *m. d. C, E.* — c. si... rue *m. d. G, I, K.* — d. & qui aloit... seneſtre *m. d. H.* — e. *C* Quant l'on avoit .j. pou allé avant; *E* avant .j. pou alé; *F* avant .j. pou alé avant — f. *E, G* rue. — g. *E* deſtre. — h. *C, G, H, I, K* dont la voie qui venoit devers seneſtre [*C* aloit] au Temple & aloit au Sepucre. — i. *C* rue; *E* porte. — j. *E* voie & une porte. — k. *E* cele. — l. s'en *m. d. C.* — m. Noſtre Sirez *m. d. C*; *D* Noſtre Seigneur. — n. *E* menoit crucefier. — o. ce *m. d. E.* — p. eles *m. d. E.* — q. *Le paſſage* Par là... Douleureuſes *m. d. G, H, I, K.* — r. *La phraſe eſt allongée dans A, B, D, F, J:* A main deſtre, fuer le karrefor, dont l'Eſvangile teſmoingne, fu li karrefors de cele voie & le; *E* de cele rue & un. — s. *E* si com l'Eſvangile. — t. *I, K* dient. — u. entr'eix *m. d. C, G.* — v. *C, H* cis. — x. *C, G, H, I, K* de; *E* aus. — y. & *m. d. G, H, I, K.* — z. eles *m. d. G.* — aa. *A* eſtoient en; *G* avoit. — bb. *D, H, K* des. — cc. *E ajoute*: & de Creſtiens; *G ajoute:* en la cité. — dd. m'en *m. d. C, G. H, I, K.* — ee. de *m. d. C*; *E, H, I, K* à. — ff. Entre la Rue de Ioſaphas *m. d. I.* — gg. & demouroient *m. d. C.* — hh. dedenz la cité *m. d. C.* — ii. *G, H, I, K* comme à une ville. Là manoient li plus de ceulz de Iheruſalem. — jj. *C* Aguillerie.

verie avoit .j. *Mouſtier de ſainte Marie Madalegne.* Et prèz de cel [a] mouſtier avoit une poſterne [b] dont [c] l'en ne pouoit mie iſſir de la cité [d] aus [e] chanz; mès entre deuz murz en [f] aloit on. Et [g] à main deſtre de cele *Rue de Ioſaphas* avoit .j. mouſtier que l'en apeloit *le Repos.* Et [h] là diſoit on que Noſtre Sirez [i] Iheſu Criz [j] ſe repoſa quant on le menoit cruxefier. Et là eſtoit la priſonz où il [k] fu mis la nuit [l] que il fu priz en *Geſſemani*; .j. pou devant [m] en cele rue, avoit eſté la *Maiſon Pylate.* A main feneſtre, devant [n] cele maiſon avoit une porte [o] par où l'en aloit au *Temple.*

Egliſe de Sainte-Madeleine.

Egliſe du Repos.

Maiſon de Pilate.

(XXIII) Prèz de la *Porte de Ioſaphas*, à main feneſtre, avoit [p] une abaïe de nonnainz, ſi [q] avoit à [r] non *Sainte Anne.* Devant cele abaïe avoit une fontainne qu'an apeloit la *Fontainne deſus* [s] *la Pecine.* Cele fontainne [t] ne cort [u] point, ainz eſtoit deſouz .j. mouſtier qui eſtoit deſore [v]. En cele fontainne, au tenz Iheſu Criſt, deſcendoient li angle & mouvoient [x] l'iaue. Et li premierz malades, qui aprèz i venoit [y], eſtoit gariz de s'enfermeté. En [z] cele fontainne avoit .v. porchez où li malade giſoient.

Abbaye de Sainte-Anne.

Piſcine Probatique.

(XXIV) Si comme l'en iſt [aa] de la *Porte* [bb] *de Ioſaphas*, ſi avaloit on el *Val de Ioſaphas* [cc], ſi i [dd] avoit une abaïe de noirz moines. En cele abaïe, ſi [ee] avoit .j. *Mouſtier de madame Sainte Marie.* En cel mouſtier eſtoit li *Sepulcrez* où ele fu enfoïe. Li Sarrazin, quant il orent priſe la cité, abatirent cele abaïe & enportérent les pierrez à [ff] la cité fermer, mès le mouſtier n'abatirent il mie [gg].

Abbaye de N. D. de Joſaphat.

Devant cel [hh] mouſtier, au pié del *Mont d'Olivete* avoit .j.

a. *C, G, I, K* du; *E, H* ce. — b. *D* porte par où l'en. — c. dont *m. d. K.* — d. *H, I* iſſir de là hors; *K* iſſir dehors. — e. *F* es. — f. en *m. d. C.* — g. Et *m. d. H, I, K.* — h. Et *m. d. H, I, K.* — i. Noſtre Sirez *m. d. C, H, I, K.* — j. Iheſu Criz *m. d. E.* — k. *I* là où il; *K* où là. — l. *G* par nuit. — m. *G* avant. — n. *G* devers. — o. *I* de celle maiſon avoit une rue. — p. *H* avoit à main feneſtre. — q. *E* qui. — r. à *m. d. E, H, I.* — s. *C* ſus. — t. qu'an.... fontainne *m. d. B.* — u. *E, H, I* coroit. — v. *C* deſus; *K* ains eſtoit deſure. — x. *H, I, K* deſcendoit li anges & mouvoit. — y. *C, G, H, I, K* qui deſcendoit après. — z. En *m. d. C, E, I, K.* — aa. *H, I, K* ſi comme on diſt. — bb. *C* Poſterne. — cc. ſi avaloit... Ioſaphas *m. d. E.* — dd. i *m. d. E, I, K.* — ee. ſi *m. d. H, I, K.* — ff. *E* por; *I* en; *B* à fermer la cité. — gg. *G* point. — hh. *A partir d'ici, le mſ. E préſente une lacune qui ne prend fin qu'à la p.* 170.

Egliſe de Gethſémani.

Egliſe de S. Sauveur.

mouſtier en une roche qu'an apeloit *Geſſemani.* Là fu Noſtre Sirez[a] priz. D'autre part la voie, ſi comme l'en monte[b] el *Mont d'Olivete*, tant con l'en giteroit une pierre, avoit .j. mouſtier qu'en apeloit *Saint Sauveeur.* Là s'en[c] ala Iheſu Criz orer la nuit que il fu priz, & là li degouta[d] la ſuor de ſon corz auſi comme de ſanc[e]. El *Val de Ioſaphaz* avoit hermites & reclus, & s'eſtoient tout contre val, car ie ne ſai mie nommer de ci qu'à[f] la *Fontaine de*[g] *Syloé.*

Abbaye du Mont des Oliviers.

Pater Noſter.

Bethphagé.

(XXV) En[h] ſor le *Mont d'Olivet* avoit une abaïe de blanz[i] moinnez. Prèz de cele abaïe à main deſtre avoit une voie qui aloit en *Bethanie*[j]. Suer le tor de cele voie avoit .j. mouſtier qui avoit non *Saint*[k] *Paſtre Noſtre.* Là diſoit on que Noſtre Sirez[l] fiſt la Paſtre[m] Noſtre & l'enſeingna as[n] apoſtrez. Prèz d'illeuc[o] fu li figuierz que Diex maudiſt quant il aloit en *Iheruſalem.* Entre le *Mouſtier de la Paſtre Noſtre* &[p] *Bethanie*, avoit .j. mouſtier[q] qui avoit non *Belfagé.* Là vint Iheſu Criz le iour de Paſques flories, & le iour envoia[r] en *Iheruſalem* .ij.[s] de ſes deſciples por querre une aſneſſe[t], & d'illeuc en ala[u] en *Iheruſalem* ſuer l'aſneſſe.

Abbayes & égliſes des non catholiques.

(XXVI) Or vous ai dit & nommé[v] les abaïes & les mouſtierz[x] de *Iheruſalem* par dehorz[y] *Iheruſalem* & par dedenz les[z] rues des *Latinz*, mès ie ne vous ai mie nommé les abaïes ne[aa] les mouſtierz des *Surienz*, ne des *Greioiz*, ne des *Iacobinz*, ne des *Boavinz*[bb], ne des *Neſtorins*[cc], ne des *Herminz*[dd], ne des autrez maniérez de[ee] genz qui n'eſtoient

a. *B* Noſtre Seigneur; *C, G, H, I, K* Iheſu Criſt. — b. ſi comme l'en monte *m. d. C.* — c. s'en *m. d. G, H, I, K.* — d. li degouta *m. d. K.* — e. *C* comme ſe ce fuſt ſanc; *G, H, I, K* comme ſanc. — f. *H, I* iuſqu'à. — g. de *m. d. A*; la Fontaine *m. d. K.* — h. *C* Sur; *H, I, K* Et ſeur. — i. blanz *m. d. C.* — j. *C, G, H, I, K ajoutent*: tote la coſtiére de la montagne. — k. *H, K* Sainte. — l. *B* Noſtre Seigneur; *C, G, H, K* Iheſu Cris. — m. *I* Sainte Paſtre. — n. *H, I, K* à ſes. — o. d'illeuc *m. d. D.* — p. *G, I* poſterne &; *H* poſterne de. — q. *B* maiſon; de la Paſtre... mouſtier *m. d. K.* — r. *C, I, K* envoia il. — s. *C, I* .ij. deciples. — t. querre *m. d. A, B, C, H, I, K.* — u. *C* s'en ala il. — v. & nommé *m. d. A.* — x. *B, D* mouſtiers & les abbaïes. — y. *I* dehors de. — z. *C, H, I, K* & les; *B, G* par dedens & par dehors les [*G* & les]. — aa. *A, H, I, K* &. — bb. *H* Boaninz; *G* Boanis. — cc. *A* Retorinz; *F* Reſctorinz. — dd. *G, H, I, K* Hermites. — ee. *K* des.

mie obeïſſanz à la loi de [a] Rome, dont il [b] avoit mouſtierz & abaïes en la cité. Pour ce ne vous veil ie [c] mie parler de toutes ces genz [d] que ie ai ci en droit [e] nommées, qui n'eſtoient mie obeïſſanz à la loi de [f] Rome, ſi comme l'en diſoit [g].

IX

Dou pelerinaige de la Terre.

Or [h] vous avons diſt coumant la ſainte cité de *Iheruſalem* ſeoit au iour que Salehadinz & li autre Sarrazin la conquiſtrent ſuer les Creſtienz. Aprèz vous dironz des pelerinnaiges, coumant li pelerin i aloient.

Cil qui ſont en Occidant, c'eſt à dire celx qui ſont [i] el [j] roiaume de *France* & d'*Alemaingne* & des autrez terres qui ſont en cele [k] partie del monde, qui vuellent aler en cele [l] *Sainte Terre*, doivent tenir la voie droit [m] verz oriant. En [n] cel iour devoient entrer en *Iheruſalem* par la *Porte Saint Eſtienne*: devant cele porte fu il lapidés [o].

Il doit aler tout droit en [p] l'*Eſglyſe del* [q] *Sepulcre* Noſtre [r] Signeur Iheſu Criſt [s]. A l'entrée des portes [t] del *Sepulcre* [u], par deforz à deſtre, eſtoit la *Chapele de Mont de Calvaire*, où Noſtre Sirez fu cruxefiéz. Deſouz eſt li leuz de *Golgata*, où li ſans Noſtre Seigneur cheï par mi la roche. Là diſoit on que li chiéz Adan fu trouvéz *Le Calvaire.* *Le Golgotha.*

a. la loi de *m. d. C, G, H, I, K.* — b. *I, K* il y. — c. ie *m. d. I, K.* — d. *D* ces maniéres de genz. — e. en droit *m. d. C, D, G, H, I, K.* — f. la loi de *m. d. C.* — g. *B* diſt. — h. *A, J* Pou vous; *C, G, H, I, K* Nous vous; *B* Peu avons nous. — i. celx qui ſont *m. d. G, H, I, K.* — j. *G* du. — k. *G, H, I, K* la. — l. *A, C, D, G, H, I, K* la. — m. *G, H, J, K* tout droit. — n. *A, C, D, G, H, I, J, K* A. — o. *G ajoute*: Et de celle porte. — p. *A, C, G, H, I, K* à. — q. *A, B, C, G, I, J, K* del Saint. — r. *B* de Noſtre. — s. Iheſu Criſt *m. d. G, H, I, J, K.* — t. A l'entrée des portes *m. d. J.* — u. *G, H, I, K* portes Noſtre Seigneur.

après le deluge [a]. Là fist Abraham sacrefice à Nostre Seigneur. Là dist Nostre Sirez [b] au larron repantant & merci criant : « Amen, te di [c] ! Hui seras ovec moi en Paradiz. » (Luc., XXII, 43.) Là reçut Longis sa veüe par le sanc Nostre [d] Seigneur qu'il atoucha [e] à ses iex.

A destre dou [f] pié [g] du *Mont de Calvaire* [h] estoit li leuz & li pilerz où Nostre Sirez fu ataichiéz [i] & batuz & liéz [j]. Aprèz [k] d'illeuc contre oriant, si comme on descendoit [l] par .xliiij. degréz, estoit li leuz où sainte Helainne trouva la Vraie Croiz [m]. Em mi le cuer [n] de l'esglyse estoit li *Sepulcrez* Nostre Seigneur Ihesu Crist [o], & [p] là deléz estoit li compaz que Nostre Sirez [q] mesura de sa [r] main, ou [s] mi leu del monde, si comme l'en disoit [t]. Là fu Diex mis, quant il fu mis ius [u] de la Croiz [v]. Là fu [x] ennoinz & envelopéz del suaire. A senestre partie [y] del cuer estoit la *Chartre Nostre Seigneur*. Là endroit s'aparut il [z] premiérement [aa] à Marie Magdalene, aprèz la rexurrection. A destre du haut autel tout [bb] amont aouroit on la Vraie Croiz. La veille de Pasque, à heure de nonne passée, quant li solauz atouchoit de [cc] l'imaige saint Gabriel le braz qui estoit peinz amont del *Sepulcre* verz le chantel [dd], venoit li sainz feuz du ciel [ee] & prenoit [ff] à [gg] une [hh] des

Eglise du S. Sépulcre.

Le Feu Sacré.

a. après le deluge *m. d. I.* — b. *B* Seigneur. — c. *C, G, H, I, J, K* dico tibi. — d. *B* de Nostre. — e. *H, I, K* toucha. — f. *H* à; *I, K* au. — g. dou pié *m. d. G.* — h. du Mont de Calvaire *m. d. A, C.* — i. *C* batuz & liéz; *G, H, I, J, K* liéz & batus. — j. & liéz *m. d. B.* — k. *H, I, K* Près. — l. *B* en descendant. — m. *J ajoute*: du Sepulcre. — n. *G & J ajoutent*: du Sepulcre. — o. Ihesu Crist *m. d. C, G, I, J, K.* — p. & *m. d. H, I, K.* — q. *C, G, H, I, J, K* que Deus. — r. sa *m. d. H.* — s. *K* en. — t. si comme l'en disoit *m. d. C.* — u. *I, J, K* ius mis. — v. Là... croiz *m. d. H.* — x. *H, I, K* fu il. — y. partie *m. d. C.* — z. il *m. d. K.* — aa. *C, G, H, I, J, K* prìmes. — bb. tout *m. d. C, G, H, J, K.* — cc. *H, K* les bras de; *I, G* le bras de; *C* le bras Saint Gabriel. — dd. *B* canchel; *D* chancel; verz le chantel *m. d. I.* — ee. venoit li sainz feuz du ciel *m. d. K.* — ff. *C* se prenoit. — gg. *H, I, K* ou. — hh. *G* alumoit une.

lampes del *Sepulcre*. A ſeneſtre forz de la porte del [a] *Sepulcre* eſtoit li autiex de ſaint Iehan Baptiſtre.

Delèz l'*Eſglyſe del Sepulcre* eſtoit [b] l'*Eſglyſe ſainte Marie la* [c] *Latine & Marie Cleophé* [d]. Là tirérent [e] leur cheveux [f] & derompirent [g] ſainte Marie Magdelene & [h] Marie Iacobée & les autrez fames, quant eles virent Noſtre Seigneur pandre en la Croiz. Prèz d'illeuc eſtoit li *Hoſpitaux Saint Iehan*. *Ste-Marie Latine.* *Hôpital de Saint-Jean.*

D'illeuc à .ij. traities [i] d'arc [j], eſtoit li *Temples* Noſtre Seigneur où il avoit .iiij. entrées & [k] .xij. portes [l]. Là eſtoit li leuz de confeſſion, qui iadis fu apelèz *Sancta* [m] *Sanctorum* [n]. Là eſtoit la coulombe [o] que li Sarrazin aouroient [p], quant il orent la cité gaaingniée, que on diſoit que s'eſtoit [q] l'autel là où ſainz [r] Abraham volt ſon fil [s] crucefier [t], ſi comme l'en diſoit. Em mi le *Temple* avoit une grant [u] roche, où l'Arche de l'aliance & [v] la Verge Aaron & [x] les .v. livrez Moyſi furent mis. Suer cele roche dormi Iacob & vit les angles monter el ciel & deſcendre [y] par une eſchiéle. Sur [z] cele roche, quant David nombra le [aa] pueſple, aparut l'angrez atout [bb] l'eſpée dont il occioit la gent [cc] pour vaniance. En [dd] cel *Temple* fu Noſtre Sirez [ee] offerz & preſentéz de [ff] Symeon le Viel. Par deſus la roche aparut li anglez à Zakarie, annonçant qu'il engendreroit .j. enfant. *Le Temple.*

a. *I* dou Saint. — b. li autiex..... eſtoit *m. d. D, par ſuite d'un bourdon.* — c. la *m. d. K.* — d. & Marie Cleophé *m. d. C, G, H, I, K.* — e. *H* & tirérent; *K* tirent. — f. leur cheveux *m. d. C.* — g. & derompirent *m. d. G, H, I, J, K.* — h. *C* & Marie Cleophé; *G, H* & ſainte Marie Cleophé; *I, K* ſainte Marie Cleophé; *J* & ſainte Cleophé. — i. *H, I, K* trais. — j. *C, G, H, I, J, K* d'un arc. — k. *I* de. — l. portés *m. d. B.* — m. *B* Sanctus. — n. Là... Sanctorum *m. d. H.* — o. *B* coulompne. — p. *G, H, I, J, K* aouroient & aourérent. — q. que s'eſtoit *m. d. A, C, D, H, I, J, K*; *G* que on diſoit. — r. ſaint *m. d. G, H.* — s. *C* Iſaac ſon fius; *H* Iſaac; *G, I, J* ſon fil Yſaac. — t. *H, I, J, K* ſacrefier. — u. grant *m. d. F.* — v. & *m. d. B.* — x. *I* & là où. — y. *B ajoute*: des cieulx. — z. *G* A. — aa. *H* avecques le. — bb. *H, I, J, K* avec. — cc. *B* les gens; *G* le pueple & les granz genz. — dd. *A* A. — ee. *C* Seingneurs. — ff. *F ajoute:* ſaint.

Là pardonna Noſtre Sirez ſes pechiéz à la fame [a], qui fut priſe en avoutire, & [b] ſi la delivra des Iuiz [c], quant il le voudrent prandre, & [d] la roche ſe dreça [e] contremont de ſa teſte [f]; ſi [g] li fiſt leu & une eſtoille deſcendi devant lui, ſi [h] le ſervi de [i] la [j] clarté [k]. Entre les portes [l] du *Temple* par devers boire [m], eſtoit la *Fontainne* dont en chante entre la Paſque & la [n] Pantecouſte : « *Vidi aquam* « *egredientem de Templo a latere dextero, &c.* » Suer le pinacle del *Temple* ſouffri Noſtre Sirez [o] que li Deablez le mena pour lui eſſaier. Du pinacle del *Temple* fu ſainz Iaques trabuichiéz, qui fu li premierz eveſques de *Iheruſalem.* Deſuer le pavement par dehorz le *Temple,* avoit .j. autel où li Iuif en la vielle loi ſuellent [p] ſacrifier turterelles & coulonz. Entre l'autel & le *Temple* occiſtrent li Iuif Zakarie, le filz Barachie. A la porte *Sepecieuſe* [q] du *Temple* geſoit li contraiz que ſainz Pierrez & ſainz Iehanz redreciérent.

Le Temple Salomon. *La Porte Dorée*

Du *Temple* Noſtre Seigneur verz ſouleurre eſtoit li *Temples Salemon.* D'illeucques [r] verz [s] oriant en l'angle dedenz le clos [t] du *Temple,* eſtoit la couche ou [u] li bainz [v] Noſtre [x] Seigneur [y] & li liz ſainte [z] Marie & le ſepulcre [aa] ſaint Simeon. Contre oriant du *Temple Domini* eſtoient les *Portes Oirez* où Noſtre Sirez entra le iour de Paſques flories ſus l'aſneſſe; encore i pérent [bb]

a. *C, D, G, H, I, K* à la fame ſes pechiéz. — b. & *m. d. A, H, I, K.* — c. *C, G, H, J, K ajoutent:* Iluec ſe miſt Noſtre Sire pour les Iuis. — d. & *m. d. B.* — e. *G, H, I, J, K* leva. — f. de ſa teſte *m. d. C*; contremont de ſa teſte *m. d. I.* — g. *I* &. — h. ſi *m. d. C.* — i. de *m. d. D.* — j. la *m. d. C.* — k. *A* chartre. — l. *I* la porte. — m. *F, G, H, I* oire. — n. la *m. d. H.* — o. *B* Seigneur. — p. *C, G, H, I, J, K* ſoloient. — q. *A, B, D, G* Precieuſe. — r. *H* Iluecques. — s. *I* devers. — t. *H* en l'angle du clos; *I* devers le clos. — u. *A, B, C, D, G, J, K* &. — v. *G* bers; *I, K* rains. — x. *B* de Noſtre. — y. *F, H* Sire. — z. *A, C, D* Noſtre Dame ſainte; *B* ma dame Sainte; *G, H, I, J, K* Noſtre Dame &. — aa. *B, C, G, H, I, J, K* ſepulture [*B* de]. — bb. appérent.

li .iij. pas en la dure pierre ou degré verz le *Temple* &[a] verz biſe. Par dehorz les murz du *Temple* eſtoit la *Piſcine*. Ce eſtoit une ciſterne où li anglez ſouloit[b] entrer & mouvoit[c] l'iaue en[d] la gariſon du premier malade qui i entroit.

X

Ici deviſe des ſainz leuz de la ſainte terre de Ieruſalem.

Prèz d'illeuc eſtoit l'*Eſglyſe Sainte*[e] *Anne* la mére Noſtre[f] Dame; là giſt ele. Amont[g] d'illeuc eſtoit l'*Eſglyſe de la Magdalene;* du *Sepulcre* verz biſe eſtoit l'*Eſglyſe Saint Critoſle*[h], qui .viij. cenz anz giſt[i] en terre. Du *Sepulcre* verz ſouluerre eſtoit li *Monz de Syon*. Là ot une belle[j] *eſglyſe* en l'enneur de Noſtre Dame, &[k] là treſpaſſa ele de ceſt ſiécle. D'illeuc fu ſes corz aportés des[l] apoſtrez el *Val de Ioſaphas*. *Egliſe Ste-Anne.* *Egliſes Sainte-Madeleine & S. Chriſtophe.* *Egliſe de Mont Sion.*

Amont du cuer de l'eſglyſe avoit .j. autel, où li Sainz Eſpriz deſcendi ſuer les apoſtrez; à ſeneſtre de l'entrée eſtoit la *Table* où Noſtre Sirez[m] cenna[n] ovec ſes apoſtrez &[o] deſciples[p]; & par deſouz eſt une crouſte là où[q] eſtoit la pierre[r] où l'iaue fu, dont[s] Noſtre Sirez lava les piéz de ſes[t] deſciples, & où il eſtut[u] aprèz ſa reſxurrection &[v] diſt[x]: « Paiz ſoit entre vous. » (Ioh., XX, 19.) Et les portes eſtoient cloſſes. Là taſta ſainz Thoumas les plaies Noſtre Seigneur. Illeuc à ſeneſtre[y] eſtoit li aitrez[z] *La Cène.*

a. & *m. d. C.* — b. *H* ſouloient. — c. *H, I, K* mouvoir. — d. *H, I, J, K* à. — e. *I* de Sainte. — f. *A, D* à Noſtre. — g. *I* Au mont. — h. *C* Caritop; *G, H, I, J, K* Cariſtop. — i. *C, D, G, H, I, J* iut. — j. *H* mout belle. — k. & *m. d. H, I, J, K.* — l. *D* du Sepulcre el. — m. *B* Seigneur. — n. *G* fiſt à la cene. — o. apoſtrez & *m. d. C, G, K.* — p. & deſciples *m. d. H.* — q. là où *m. d. C, D, G.* — r. *I, K* deſouz une crouſte eſtoit la pierre. — s. *H* par deſous en une pierre fu l'iaue où. — t. *B* à ſes apoſtles & deſciples. — u. eſtut *m. d. B; G, H, I, J* eſcript. — v. & *m. d. B.* — x. *Après ce mot, G ajoute:* Pax vobis, c'eſt à dire. — y. *H* Illec d'en coſte. — z. *G ajoute*: & li cimetiéres.

où ſainz Eſtiennes fu enſeveliz. A ſeneſtre avoit une chapele, & ce fu la *Maiſſonz Kayphas*, là où [a] Noſtre Sirez fu liéz & iugiéz [b] & eſcharniz & batuz & eſcopiz [c] & couronnéz d'eſpines. A deſtre du *Mont de Syon*, outre la [d] valée, eſtoit la *Galilée* où Noſtre Sirez [e] aparut à Saint Pierre & aus fames. Deiouſte [f] l'*Eſglyſe de Monte Syon*, eſtoit une petite eſglyſe où fu [g] li *Preſtoirez*, de quoi [h] il parolle en l'Euvangile. Outre *Mont Syon* avoit une eglyſe. Là fu ſainz Pierrez, quant il ot [i] Noſtre Seigneur renoié. Cele eglyſe eſtoit apelée *Galli Cantum* [j].

Maiſon de Caïphe. — Gallicante.

Au coſté de la valée [k] deverz midi eſtoit *Alchedemach*. Ce fu li [l] ſainz ſans del corz Noſtre Seigneur qui fu rachatéz [m] .xxx. denierz des quieus Deus [n] avoit eſté vandus.

Acheldamah.

Prèz d'illeuc eſtoit la *Fontainne de Siloé*, de quoi on [o] parolle en [p] l'Euvangile. Prèz d'illeuc eſtoit li *Sepulcrez Yſaie* le prophete. Entre *Iheruſalem* & le *Mont d'Olivet* eſtoit li *Vaus de Ioſaphas* où li Sepulcrez Noſtre Dame [q] eſtoit. Prèz d'illeuc fu [r] li ruiſſiaus de *Cedron* que on apele [s] *Torrentem Cedron*. En cele valée fu [t] lou [u] roi Ioſaphat & ſa ſepolture, par quoi [v] ele avoit à non [x] *Ioſaphas*.

Fontaine de Siloé. — Val de Joſaphat.

Outre le ruiſſel de [y] *Cedron* priſtrent li Iuif Noſtre Seigneur, quant il le menérent [z] cruxefier. Là eſtoit li iardinz où Noſtre Sirez [aa] repairoit, & en cel iardin fu il priz. Là eſtoit [bb]

Jardin des Oliviers.

a. *A*, *C*, *D* là où fu N. S; *H*, *I* là fu N. S.; *K* là N. S. — b. & iugiéz *m. d. H.* — c. & eſcopiz *m. d. C*, *D*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K.* — d. *C* le val. — e. *B* Seigneur. — f. *B* D'encoſte. — g. *H* eſtoit. — h. *G*, *H*, *I*, *K* dont. — i. *B* ot renoié. — j. *A* Calicanton. — k. *C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K ajoutent*: de Mont Syon. — l. *A* li ſainz corz N. S.; *B*, *C*, *G*, *H*, *I*, *K* li chans de ſang [de ſang *m. d. B*] qui. — m. *B*, *H*, *I*, *K* achetés. — n. *C* Noſtre Sire. — o. *A*, *H*, *K* il; on *m. d. I.* — p. en *m. d. I.* — q. *C* Seingneur. — r. *A* eſtoit. — s. *A*, *B*, *D*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* apeloit. — t. *H* eſtoit. — u. *A*, *B*, *C*, *D*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* la ſepolture le [*B* du] roi. — v. par quoi *m. d. J.* — x. *D* a à non; *J*, *K* avoit non. — y. de *m. d. K.* — z. *D* voudrent. — aa. *B* Seigneur. — bb. *C*, *G*, *K* avoit eſté.

la ville de *Ieſſemani*, où Diex [a] laiſſa ſes deſciples, quant il ala orer à ſon pére & diſt : « *Pater, ſi fieri poteſt, tranſ-* « *eat a me calix iſte* » (Matt., XXVI, 39). Et là avoit une eſglyſe [b]. D'ilec [c] au giét d'une pierre petite [d], eſtoit li leuz [e] où il ſua [f], & cheï la ſueurz de li auſinc comme goutes de ſanc decourant [g] en terre. En *Ieſſemani* mouſtroit on une pierre où li Iuif loiérent Noſtre Seigneur, quant il [h] le priſtrent, ſi comme on diſoit. Prèz du [i] *Val de Ioſaphas* avoit une eſglyſe où ſainz Zachariez li prophetes & ſainz Symeon li Vielz & ſainz Iaques li eveſques [j] furent enſeveli. Du ſommet [k] de *Mont Olivet* monta Noſtre Sires [l] es ciex. Là avoit une bele [m] eſglyſe & là aparoient [n] li pas de [o] ſes piéz là où il avoit eſté quant il monta. Illeuc encoſte [p] avoit une crouſte [q] où giſoit li corz ſaint Pelaige le martyr [r]. Et [s] prèz d'illeuc avoit .j. chapele où Noſtre Sirez apriſt la Paſtre Noſtre à ſes deſciples [t].

Egliſe de Gethſémani. — *Egliſe de l'Aſcenſion.* — *Pater Noſter.*

A une liue de *Iheruſalem* eſtoit *Bethanie ;* là fu la maiſſon Symon le [u] liepreuz, & [v] là pardonna Noſtre Sirez les pechiéz Marie Magdelene [x], & [y] là reſçuſcita Noſtre Sirez le [z] Ladre. D'illeuc avant [aa] eſtoit la *Quarantaine* où Noſtre Sirez ieüna .xl. iourz & .xl. nuiz [bb]. Par deſus eſtoit li *Iardinz Abraham*. Prèz d'illeuc eſtoit *Ierico*. A ij. liues

Béthanie. — *La Quarantaine.* — *Jéricho.*

a. *H* Noſtre Sires. — b. Et là... eſglyſe *eſt répété dans A*. — c. D'ilec *m. d. C*; *remplacé dans G par* Près. — d. *B, D, F* Et là avoit une egliſe d'une pierre & celle pierre. — e. *G* Là eſtoit li leuz; eſtoit li leuz *m. d. C*. — f. *H* Et là avoit au iet d'une pierre petite une eglyſe. D'iluec aſſés près eſtoit li leus où Dieus ſua. — g. *B* courant. — h. *K* qu'il. — i. *C* d'illec du. — j. li eveſques *m. d. K*. — k. *C* Doucement de. — l. & *plus loin B* Seigneur. — m. *H* mout bele. — n. *H, I, K* paroient. — o. *I* &. — p. *I* emprès. — q. *K* tourte. — r. *C* où li cors Saint Pelaige giſoit martyr. — s. Et *m. d. G, H, I, K*. — t. *G, H, I, J, K ajoutent*: Près d'iluec eſtoit Betphagé. — u. le *m. d. H, I, K*. — v. & *m. d. H, K*. — x. *C, G, H, J, K* à la Madelaine ſes pechiéz. — y. & *m. d. H*; & là.... & *m. d. I*. — z. *C* Lazaron. — aa. *C, G, H, I, J* avant vers Orient. — bb. nuiz *m. d. A, F*.

de *Ierico* eſtoit li *flunz Iourdain* où Noſtre Sirez fu baptiſiéz. D'illeuc a une iournée iuſques[a] au *Crac* & d'illeuc a[b] une autre iuſques au[c] *Mont Roial.*

Bethléem. Par[d] la *Porte David* eſtoit la voie[e] qui maine en *Belleem.* Em mi voie eſtoit une eſglyſe où ſainz Elyes[f] fu mananz. Prèz de *Bethleem* es vignes eſtoit la *Tombe Rachel*, la fame Iacob. En *Bethleem* eſtoit l'*Eſglyſe Noſtre Dame* où Noſtre Sirez naſqui, & la croiſche où il fu couchiéz, & ſes orillierz d'une dure[g] pierre. Dedenz le cloiſtre[h], eſtoit une voie[i] où eſtoit li *Sepulcrez ſaint Ieroime*[j] & la *Sepolture des Ynnocenz*. A[k] une liue de *Bethleem*, eſtoit une eſglyſe où li angrez annonça aus paſtouriaus[l] la Nativité Noſtre Seigneur. Là fu chantéz premiérement[m]: « *Gloria in excelſis Deo.* » .j. pou amont de *Bethleem* avoit une petite[n] chapele où Noſtre Dame ſe repoſſa aprèz ſon enfantement.

Hébron. De *Bethleem* verz ſouluerre eſtoit *Ebron* où Noſtre Sires forma Adam de la[o] terre de *Damas*[p]. Là eſtoient enſeveli[q] li .iij. patriarchez ovec leur fames[r] : Abraham, Yſaac &[s] Iacob, Ioſeph, Adam &[t] Eve. Prèz d'illeuc aparut Noſtre Sirez à Abraham en ſa[u] Trinité. Car il en vit troiz, & un en[v] aoura. De *Iheruſalem* à une liue, eſtoit li leuz[x] où la Sainte Croiz fu trouvée, & où ele[y]

S. Jean du Bois. crut. D'illeuc à[z] .ij. lieues eſtoit[aa] *Sainz Iehanz du Boiz*,

a. iuſques *m. d. C, H, I, J, K.* — b. *A, D* en a; d'illeuc a *m. d. H, I, J, K.* — c. *C* une treſqu'à; *H, I, J, K* une au. — d. *H* Près. — e. *G, H, I, J, K* porte. — f. *G* Phelippes. — g. dure *m. d. B.* — h. *H, I, K* l'encloiſtre. — i. *A, B, D, G, H, I, J* volte; *K* norice (= voute). — j. *C* Deſouz le cloiſtre avoit une voſte où li Sepulcrez ſaint Giriaume eſtoit. — k. *Ici finit la lacune du mſ. E.* — l. *C, G, H, I, J, K* paſtors. — m. *C* premiérement chantéz. — n. petite *m. d. H.* — o. la *m. d. E.* — p. *E* limon; de Damas *m. d. G.* — q. *H* enfouï. — r. *B* enffans. — s. & *m. d. E.* — t. & *m. d. H, I, K.* — u. ſa *m. d. G, H, I, J, K.* — v. en *m. d. I, K.* — x. eſtoit li leuz *m. d. J.* — y. fu trouvée & où ele *m. d. C, G, H, I, J, K.* — z. à *m. d. E.* — aa. *D* eſtoit li lieus où; *G* eſtoit li lieus & li mouſtiers S. I., &c.

là où Noſtre Dame ſalua Elyzabeth[a]; là fu ſainz Iehanz Baptiſtrez[b] néz[c], & Zacharies ſes pérez. D'illeuc à une liue eſtoit li chaſtiaus d'*Emaüz* où Noſtre Sirez s'aparut à ſes deſciples le iour de Paſques. A .iij. archiéez de *Iherusalem*[d] avoit une cave que l'en apeloit le *Charnier du Lyon.* En cele cave au tenz le roi Coſdroé furent .xij. m. martyrz pouſſéz par le lyon. *Le Charnier au Lion.*

De *Iheruſalem* verz boire[e] a .vij. liues à[f] *Naples;* illeuc meïſmes eſtoit li *Puis*[g] où[h] Noſtre Sires parla à la[i] Samaritanne. Là[j] eſtoit li monz où Abraham amena Yſaac ſon fil[k] pour ſacrefier. D'illuec à .ij. liues eſtoit *Sabaſta*, où ſainz Iehanz Baptiſtrez fu decoléz. Et[l] là eſtoit la poudre[m] de ſon corz. D'ileuc à .x.[n] liues verz oriant eſtoit li *Monz de Tabour* où Noſtrez Sirez ſe tranſfigura. Prèz d'illeuc eſtoit li *Monz*[o] *Hermon* où la cité *Naym* eſtoit[p]. Là reſçucita Noſtre Sirez .j. enfant devant la porte[q] de la cité. *Naplouſe.* *Sébaſte.* *Mont Thabor.*

D'illec verz oriant[r] eſtoit la *Merz de Gallilée* qui n'eſt autre choſe forz[s] .j. lay d'iaue douce du flun *Iourdain*, & d'autrez iaues de[t] fontainnes qui là s'aſſemblent[u]. Suer cele *Mer de Galilée*[v] manga Noſtre Sirez ovec ſes Apoſtres, aprèz ce que il fu reſcuſcitéz. Il manioit les doz de poiſſons, ſi que les areſtez qui eſtoient es doz[x] demouroient toutes vuides. Et touz li remananz *Lac de Tibériade.*

a. *E ajoute:* &. — b. Baptiſtrez *m. d. I.* — c. *D ajoute*: & apelé S. Iohan du Bois. — d. *C, G, H, I, J, K* A .iij. trais d'arc dehors Iheruſalem. — e. *I* ſoloirre. — f. *A* en va à; *B, G, H* iuſques à; *D* iuſques. — g. *D* lieus. — h. *A* là où. — i. la *m. d. G, H, I, K.* — j. Là *m. d, J.* — k. *D* ſon fiulz Yſaac. — l. Et *m. d. G, H, I, J, K.* — m. *D* ſepulture. — n. *C, H* .ij. liues. — o. Tabour... Monz *m. d. K.* — p. *C, G, H, I, J, K* où eſt la cité Naym. — q. *C* les portes. — r. *E* vers Belleem. — s. *D* que; forz *m. d. J.* — t. *H, K* & de. — u. *I* s'aſemblérent. — v. *I ajoute*: qui n'eſt autre choſe fors uns lais; Suer .... Galilée *m. d. J.* — x. *E* les areſtez des poiſſons.

des poiſſonz demouroient [a] tuit [b] entier. Et puis il les [c] gitoit [d] en l'iaue. Et li poiſon tantoſt [e] revivoient & s'en aloient noant avec les autrez ſenz dos, forz la freſte [f] qui eſtoit [g] toute vuide. Cil poiſſon ſi ſont auſint [h] granz, ou plus, comme ſont ronces [i] ou gardonz es iaues douces de France. Deléz cele mer eſtoit [j] li leuz où Noſtre Sirez ſaoulla .v. m. homes de .v. painz [k] & de .ij. poiſſonz, ſenz les fames & ſenz les enfanz. Et leur demoura .xij. corbeilles [l] toutes plainnes de relief des .v. painz & des .ij. poiſſonz.

Nazareth. D'ileuc verz oriant eſtoit la citéz de *Nazereth*. Là eſtoit li leuz où Gabriel [m], li ſainz angez, anunça à Noſtre Dame que li filz Dieu prandroit char dedenz lui [n]. Là eſtoit li leuz où ele manoit [o]. Là eſtoit la [p] fontainne dont ele aporta [q] l'iaue dont ele norriſſoit Noſtre Seigneur. Au ruiſſel de cele fontainne lavoit Noſtre Dame les drapiaus dont [r] ele envelopoit Noſtre Seigneur. De cele fontainne envoioit querre Noſtre Dame par Noſtre Seigneur [s], quant il fu [t] .j. pou granz [u], & il i aloit volantierz [v], & l'en aportoit en poz & [x] en boirez ou en autrez veſſiaus; & fu aprèz quant il furent [y] revenu de la terre d'*Egypte*.

Prèz de *Nazereth* eſtoit [z] une ville qu'an [aa] apeloit la *Cana.* *Cheanne* [bb] *de Galilée*. En cele ville [cc] eſtoit li leuz où

a. *E* demoroit; *K* demorent. — b. tuit *m. d. D.* — c. *C* Lors les. — d. *H, I, J, K* regitoit. — e. *C* tout erramment. — f. *A, B, C, G, I* l'areſte; *D* les areſtes; *E* la teſte; *H, K* le reſte. — g. *D* eſtoient; *G* qu'il avoient. — h. *A* autreſſint. — i. *C, E, I* roces; *G, H, J, K* roches. — j. *C, I, J, K* eſt. — k. *E, H* pains d'orge. — l. *I* corbillées; *J* corbeillons. — m. *D* Noſtre Sires Gabriel. — n. *B* elle. — o. *G, H, I, K* meſt. — p. *C* manoit & la. — q. *C* aportoit. — r. *G, I, J, K* drapelèz de quoi; *H* draperies de quoi. — s. *C* A cele fontaine envoioit N. D. N. S. — t. *C* eſtoit. — u. *J, K* grandes. — v. *C* mout volentiers. — x. *C, G, K* ou. — y. *C, E, G* fu après ce qu'il furent. — z. *G, I, J, K* avoit. — aa. *A, D* que l'en. — bb. *C* Chine; *I, J, K* Chane. — cc. *J* valée.

Noſtre Sirez mua l'iaue en vin rouge, ſi comme l'en [a] diſt en l'Euvangille.

Tuit cil pelerinaige, que ie vous ai deſus [b] nomméz [c], ſont en la *Sainte* [d] *Terre* [e] *de Iheruſalem* [f] & en la *Sainte Terre* [g] *de Promiſſion*. Or vos [h] dironz des autrez pelerinaiges qui eſtoient [i] es leuz loingtieus [j].

Prèz de la cité de *Damas* avoit une montaigne. En cele montaingne avoit une eſglyſe de *Noſtre Dame* *Sainte Marie* [k] *à la Roche*, diſoit on. En cele eſgliſe avoit .xij. nonnainz & .viij. [l] moinnes. Cil leuz eſtoit apeléz *Sardainnes*. Aucunes genz l'apeloient [m] *Noſtre Dame de Sardenay* [n]. En cele egliſe avoit [o] une table de fuſt; cele table ſi avoit [p] une aune [q] de lonc & demi aune de lé. En cele table ſi eſtoit pointe [r] l'imaige [s] Noſtre Dame Sainte Marie, & eſtoit entailliée ſuer le fuſt. Et de cele ymaige ſi en neſt oille [t] plus ſouef flairant que [u] baſme. Et pluſeurz genz s'en eſtoient oint & en avoient eü plus ſouef en [v] leur [x] maladies. Et cil oilles n'apetiſſoit point [y], ia tant n'en preïſt [z] on. En cele eſglyſe venoient tuit li Sarrazin del païz entor la [aa] feſte Noſtre Dame, la [bb] mi aouſt & en ſeptembre. Là prioient

Sardenay.

a. *G, J* il. — b. deſus *m. d. C.* — c. *G, H, I, J, K* que nous avons nomé. — d. Sainte *m. d. E.* — e. *C, G, H, I, J, K* cité. — f. *E ajoute*: d'outremer; *G ajoute:* qui eſt la plus ſainte terre de toutes les autres. — g. Terre *m. d. E.* — h. vos *m. d. H, I, J, K.* — i. *I* ſont. — j. *A, B, C, E* lointains; *G, H, I, K* lointains lieus. — k. Sainte Marie *m. d. H, I, K*; *G met après* Noſtre Dame: que l'en diſoit de la Roche. — l. *B* .xviij., *I* .xij. — m. *K* l'apeloit; *C* Si l'appeloient aucuns genz. — n. Aucunes .... Sardenay *m. d. E.* — o. *A, D, E* ſi avoit. — p. *C, E* fuſt qui avoit; *K, J* cele ſi avoit. — q. *I* fuſt; cele ſi aune; *B* aune & demy. — r. *K* En cele table ſi eſtoit entaillie ſur le fuſt & de cele table ſi eſtoit pointe. — s. l'imaige *m. d. I.* — t. *E* ymage naiſt huile; *H, I, J, K* ſi naiſt huile; *C* neiſt oille ſi ſouef. — u. *A, E, I, K* de; *C* que nus. — v *H, I, K* de. — x. *A* avoient eſté plus ſouef en leur; *B, I* avoient plus ſouef leur; *C* qui en avoient eſté plus ſouef de leur. — y. *E, G, I* onques; *K* que. — z. *A* en preïſt on; *K* n'en prendroit on. — aa. *C, H* de là entour à la; *I, K* là entour à. — bb. *C* en mi; la *m. d. E, H*; *I, K* à.

& aouroient & offroient. Cele ymaige fu faite en *Coſtantinoble*, & unz patriarchez de *Iheruſalem* [a] l'en aporta [b], & une abeeſſe li demanda: ſi l'ot [c], ſi [d] l'aporta là où ie vouz ai diſt [e].

Tortoſe. A *Tortouſe* eſtoit [f] la premiére eglyſe [g] qui fu faite en l'onneur de la Mére Dieu [h], & entre [i] Noſtre Dame & Saint Pierre l'apoſtre l'en coumanciérent [j] premiérement [k].

Bérythe. A la [l] cité de *Baruth* fu .j. ymaige de [m] Iheſu Criſt, qui fu faite .j. petit [n] aprèz ce [o] que il fu montéz [p] es ciex [q]. Cele ymaige cruxefiérent [r] li Iuif en deſpit de Noſtre Seigneur, & la ferirent [s] el coſté d'une lance, & [t] de cel coſté iſſi il [u] iaue & ſanc [v]. Et pour [x] ce [y] miracle crurent pluſeurz [z] genz en Noſtre Seigneur. De cel ſanc & de cele iaue oingnoit l'en les malades, & [aa] gariſſoient de leur maladies.

Le Caire. En la cité de la *Nouvelle Babilloinne* [bb] qui eſtoit en *Egypte*, & au *Kahaire* (*Babilloinne* eſtoit la citéz [cc] & le *Kahairez* li chaſtiaus), en cele *Babilloinne* avoit une fontainne. A cele fontainne [dd] lavoit Noſtre Dame [ee] les drapiaus à ſon chier fil, quant il s'en fouïrent [ff] en *Egypte* pour le roi [gg] Herode. A cele fontainne portoient [hh] li

a. de Iheruſalem *m. d. E.* — b. *I, K* l'emporta. — c. ſi l'ot *m. d. I.* — d. *H, I, K* & ſi. — e. où ..... diſt *m. d. E.* — f. *E* fu faite. — g. *E* eglyſe de N. D. — h. *D* de N. D. — i. *B* & envers; *G* & diſt on que en l'onneur de N. D., S. P. l'apoſtres la comença. — j. *I, J, K* la commanciérent; *B* l'en coumanciérent il. — k. *E ajoute:* faite en l'ennor de Dieu & de N. D. de Sardenai. — l. *H* En la. — m. de *m. d. E.* — n. *H, I, J* pou. — o. ce *m. d. I, J, K.* — p. *A* que il montat; *G* que N. S. monta. — q. *A, E, G, H, I, J, K* ou ciel. — r. *K* & le crucefiérent. — s. *H, I, K* le ferirent li Iuis. — t. & *m. d. E.* — u. il *m. d. H, K.* — v. *E* ſanc & eve. — x. *H, I, K* par. — y. *K* tel. — z. *C, G, H, I, J, K* maintes. — aa. *A, G* & il. — bb. Babilloinne *m. d. E.* — cc. *A* eſtoit la cité Bab. — dd. A cele fontainne *m. d. K.* — ee. *C, G, H, I, J, K* ſoloit N. D. laver. — ff. *K* s'en furent. — gg. *G* la paour du roy; le roi *m. d. C, H, I, J, K.* — hh. *G* tenoient.

Sarrazin mout grant[a] honour. Et mout volantierz ſe venoient[b] laver de cele fontainne[c].

De cele fontainne eſtoient lavé[d] li arbre[e] qui portoient le verai baſme[f]. Au chaſtel du *Kahaire* avoit à cel iour .j. paumier qui portoit dates. Noſtre Dame Sainte Marie eſtoit .j. iour deſouz cel paumier & deſiroit qu'ele eüſt de ces dates. Mès[g] li arbrez eſtoit trop hauz, par quoi ele n'en pouoit nulles avoir[h]. Li arbrez s'enclina[i] à ſes piéz, & la glorieuſe Dame[j] priſt de cel fruit[k]; &[l] puis[m] ſe dreça[n] li arbrez tout droit, voiant[o] mout de Sarrazins &[p] de païenz[q] qui là eſtoient. Adonques copérent li païen[r] cel arbre, & l'andemain le trovérent redrecié contremont & tot[s] entier, ne n'i paroit[t] ne cop ne trancheüre[u]. Puis lorz[v] en avant portérent il mout grant honor à cel arbre.

Palmier de la Vierge.

a. *G ajoute:* chierté & li portoient mout grant reverence. — b. ſe venoient *m. d. I.* — c. de cele fontainne *m. d. D, G, I;* Et mout ..... fontainne *m. d. C.* — d. *C, G, I, J, K* arrouſé. — e. *I* vrai erbre. — f. *H* le ſaint baulme. — g. *G* Mais tantoſt. — h. avoir *m. d. F.* — i. *E* s'aclina; *H* qui portoit dates, mais li arbres eſtoit trop haus, & N. D. deſiroit mout qu'ele eüſt de ces dates; li arbres s'enclina. — j. *C* Virge. — k. *H, I, K* piéz, & N. D. priſt de ces dates. — l. & *m. d. H, I, K.* — m. *G* après. — n. *C, G, I, J, K* redreça. — o. *J* devant. — p. de Sarrazin & *m. d. G, H, I, J, K.* — q. *C* voiant mains de paiens. — r. *F* li Sarrazin. — s. *C, G, H, I, J, K* tot redrecié & tot. — t. *C* parut. — u. *C* tranche. — v. *I* De lors.



X

LES CHEMINS ET LES PELERINAGES

DE LA

TERRE SAINTE

[avant 1265]

MANUSCRITS:

A

TEXTE COPIÉ PAR UN PROVENÇAL :

Rome, Vatic. 3136.

B

TEXTE COPIÉ PAR UN ANGLAIS :

Cambridge, Bibl. de l'Univerſité, *Gg* VI, 28.



LES CHEMINS

ET

LES PELERINAGES

DE LA

TERRE SAINTE

⁂

TEXTE A.

I

Ces ffont les chamins qui droytament vuet aler de la cité d'Acre en Iherufalem e les pelerinatges de los fains e les luoqs qui font en la droyte vie.



Ul droytement vuet aler en *Iherufalem*, ci voie en tele manieyra come ilh eft en ceft efcrit devifé: Primerament l'on vait d'*Acre* à *Cayphas*, au quel chamin ilh i a .iiij. lieuas. Effi après d'illueques la *Montaingne dou Carme*, on le luoc moffeignour faint Danis eft, ce eft affavoir là ont ilh fu nés ad une ville que l'on apele *Ffranche ville*, auquel luoq eft una chapele. Sfos l'autier ad une pierre valée. Au giét d'une pierre eft la *Fontaine de* moffeignour *faint Danis*, laquele ilh trova e la fift de ffas propes mayns. E ffachiés qui ilh i a mot bieu

Carmel

Fontaine de Saint-Denis.

luoq & es le plus ſayn luoq de toute le montanha à cuer d'ome.

2. En cele meeſ[me] montaingne eſt l'*abaye de ma dame*
Ste Marguerite. *ſainte Marguarite*, la quele eſt de moines, ont ilh i a enſſi bieu luoq. Et deſſos cele habaye au pendant eſt le luoq ont ſaint Helyas habita, auquel luoq eſt mot bele chapele en la roche. Après de cele *habaye de Sainte Marguarite* en le coſtieira en cele meeſme montaigne, y a mot bieu luoq e delitos, hont habitant les ermitans latins que l'en apele fréres dou *Carme*, ont ilh a une mot bele petite yglise de *Noſtre Dame*. E por tot celuy luoq a grant playnté de bones aygues que yehent de la roche de la montaigne; de la quele habaye de Grex iuſques as hermitans a une lieua e dymie. Après y a .j. luoq aval au playn en ſſus de la mer, entre *Sainte Marguarite* e les fréres dou *Carme*, que a nom *Anne*. Illueq, ſſi com l'en dit, furent fais le clos dont Noſtre Seignhor ſon cloés e encores par le luoc ont ilh furent fargés. Après cele montaigne dou *Carme* à la partie des hermitans latins à la coſtieira devers *Chaſtieu Pelerin*, ſſi a .j. luoq que l'on
S. Jean de Tyr. apela *Saint Iehan de Tire*, ont ilh i a .j. moſtier de Grex, ont ſaint Iehan ſſiſt motz de biaus miracles. Après celui luoq vers *Chaſtieu Pelerin*, y a une ville que l'on apele
Capharnaüm. *Capharnaüm*, on furent ſſais les deniers des quals fu vendu Noſtre Sſire.

Châtel Pèlerin. Da *Chaïphas* à *Chaſteu Pelerin* ſſi a .iij. lieuas, le quel chaſtieu ſſiét ſu la mer, e ſſu de la maiſſon dou *Temple*; & yqui giſt ma dame ſainte Euphemie, virge e martir.
Céſarée. De *Chaſtieu Pelerin* à la cité de *Cezaire*, ſſi a .v. lieuas, lequele cité eſt ſu la mer, & eſt d'un baron dou roiaume. Dehors des murs de cele cité eſt une chapele ont ſaint Corneli giſt, que ſaint Pére babtiza, lequel ſſu après miſſire ſaint Pére archiveſque de cele cité. En près de cele chapele ſſi a une mot bele pierre de marm, grant e

longe, la quele l'on apele la *Table de Nostre Seignor.* Eſſy i a .ij. autres pierres de ce marbre comme la table, qui ſſont toutes rondes, groces deſſos & agües deſſus, que l'en dit les *Chandeliers de Nostre Seignor.* Après à mayn ſeneſtra, près d'une ville que a nom *Pan perdu*, ſſi eſt une chapele de Noſtre Dame, qui ſſiét ſur le marayns, ont ilh i a molt ſain luoq, auquel marays y a molt de cocatrix.

3. De *Sezaire* ad *Arſſuf* y a .ij. lieuas, le quel chaſtieu ſét .j. petit près de la mer ſſur .j. tertre de ſſablon, lequel chaſtieu eſt de l'*Oſpital*, au quel chamin par deſſus ſſiét *Roche talliée* & .j. mauvays pays, & là ſſe aubergent males gens aucune ffois por tallier le chamin à ceaus qui vont à *Iaphe.* *Arſuf.*

De *Arſſuf* à *Iaphe*, qui eſt ville e chaſteu, ſi a .iij. lieuas, & ſſi eſt le chaſteu ſſur la mer. Et ſſi eſt conte à *Iaphe.* Trove l'en ſus au chaſtieu en l'*ygliſe de Saint Pierre* le *peron de Saint Iaque*, l'apoſtle de *Gualice.* *Jaffa.*

De *Sſezaire* à *Celone* ſſi a .vij. lieuas, le quele ville ſét ſſur la mer, e [de] *Celone* à *Guadre* ſſi a .iij. lieuas, lequele ville ſét ſſur la mer que a nòm *Guadre.* De *Iaphe* à *Rames* ſſi a .iij. lieuas. *Rames* ſi eſt cité & eveſchié. Au playn de *Rames* le roy Baldoyn, roy de *Iheruſalem*, aveques .v. .c. homes à cheval deſcofiſt Saladin amtot ſſon oſt, bien .xxx. .m. homes de cheval, e là ffu portée la veraya croys ont Noſtre Sſire ſſofri mort en *Iheruſalem.* E là ffu veü ſaint Iorgi apertement en cele batalle, quant ilh feri primerament ſſur les Sarrazins, laquele batalle fu ffaite le iorn de Sainte Katerine. *Gaza.* *Rama.*

De *Rames* à *Detenuble* ſſi a .v. lieuas. *Detenuble* eſt une grant ville. De *Detenuble* a la *M*[*ontioye*], ſſi a .v. lieuas. Sſur la *Monioye* eſt l'agliſe de [*Saint*] *Samuel*, & ſſi a .iij. lieuas iuſques en *Iheruſalem.* De la *Monioye* vait *Béthenoble.*

l'on tot droit à la ſainte cité de *Iheruſalem* par ſſolhel levant ſſans aler ni ſsà ni là.

II

Ces ſſont les intrées de la ſainte cité de Iheruſalem e les luoqs ſains, que l'on doit ſuire & adhorer.

4. Primerament qui droytemant vuet intrer en *Iheruſalem*, intre tot droit por la *Porte Saint Eſtiene*, e doit querre les Sains Luoqs.

S. Sépulcre. Primerament le *Saint Sepulcre* Noſtre Seignor eſt illueques après, c'eſt aſſavoir au cuer ont eſt le *Compas* de Noſtre Seignor. Eſſi eſt enſſi le luoq ont Nichodemus & Ioſep ab Arimatia miront ſſon benoit cors, quant ilh ſſu encevelis après la benoyta paſſion.

5. A la yſſue dou cuer à la ſeneſtre mayn, eſt *Monti*
Calvaire. *Calvayre*. Ce eſt le luoq ont Dieus fu mis en la croys : e deſſos eſt *Golgota*, ce eſt le luoq ont le ſſanc Noſtre Seignor pertuſa la roche e chay ſur la teſte de Adam.

6. En après derriérs la tribune dou maiſtre autel, de
Colonne de la Flagellation. ſos *Monti Calvayre* eſt la *Colompne* ont Noſtre Seignor Yheſu Criſt ſſu liés e batus, & illueques, decoſte une diſſendue de .xl. degrés, eſt le luoq ont ma dame ſainte Helena trova la Veraya Crois.

7. En après à l'ichue dou cuer près dou *Sſepulcre*
Priſon de N. S. eſt la *Preiſſon* de Noſtre Seignor à mayn deſtre, & illueques eſt la [che]na dont ilh ſſu liés. De l'autre intrée dou *Sſepulcre*, [ſi a .x]l. degrés contre aval iuſques à la *Chapele des Grex*, en la quele chapele ſſoloyt eſſer la Sſainte Croys qui ſſu trovée & la ymage qui parla à Maria Egipciaca e la converti.

8. Après par cele ychue dou *Sſepulcre* por dehors
Ste Chariton. vers boire, eſt l'yglise de *Saint Carito*, e là auſſi eſt ſon

cors. De l'autre part dou *Sſepulcre* par devant vers midy près d'iluoq eſt l'yglife de *Noſtre Dame de la Latine*, la primera yglife que uunques fuſt de Latis en *Iheruſalem*, e por ce a nom *la Latine*, & eſt de moines noyrs. Ceſt eſt le luoq on fainte Marie Macdalena & ſſainte Marie Cleophé detraïſtrent lur chaveus, cant Noſtre Sſire Iheſu Chriſt morut en la croys, & illueques la maiſſon l'*Hoſpital de Saint Iohan*. *Ste Marie Latine.*

9. Devant le *Sſepulcre*, tant comme .j. arc puet traire à .iij. fois vers levant, eſt le *Temple Domini* ont ſſont .iiij. intrées & .xij. portes. En my le *Temple* eſt la *Gran Roche* ſſacrée, ont eſtoit l'Arche Noſtre Seignor au temps de David, e la Vergua de Haron, e les Tables dou Vielh Teſtament, e les .vij. Chandeliers d'or, e l'Arche ont eſtoit la Manne que venoit dou ciel, e le Fuec qui foloit devorer le ſſacrifice que l'en faiſſoit, e l'Oli que degotoit, dont les roys e les prophetas Noſtre Seignor eſtoient enoingnt. *Le Temple Domini.*

10. E illueques de coſte ſur la *R[o]che* fu le fis de Deu ufert, & illueques vi Iacob l'eſchiela que tocoit iuſques au ciel, e la vi el les angeles monter e diſſendre. A deſtre de la *Roche* apparut l'angel ad Zacarias lo propheta. Là deſſus eſt *Sancta ſanctorum*, [&] illueques perdona Noſtre Sſire à la fema qui fu priſe [en ad]-ulteri. Illueques ſſu anunciés faint Iohan B[a]p[tiſte]: en celuy luoq adorent or endroit les Sſ[arazin]. Autreſſi dis l'on que illueques eſtoit .j. autier, hont faint Habraam fiſt facrifice à Dieu. *Roche de la Sakhra.*

11. Là deſſotz eſt le *Sepulcre Saint Iaque*, le primier eveſque de *Iheruſalem*; près d'yqui eſt l'*higliſe Saint Iaque*. Hors dou *Temple* eſt .j. autier ont Zacarias, ſſis Barachias, fu ocis, & ce eſt entre le *Temple* e l'autier. A l'intrée dou *Temple* eſt la porta que l'on dit *Speſſioſa*. *S. Jacques.*

Vers ponent & vers horient eſt le *Temple Sſalamon*. Par *Temple de Salomon.*

devers levant eſt le *Bayn Noſtre Seignor*. Et illuoq ſon ſon lit e de Noſtre Dame auſſi. Au *Temple Domini* vers levant eſt la *Porte de Iheruſalem*, & là hors por cele ychue parent les piés de la beſte que Noſtre Sires chevaucha au iorn de Paſches flories. Et là deſſus ſont *Portes Aureas*. Au *Temple* vers cele ychue eſt *Probatica piſſina* en cele voye, & illueques près eſt *Sancta Anna* e ſſo monument. Sur *Sainte Anne* eſt l'ygliſe de *Sainte Marie Macdalena*. Vers mydi ſur la cité de *Iheruſalem*, eſt *Monte Syon*; là eſt le luoq e la grant yglyſe qui eſt abatue, ont Noſtre Dame ſainte Maria treſpaſſa & d'illuoq la portarent à *Ioſaphat*.

Piſcine probatique.

12. Illueques eſt une chapele ont Noſtre Sſire ffon iutgiés e batus e flagelés & d'eſpines coronés, & ſſe ffu le *Pretoire de Chaïphas* & ſſa maiſſon. Sur le grant ygliſe abatue eſt l'*Ygliſe dou Saint Eſperit*; illueques dichendi le Saint [Eſperi]t ſus les apoſtles le iorn de la Pentecoſta, & [ileques] à mayn deſtre eſt la *Table* on Dieus cena avec ſes diſciples, & aqui deſſotz eſt le luoq ont Noſtre Sſire lava les piés à ſſes apoſtles, & encore y eſt la pile. Illueq intra Dieus portes cloſes e diſt à ſſes diſſiples : « Pas ſſoit à vos ! » E diſt à Thomas : « Met yſſi ton doit e ta mayn en mon coſté. »

Prétoire de Caïphe.

13. Deſſoſt *Monte Sſyon* eſt une chapele que l'on apela *Gualilea*. Illueq aparet Noſtre Sires à ſes bones femas & à Sſymeon. En *Monte Sſyon* ffu enoingt le roy Salamon, puis amont ſur la cité eſt *Natathorie Sſiloé* & là près fu enfoïs ſaint Yſaſias. Sur *Natathorie Siloé* eſt *Acheldemac*; ſe eſt le luoq qui fu acheté des .xxx. deniers que fu vendus Noſtre Seignor, & ſſe eſt la ſepulture ont met les pelerins.

Natatoria Siloé.

Deſſos *Portes Aureas* en la valée eſt le roiſſel que l'en apela *Cedron;* illuoq culli David les .v. pierres de que ilh oſſit Golias.

14. Et iluoq eſt *Ioſaphat*, le luoq on Noſtre Dame Sainte Maria fu enterrée & miſe. En après d'aqui eſt *Get-ſſemani*, le luoq on Dieus fu pris, & illuoq parent les dois de Noſtre Sſire en une pierre. Illuoq laicha Dieus ſſaint Pierre & S. Iaques & S. Iohan, quant ilh ala orar. Illuec tan come le giét d'une pierra, eſt le luoq on Dieus oret à ſſon pére e ſſuet les gotes de ſſanc degotant por tierra. Illueq fu mis ſaint Iaques & ſaint Sſymeon & Zaquarias. Au pendant de cela valea eſt la ſſepulture dou roy Iosaphat, dont la valée eſt enſſi nommée. *Gethſémani.*

Au deſſus vers levant eſt *Monte Olivet*, don Noſtre Sſire monta a[l ciel] le iorn de la Aſſcenſion. Et encores i [pert le pié] ſineſtre. Ilueq comanda Noſtre Sſire à ſſes diſſiples à ad aler preycher l'evangeli ad *Univerſſe creature*. Par deſſus eſt une chapele, ont giſt ſainte Pelage martir. Près d'yqui vers à mydi eſt une chapele ont Noſtre Sſire ſſiſt le *Pater noſter*. Entre *Mont Oliveti* & *Betania* eſt *Betſſagé*, hont Noſtre Sire manda Saint Pierre e ſſaint Iaque por la aſſneſſa e por ſſon polin le iorn de Paſque florie. Près de *Betanie* eſt le luoq ont Deus reſſucita Ladre e perdona les pechiés à la Macdalena; ce eſt la *Mayſſon Symon le lebros*, qui eſt ad une lieua de *Iheruſalem*. *Mont des Oliviers.* *Bethphagé.*

III

Ce eſt le chamin de Iheruſalem por aler à la Quarantene, que Deus ieüne & as autres luoqs ſayns près d'aqui.

15. De *Iheruſalem* à la *Quarentaine* a .vij. lieuas, & illuec ieüna Noſtre Sſires .xl. iors e .xl. nuogz. Et après d'aqui eſt *Ierico*. De *Ierico* au flum *Iordayn* a .iij. lieuas; illueq fu Noſtre Sſires babtiſés de ſaint Iohan Babtiſte. Dou flum *Iordayn* à *Monte Synay* ſſi a .viij. iornées. Illue- *Le Jourdain.*

ques dona Noſtre Sſires la loy à Moyſen, & en celuy mont giſt ma dame ſainte Caterine en une vielle ſepulture de marbre. Ad une lieua de *Iheruſalem* vers mydy eſt
S. Hélie. *Saint Helias*, e près d'aqui .j. poy eſt le *Cham flori.* E n'a [que] .j. poy, fors de cele voie eſt le *Sepulcre Rachel* [la fame la]cop. Encontre celuy mont d'autre part eſt la
Bethléem. cité de *Betleem*, ont naſſci Noſtre Seignor. A .ij. lieuas de *Iheruſalem* eſt la creche hont Noſtre Senhor fu mis, cant ilh fu nés & envolopés de petis drappieus. Près d'yqui eſt le luoq de la nativité, & le luoq ont les tres reys, qui vendrent d'orient adorérent Noſtre Seignor, quant ilh li ufrirent or & enſſe[n]s e mirre. Illueq au coſté dou cuer à mayn deſtre eſt le poys on chay l'eſtela. Al ſeneſtre giſſent les *Ignocens.* El encontre eſt la *Sepulture de ſaint Ieronime.* Deſſotz *Betlleem* eſt une chapele ont Noſtre Dame ſſe repauſa, quant ele doit effanter Noſtre Seignor, e pren l'on la via d'aqui ad aler à *Sſaynt*
Hébron. *Habram* en *Hebron.*

16. Et illueq fiſt Noſtre Sſire Adam & Eva, & illueq eſt la *Maiſſon de Chaym & d'Abel.* Près d'aqui s'i demoſtra Noſtre Sſire en forme de la Trinité à ſſaint Habraam. Vers oriant eſt le luoq où Noſtre Dame ſſalua ſancta Heliſabet. Illueq fu nés Saint Iohan Babtiſte, & Zaquarias ſſon pére. A .ij. lieuas d'aqui eſt .j. Chaſtel que l'on apela *Hemaüs* ; illueq aparut Noſtre Sſire à Saint Luc & à Cleophas après la reſurexion. Ad une lieua de *Iheruſalem* ſſi eſt l'albre, de coy ſſu faite la Veraye Croy.

Naplouſe. De *Iheruſalem* à *Sſamarie* que l'en apela *Naples,* ſſi a .xij. lieuas; illueq parla Noſtre Sſire à la [Samari]tana, au *Pos de Iacob.* Illueques a .ij. l[ieues à] la cité de *Sebaſte.* Illueq ſſaint Iohan [fu decolés & là eſt ſa ſepulture]. De *Sſebaſte* à *Monte Tabor* ſſi a .x. lieuas. Illueques ſſ'i traſſigura Noſtre Seignor delan de ſſes apoſtles.

Or laycharem à parler de la ſſainte terre de *Iheruſalem* e dou païs entorn lli.

IV

Ce eſt le chamin d'Acre à Naſaret e de los autres saintoratges d'entorn lli.

17. Primerament l'on doit aler d'*Acre* à *Nazaret*, ont ilh i a .vij. lieuas. En ceſt chamin eſt *Sſafran*, ont ilh i a .iij. lieuas, en laquele montaigne eſt l'*Yglise de moſſeignor Saint Iaque*, quant ilh fu nés, & encores i par le luoq. De *Sſafran* à *Sſaforie* ſſi a .iij. lieuas, e d'illueq va l'en à *Naſaret* ont ihl i a una lieua. Et illuoq vint Noſtre Sſeignor en la virgen Maria. Nazareth.

De *Nazaret* à *Cana Gualilea* a .iij. lieuas. A *Cana Guali[l]ée* ffurent faites les noſſes dou roy Architiclin, & en celes noſſes ffiſt de l'aigue vin. Encores par le luoq ont les noſſes furent faites, & le luoq ont les .vij. ydrias eſtoyent.

De *Cana Gualilée* ad .j. trait d'arc iuſques au *Pois* ont l'aigue ffu priſe. Illueques près eſt *Monte Tabor*. De *Monte Thabor* à *Monte Hermon* a una lieua, & illueq eſt la cité de *Naym*. Illueq reſſuſſita Noſtre Sſire le filh à fema la veva devant la porte de la ville.

Près de la cité, à .iij. lieuas, ſſi eſt la *Mer de Gualilée*. E de coſte ſſu la mer eſt *Tabarie*, ont Noſtre Sſire herberga & [mou]t de miracles i ffiſt. Et aqui fiſt Noſtre Sſire gi[ter] ret à la mer à ſaint P[ierre] & à S. Andrés que [eſtoient e]n .j. batel. Sſur cele mer ala Noſtre Sſire [veant S. Pierre & S. An]drés ; & adonc eüt moſſ[eignor] S. Péres pahor, cant ilh le vit venir à pié ſur l'aygue, car ilh cuy[d]oit que ce ffuſt ffantaſme. Lac de Tibériade.

Après d'illueq de l'autre part, ſſi eſt *Capharnaüm* e Capharnaüm.

d'autre part le *Stagne de Genezaret*. En ſſus le *Stagne de Genezaret*, à mayn deſtre a .j. mont, que eſt playn de ffen, ont Noſtre Sſire preicha à la turba des gens. Après d'iqui ſſi eſt le luoq, ont Noſtre Sſire ſſaola .v. .m. homes de .v. pa[in]s d'orgi & de .ij. peiſſes. En ſſus près d'illueq eſt la priſſon, ont Noſtre Sſire ffu mis, iuſques atant que ilh horent payé le treu(t)atge de ſſon paſſatge. Ce ffu adonc cant ilh comanda à moſſeignor S. Pierre à peſchier .j. peiſſon; e quant ilh l'ot pris, Noſtre Sſire comanda qu'ilh ffus huvert. E traïſtrent .j. denier lequel fu payés par le treu(t)atge de ſſon paſſatge. Molt de miracles ffurent ffaitz en cele encontrée, que l'en non puet ſſi bien ſſavoir com l'en vodroyt.

Le Saphet. De *Tabarie* au *Sſaphet* a .iij. lieuas. En ceſt chamin eſt le *Puis*, on Ioſep fu gités, quant ilh fu vendus aus Eſmaelitans. Sur le pont dou *Sſaphet* eſt la pierra ont Noſtre Sſire ſſi repauſa. Dou *Sſaphet* à *S. Iorgi* ſſi a .v. lieuas, & ſſy eſt une ygliſe de moines noyrs. De *S. Iorgi* ad à *Acre* a .iiij. lieuas. D'*Acre* à *Terdeney* a .iij. iornées e dimie, e paſſa l'on par *Domas*, car ce eſt dimie i[ornée]. Autre ſſachés que ilh i a une *Table* de Noſtre Da[me d'où] degotoit holi, molt de malades gueriſſent, [e à *Tor*]*toſa* eſt la primera [ygliſe, que firent] faire les apoſtles à la ſſemblance de cele de *Nazaret*. *Sardenay.*

Aynſſi feniſſent les pelerinatges de *Iheruſalem* & de Sains Luoqs entorn. Or prions le autiſme Peire que de ſſa Ffilhe ſſiſt ſſa mére que ilh nos don requerre les ſſains pelerinatges devan només, ſſi que ilh ſſoit au proffit de nos cors & ad exaltation de nos armes. Dieus por ſſa ſainte pitié nos le puiſſe otroyer ! Amen!

* * *

LES

CHEMINS ET LES PELERINAGES

DE LA

TERRE SAINCTE

⁂

TEXTE B.

I

KI dritement veut aler en *Ierufalem*, primérement deit aler de *Acre* à *Caïphas*, en quel chemin à mayn feneftre eft la *Montaigne de feynte Margarete de Carme*, ki eft à .iiij. liues de *Acre*. En l'un chef de la montagne, eft *Franche vile*, où feynt Denys fu né, en une eglife peitite, en une petite roche contre val. En cele roche apert le lui oum un berfel cavé en la roche, & par derére cele eglife à mayn deftre eft la *Fontaigne ke Denys* trova e fift de ces mayns. E fachéz ke ceo eft un de plus feynz lius à cors de home de tote la montaigne; e pus l'em vet à un cafelet hoft près de là, à une petite defcendue. *Francheville.* *Fontaine de Saint-Denis.*

2. A l'autre chef haut de cele montaigne, eft une abbaye de Griffons, moignes ners, où feynte Margarete fift muft de miracles, e funt là de bons fentuaries. A la defcendue de cele abbaye contre val eft une chapele en la roche de feynt Helyes le prophete, où il fift muft de miracles, e en la chapele eft une bone fontaigne de ewe freide ke il trova e fift. En contreval à *Ste Marguerite.*

mayn ſeneſtre eſt un caſal k'eſt apelé *Capharnaüm*. A près un poi en ſus eſt *Anne*, un caſal où furent forgéz les clous dont Ihesu Criſt fuſt clavéz en la croiz, e apert uncore le lui. En aval ante ſur la mer eſt *Caïphas* ke ſoleit iadis mut valer avant ke la cité d'*Acre* fuſt fete, kar auncienement ſoleit aver auſi grant renom cum *Acre*; kar iadis *Acre* ſoleit eſtre un caſal e *Caïphas* fu la vile. E ſachéz ke *Acre* n'eſt pas de *Terre de promiſſion* auſi cum eſt *Caïphas*, kar un flum deviſe la *Terre Seynt* entre *Acre* e *Caïphas*, k'eſt apelé le *Flum de Caïphas*, ke iſt de une fontaigne ke curt par de ſuth le *Carmont* e vent par de ſuth la montaigne de *Seynt Margarete*, k'a nun la *Paumére* e curt en la mer e part enſi la *Terre de Promiſſion*, e ataunt i a d'*Acre* à *Caïphas* com de *Acre* à la montaigne. En après l'em veit de *Caïphas* à *Chaſtel Pelrin* où il i a .iij. liues, e eſt del *Temple*. En contre cel chaſtel eſt un ſeynt luy ke l'om apele *Seynt Iohan de Tyr*, e ſi ad un abeye de moygnes gris, où il i a bons ſeintuaires, e ſeynt Iohan Baptiſte fiſt mut de miracles. En ſus de cel liu haut ſus la montaigne à main ſeneſtre eſt un beau liu e ſeint, où i a en hermitage de hermites Latins, ki s'apelent fréres de *Carme*, e ſi a une egliſe de *Noſtre Dame*; e ſi a mut de bones fontaignes curantes e mut de bones herbes flairans.

Caïphas. *S. Jean de Tyr.* *Le Carmel.*

Del *Chaſtel Pelrin* l'om vet à *Seſarie*; la cité ſis ſur la mer, où l'om trove à main deſtre les ſalines de l'*Hoſpital de Seynt Iohan*. E puis ſur la mer trove l'om *Pan perdu*, une tur de Seynt Lazare. D'autre part à mayn ſeneſtre dedenz terre, eſt une egliſe de *Noſtre Dame de Mareys*, e iluec venent mut de gens en pelrimage de *Seſarie* e del *Chaſtel Pelrin* e del païs. En cel mareys ſunt muz de caucatris, unes féres beſtes, les queles i miſt un riche hom ky eſtoyt en *Seſairie*, e los fiſt norir, car il les quida fere devorer ſuen frére, pur un conteſte ke aveit eſté entre eus, e pur ceo les

Châtel Pèlerin.

fiſt il les aporter de *Egipte.* E un iur amena on lui ſon frére pur baigner, pur covertement ocire. E ſun frére fu plus ſachaunt de lui : ſi le fiſt primes deſcendre, e les beſtes k'yl aveyt nori tantoſt le tirérent en parfund, ſi ke ònkes puis ne fu trovéz ; e fu aperceü la traïſon par ceo ke eſteynt conſentaunt, e enſi fu perdu ly traïtres, e ſeon frére ſavé.

De tel liu delés *Seſarie,* ſi à une liue de hors les murs un petit, eſt la ſepulture de ſeynt Cornel, ke ſeynt Pére baptiza, cum il eſt eſcrit en fez des Apoſtles, e fu arcevekes de cel cité. Après un poi en avant ſi eſt une péce de marbre de la colur de propre, ke l'om apele la *Table Noſtre Seignur,* la quele Saraſins trenchérent per mi. En coſte cele table ſunt deus autre grant péces de marbre, groſſes e tute rundes par de ſuth, e lunges e greles par de ſus, e ſunt apelés les *Chandelabres* Noſtre Seignur, e une *fontaigne* ke eſt murée tut entur, en ben haut. D'autre part fors de la cité à main deſtre en ſus un poi de la mer ſi eſt une *Chapele* de *Seynte Marie Magdalene,* ky eſt ſeinte e vertuuſe, e dyent ke là fiſt ſa penaunce. *Céſarée.*

3. En-après de *Seſaire* l'om vet à *Aſur,* un chaſtel le quel ſi eſt ſur un tertre de roche un poi en ſus de la mer, ſur le ſablum à nef liues de *Seſaire.* En ſus auſi vers la montaigne eſt un liu mult perillus, ke l'om apele *Roche talie,* kar la repeirent larrons e grant mal funt à pilrins e as autres. *Arſuf.*

Après l'om vet de *Aſur* à *Iaffe,* où il i a .iij. liues. *Iaffe* eſt vile & chaſtel, e un conté, e ſi eſt ſur la mer. *Jaffa.* A *Iaffe* eſt la meſon où ſeynt Pére habita, kaunt dut baptizer Cornele. E fu la meſun Simeon le Canut, e ore eſt apelé la *Tur de le patriarche.* Là ſus al chaſtel, en le *Egliſe de Seynt Pére* eſt le *Peron de Seint Ielke* ſur le quel l'om diſt ke il paſſa la mer, e ſi a autre ſentuaries. E ſachéz

ke *Iaffe* eſt un de bons liues, ke ſeit ſur la marine. De hors le murs de *Iaffe* un poi loinz cum l'om vet à *Rames* eſt une *Chapelle de Seint Abacuc*, mult ſeinte, mès mult anciene.

De *Iaffe* prent l'om le chemin pur aler en *Ieruſalem*,
Rama. e ſi vet l'om dreit à *Rames*, où il i a .iij. granz liues. *Lidde* eſt d'autre part encontre *Rames*, e iluec eſt une *Egliſe de Seint Ieorge*. A *Lidde* reſuſcita ſeint Pére Tabitam, e iluec eſt bon pelrimage pur l'egliſe ke eſt mult ſeinte e pur les miracles ke ſeint Ieorge i fet. De *Lidde* à *Rames* ſi a .iij. liues. *Rames* ſoleit eſtre de grant renom. Sarazins l'ont mult honuré e uncore ſunt, kar il unt là lur grant malhoumerie e unkore ſunt là lur afflictiouns.

A main deſtre ſur la mer de autre part de *Rames*, eſt *Aſcalone*, à .ix. liues de *Iaffe*. Outre *Aſcalone* à .iij.
Gaza. liues ſur la mer eſt *Gadres*, dunt Sampſon le fort briſa le[s] portes e les porta ſus un mont bens loins de la vile. De *Gadres* à .iij. liues eſt *Forbye* où la Criſtienté de ça mer fu un tens deſcomfite.

Béthenoble. En après l'om vet de *Rames* à *Betenuble* où il i a .v. liues, le quel chemin eſt mult dutus pur les bucement de Bedeuins, ke ocient la gent ke vunt en *Ieruſalem*. De *Betenuble* vet l'om à la *Mont Ioie*, tut dreit par ſoleil leuant, ſauns aler ne ſà ne là, où il i a .iij. liues, laquele eſt près de *Ieruſalem*. De la *Mont Ioie* l'om deſcent en *Ieruſalem*.

II

4. E qui dreitement vot entré, ſi deit entré par la *Porte Seint Eſtevene*, là où il fu lapidé, kar ceo eſt la plus eſpecial entré[e] ki li ſoit. E pus ke l'om eſt entré,
S. Sépulcre. l'om deit cercher par ordre les Seinz Liues. Primiére-

ment deit requere le *Verei Sepulcre* Ihesu Crist. Après en le quer est le *Compas* e le *Cercle* où Nichodemus e Ioseph de Arimachie mistrent le cors Ihesu, kant il le voleint ensevelir.

5. A l'issue de cuer à la senestre main est *Mont Calvarie*, où Deu fu mis en la croys, e ileukes fist seint Abraham sacrifice à Deu. E par de suth est *Golgatha*, où le sant Ihesu cheï e perça la roche, e unkore pert.

6. En après, derére la tribune del mestre auter suth *Mont Calvarie*, est *Columpne* où Ihesu fu batu. *Calvaire.* E ilekes en coste si ad une descendue de .xl. degréz iekes al liue où seint Helene trova la *Seint Croyz* Nostre Seingnur.

7. E en après à l'issu del *Sepulcre* à main destre est un liue ke l'om apele la *Prisun Nostre Seignur*, où il *Prison de N. S.* fu mis en prison, e là soleit estre ausi une chene dunt il fu liéz. De l'autre entré del *Sepulcre* si ad .xlj. degréz contre val, iekes à une *Chapele* de Griffons, en la quele *Chapele* soleit estre iadis la *Seint Croys* ki fu trovée e une *Ymage de Nostre Dame* ke parla à la Egipciene.

8. De hors vers boirre est l'*Eglise de Carito* e sun enseveli. De l'autre entré del *Sepulcre* près d'ilekes est la *Latyna*, e un autre liue où la Magdalene e la Marie Che- *Ste Marie Latine.* ophé plorérent, kaunt Nostre Seignur murut en la croys. E ilekes en coste est le *Hospital de Seint Iohan*.

9. Devant le sepulcre d'elekes tant com un arke put trere, à deus foyz vers le levant, est le *Temple* de *Le Temple Domini.* Nostre Seignur, où sunt .iiij. entrées e .xxij. portes. En mi le *Temple* est la grand *Roche sacrée* où soleit estre ancienement l'Arche de Nostre Seignur, e la Verge *Aaron*, e les Tables del Veil Testament, e les .vij. Chaundelabres d'or, e là Huche où esteit la Manne, ke vint de cel, e le Feu ke soleit devorer les sacrifices, e le Oylle ke degutoit, dunt esteynt enoynz le roys e les prophetes.

Roche de la Sakhra.

10. Ilekes en coste sus la *Roche* fu Ihesu offert. Ilekes ausi vit Iacob le eschele ke tochoit iekes al cel e vit les angeles montre e descendre kaunt il s'endormi. A destre de cele *Roche* apparut li angeles à Zacharie le prophete. E la desus est une chapele ke a nun *Sancta sanctorum*. E ilekes pardona Nostre Seignur les pecchés à la femme ke fu prise en avoutére. Ilekes fu anomé seint Iohan le Baptiste, e ilekes ore endreit aorent les Sarazins. E ilekes fu un auter où Abraham fist sacrifice à Deu.

11. E ilekes fu une eglise dunt seint Iake, ke fu frére Nostre Seignur apelé, fu trebuché. De hors le *Temple* est un auter où Zakarie le fiz de Barachie fu occis, ceo est entre le *Temple* e le auter. A l'entré del *Temple* est une porte ke l'em dit *Speciose*. Devers ponent, par devers demi cor, est le *Temple Salamon*. E près de cel temple est un liu ki est en forme de baing, e est apelé le *Baing Nostre Dame & de Nostre Seignur*. E ilekes soleit estre lur repos acune foyz. Aprèz de là est *Sepulture Seint Simeon*. E el *Temple Domini* vers le levant, est la *Porte* ke l'om apele *Ierusalem*. E de hors vers cel issue apérent les pas de l'aunesse ke Nostre Sire chivacha le ior de Pasche florie. E là desus près de là sunt *Portes Orrez*. Al *Temple* à issue devers boyre est la *Porte* ke l'om dit *de Parays*. E en coste le mur del *Temple* est une piscine ke l'om apele *Probatica Piscina*. Après de là est *Seint Anne* e sun monument. E ilekes dient akuns ke là est *Probatica Piscina*. Sur *Seint Anne* est l'eglise de la *Magdelene*. Vers mi ior sur la cité est *Mont Syon*, e là est la grant eglise abatu, où Nostre Dame trepassa, e d'ilekes la portérent les apostles en *Iosaphat*.

Temple Salomon.

Piscine probatique.

12. Ilekes devant est une chapele où Nostre Seignur fu iugéz, e escharniz e escoupéz, e flagelléz, e vituperéz e de espines corunéz; e ceo fu le *Pretorie Caïphas*, là où

Prétoire de Caïphe.

furent asembléz les Iuys an concil en contre Nostre Seignur. Sus la grant eglise abatue est la *Chapele de seint Esperit*, sur les apostles le ior de Pentecoste. E ilekes à main destre sur le auter est la *Table* sur quel Deu cena ou ces disciples, e là de suth est le liu où Nostre Sire lava les pés à ces disciples, e unkore i pert la pyle. Ilekes entra il les portes closes à ces disciples *vel* apostles e lur dist : « Pais seit ou vous ! » E ilekes dist il à seint Thomas : « Metez ici ton dei & ta meyn en mon costé, e ne seez mescreant, mès seez feel. » *La Cène.*

13. De suth *Mont Syon* est une chapele ke l'om dist *Galilée*. Ilekes aparut Nostre Sire après sa resureccion à Simon Péres e à bones femmes. En *Mont Syon* fu li roys Salomon enoynt. Après de là amunt sus la cité, est une piscine ke l'om apele *Natatorie Syloe*. Ilekes après fu seint Ysaie le prophete mis. Sus *Natatorie Syloe* est un champ ke l'em apele *Acheldemach* ; ceo est le liue, ki fu ataché pur .xxx. deners pur la sepulture des pelrins. *Mont Sion.* *Acheldema.*

De suth *Portes Orrez* en la valée est le rusel ke a nun *Cedron*. En cel roissel cuilli les .v. péres David des quels il ocist Golyas.

14. Près d'ilekes est *Iosophat*, le liue où la virgine Marie fu mise. Ilekes derére est *Gessaman* le liu où Deu fu pris. En cel liu apérent les deys des mains Nostre Seignur, e là lessa nostre sire seint Pére e seint Iake e les autres disciples, kaunt il ala orer. E près d'elikes tant com est le iet de une pére, est le liu où il ora Deu le pére, e sua gutes de sanc decurranz en terre. En cel liu près furent mis seint Iake, e seint Simon e Zakarie le prophete. *Gethsémani.*

Près de là est *Mont Olivete*. De cel liu Nostre Seignur ascendist al ciel, le ior de l'Ascencion, e unkore pert la forme de pié senestre. Ilekes commanda il à ces apostles *Mont des Oliviers.*

precher le evangelie à tote creature. Ilekes eſt la *Chapele de Seint Pelageon* [où] Noſtre Sire fiſt la *Pater noſtre*. Entre *Mont Olivete* e *Bethanie* reſuſcita il Lazare, e où il perdona les perchéz à la Magdalene.

Ilekes près eſt où Marie e la Magdalene cururent vers Noſtre Sire. De ſuth *Ieruſalem* vers ponent ſi ad une liue petite, iekes là où le arbre de la *Seint Croiz*
S. Hélie. cruſt. E devers mi ior ſi ad une lieu iekes à *Seynt Helyes*. Après un poi eſt le *Champ fluri*, e de là un poi eſt la *Sepulture de Rachel*. De *Ieruſalem* par devers boyre ſi ad .ij. liues iekes à *Seint Samuel*. E ilekes eſt un mont ke l'en apele le *Mont de Mont Ioie*; vers orient eſt le liu où Noſtre Dame ſalua ſeinte Elizabet, e ilekes le Baptiſte fu néz. A ſa .ij. liues eſt *Amans*, où Noſtre Sire aparut à .ij. diſciples, à ſeint Luke e à Cleophas.

III

15. De *Ieruſalem* ad .vj. liues iekes à la *Quarenteine* où il iuna .xl. iurs. E là de ſuth eſt le *Gardin ſeint Abraham*, e près d'ilekes eſt *Ierico*. De là al flum *Iordan* ſi ad .ij. liues. Ilekes fu Noſtre Sire baptizé de ſeint Iohan
Bethléem. le Baptiſt. De *Ieruſalem* en *Betleem* ad .ij. liues. *Bethleem* ſi eſt ſuth un mont où naſqui Noſtre Sire, e ilekes eſt le *Preſepe* où il fu mis. E d'autre part eſt le liue où les .iij. reys le honurérent. Ilokes en coſte del cuer à main deſtre, eſt le put où chaï l'eſteile, e au ſeneſtre giſent les *Innocens*. Par de ſuth l'encloiſtre giſt ſeint Ierome. De ſuth *Bethleem* eſt une chapele où Noſtre Dame ſe repoſa. E de là prent l'om la voie pur aler à *Seint Abraham* en *Ebron*.

Hébron. 16. En *Ebron* fiſt Deu Adam e Eve. E près d'ilokes eſt la *Meſon Caym e Abel*. Ilekes près ſe demuſt Deu à Abraham en forme de la ſeint Trinité. Del flum

Iordan iekes al *Mont Synaï* ad .viij. iornées. Ilekes dona Noſtre Seignur la lei à Moyſen. En cel mont giſt ſeinte Katerine, e là ſunt mult de abayes de Griffons, e ſi ad mut beau païs, e mult de beſtes ſavages, ke ne vivent d'autre choſe fors de la manne, ke chét de ciel. De la *Sepulture de Seint Katerine* apertement oyle vent plus ſuef fleyrant de baume, dunt mult de malades gariſſent kant il ſunt ennoint.

De *Ieruſalem* à *Samarie* ke l'om apele *Naples*, ad .xij. liues. Ilekes parla Noſtre Sire à la Samaritane al *Put de Iacob*, e d'ilekes iekes à *Sebaſt* ad .ij. liues. Illekes fu ſeint Iohan Baptiſte decolé e là eſt ſa ſepulture. De *Sebaſt* iekes à *Mont Thabor* ad un autre mont ke l'om apele *Mont Hermon*, e de ſuth *Naym*, où Deu reſuſita le fiz de la vedue. Par de ſuth *Mont Thabor* eſt un caſal, ke a nun *Bourie* e ſoleit eſtre iadis cum un burke. *Naplouſe.*

De *Mont Thabor* iekes à *Tabarye* ad .iiij. liues e la *Mer de Tabarie*, en la quele *Noſtre Sire* fiſt geter la reyha ſeint Pére e Andreu. En cele mer fiſt il ſeint Pére prendre un peyſſum, dunt il priſtrent un dener d'argent, ke fu paé pur eus à truage. De là l'om vet à la *Table* Noſtre Seignur, dunt l'om diſt ke il magna ou ces deſciples. Entre *Tabarie* e la *Table* eſt *Capharnaüm* où il fiſt mult de miracles. En ſus un poi d'ilekes fu il mis en priſon. En ſus de la *Mer de Tabarie* à main deſtre eſt un mont, ke eſt plein de fein où il ſaula .v. mile hommes de .v. pains e .ij. peyſſuns, ſuth le quel mont près de là eſt [l'*E*]*ſtant de Genezare*[*t*]*h*, en la quele contré il fiſt mult de miracles. *Lac de Tibériade.*

De *Tabarie* iekes à *Cana Galilée* ad .v. liues où furent le noces Architriclin, e le ewe fu turné en vin, e unkore apert le liu où furent miſes les ydres. E ilekes auſi par de ſuth eſt un liu où l'om deſcent à croupetons en la roche où Noſtre Sire ſe muſſa pur les Iuis. *Cana.*

IV

Nazareth. 17. De *Cana Galilée* à *Nazareth* ad .iij. liues. Ilekes fu anuncie ſeinte Marie de l'aungele Gabriel, en un liu k'eſt à ſeneſtre de denz le egliſe à l'entrant en une caverote de denz la roche où il i a une chapele e apert le partus par de ſus là où le angle la ſalua.

De l'egliſe eſt la Anunciacion de Seinte Marie ad un grant tret d'ark iekes à la *Fontaigne Seint Gabriel*, la quele eſt mult ſeine e ſoleit eſtre iadis mult bele, e la cité de grant renom, ſur la quele eſt la *Mont Ioie*.

En ſus un poi de la cité de *Nazareth* à deſtre eſt une chapele ke l'om apele *Seint Zacharie*; e là ſeint Zacharie e ſeint Eliſabeth habitoient acune foiz, kant il venoient de *Ieruſalem* à *Nazareth*; e là eſt le auter où ſeint Zakarie chaunta. E ſus de *Seint Zacharie* ad deus mons où l'om diſt ke Noſtre Sire ſailli de l'un à l'autre.

Le Safran. De *Nazareth* vent l'om à *Saffran*, où il i ad .iiij. liues, aquel chemin l'om leſſe *Saffarie* à deſtre. D'autre part la montaigne par de ſuth, l'om trove une fontaigne ke l'om apele la *Fontaigne de Saffarie.* En après eſt par chemin une ewe, ke l'om apele *Kaladie,* e en après la *Fontaigne de Leon.* E puis i ad un liu k'eſt apelé *Kephar,* le quel eſt cum un caſelet. Près d'*El Phar* eſt le *Saffran*, *Saffran* un liu où ſeint Iake de Galice fu né, e unkore apert le liu en la roche, e ſoleit eſtre iadis mult beau liu & fort.

En après del *Saffran* vent l'om en *Acre*, où il i a .iij. liues. En quel chemin l'em trove *Saphet des Alemauns*, mès tut eſt abatu. Après hors de chemin à deſtre l'om vent à *Doch*. D'autre part à ſeneſtre a les molins de *Doch.* E utre un poi en là, l'om vent à *Ricardane*, e iſſi en *Acre*.

Par de hors *Acre* eſt un ſeint cimitére le quel noſtre *Acre.* Sire Ieſu Criſt benequiſt, en quel cimitére ſeint Guilleme fet tel vertu ke il gariſt de cele maladie ke l'om apele froid e chaud, kaunt l'om cuche par devocion ſuth ſa ſepulture. Près de ſa ſepulture eſt une fontaigne, la quele l'om diſt k'il fiſt, e pur ceo eſt apelé *Seint Guillame.* Cel cimitére eſt en deus parties diviſé, l'une en honur ſeint Nicholas, e l'autre en le honur ſeint Michel. En cel cimitére i ad auſi mult de cors ſeins, plus ke l'om ne ſet dire ne anunbrer.



XI

RUSTICIEN DE PISE

VOYAGES EN SYRIE

DE

NICOLO, MAFFEO ET MARCO POLO

[1269-1271]

MANUSCRIT:

Paris, Bibl. Nat., fr. 1116, vél., XIV s., in-f., f. 4 *b*-7 *a*.

ÉDITION:

Rec. de voy. & de mém., p. p. la Société de géographie, t. I (Paris, 1824, in-4), pp. 1-9.



RUSTICIEN DE PISE

VOYAGES EN SYRIE

DE

NICOLO, MAFFEO ET MARCO POLO

* * *

I

Comant meſer Neicolao e meſer Mafeo ſe partirent de Goſtantinople por cercher dou monde.

IL fu voir que au tens qe Baudoin eſtoit enpe-
raor de *Goſtantinople*, ce fu alés m. cc. l[v].
anç, meſire Nicolao Pol que pére meſſire
March eſtoit & meſſiere Mafeu Pol que
frére meſere Nicolau eſtoit, ceſti deus fréres
eſtoient en la cité de *Goſtantinople*, qui i eſtoient alés
f. 4 c. de *Veneſe* con leur mechandie: nobli & ſaies & por-
veant eſtoient ſan faille; il ont conſoil entr'aus, & diſtrent
qu'il vuelent aler en la mer greingnor por gaangner &
por fer leur profit, & adont achatoent pluſorç iolaus &
ſe partirent de *Goſtantinople* in une nés, & s'en alent en
Soldadie.

II

Comant meser Nicolao e messer Mafeo se partirent de Soldadie.

Et quant il furent demoiré en *Soldadie*, auques il distrent que il hiront encore plus avant, & que voç en diroie? Il se partirent de *Soldadie*, & se mistrent au chemin & chevauchen tant qu'il ne trevent aventure que amentovour face, qu'il furent venu à Barca Caan que sire estoit d'une partie de *Tartar*, qui estoit accelui point à *Bolgara* & à *Sara*. Cestui Barcha fist grant honore à messer Nicolau & à messer Mafeu & mout ot grant leésse de leur venue. Les deus frérs li deunent toutes les ioiaus qu'il avoient aportés. Et Barch le prist mult volentiers, & li pleient outre mesure. Il en fait leur doner bien deus tant qe les ioiaus ne valoient. Il les envoia à parer en plosor parties, e furent mout bien parés. Et quant il furent demorés en la terre de Barca un an, adonch sordi une ghere entre Barca & Alau, le sire des *Tartar* dou levant. Il ala le un contre le autre con tout lor effors. Il se conbatirent ensenle & hi ot f. 4 d.
grant maus de gens & d'une parte & d'autre; mès au dereain là venqui Alau. E por l'achaison de celle bataille e de celle ghere, nulo home ne poit aler per chemin qui ne fust pris, & ce estoit deverç dont il estoient venu; mès avant pooient il bien aler. Et adonc les deus frérs distroient entr'aus: « Puis que nos ne poons retorner à *Gostantinople* con notre mercaandie, or alon avant por la voie dou Levant, si poron retorner au paësse. » Il i s'aparoillent e se partirent de *Bacara* e s'en alent à una cité qui avoit à nom *Ouchacca* qui estoit la fin dou reingne dou sire dou ponent. Et da *Oucaca* si partirent & pasent

le flum de *Tigri* & alérent par un deçert ki eſtoit lonc .xvij. iornée. Il ne trovent villes ne caſtiaus, for ſeulevant *Tartars* con lor tentes qui vivoient de lor beſtes.

III

Comant les .ij. fréres paſſent un deſert, e vendrent à la cité de Bucara.

Et quant il ont paſſé cel deçert, adonc furent venu à une cité ki eſt apellé *Boccara*, mout noble & grant. La provence avoit auſſi à nom *Bucara*. En eſtoit roi un que avoit nom Barac. La cité eſtoit la meior que fuſt en
f. 5 a. toute *Perſie*. Les dous frérs, quant il furent vinu à ceſt cité, il ne poſtrent plus aler avant ne torner arére, & por ce hi demorent trois anç. Et endementier qu'il hi demoroient, adonc hi vint un meſſaies d'Alau le ſire dou levant qui aloit au Grant Sire de tous les *Tartars* ke avoit à nom Croblai. Et quant ces meſaies voit meſſier Nicolao & meſer Mafeo, il n'a grant mervoille, por ce que iamès ne avoient veü nul latin en celle contrée. Il diſt al deus frérs: « Seingnors, » fet il, « ſe voç me volés croir, voç en avrés grant profit & grant honor. » Les deus frérs li diſtrent que il le creeront voluntier, por coi elle ſoit chouſe que il le penſent fair. Le meſaies lor dit: « Seingnoç, ie voç di que le grant ſire deç *Tartarç* ne vit unques nul latin, & a grant deſider & volunté de veoire, & por ce ſe voç volés venir avec moi iuſque à lui, ie voç di qu'il voç vera molto volunter, & voç fira grant honor & grant bien, & porés venir ſauvemant avec moi ſanç nul engonbramant. »

IV

Comant les .ij. fréres trevent les mesaies au Grant Kaan.

Quant les deus frérs ont entandu ce que cest mesaies lor avoit dit, il apresta elç & distrent que il vont volunter avech lui. Et atant se mestrent à la voie con cest mesaies f. 5 b. & alérent un an por tramontane & por grec avant que il fussent là venu, e trovent grant mervoilles & diverses coses lesquelç ne voç conteron ci, por ce que messier March, fil de meser Nicolau, que toutes cestes choses vit, ansint le voç contera en ceste livre avant apertemant.

V

Comant le .ij. fréres vendrent au Grant Kaan.

Et quant mesere Nicolau & mesere Mafeu furent venu au Grant Seingnor, il les recevi honorablamente & fait elç grant ioie & gran feste. Il a mout grant leésse de lor venue. Il les demande de maintes coses : primermant de les emperaors, comant il mantent lor segnorie & lor tere in iustice, & comant il vont à bataile & tous leur afer; & après lor demande des rois & des princes & d'autres baron.

VI

Comant le Grant Kaan demande as .ij. fréres des afer des cristienç.

Et après lor demande de meser l'apostoille & de tous les fais dele yglise Romane, & des tous les costumes des

Latin. Et meſſere Nicolau e meſer Maſeu lui diſtrent toute la verité de chaſcun por ſoi bie & ordréemant & ſaiemant, come ſaies homes qu'il eſtoient, ke bien ſivoient la lengue de *Tartarç* & la *Tartareſce.*

VII

Comant le Grant Kan envoie les .ij. fréres por ſeç meſaies à l'apoſtoille de Rome.

f. 5 c. Et quant le grant ſire que Cublai Kaan avoit à nom,
qui eſtoit ſeingor de tous les *Tartarç* do monde, & de
toutes les provinces & rengnes & region de celle gran-
diſme partie do ſecle, ot entendu tous les fais des Latin,
ſi come les deus frérs li avoient dit ben & apertemant,
il li plet outre meſure. Il dit à ſoi meïſme qu'il envoiera
meſaies à l'apoſtoile. Et adonc prie les deus frérs que il
ailent en ceſte meſaierie cum un de ſeç baron. Il li repon-
dirent que il ſiront tot ſon commandamant con de lor
ſegnor lige. Adunc le gran ſire fait venir devant ſoi un
de ſeç baron qui aun à nom Cogatal, & li dit qu'il
vuelt qu'il aille avec les deus frérs à l'apoſtoil. Celui le
dit : « Sire, ieo ſon votre home, e ſui por fair tot votre
commandamant à mun poïr. » Après ce le grant ſire
fait fair ſeç chartre en langue torques por envoier à
l'apoſtoil, & les baille as deus fréres & à ſon baron, &
à lor en charge ce ke il vuelt qu'il dient por ſa part à
l'apoſtoille, & ſachiés que en le chartre ſe contenoit &
en l'abaſtrece quel li oïtes il mandoit deſant à l'apoſ-
toile que il li deüſt mander iuſque à cent ſaies homes
f. 5 d. de la criſtiene loy, & que encore ſeüſent les .vij. ars,
& qe bien ſeſent deſpuer & moſtrer apertamant à les
ydules & à les autres converſatiôn de iens, que tout lor
autramant & toutes les ydres qu'il tient in lor maiſſon

& adorent, ſunt coſes de diables, e ke bien ſeüſent mouſtré clermant por raiſon qe la loi criſtiene eſt meior ke la lor. Encore encharge le grant ſire as deus fréres qu'il li deüſſent aporter de l'olio de la lanpe que ard ſor le ſepoucre de Deo en *Ieruſalem*. En tel mainére con vos aveç oï, ſe contenoit en l'ambaxée ke le grant ſire envoie à l'apoſtoile por les deus frérs.

VIII

Comant le Grant Kan done as .ij. fréres la table d'or des comandemens.

Et quant le grant ſire ot enchargés as deus fréres & à ſon baron tot l'anbaxée k'el mande à l'apoſtoille, il fait lor doner une table d'or en laquel ſe contenoit ke les trois meſſaies en toutes les pars que il alaiſſent lor deüſt eſtre dounée toutes les meſſions que lor baçongnoit & chevalç & homes por lor eſcordre de une terre ad autre. Et quant meuſer Nicolau & meſer Mafeü & l'autre meſaies furent bien apareliés de toutes les chouſes ke lor eſtoient beiſoç, il priſtrent conié au tré f. 6 a.
grant ſire, puis montent à chevalç & ſe miſtrent à la voie. Et quant il furent chevauchiés auquant, adonc lo baron tartar, que avec les deus frérs aloit, cheï amalaides, & no puet ſevir la voie & remeſe à une cité. Et quant meſer Nicolau & meſer Mafeu virent que celui eſtoit amalaides, il le lairent & ſe miſtrent à la voie; & voç di qe il eſtoient ſervi & honorés en toutes les pars où il aloient de toute ce qu'il ſavoient commander. Et que voç en diroie? il cheuvachérent tant por lor iornée ke il furent venu à *l'Aias*, & voç di qu'il hi poinent aler trois anç, & ce avint por ce k'il ne pooient toutes foies chevaucher por le maus tens, & por les nois & por les fluns qui eſtoient grans.

IX

Comant les deus frés vendrent à la cité d'Acri.

Et de *l'Aias* se partirent & s'en alent ad *Acri*, & hi ioingent dou mois d'avril alés .m.cc.lx[ix]. anç de l'ancarnasion Ieçucrit, & trovant que meser l'apostoille estoit mort. Et quant meser Nicolau & meser Mafeu ont trové ke l'apostoile estoit mort que avoit à nom [Clement], il
f. 6 b. alérent à un saies cleres ki estoit legat por le yglise de Rome en tout le rengne d'*Egipte*. Il estoit home de grande autorité, & avoit à nom Teald de *Plaiençe*. Il li distrent l'ambasee por coi le grant sire des *Tartarç* les envoie à l'apostoille. Et quant le legat ot entendu ce ke les deus frérs li avoient dit, s'in a grant mervoie, & li senble que ce soit grant bien & grant honor de la cressenté. Il dit as deus frérs : « Seingnors, » feit il, « voç veés que l'apostoille est mort, & por ce vos covendra sofrir iusque tant ke apostoille sera. Et quant pape seroit, voç porois faire votre enbascée. » Les deus fréres que bien voient ke le legant disoit verité, distrent que endementier ke apostoille sera apelés, il vuelent aler à *Venisse* por veoir lor mesnie. Et adonch s'en partirent d'*Acri* & s'en alent à *Negrepont*, & de *Negrepont* se partirent en une nés, & naiérent tant k'il furent venu. Mesier Nicolau treuve que sa fame estoit morte, & les remés un filç de .xv. anç que avoit à nom Marc, & ce fut celui Marc de cui cestui livre paroile. Meser Nicolau & meser Mafeu demorent à *Venese* encor deus anç por atendre ke apostoille fust.

X

Comant les .ij. fréres ſe partirent de Veneſe por retorner au Grant Kaan, e menérent avec elʒ Marc ſes filʒ meſer Nicolao.

Et quant les deus fréres ont tant atandu con vos avés oï, & il voient que apoſtoille ne ſe faſoit, il diſtrent que deſormès poroient il tropo demorer por retorner au Grant Kaan. Adonch ſe partirent de *Veneſe*, & moinent avech eleç Marc ſon filz, & s'en alent tout droit ad *Acri*, & hi trovent le legat que deſoure voç ai contéç. Il parolent con elz de ceſte coſes aſſéz, & li demandent conié d'aler en *Ieruçalem* por avoir de l'olio de la lanpe de Criſt, de quoi le Grant Can li avoit prié. Lo legant done elz conié qu'il doient aler. Adonc les deus fréres ſe partirent d'*Acri* & alent en *Ieruçalem*, & ont de l'oleo de la lanpe dou ſepolcro de Criſt. Il s'en retornent au legat en *Acri*, & li diſtrent: « Sire, puis que nos veon que apoſtoille n'eſt, nos volun retorner au Grant Sire, por ce que tropo avun demoré. » Et meſer lo legat que des greingnor ſire de toute la ygliſe de Rome eſtoit, diſt elz: « Pius qe vos volés retorner au Grant Sire il me plet bien. » Adonch fiſt ſeç lectres & ſa embaſcée por envoier au Grant Kan, & teſmonge comant meſſiere Nicolao & meſer Mafeu eſtoient venu por faire ſez anbaſcée, mès por ce ke apoſtoille n'eſtoit, ne l'avoient peü faire.

f. 6 c. — f. 6 d.

XI

Comant .ij. fréres alent à l'apoſtoille de Rome.

Quant les deus fréres ont eü les letres don legat, & il ſe partirent d'*Acri* & ſe miſtrent à la voie por retorner

au Grant Sire. Il alent tant qu'il furent venu à *l'Aias*, & quant il furent là venu, il ne demore gueries que cestu legat fu esleü apostoille, & s'apeloit pape *Gregor* de *Plaience*. Les deus frés en ont grant leésse, & après ce ne demore gueires ke un messaies vint à *l'Aias* por part do legat qui estoit esleü pape, à meser Nicolau & à mesere Mafeu, & lor mande disant que se il n'estoient alés, qe il devesent à lui torner. Les du frérs ont de ce grant ioie, & distrent que ce firont il volunter. Et que voç en diroi? Le roi d'*Armonie* fist armer une galée as deus fréres & les envoie ao legat honoréemant.

XII

Comant le .ij. fréres e Marc vindrent à la cité de Qemeifu là o le Grant Kan estoit.

Et quant il furent venu ad *Acri*, il s'en alent à meser l'apostoille, & se humilent mout ver lui. Meser l'apostoille les receut honoréemant & lor done sa benesion, & fait lor ioie & feste. Adonc l'apostoile done à meser f. 7 a. Nicolau & à meser Mafeu deus fréres precheors qe bien estoient les plus saies que en tute celle provence fuissent. L'une avoit nome frér Nicolau de *Vicense*, l'autre avote nome frér Guilielme de *Tripule*. Il done elz breviléies & carte & sa enbasée de ce qu'il voloit mander au Grant Kaan. Et quant meser Nicolau & meser Mafeu & les deus fréres presceor ont recevu les brevilées & le carte & l'anbaxae de mesere l'apostoille, il se font doner sa benedicion, puis se partirent tuit, e quatre e com elç March le fil mesere Nicolau. Il s'ennalent tot droit à *l'Aias*. Et quant il furent là venus, adonc Bondocdaire, qe soldan estoit de *Babeloine*, vent en *Arminie* con grande hoste, & fait grande domaies por la contrée; & ceste mesaies

furent en aventure d'eſtre mors. Et quant les deus fréres preſcaor virent ce, il ont grant dotance d'aler plus avant. Adonc diſtrent que il ne iront mie. Il donent à meſer Nicolau & à meſere Mafeu tous les brevilés & carthe k'il avoient, & ſe partirent d'elz & s'en alent avec le meſtre deu Ten[ple]s.



VOYAGES EN SYRIE

DE

NICOLO, MAFFEO ET MARCO POLO

RÉDACTION DITE DE THIÉBAULT DE CÉPOY.

*

MANUSCRITS:

A. Londres, Muf. brit., Reg. 19 D I, vél., XIV f., in-4, f. 58 & fuiv.
B. Oxford, Bodl. 264, vél., XIV f., in-4, f. 218 & fuiv.
C. Paris, Bibl. Nat., fr. 5649, vél., XV f., in-4, f. 6 & fuiv.
D. Berne, 125, vél., XIV f., in-4, f. 4 & fuiv.
E. Paris, Bibl. Nat., fr. 5631, vél., XIV f., in-4, f. 4 & fuiv.
F. » » » 2810, vél., XIV f., in-f., f. 1 & fuiv.
G. Stockholm, Bibl. roy., fr. 37, vél., XIII f., in-4, f. 1 & fuiv.
H. Paris, Bibl. Nat., nouv. acq. fr. 1880, pap., XVI f., in-4, f. 1 & fuiv.
I. Bruxelles, 9309, vél., XIII f., vél. in-4, f. 1 & fuiv.

* * *

I

Comment li .ij. frére fe partirent de Conftentinnoble pour en cherchier du monde.

Il fu voirs [a] que [b] au temps que Bauduins [c] fu [d] emperéres de *Conftentinnoble*, ce fu à [e] mil & cc & l[v] anz de Crift, mefires Nicolaus Pol, qui péres [f] Marc eftoit, & mefire Mafé [g], qui fréres [h] Nicolaus eftoit, cil .ij. frére eftoient [i] en la cité [j] de *Coftentinnoble* alé [k] de *Venife* avec leur marcheandife. Noble [l]

a. *H* Il fut vray. — b. que *m. d. A, B.* — c. *C* ung nommé B. — d. *E, F, G, H, I* eftoit. — e. *F* l'an; *G, H* l'an de l'incarnacion Ihefu Crift. — f. *G, H*, eftoit péres; *I* péres eftoit. — g. *G* Macé. — h. *E, F* fréres meffire N.; *I* eftoit frére au dit N. — i. *G, H* frére au dit monfigneur Nicholas, eftoient. — j. *I* cité deffus dite. — k. alé *m. d. E, F.* — l. *G, H* [*G* &] eftoient mout pourveant fanz faille.

& ſage & pourveant eſtoient ſanz faille: il [a] orent conſeil entr'eulz [b] & [c] priſtrent d'aler en *Marmaiour* pour gaaignier; il [d] achetérent [e] pluſours ioiaus & ſe partirent de *Conſtentinnoble*, & alérent par mer en *Soldaïe* [f].

II

Comment li doi frére ſe departirent de Soldaye.

Quant [g] il [h] furent venu en *Soldaye*, ſi penſérent & lor ſambla bon [i] d'aler plus avant, & ſe partirent de *Soldaye*, & ſe miſtrent au chemin & chevauchiérent [j] tant que il vindrent à un ſeignour *Tartar* qui avoit non Abarca [k] Caam, qui eſtoit au *Sara* & à *Bolgara* [l]. Ceſtui dit [m] Barca fiſt [n] grant hounour aus .ij. fréres [o], & ot mout grant alegréce [p] de lor venue; & il li [q] donnérent tous les ioiaus que il avoient aportéz [r], & il [s] les reçut mout volentiers. Et quant il furent demouré avec le ſeignour .j. an, ſi [t] li plorent mout [u], & il leur fiſt donner [v] .ij. tans plus [x] que ce ne valoit qu'il li avoient donné [y].

Si [z] ſourdi [aa] une [bb] guerre entre Barca [cc] & Alau [dd], le ſeignour des *Tartars* de [ee] levant, & firent grant [ff] oſt d'une part [gg] & d'autre; mais en la fin fu deſconfis Barca [hh], li

a. *G, H* il prindrent conſeil entre eus d'aler. — b. *E, F ajoutent*: pris. — c. *I* pour aler au Marmois. — d. *G, H* ſi. — e. *A, B* achetoient. — f. *A, B & ailleurs* Soladaye. — g. *G, H* Et quant. — h. *I* les deux fréres. — i. bon *m. d. C, D.* — j. *H* cheminérent. — k. *A, B* Abarta; *E* Arbaca; *F* Arbaga; *G* Barta; *H* Bartha. — l. *A, B* Bolgata; *F* Rolgara; qui ..... Bolgara *m. d. H.* — m. *G, H* Cis ſires; dit *m. d. D, E, I.* — n. *A, B, C, D, E, G, H, I* lor fiſt. — o. aus .ij. fréres *m. d. G, H.* — p. *D, E, F, H, I* ioie; *G* liéſce. — q. *I* & iceulx fréres leur. — r. *I* portés. — s. *E, F, G, H, I* li ſires. — t. quant..... ſi *m. d. C, D, E, F, G, H, I.* — u. *F* trop. — v. *E, F* fiſt mout bien; *G, H* fiſt dou bien; *I* fiſt bien donner. — x. plus *m. d. A, B, C.* — y. *D* deux fois autant qu'il valoient; *E, F, I* que il ne valoient; *G, H* .ij. tans [*H* deux foys autant] que li iouhel ne valoient. — z. *En tête, C, D, E, F, G, H, I placent:* Et quant il furent demouréz avecques le [*E* celui; *I* le dict] ſeigneur [*G, H* bien] ung an [*m. d. I*]. — aa. *I* lui advint. — bb. *E, F, I* une grant. — cc. *I* le dict Barca. — dd. *I* Alar. — ee. *D, E, F, I* devers ſoleil. — ff. grant *m. d. D.* — gg. *C, F* & d'une part. — hh. *I* le dict Alar.

ſires des *Tartars* de ponent [a], & morurent mout de gent de [b] part & d'autre, ſi que par [c] l'achoiſon de ceſte [d] guerre, nus ne pooit aler par chemin qui [e] ne fuſt pris. Mais ce peril couroit par ce [f] chemin où [g] il eſtoient venu, ſi que avant pooit chaſcuns chevauchier ſeurement & [h] non tourner arriére [i]. Dès que [j] aus [k] .ij. fréres ſambla [l] d'aler encore avant [m], puis que il ne pooient retourner, ſi [n] ſe partirent de Barca [o], & s'en [p] alérent en une cité qui avoit à non *Ouſaca* [q], qui eſtoit la fin du regne le ſeignour [r] de ponent. Et de *Oucaca* ſe partirent [s], & paſſérent le grant flun de *Tigry*, & alérent par .j. deſert qui eſtoit lonc .xiiij. [t] iournées: il ne trouvérent viles ne chaſtiaus fors que [u] ſeulement que [v] *Tartars* avec leurs tentes qui vivoient [x] de leur beſtes qui paiſſoient aus chans.

III

Comment li .ij. frére paſsérent .j. deſert & vindrent à la cité de Bocara.

Quant il orent paſſé cel deſert, ſi vindrent à une cité qui eſt appelée *Bocara* [y], mout noble [z] & grant [aa]. La provence [bb] auſſi a [cc] non *Bocara* [dd], & eſtoit [ee] roys .j. [ff] qui [gg] avoit non [hh] Barac. La [ii] cité eſtoit la meillour de toute *Perſie*, & quant il furent là venu, ſi ne porent plus [jj] aler avant ne retourner

a. *F* fu Alain le ſeigneur des Tartars deſconfit. — b. *A. B, I* d'une part. — c. *C, D, E, F, G, H* pour. — d. *I* deſdictes. — e. *D, E, F* que il. — f. *E, F, G* le. — g. *E, F, G* par là où. — h. *A, B, C, D* & retourner; *H* & non retourner. — i. *Dans I depuis* nus ne, *on lit*: polt aler par le chemin où ils eſtoient venu, dont par avant chaſcun pouoit chevauchier ſeurement. — j. *E* De quoi; *F* Pour quoy; *H* Et dès que. — k. *I* Et pour ce ſambla bon à yceulx. — l. *E, F, G, H ajoutent*: bon. — m. *C* plus avant. — n. *I* lors. — o. *I* Barthara. — p. *E, F* ſe; s'en *m. d. D.* — q. *C* Oucata; *H* Outatha. — r. le ſeignour *m. d. H.* — s. ſe partirent *m. d. I.* — t. *C, D, E, F, I* .xvij.; *G, H* .xvj. — u. que *m. d. E, F, G, H, I.* — v. que *m. d. E, F, G, H, I.* — x. *E, F, I* venoient; *H* ſuivoient leur. — y. *F* Bacara; *I* Bacam. — z. *H* grant & noble. — aa. *D* mout grant. — bb. *I* & grant province &. — cc. *E, F, G, H* a auſſi. — dd. *A, B* Barac. — ee. *E, F, I* en eſtoit. — ff. *G, H* i avoit .j. roi. — gg. qui *m. d. D.* — hh. *C, D, E, F, I* à nom. — ii. *I* La dicte. — jj. *G, H* porent avant aler.

arriére, ſi [a] que il demourérent en la [b] cité de [c] *Bocara* .iij. anz [d]. Endementres que il demourérent [e] en cele cité, ſe vindrent [f] meſſage [g] d'Alau [h], le [i] ſeigneur de levant, li quel aloient au Grant Seignour de touz les *Tartars* du monde. Et quant li [j] meſſage virent ces .ij. fréres, ſi [k] orent grant [l] merveille pour ce que onques [m] n'avoient veü nul latin en celle contrée [n]; ſi diſtrent [o] aus .ij. fréres: « Seignours, ſe vous nous voulés croire, vous y [p] avréz grant pourfit & grant hounour. » Et [q] il [r] reſpondirent que il les orroient [s] volentiers. De ce [t] ſi [u] lor diſtrent li meſſage: « Li [v] Granz Caam ne vit onques nul latin & [x] a grant deſir de veoir ent [y] aucun: & pour ce, ſe vous vouléz venir [z] à [aa] lui, ſachiéz ſanz faille [bb] que il vous verra volentiers, & vous fera grant hounour & grant bien, & [cc] pourréz [dd] venir ſeurement avec nous [ee] ſanz nul [ff] encombrement [gg] de nule male [hh] gent [ii]. »

IV

Comment li .ij. frére crurent les meſſages pour aler au Grant Caan.

Quant li [jj] frére furent appareillié pour aler avec les meſſages, ſi [kk] ſe miſtrent à [ll] la voie avec les meſſages [mm], &

a. *I* & par ce il. — b. *B* demourent en cele; *C*, *D*, *E*, *F*, *G*, *H*, *I* en la dite. — c. de *m. d. I.* — d. *E F*, *H ajoutent:* &. — e. *A*, *B*, demourent; *E*, *F* ſeiournoient. — f. *A*, *B*, *C*, *D*, *E*, *F* vint. — g. *G* li meſſage; *H* les meſſages. — h. *A*, *B* de Lau; *C*, *D*, *G* de là où; d'Alau *m. d. H*; *I* & en ſeiournant en la dicte cité vint meſſages du ſeigneur du levant qui a nom Lam. — i. *E*, *F*, *I ajoutent*: Kaan, le; *G*, *H ajoutent*: Kaan. — j. *E*, *F* ces; *I* yceulx. — k. *I* ſi en. — l. *G*, *H* mout grant; grant *m. d. E*, *F.* — m. *C*, *D*, *E*, *F*, *G*, *I* onques mais; *H* iamais. — n. *F*, *H* ceſte terre; *G*, *I* cele terre. — o. *G* dient. — p. *E*, *F*, *G*, *H*, *I* en. — q. *H* Il luy. — r. *E*, *F*, *G*, *I* cil leur [*G* li]. — s. *G*, *H* le croiroient. — t. *E*, *F*, *I* De quoy; *G*, *H* Adonc. — u. ſi *m. d. G*, *H.* — v. *E*, *F*, *H*, *I* que le. — x. *E*, *F* & mout; *G*, *H* & ſi; *I* & qu'il avoit mout. — y. *D*, *H* d'en veoir; *I* de eus veoir. — z. *E*, *F*, *G*, *H*, *I ajoutent*: avec nous. — aa. *C*, *D*, *E*, *F*, *G*, *H*, *I* iuſques à. — bb. *I* faulte. — cc. *I* & ſi. — dd. *A*, *B* perréz. — ee. *E*, *F*, *I* avec nous ſeurement. — ff. nul *m. d. I.* — gg. *E*, *F*, *G*, *H* encombrier. — hh. male *m. d. E*, *F*, *I.* — ii. de nule male gent *m. d. G*, *H.* — jj. *D*, *E*, *F*, *H*, *I* les deus; *G* li dui. — kk. *F* aler au Grant Kaan, ſi. — ll. *G* avec aus avec; *H* avec eulx &. — mm. avec les meſſages *m. d. I.*

chevauchiérent .j. an enterin [a] par montaignes & par gauz [b], avant que il fuffent là venu où eftoit le Seignour. En [c] chevauchant trouvérent mout de [d] granz merveilles de [e] diverfetéz de [f] chofes, lefqueles nous ne conterons pas ore [g], pour ce que mefire [h] Marc, qui toutes ces chofes vit auffi [i], le [j] vous contera [k] en ceft livre tout [l] apertement [m].

V

Comment li .ij. frére vindrent au Grant Caan.

Quant [n] il [o] furent venu au Grant Caan, il les reçut à grant [p] hounour & leur fift mout grant fefte & ot [q] mout grant ioie [r] de lor venue, & leur demanda de maintes chofes: premiérement des empereurs [s] & [t] comment il maintiennent lor feignourie & lor terre en iuftice, & comment il vont en bataille, & de [u] tout leur afaire, & après leur demanda des roys & [v] des princes, & des autres barons.

VI

Comment li Granz Caan leur demanda encor du fait des creftiens & proprement de l'apoftoile de Romme.

Puis [x] leur demanda du pape & de tout le fait de l'eglyfe de *Romme* [y] & de toutes les couftumes des Latins; & les .ij. frére lui [z] en dirent toute [aa] la verité de [bb] chafcune chofe par foi bien [cc] & ordenéement & fagement, comme [dd] fage homme [ee] qu'il eftoient, car bien favoient la langue [ff] tartareffe [gg].

a. *C*, *D*, *E*, *F* entier; *G*, *H*, *I* tot entier. — b. *C*, *D*, *E*, *F*, *G*, *H*, *I* par tramontane & par grec [*I* grece]. — c. *E*, *F* Et chev.; *I* Et en chev. — d. de *m. d. E*, *F*, *G*, *H*, *I*. — e. *F* & de; *G*, *H* des. — f. *A*, *B* tel; *C*, *D*, *G*, *H* des; *I* diverfes. — g. *I* trouverons pas encore. — h. *I* le dict meffires. — i. auffi *m. d. I*. — j. *C* ie. — k. *A*, *B*, *C*, *D* conterai. — l. *C*, *D*, *E*, *F*, *G*, *H* en avant tout. — m. *G*, *H* ordenéement; tout apertement *m. d. I*. — n. *G*, *H* Et quant. — o. *F* les deux fréres. — p. *E*, *F* mout grant. — q. *H* y euft; ot *m. d. A*, *B*, *F*. — r. *C* alegréce; *E*, *F* alegance; *G*, *H* lieffe. — s. *A*, *B* emperéres. — t. & *m. d. I*. — u. *H* en. — v. & *m. d. G*, *H*. — x. *E*, *F*, *I* Et puis; *G*, *H* Après. — y. *E*, *F*, *I* & de l'eglife & tout le fait de Romme. — z. *A*, *B*, *E*, *F* leur. — aa. toute *m. d. E*, *F*. — bb. *G*, *H* &. — cc. & *m. d. I*. — dd. *E* fi coment; *F* fi comme. — ee. homme *m. d. I*. — ff. *A*, *B*, *F* le langage. — gg. *I* des Tarters.

VII

Comment li Granz Caan envoia les .ij. fréres, ses messages, au pape.

Quant li sires [a], qui Cublay [b] avoit non [c], seignour des [d] *Tartars* [e] de [f] tout le monde & de toutes [g] provinces & [h] regnes [i] & regions de cele grandisme [j] partie du siécle [k], ot [l] entendu tout le fait des Latins, si [m] comme li .ij. frére li avoient [n] conté, si li plot mout; si [o] pensa en [p] soi [q] meïsmes d'envoier les [r] en message à [s] l'apostoile. Si [t] leur pria [u] d'aler en cest message [v] avec [x] un de [y] ses barons, & [z] il [aa] respondirent qu'il feroient [bb] tout son commandement comme à [cc] lor seignour. Si manda li sires devant li [dd] un de ses barons [ee] qui avoit non [ff] Cogatal; si [gg] li dist que il s'apareillast, que [hh] il veut que il voise [ii] avec les [jj] fréres à l'apostoile. Cil [kk] respondi [ll] qu'il [mm] feroit [nn] son commandement à son pooir. Après ce [oo] li sires [pp] fist faire ses chartres [qq] en langue [rr] turquoise [ss] pour envoier au pape, & les bailla aus .ij. fréres &

a. *G*, *H* Et quant li Granz Kaans. — b. *A*, *B* que Cablay; *C*, *D*, *G*, *H* Cublay Kaan; *E*, *F* de Cublay Kaan. — c. *C*, *E*, *G*, *H* à nom; *F* qui estoit. — d. *G*, *H* de tos les. — e. *A*, *B* Tatars. — f. *I* Quant li Grant Kam que on nomme le seigneur de Cublay, kam & seigneur des Tarters & de. — g. *C* tous les; *D*, *E*, *F*, *G*, *H*, *I* toutes les. — h. *G*, *H* les regnes & les. — i. & regnes *m. d. I.* — j. *E*, *F* disme; *I* trés grant. — k. *I* monde. — l. *E*, *G* &; *H* eüst. — m. si *m. d. I.* — n. *G*, *H* l'avoient. — o. *I* &. — p. *E*, *F*, *G* à. — q. *A* lor; *B* sor. — r. *E*, *F*, *G*, *H* les messages; *I* iceulx fréres en. — s. *G*, *H* au pape. — t. *I* & de ce. — u. *E*, *F*, *I* pria mout. — v. *C*, *D*, *E*, *G*, *H* ceste messagerie; *F* celle messagerie. — x. d'aler........ avec *remplacé dans I par:* & se leur bailleroit. — y. *A*, *B* des. — z. *H* il luy. — aa. *C*, *D*, *F*, *I* il lui; *E* il leur. — bb. *E*, *F*, *I ajoutent*: volentiers. — cc. *E*, *G*, *H* de. — dd. *E*, *F*, *I* si envoia le seigneur [*I* le dict Kaan] querre devant soi. — ee. *G*, *H* barons par devant soi. — ff. *G*, *H* à non. — gg. *C*, *D* & si; *E*, *F*, *G*, *H*, *I* &. — hh. *E*, *F*, *H*, *I* & que. — ii. *F* vouloit qu'il alast. — jj. *C*, *G*, *I* les deus. — kk. *C*, *D* Celui; *G* Si; *H* Il; *I* Et chis. — ll. *D*, *E*, *F*, *G*, *H*, *I* li respondi. — mm. *I* que volentiers. — nn. *H* feroit voulentiers. — oo. *C* ce que. — pp. *I* le dict Kam. — qq. *F* lettres. — rr. *A*, *B* langage. — ss. *A*, *B* tarquoise; *E*, *F*, *I* tartoise.

à ſon baron, & leur encharga [a] ce que il vout [b] & [c] que il deüſſent [d] dire [e] à l'apoſtoile [f]. Et ſachiés que en la chartre ſe [g] contenoit [h] ſi comme [i] vous orroiz: il mandoit diſant [j] à l'apoſtoile que [k] il li envoioit [l] iuſques à cent ſages hommes [m] de noſtre [n] loy creſtienne, & que il ſeüſſent de tous les .vij. ars & que bien ſeüſſent deſputer & mouſtrer apertement [o] aus [p] ydolaſtres & aus [q] autres converſations de genz [r] par force de raiſon comment la loy de Criſt eſtoit [s] la meillour & que [t] toutes les autres [u] fuſſent [v] mauvaiſes & fauſſes [x], & ſe il [y] prouvoient [z] ce, que [aa] il & toz [bb] ſes pooirs denvenroient [cc] homme de l'eglyſe. Encore leur encharga [dd] que il li demandaſſent à aporter [ee] de l'uile [ff] de [gg] la [hh] lampe qui art ſur le ſepulcre [ii] en *Iheruſalem.* En tel maniére comme vous avéz entendu, contenoit [jj] leur meſſage [kk] que li grans ſire [ll] envoioit [mm] à [nn] l'apoſtoile par ſes .iij. meſſages [oo], le baron Tartar & les .ij. fréres meſire Nicolaus Pol & meſire Mafeo Pol.

a. *I* chargea. — b. *G, H, I* voloit. — c. & *m. d. E, F, G, H, I.* — d. *C, D* devoient. — e. *I* deïſſent. — f. *G, H* au pape. — g. *I* que la dicte charte. — h. *C, D, G, H* eſtoit contenu. — i. *E, F, G, H, I* ce que. — j. diſant *m. d. I.* — k. *F* il manda à l'apoſtolle que ſe. — l. *C, D* deüſt mander; *E, I* vouſiſt envoier; *F* vouloit envoier; *G, H* deüſt envoier. — m. *G, H* homes ſages &. — n. *A, B, C, D* voſtre; *F, I* la. — o. apertement *m. d. G.* — p. *G* à ſes; *H* en ſes. — q. aus *m. d. C, D.* — r. *G* des genz; de genz *m. d. F.* — s. *F* eſt. — t. *F* & comment. — u. *E* les loys autres; *G, H* autres loys. — v. *E, F, G, H, I* ſont. — x. *F* fauſſes & mauvaiſes. — y. *F* & que s'il. — z. *A* prouvérent; *G* proveſſent. — aa. *I* & ſe ce pooient prouver. — bb. toz *m. d. D.* — cc. *I* demourroient; *A, B* eſt dont ſon pooir devenroient; *E, F, G, H ajoutent*: creſtien &. — dd. *I* chargea. — ee. *C, D, E, F* deüſſent aporter; *G, H, I* aportaſſent. — ff. de l'uile *m. d. A, B, C, D.* — gg. *I* qui art en le lampe ſus. — hh. la *m. d. C.* — ii. *C, D, E, F, G, H, I ajoutent*: [*H* de] Noſtre Seigneur. — jj. *G, H* ſiſent. — kk. *C, D, E, F, G, H* meſſagerie. — ll. *I* kam. — mm. *A* envoient. — nn. *G, H* au pape. — oo. *Après ce mot, dans G, H, I, toute la fin eſt remplacée par:* deſſus diz.

VIII

Comment li Granz Caam leur donna la table d'or de ſon commandement.

Quant li ſires [a] lor ot enchargié tout ſon meſſage [b], ſi [c] lor fiſt donner une table d'or, en laquelle il [d] eſtoit contenu [e] que, li .iij. meſſage en toutes les pars [f] que [g] il alaiſſent [h], leur [i] deüſt eſtre donné [j] toutes leur manſions [k] que [l] beſoing leur fuſt [m] & de chevaus & d'ommes pour leur ſeürté & [n] de toutes autres choſes que il vouſiſſent [o]. Et quant il furent tout troi appareillié, il s'en partirent [p]. Quant il orent [q] chevauchié maintes [r] iournées, ſi [s] acoucha [t] li barons touz [u] malades, ſi [v] que il ne pot [x] chevauchier [y] & demoura en une cité, & fut tant grevés de maladie qu'il ne pot plus [z] aler avant [aa]; ſi que [bb] aus .ij. fréres [cc] ſambla [dd] le mieus [ee] de là laiſſier le & de faire [ff] leur voiage [gg]; & il [hh] li plot mout [ii].

a. *F* grant ſeigneur; *I* grant kam. — b. *C, D, E, F* toute ſa meſſagerie; *G, H* lor meſaigerie; *F ajoute*: aux dis meſſagiers. — c. *E* &; *F, I* il. — d. il *m. d. G, H.* — e. *E, F, I* ſe contenoit. — f. *D* parties; *E, G, H, I* tous les païs; *F* tout le païs. — g. *E, F, G, H, I* où. — h. *H* yroient. — i. *La phraſe eſt changée dans G, H*: fuſſent receu honoraublement & que on lour trovaſt toz lour deſpens & tot ce que beſoin lour fuſt & chevaus & genz por conduit [*H* conduire] & totes autres choſes..... — j. *I* leur fuſt livré. — k. *E, F, I* toutes les choſes. — l. *I* dont ils avoient beſoing. — m. *D* feïſt. — n. *I* & oſſi. — o. que il vouſiſſent *m. d. I.* — p. *Les autres mſſ. changent cette phraſe*: *C*, Et quant tous ces troiz embaſſadeurs furent appareilliéz de leur beſoingnes; *D*, Et quant tous trois furent appareilliéz de leurs beſoingnes ambaçaours; *E, F, I* Et quant furent bien appareillié de leurs beſoingnes touz trois enbaſaors; *G, H* Et quant li .iij. meſſage furent bien [*H* eſté] à Acre; *C, D, E, F, G, H, I* ſi priſtrent congié au ſeigneur & s'en [*G, H* ſe] partirent. — q. *C, D* furent. — r. *C, D* auquantes; *E, F* ne ſay quantes; *G, H* pluſours; *I* aucunes. — s. *G, H* li chevaliers tartars cheï malaides. — t. *C, D, E, F, I* cheï. — u. *C, D, E, F, I* tartar. — v. *I* tant. — x. *H* pouoit. — y. *C, D* cheminer. — z. plus *m. d. D.* — aa. & demoura..... avant *m. d. A, B.* — bb. *A, B* ſi ques. — cc. fréres *m. d. D.* — dd. *G, H* ſi ſambla aus .ij. fréres. — ee. *C, G, H* pour le mieus; *F* bon; mieus *m. d. E.* — ff. *C, D, F, G, H, I* de le laiſſier & de fournir; *E* de laiſſier le & de fournir. — gg. *G, H, I* leur meſaige. — hh. il *m. d. H.* — ii. & il li plot mout *m. d. I.*

Et [a] il [b] se miſtrent à la voie, & vous di bien que en [c] toutes pars [d] où il aloient, eſtoient [e] servi & hounouré de [f] tout ce que meſtier [g] leur eſtoit & que [h] ſavoient [i] commander [j], & avoient ce [k] par la table que il avoient [l] des commandemens au [m] ſeignour [n]. Si [o] chevauchiérent tant par leur iournées que il vindrent à *l'Aias* [p] en *Hermenie*; & vous di que il demourérent à cheminer à [q] *l'Aias* iuſques à [r] .iij. anz, & [s] ce avint pour ce que il ne pooient [t] pas toutes fois [u] chevauchier pour le mauvais temps & [v] nois & granz [x] pluies qu'il faiſoit aucunes [y] foiz [z] & des granz flueves [aa] que il trouvoient qu'il [bb] ne pooient paſſer.

IX

Comment li .ij. frére vindrent en la cité d'Acre.

De [cc] *l'Aias* [dd] ſe partirent & ſe [ee] vindrent en [ff] la cité d'*Acre* & y [gg] entrérent [hh] ou mois d'avril courant m.cc. lxix [ii] de [jj] Criſt, & trouvérent que li papes [kk] eſtoit mors [ll], qui

a. *I* Lors. *La phraſe eſt modifiée dans G, H:* Et vos di vraiement que en toz les lieus où il venoient, quant il furent mis à la voie, eſtoient ..... — b. il *m. d. E, F, I.* — c. en *m. d. E, F.* — d. *I* places. — e. *I* ils eſtoient. — f. *I* & de. — g. *E, F, G, H, I* beſoins. — h. *C, D, E, F, G, I* & que il. — i. *E, F* ſeüſſent; *I* vouſiſſent. — j. *I* demander. — k. *G, H* tout ce avoient il; *I* ils l'avoient. — l. que il avoient *m. d. I.* — m. *I* du. — n. *G, H* par la table d'or deſſus dite. — o. *E, F* Si que il; *G, H* Or; *I* Et tant. — p. *B* Lais; *I* Laras. — q. *C, D, E, F, I* iuſques à; *G, H* deſci à. — r. iuſques à *m. d. C, D, E, F, G, H, I.* — s. *Depuis ici juſqu'à la fin, G & H ſont différents*: & ce ne fu mie ſoulemant por le [*G* lon] chemin, mais pour les mavais tens de nois [*H* de vens] & de pluies & des granz fluves qui aucune foiz les atergérent [*H* ſi aucune foiz les targeſt]. — t. *C, D, E, F, I* porent. — u. pas toutes fois *m. d. I.* — v. *E, F, I* pour la nef & pour les. — x. granz *m. d. F.* — y. *I* pluſieurs. — z. *F* faiſoit moult granz. — aa. *C, D* & des granz fleumaires; *E* & des pluviaires; *F* & pour les pluviaires; *I* & de groſſes yaues. — bb. *I* dont il. — cc. *E, F, G, H, I* Et de. — dd. *F* Laras. — ee. ſe *m. d. C, D, E, F, G, I*; *H* ſe mirent en chemin au mois d'avril en l'an de grace. — ff. *E, F, G, I* en Acre. — gg. *B* puis. — hh. & y entrérent *m. d. G, I*; *C, D* ioindrent du; *E, F* vindrent le. — ii. *A, B* m. cc. l.; *C, D, E, F, G, H* m.cc.lx. — jj. *C, D, E, F, I* ans de. — kk. *F* l'apoſtolle. — ll. *F* ia mort; *E, F ajoutent*: & quant il virent que l'apoſtoille eſtoit [*F* ia] mort.

avoit[a] à[b] non papes [Clemens][c]. Il alérent à .j. ſage clerc qui eſtoit legas de tout le regne d'*Egypte*[d] : il[e] eſtoit homs[f] de grant auctorité & avoit à[g] non Thiebaus[h] de *Plaiſence*[i]. Il li diſtrent[j] le[k] meſage[l], pour[m] quoi il eſtoient venu[n], & quant li legas ot oy ce[o], ſi[p] en[q] ot mout grant[r] merveille, & li[s] ſambla que ce eſtoit granz biens & granz hounours à[t] toute la creſtienté. Si reſpondi aus .ij. fréres meſſagiers[u] : « Seignours, vous veéz[v] bien que l'apoſtoiles[x] eſt mors, & pour ce vous convendra il[y] ſouffrir iuſques à[z] tant que papes[aa] ſoit fais. Et quant il ſera fais, ſi[bb] porréz faire voſtre meſſage[cc]. » Il virent bien que li legas diſoit[dd] voir[ee]; ſi diſtrent que entre tant[ff] que papes ſoit fais[gg], qu'il porront[hh] bien aler en *Veniſe* por veoir leur oſtel[ii]. Si ſe[jj] partirent d'*Acre* &[kk] alérent à[ll] *Negrepont*[mm], & de *Negrepont* nagiérent tant qu'il vindrent en *Veniſe*[nn]. Si trouva meſire Nicolo[oo] ſa femme morte, & li[pp] eſtoit demouréz[qq] de ſa femme[rr] .j. filz de[ss] .xv. ans, li qués[tt] avoit non[uu] Marc, de

a. *G* ot. — b. à *m. d. F.* — c. *G, H* Innocens; *ce mot eſt en blanc dans A, B, C, D, E, F. On lit ainſi toute la phraſe dans I*: & quant il virent que ycelui pappe Clemens le quart eſtoit mort. *Ici G & H placent les mots*: & quant il virent ce. — d. *I* de Surie. — e. *E, F, I* &. — f. *F* legat; homs *m. d. E, I.* — g. à *m. d. F, I.* — h. *A, B, C, D, E* Ceabo; *F* Ceaba; *G, H* Cheabo. — i. *I ajoute :* & eſt archediacre de Leodun. — j. *H* & firent. — k. *G, H* leur. — l. *E, F* la meſſagerie; *on lit dans I*: A ycelui contarent leur meſſage. — m. *G, H* & ce por. — n. *E, F, I* là venu. — o. *E, G* entendu ce; *F, I* ce entendu; *H* atendu ce. — p. *G, H* il. — q. en *m. d. H.* — r. grant *m. d. E.* — s. *H* ſi. — t. *E, F, I* de; *H* en. — u. *C, D, E, G, I* meſſages. — v. *H* ſçavés; *C* ſavéz & veéz. — x. *G, H* li papes. — y. il *m. d. E, F, I.* — z. iuſques à *m. d. I.* — aa. *E, F* li apoſtoilles; *H* ung pape; *I* un aultre apoſtolle. — bb. *F, G, H, I* vos. — cc. *E* meſſagerie. — dd. *E, F, G, H, I* leur diſoit. — ee. *H* verité. — ff. *G* en dedens; *H* en atendant; *I* endementiers. — gg. *E, F, I* on fera un pape; *G, H* on feroit [*H* le] pape. — hh. *E, F, I* nous porrons bien aler; *H* qui partiront pour aler. — ii. *F, I* nos hoſtelz; *G, H* lour amis. — jj. ſe *m. d. H.* — kk. *C, D* ſi. — ll. *H* en. — mm. *A, B, C, D* Negentpont. — nn. *E, F, G, H ajoutent*: Et quant il furent venu ; *E, F* en Veniſe. — oo. *H* meſſ. N. trouva. — pp. *H* ſi. — qq. *C, E, F, G* remés; demouréz *m. d. H.* — rr. *I* de ſadicte femme demouré. — ss. *H* de l'aage de; *I* en l'eage de. — tt. *I* qui. — uu. *E, F* à non.

cui [a] ceſt [b] livres parole. Li [c] .ij. frére demourérent à *Veniſe* .ij. ans, toutes foiz [d] atendant que papes fuſt levéz [e].

X

Comment li .ij. frére ſe partirent de Veniſe & menérent avec eulz Marc, le filz de meſire Nicolo, pour mener le avec eulz au Grant Caan.

Quant li .ij. frére orent [f] atendu tant [g] comme vous avéz oy, & [h] veoient [i] que apoſtoiles [j] ne [k] ſe faiſoit, ſi diſtrent que [l] il porroient trop [m] demourer [n] por [o] retourner au [p] Grant Caam. Si ſe partirent de *Veniſſe* & en [q] menérent Marc [r], & s'en tournérent [s] droit en *Acre*, & [t] trouvérent [u] le dit [v] legat. Si parlérent aſſéz à lui de ce fait [x], & priſtrent [y] conſeil [z] à lui [aa] d'aler en *Iheruſalem* pour avoir de l'uile de la lampe du Sepulcre [bb] pour porter [cc] avec eulz [dd] au Grant Caam, ſi comme il [ee] lor ot [ff] commandé. Li [gg] legas lor [hh] donna congié [ii]; ſi ſe [jj] partirent d'*Acre* & s'en [kk] alérent en *Iheruſalem* & orent de l'uile de la [ll] lampe du Sepulcre, & s'en retournérent [mm] encore [nn] en *Acre* [oo] au legat, & li diſtrent: « Puis [pp] que [qq] apoſtoiles [rr] n'eſt [ss], nous voulons retourner

a. *F* de quoy; *I* duquel. — b. *E, F, G, H, I* ce. — c. *I* Yceulx. — d. toutes foiz *m. d. H*; *E, F, I* en. — e. *E, F, G, H, I* faiz. — f. *I* ſe partirent & orent. — g. *H* tant atendu; tant *m. d. I.* — h. *H* ſi. — i. *F, I* virent; *H* voient. — j. *G, H* on ne façoit point [*H* de] pape. — k. *I* point ne. — l. *I* que trop poroient. — m. *G, H* bien. — n. *E, F ajoutent:* hui mais; *G, H ajoutent:* d'ore en avant. — o. *H* trop pour. — p. *H* vers le. — q. en *m. d. C, D*; *H* amenérent. — r. *I* le diſt Marc avec eux; *G* Marc avuec ces. — s. *C, D, H, I* retournérent. — t. *H* où; *I* & là. — u. Marc..... trouvérent *m. d. E, F.* — v. *G, H* legat deſus dit. — x. de ce fait *m. d. H.* — y. *E, F, G, H, I* & [*m. d. H*] li demandérent. — z. *C, D, E, F, G, H, I* congié. — aa. à lui *m. d. E, F, G, H, I.* — bb. *C ajoute:* Noſtre Seigneur. — cc. porter *m. d. E.* — dd. *F* avec eulx porter. — ee. il *m. d. H.* — ff. *E, F, G, H, I* avoit. — gg. *G, H* Et li; *I* Et le diſt. — hh. *I* leur en. — ii. *H* leur acorda. — jj. ſe *m. d. F.* — kk. s'en *m. d. E, F, G, H, I.* — ll. *I* d'ycelle. — mm. *On lit après dans G, H*: par Acre au [*H* devers le] legat. — nn. *On lit après dans I*: au diſt legault en Acre. — oo. *On lit après dans F*: & là trouvérent le legat. — pp. *A, B, C* que puis; *E, F, G, H, I* Puiſque nous ne veons. — qq. *H* qu'il ne ſe fait point de pappe. — rr. *G, I* papes. — ss. *C, E, F* n'eſt faiz; *G* n'eſt point faiz; *I* ſoit faiz.

au [a] Grant Seigneur [b], car trop avons huimais [c] demouré [d] & avons [e] afféz attendu [f]. » Et li [g] legas lor dift [h] : « Puis [i] que vous [j] voulez retourner, il me plaift bien. » Si [k] fift faire fes [l] lettres pour envoier au Grant Caam, qui [m] tefmoingnoient que [n] li .ij. frére eftoient [o] bien venu [p] pour acomplir fa befoingne [q], mais pour ce que apoftoile [r] ne pooient avoir, ne [s] l'avoient peü faire.

XI

Comment li .ij. frére & maint autre avec euls fe partirent d'Acre.

Quant [t] li .ij. frére orent les letres [u] du [v] legat, fi [x] fe partirent d'*Acre* pour retourner [y] au Grant Caam, & s'en vindrent à [z] *l'Aias*. Et quant il furent là venu, ne [aa] demoura gaires [bb] que cilz [cc] devant dis legas [dd] fu efleüz à [ee] pape en *Acre*, & s'apeloit pape Grigoire de *Plaifence* [ff]. De ce [gg] orent li doi frére [hh] mout grant ioie [ii]; & feur ce leur vint à *l'Aias* de par le legat qui papes eftoit, .j. meffages qui leur dift de par l'apoftoile que il [jj] ne deüffent plus avant aler [kk],

a. *G*, *H* à noftre. — b. *E*, *F* Kaan. — c. *E*, *F*, *I* dès ores mès; *H* nous; huimais *m. d. G*. — d. *F* attendu; *I* feiorné. — e. *G*, *H* & affez avons [*m. d. H*]. — f. *F* demouré. — g. *I* ledict legat. — h. *I* refpond. — i. *A*, *B*, *C*, *G* Depuis; *E* Defpuis. — j. *G* vous vous en. — k. *I* Et. — l. *H* leur. — m. *I* lefquelles. — n. *E*, *F*, *G*, *I* comment; *H* comme. — o. *I* avoient bien acompli. — p. *G*, *H* venu bien. — q. *E*, *F*, *I* fon commandement; *G* lor mefaigerie; *H* leur meffage. — r. *E*, *F* apoftoile n'i avoit; *I* il n'i avoit d'apoftolle; *G*, *H* il n'i avoit pape. — s. *H* il n'avoient. — t. *G*, *H* Et quant. — u. *G*, *H* la letre. — v. *H* dudit. — x. *C*, *D*, *E*, *F*, *I* il. — y. *H* aler. — z. *H* en — aa. *E*, *F*, *I* il ne. — bb. *G*, *H* *ajoutent* : de tens. — cc. *C*, *D* celui; *E*, *F*, *G*, *H* ceftui legat. — dd. *E*, *F* dit devant; *G*, *H* devant dit. — ee. à *m. d. F*, *G*, *H*. — ff. *On lit dans G*, *H*: papes & fu apeléz [*H* pappe] Gregoires. — gg. *E*, *F* De quoy; *G*, *H* De laquele chofe. — hh. *E*, *F*, *G*, *H* les .ij. fréres orent. — ii. *Toute la phrafe depuis* que *eft allongée dans I*: que ycelui legat devant dict en Viterbe, en la court où eftoient les cardinaux fu efleü pappe en Acre, & fu en feptembre l'an mil .cc. lxxj. De quoy les deux fréres heurent moult grant ioye & s'apella puis pappes Gregoires de Plaifance & fu Gergoire, le X[e] pappe de ce nom, quant vint à Viterbe en la court où il fu facréz. — jj. *G*, *H* à l'Aias .j. meffage de part le dit pape que leur dift qu'il. — kk. *E*, *F*, *G*, *H*, *I* n'alaffent plus avant.

& [a] retournaiſſent [b] à lui maintenant [c]. Et que vous [d] diroie ie [e] ? Li [f] rois d'*Ermenie* leur fiſt armer [g] une galie aus .ij. fréres [h] meſſages & les envoia en *Acre* au pape.

XII

Comment li .ij. frére vindrent à l'apoſtoile.

Quant [i] il furent venu en *Acre*, mout hounouréement [j] ſi [k] alérent devant le pape & s'umiliérent mout vers [l] lui. Li [m] papes [n] les reçut à mout [o] grant hounour & [p] à mout grant feſte & à mout grant ioie, & leur donna [q] ſa [r] beneïſon; après leur donna [s] .ij. fréres preeſcheurs que [t] il deüſſent aler avec eulz au Grant Seigneur [u] pour fournir la beſoingne [v], & ſanz faille [x] il eſtoient à celui temps [y] li plus ſage cler qui fuſſent [z]. Li uns avoit non frére Nicole de *Viſcence* & l'autres frére Guillaume de *Triple*, & leur donna ſes [aa] previléges & ſes chartres de la [bb] meſſagerie [cc] que il remandoit [dd] au ſeignour [ee]. Et quant il orent receu ce [ff] que il devoient, ſi priſtrent congié du pape & leur donna [gg] ſa beneïçon [hh] & s'en [ii] partirent tuit .iiij. enſamble d'*Acre* & [jj] avec euz Marc, li filz meſire [kk] Nicholo, & [ll] s'en alérent à *l'Aias*. Et [mm] quant il furent là venu, adonc [nn] Bendocquedar, ſoudans de Babiloine,

a. *E, F, I* ains; *G, H* & qu'il. — b. *D* tournaſſent; *F ajoute:* en Acre. — c. *G, H* au pape en Acre de maintenant. — d. *E, F* en. — e. Et ..... ie *m. d. G, H, I.* — f. *I* Lors le. — g. *E, F, I* amener. — h. aus .ij. fréres *m. d. G, H.* — i. *F, I* Et quant. — j. *C, D, H, I* honnorablement; mout hounouréement *m. d. G, H.* — k. ſi *m. d. I.* — l. *H* devers. — m. *F, H* & le. — n. *A* pueples; *B* puples. — o. mout *m. d. G, H.* — p. *E, F* & leur fiſt mout grant ioie & grant feſte; *G, H & I abrègent:* & leur fiſt mout grant feſte. — q. *I* bailla. — r. ſa *m. d. B.* — s. *I* bailla. — t. *E, F, G, H* pour aler [*G, H* avec eus] au G. S. [*G, H* Kaan] pour. — u. que ..... Seigneur *m. d. I.* — v. *I ajoute:* par devers le Grant Kam. — x. & ſanz faille. *m. d. I.* — y. *Dans E, F, G, H, I* à celui temps *eſt placé après* qui. — z. *I* rengnaſſent. — aa. ſes *m. d. A, B.* — bb. *A, C, G, H* ſa; la *m. d. D.* — cc. *I* & lettres du meſſage deſſus dict. — dd. *G* qu'il envoieroit; *H* qu'il envoiot; *I* comment il les envoyoit. — ee. *F* Grant Seignour; *G, H, I* Grant Kaan. — ff. *G* &. — gg. & leur donna *m. d. C, D, E, F, G, H.* — hh. & leur donna ſa beneïçon *m. d. I.* — ii. *H, I* ſe. — jj. d'Acre & *m. d. I.* — kk. meſire *m. d. I.* — ll. *I* puis. — mm. *F* Adonc. — nn. adonc *m. d. F.*

entra en *Hermenie* à [a] tout grant [b] oſt de Sarrazins, & fiſt mout grant domage par les contrées, & [c] furent cil dit [d] meſſage en mout [e] grant [f] aventure d'eſtre mors ou pris. Si [g] que quant li doi frére preeſcheour virent ce, ſi orent mout grant paour d'aler [h] avant, & diſtrent qu'il ne vouloient plus aler avant [i]. Il donnérent à meſire Nicolo & à meſire Mafé Pol toutes les chartres & [j] tous les previléges que il avoient [k], & ſe partirent d'euiz, & s'en alérent avec le maiſtre du Temple.

a. *E, F, G, H* avec. — b. *G, H, I* mout grant. — c. & *m. d. H.* — d. *G, H* devant dit; *I* yceulx. — e. mout *m. d. E, F, I.* — f. mout grant *m. d. G, H.* — g. *I* & quant yceulx fréres. — h. *G, H* avant aler. — i. & ..... avant *m. E, F, I; ce bourdon prouve la parenté de ces trois mſſ.* — j. toutes les chartres & *m. d. G, H.* — k. que il avoient *m. d. I.*



XII

PELRINAGES ET PARDOUNS

DE ACRE

[v. 1280]

MANUSCRIT:

Londres, Muf. brit., Harl. 2253, vél., XIV f., in-f., f. 68 *c*-70 *b*.



PELRINAGES

ET

PARDOUNS DE ACRE

* * *

I

f. 68 c. CES ſunt le pelrinages communes, que creſtiens fount en la *Seinte Terre.* De la vyle de *Acres* à *Seynt Elye*: iiij. liwes; de cele terre, e de la *Cave Seynt Elye* à la *Carme,* .j. liwe; e de la *Carme* à *Seint Iohan de Tyr* .j. liwe. Là yl y a une vile de *Seint Iohan le Baptiſtre,* e à .j. liwe de ileque eſt le *Peroun* ſur qui Dieu ſe repoſa, devant le *Chaſtiel Pelryn,* e dedenz le *Chaſtel* giſt le cors ſeint Eufenie, e de près eſt *Merle*: là ſeint André naſquis, e deprès ſi eſt la cave là où Noſtre Dame ſe muſſa ou ſon fitz, pur doute des Gyws. E de ileqe à *Noſtre Dame de Marreis* .iij. liwes: là Noſtre Dame ſe repoſa. E d'yleoque à *Ceſarie* .j. liwe. E de yleqe à *Iaphet* .xij. liwes: là eſt un peron qe wn apele le *Peroun Seint Iak,* e une chapele où ſeint Abakuc ſoleint meindre. E de yleqe à *Rames,* là où ſeint George fuſt martirizé, .iiij. liwes; e d'ileqe à *Betynoble* maweis chymyn .iij. liwes. E .ij. liwes à *Emaüs,* là où Iheſu parla ou Cleophas, e le conuſt par fraccion de pain. E de yleque à

D'Acre à Jéruſalem.

Montioie, .ij. liwes : e là fuſt enſevely Samuel le prophete.

Jéruſalem. 2. E d'yleque à la cité de *Ieruſalem* ſunt .ij. liwes de bel chymyn, e le entré en la cité eſt parmy la porte où ſeint Eſtevene fuſt lapidé, e puis vous vendréz à *ſeint Sepulcre* e la fréz vous vos oreyſouns. Le compas dedentz le cuer ne eſt mie loyns de le *Sepulcre*, e là eſt un peroun, lequel Dieu dit qe fuſt la meene du monde. *Mount Calvarie*, où Iheſu fuſt crucefié, eſt al deſtre part de le cuer, e uncore eſt le ſang apparyſant ſur la roche qu'eſt apelé *Golgatha* ; e de près yl y a une tounbe de piére où giſent les .vij. roys, qe furent iadis de la cité, e Godefroy de Boylloun ; deleis le haut auter, là eſt le piler à qui Iheſu fuſt lyé, quant fuſt flaelé. De près eſt la *Priſone* e la cheyne dont Dieu fuſt encheyné en meïſme la priſone, e là furent vewes le iour de Paſk treis Maries, e de lees deſcendréz .xl. degrees, e là trova ſeinte Eleyne la Seinte Croyz. E de près deſcendaunt .xl. degreez, là eſt la *Chapele gryffoune* ; e là eſt une ymage de Noſtre Dame, qe parla à la Egipciene e la empriſt la loy. E de coſte la Sepulcre, ne mie molt loyns, eſt le *Hoſpital Seint Iohan*, e là deprès ſi eſt la eſgliſe, *Seint Caryout*, e de lees ſi eſt *la Latyne* ; là les treis Maries decyrérent lur chevels, quant Dieu duſt eſtre crucifié. E de yleque le tret de un arc, ſi eſt *Templum Domini*, & là dedeinz ſunt pluſours merveilles, e dedenz ſunt .xx. hus e fortz portes ; là eſt la piére ſur qui Dieu fuſt mys le iour de la Chandelour, devant le vyel Symeon. Là viſt Iacob l'eſchéle, par ount deſcendirent angeles de ciel à terre, e per cele eſchéle vint un angle à Zacarie, qe ly anuncia qu'il avereit un fitz, qi anunciereit la advenement Dieu ; e là dedenz un arch ſi eſt la Verge Aaron, e les .vij. Chaundelabres de or, e les Tables Moyſès ; e là près Dieu pardona la femme que

Marginal notes: f. 68 *d.* (beside "Ieruſalem ſunt .ij. liwes de"); *Le S. Sépulcre.* (beside "Sepulcre e la fréz"); *Le Temple Domini.* (beside "Domini, & là dedeinz"); f. 69 *a.* (beside "qi anun-")

fust pris en avoterie, come le Ewangelie tesmoigne. E la près est la porte où seint Pére e seint Iohan trovérent le countrèt qe lur demanda bien, e seint Pére ly dist: « Ie nay or ne argent, mès ce qe i'ay, ie vous dorray; levéz, si aléz seyn. » E cele porte est apelé *Ierusalem*, e la porte del north est apelé *Parays*; là est la founteyne qe est apelé *Parays*, dont seint Eglise list qe eawe vyne en issist. La porte de west est apelé *Speciouse*. La porte de le est si est apellé *Porte Orryene*; e par cele porte entra Dieu chevalchant le asne, e uncore sur la dure roche les piés de la asne sunt apparissauntz. *Portes de Jérusalem.*

3. E de la part del north est *Probatica piscina*, e là *Piscine probatique.* soleit un angle mover le ewe; e celi qe primes y entroit soleit recoveryr saunté de chescune enfermeté; e bien de yleque est le *Temple Salomon*, e plus amount est le *Temple de Salomon.* *Bayn* où Nostre Dame soleit bayner soun fitz, e là molt près est le lyt où Ihesu soleit cocher. E de lees si est la *Tour David*, e devant la *Tour*, si est une chapele; e leynz est Seint Iohan bouche orriene, e autres reliques plusours; de là est une eglyse où seint Iame fust decolé, e par là poéz passer vers le *Mount Syon*. Là devya
f. 69 *b*. Nostre Dame, e les apostles la ensevelyrent graunt piéce de yleque en le *Val de Iosaphat*. En le *Mount Syon* fist *Mont Sion.* Dieu sa cene, e lava les pyés de ces apostles; e là vint Ihesu à eux e lur dit: « Pax vobis! » E là mostra ces playes à seint Thomas, e noun pas loins de yleque est le lew où Ihesu fust desolee e coroné d'esspynes, e là fust le paleis e la *Pretorie Cayphas*. E là près est la eglise où le seint Espirit descendi le iour de Pentecoste desuz les apostles; e là près est la *Cave Galyqant* où seint Pére refusa counustre Ihesu. E de lees est la *Natorye Syloe*, e là Ihesu eslumina um qe fust nee veogle, e là fust ensevely Ysaye le prophete. E de coste est *Acheldemac*.

4. Entre le mount *Olyvete* e la cyté est le *Val de* *Val de Josaphat.*

Iosaphat, dont avant est dit; e de près le val yly a un lyw, qe um apele *Seint Anne*. Là fust Nostre Dame primes
Gethsémani. norye; e là près est *Iessemany*, là fust Ihesu pris e ces dois sunt uncore aparisauntz sur la dure roche, où yl mist sa meyn, e un petit de yleque est une *Eglise de Seint Salveour*. Là ala Dieu tot soul pour orer à son pére devant sa Passioun, e là sua Dieu sang. E desuz le
Mont des Oliviers. *Mount de Olyvete*, dont eynz est dit, est un lyw où Dieu veauntz ces disciples mounta en ciel. E là est un peroun, sur qui Dieu mist soun un pié, qe uncore est apparisaunt e tous iours serra. E là près est ensevely une seynte femme, par quy nul peccheour puet passer ne aproscher à sa tounbe. Là près est le lu où Dieu fist la *f. 69c.* *Pater nostre*. E là près est un lu où Dieu se mostra le iour de Pasche à ces disciples.

Bethphagé. 5. E de ileque à le amountance de une lywe englesshe est *Bethphagé*. De yleqe maunda Dieu Phelip & Iohan à Iherusalem pur le asne le iour de Palmes, à quel iour le greindre honour qe Dieu avoit en terre les enfauntz hebreus li fyrent. E de yleqe avéz à *Bethanye*, où Dieu resuscita Lazer, .ij. liwes, & près fust evesque de *Marcille*. E yleque en la *Mesoun Symono* Dieu pardona la Magdaleyne ces pecchiés. E de ileque à la *Quaranteyne*, où Dieu iuna .xl. iours e nuytz, sunt .vij. liwes.

6. E là près si est *Ierico*; e de yleque à la flum
Le Jourdain. *Iordan* sunt .ij. liwes à le lu où seint Iohan baptiza Dieu, e une colombe descendi sur Diu en forme de seinte Espyryt; e pur cest chemyn ne poéz vous passer avant, mès si vous aléz de *Iherusalem* vers la cité de *Bedlehem*, vous irréz par *Seinte Elye* .j. liwe de la cyté
Champ Fleuri. de *Iherusalem*, e là de lees si est le *Champ Flory*, un trés bel lu; e là recevera, à ce qe um dit, chescuny solum ce qu'il avera si deservi. E là de près gist seint Rachel.

E de yleque à .j. liwe eſt *Bedlehem*, e là vindrent les *Bethléem.*
trois rois ſere lur preſent: Iaſpar, Melchyor e Baltazar;
e cheſcun de eux porta or, mirre e encenz. De lees le
cuer eſt un *Put* où la eſteyle chey, qe amena les treis
rois; de l'autre part ſunt les *Innocens* que furent ocis; e
f. 69*d.* a .j. liwe de yleoqe apparuſt le aungel as berchers,
anunciant la nativeté Dieu.

7. E de *Iheruſalem* à *Seint Habraham* ſunt .vij. liwes, *S. Abraham.*
e là fuſt Adam fourmé. E là deprès eſt *Spelunca dupplici*, e
là ſount enclos de mur, en char e en os, le treis patriar-
kes, Habraham, Yſaac e Iacob; e là eſt la *Sepulture Ewe*
e les treis femmes des patriarkes en un lywe. E de coſte
la vile eſt une *Cave* où Adam longement habita, e
autres merveilles ſunt yleque.

8. E de *Iheruſalem* eſt .j. liwe à la lywe où cruſt le
arbre dount la Seinte Croiz fut fet; e de ileque à .ij.
liwes eſt *Seint Iohan de Boys*, e là naſqui ſeint Iohan le
Baptiſt; e là ſunt autres pelrynages pluſours. E de *Iheru-
ſalem* à *Naples* ſunt .xij. liwes: là eſt le *Puytz Iacob*, où *Naplouſe.*
Dieu parla ou la Samaritane; e de ileque à *Baſque*, là
où ſeint Iehan le Baptiſt fuſt decolee, ſunt .ij. liwes; e
de yleque à *Mount Hermon* ſunt .ix. liwes. E de ſouth
eſt la cyté *Names*, e à la porte de la vile, Iheſu reſuſcita
le fitz de une vedue.

9. E de yleque à *Mount Tabour* ſunt .ij. liwes, e *Mont Thabor.*
là eſt une egliſe où Dieu ſe moſtra à Piére e à Iehan,
qe il fuſt Dieu e homme; e tot fuſt veſtu de blanc, e
ceux qe là furent cheyérent palmés à terre. E de yleque
à *Bebie* ſunt .v. liwes, e de là ſi eſt la *Mer de Galylée*, *Lac de Tibériade.*
e là entour en diverſe lyws, Dieu fiſt meinte myracle; e
là près Dieu puſt ou .ij. peſshouns e .v. payns .v. .m.
de homes, e Piére e André là près leſſérent lur batyl e
ſiwérent Dieu, e autres myracles feſoient là pluſours.

10. E là de coſte eſt la *Chaſtiel Magdalon*; là fuſt la *Magdala.*

Magdalyne née ; e de ileque poéz aler à *Nazarez*, là où Noſtre Dame naſqui, e al lu où le annunciatioun fuſt fet à Noſtre Dame, qe ele concevereit le Salveour de
Fontaine de S. Gabriel. ciel e de terre. Là eſt une *Fonteyne de ſeint Gabriel*; là ſoleit Noſtre Dame e ſoun fitz Iheſu quere eawe ; e là près eſt le ſaut là où le Gyws commandérent Iheſu ſayler pur ce que il lur apriſt la parole Dieu, e ileque diſt Dieu qe nully ſerra tenu pur prophete in ſoun pays demeyne. E de *Nazarez* à *Zaphory* eſt .j. liwe, e ileque naſqui ſeint Anne, la mére Marie, la mére Dieu. E de yleqe
Cana. eſt .j. liwe à la *Cane Galylée*, là où Noſtre Seignour fiſt vyn de eawe en la meſoun Architelin, e ce fuſt un des primére myracles que Dieu apertement fiſt. E de yleque à la *Egliſe de Seint Soffroun* ſunt .ij. liwes e là furent ſeint Iohan & ſeint *Iame* nee ; e de yleque ſunt .iij. liwes à la *Egliſe Seint Nycholas*, e là giſt meynt ſeint cors, e pardoun à demeſure graunt eſt graunté à tous que là vendront.

11. De *Acres* à *Koket* eſt .j. liwe ; là devynt Dieu aignel, e priſt fourme de aignel. E de yleque à *Sur*
Tyr. ſunt .ix. liwes. Là precha Ieſus la parole Dieu, e une femme ly dit : « Benet ſeit le ventre, qe vous porta e les mameles qe vous alettérent ! » E Iheſu la reſpondy : « Benet ſoient que oyent la parole Dieu e que la garde bien ! » E de ileque à *Puteus aquarum* eſt .j. liwe. E de *Sur* à *Serphent* ſunt .iiij. liwes ; là fuſt ſeint Elye maundé à une povre femme pur delyvrer ly e ſa meiſné de
Sidon. poverté ; e de yleque à *Seete* ſunt .iij. liwes ; là eſt une *Eſgliſe de Seint Salveour* ; e là ſunt relykes pluſours. Là delivera la femme Cananée Dieu par ſa pieté, e autres
Beyrouth. merveilles ſunt la pluſours. E de yleque à *Baruch* per terre ou par eawe, ſunt .ix. liwes. Là fuſt en temps auncien un ymage de Noſtre Seignour, e un Giwz le fery de une launce e le coſté, e meyntenaunt en iſſi ſang e

eawe; e pur ceſte myracle pluſours Gywzs ſe convertyrent à Dieu, e de cet ſang eſt en pluſours terres: à Rome, Fraunc, Engletere & en autres liws devers, de qy Dieu fet meynte myracle.

12. Pluſours autre pelrynages ſunt en cele terre que ie ne pus ne ne ſay treſtouz nomer. De *Sardayne*, de le *Mont Synay* e autres pelrynages qe ſunt en celes countrés, ne ay ie parlé rien, quar les paſſages ſunt eſtroytes e les veyes longes. *Sardenay.*

II

13. Ces ſunt les pardouns de *Acres*: à la bourde la vile .iiij. aunz [.j.] k[arantaine]; à *Seint Nicholas* .iiij. aunz, .iiij. k[arantaines]; as *Alemayns* .iiij. auns, cheſcun iour, .c. iours; à *Seint Leonard* .j. an .c. iours; à *Seint Romant* .xl. iours; à *Seint Eſtevene* .iiij. aunz, .xl. iours; à *Seint Lazer de Bethayne* .viij. aunz, .iiij. k[arantaines]; à [*Seint*] *Sepulcre* .vij. aunz, .iiij. k[arantaines]; à *Noſtre Dame de Chevalers* .v. aunz; à *Noſtre Dame de Sur* .iij. aunz; à *Seinte Croyz* .iij. aunz, .xl. iours; à *Seint Marc de Venyſe* .v. aunz; à *Seint Lorenz* .xl. iours; à *Ioſaphat* .iiij. aunz, xl. iours; à *La Latyne* .j. an; à *Seint Pére de Pyſe* .v. aunz; à *Seint Anne* .v. aunz; à *Seint Eſpyrit* .vij. aunz; à *Bedlehem* .vij aunz; à *Seint André* .v. aunz; al *Temple* .viij. aunz, .vj.^{xx} iours; as *Fréres preſchours* .iij. aunz, .xl. iours; à *Seint Michel* .iiij. aunz, .iiij. k[arantaines]; as *Fréres deſakés* .c. .xl. iours; à le *Hoſpital Seint Iohan* .viij. aunz, e tant de foyz come vous aléz entour le paleis de malades .xl. iours, e le digmangt à proceſſioun .vj. k[arantaines]; à *Seint Gyle* .v. k[arantaines]; à la *Magdaleyne* .xj. aunz; à la *Katerine* .iiij. aunz, .iiij. k[arantaines]; à la *Trinité* *S. Jean d'Acre.*

.j. an; à *Seinte Bryde* .viij. aunz; à *Seint Martin de Bretons* .iiij. aunz, .xl. iours; à *Lazer de Chevalers* .xv. k[arantaine]; à *Seint Thomas* .xv. aunz, e chescun mardi .vij. aunz; à *Seint Bartholomeu* .iiij. aunz, .iiij. k[arantaines]; à *Seint Antoyne* .iij. aunz, .xl. iours; as *Fréres menours* .ccc. iours; à *Repentires* .j. an, .xl. iours; à *Seint Denys* .iiij. anz, .iiij. k[arantaines]; à *Seint George* .vij. aunz.

14. A taunt finent le pelrynages de celes parties e les pardouns de *Acres* que Dieu eit merci de los vyfs e les mortz! Amen!



XIII

LA DEVISE

DES

CHEMINS DE BABILOINE

[1289-1291]

MANUSCRITS:

A. Paris, Bibl. Nat., lat. 7470, vél., XIV s., in-fol., f. 163*a*-172*a*.
B. » Bibl. Ste-Genev., E. l. 28, vél., XIV s., in-4, f. 143 *b*-147 *d*.
C. Berne, 280, pap., XV s., in-fol., f. 74*b*-78*b*.

EDITION (fragment):

Sinner, *Catalogus codicum mss. bibliothecæ Bernensis* (1770, 8°), t. II, p. 319-329.



LA DEVISE

DES

CHEMINS DE BABILOINE

. f. 163 *a*. ; f. 143 *b*. C f. 74 *b*. CI commence .j. traictié qui fut pieça fait oultre la mer, ordené par le meſtre & par le couvent de l'Oſpital & par aultres preudes hommes qui ont demouré [outre mer] & ſcévent [a] le pooir du ſoudan & des Sarrazins, & eſt fait pour ſavoir quans hommes à armes le ſoudan puet avoir en tot le pooir des Sarrazins & en quiex lieux & dedens quans iors il les puet aſſambler enſamble [b].

f. 143 *c*. Par ceſtui [c] eſcrit peut eſtre ſeü & coneü le poer des
: f. 75 *a*. meſcreans Sarrazins qui regnent hui le [d] iour au [e] royaume de *Babiloine* proprement [f].

a. *C* ſervent. — b. *Tout ce paragraphe, depuis le commencement, eſt en latin dans A :* Incipit tractatus dudum habitus ultra mare per magiſtrum & conventum hoſpitalis & alios probos viros qui diu ſteterunt ultra mare & ſciunt poteſtatem ſoldani & Sarracenorum, ad ſciendum quot homines armorum poteſt facere dictus ſoldanus cum toto poſſe Sarracenorum, & in quibus locis & infra quot dies poteſt eos ſimul congregare. — c. *B, C* ceſt. — d. *B, C* en ceſt. — e. *B* el ; *C* ou. — f. proprement *m. d. B, C.*

I

Pouvoir du ſultan d'Egypte.

Premiérement le ſoudan iſtra de ſon hoſtel o [a] .m. homes à cheval, grans & meens.

Item après [b] a .xxiiij. amiraux, chevetaines de l'oſt; & chaſcun peut faire .c. chevaliers.

Item [c] encores y a .lxxx. amiraux, de quoi les uns ont poer de .lx. homes à cheval, les autres [d] de .l. & aucuns de .xl.; des quieus la ſomme de cez [e] monte .iiij^{m}. homes à cheval. A f. 163

Item [f] encores y a .xxx. amiraux, des quieus chaſcun de cez [g] a poer de .x. homes à cheval.

Item [h] encores il y a .lxx. elmeccadem [i], e [j] chaſcun elmeccadem [k] a poer de .xl. homes à cheval, & s'apelent la Bahrye [l], qui ſont tout adès [m] entour la tente du ſoudan.

Item [n] encors [o] y a autres elmeccadems, qui ſont .lxxx.; chaſcun de cez a poer de .xl. homes à cheval. Et devéz [p] ſavoir que touz [q] amiraux peuent [r] ben faire iſſir de lour meiſnée ſur [s] plus entour .m. homes à cheval & plus. C f. 75 b

Some de *Babiloine*: .xiiij^{m}. e .vij^{c}. B f. 143

Et touz cez homes d'armes qui ſont ci noméz, ſont [t] partiz ſur les .xxiiij. chevetaines [u] qui ſont avant noméz.

Et ce eſt tout le poer dou royaume de *Babiloine*.

Le poer dou *Som* [v] :

Premiérement à *Guadres* .vij^{c}. homes à cheval.

Item [x] au *Saphet* .ix^{c}. homes à cheval.

a. *B*, *C* avec. — b. *C* Derechief. — c. *C* Derechief. — d. autres *m. d. B*, *C*. — e. *C* deſſus. — f. *C* Derechief. — g. de cez *m. d. B*, *C*. — h. *C* Derechief. — i. *C* elmercadem. — j. *B*, *C* deſquels. — k. *B* elmecradens; *C* & le mercadem. — l. *A* la Bahrpe; *B* Bahire. — m. *B*, *C* tous iours. — n. Item *m. d. C*. — o. encors *m. d. B*. — p. *B*, *C* eſt affavoir. — q. *B* tous les deſus dis; *C* tous les devant dit. r. *C* peulent. — s. *B* ſeur le; *C* ſans. — t. *B* partis; *C* partie. — u. *B*, *C* chevetains devant. — v. *Ce membre de phraſe eſt répété dans A*; *B* de Soyn; *C* du Saulin. — x. *Dans toute la fin de ce paragraphe, C remplace* Item *par* Derechief.

A f. 164 *a*. Item à *Domas* [a] .iiij^m^. homes à chival.
Item à la *Chamele* [b] .iij^c^. homes à chival.
Item à *Hama* .m. homes à cheval.
Item à *Halappe* .ij^m^. homes à cheval.
Item à *Triple* .m. homes à cheval.
Some l'oſt dou *Som* [c] .ix^m^. .ix^c^.
Some des .ij. ſomes de tout le poer du ſoudan en *Babiloine* & aus *Som* [d]:
.xxiiij^m^. .vj^c^. homes à cheval; des quieus bien les .xv. mile ſont ci povres que à peinnes peut chaſcun ſouſtenir ſon cheval.

II

B f. 144 *a*. Deſoz y a eſcrit [e] la deviſe des chemins qui vont en *Babiloine* & au *Caire*, c'eſt aſavoir ſi com il ſont departiz par terre & par le [f] flum de quel que part que home vuille comencer de lonc en lonc la marine, c'eſt aſſavoir: d'*Alixandre* en iuſques à *Guadres*, de quelque lieuc que home voudra monter as deſus diz lieus par les A f. 164 *b*. chemins qui ſont cogneüz & uſéz [g], & le nom des villes, des paſſages dou flum, des iornées & des liues qu'il y a de leuc en leuc, & des herberges qui ſont à paſſer le deſert de *Guadres* en *Babiloine*, & le nom des herberges & là où [h] l'oſt eſt uſé de herberger, & les lieus où [i] il tignent chevaux pour les corriers qui s'apelent berith [j]: *De Gaza au Caire.*

Premiérement de *Guadres* au *Daron* [k] liues .ij. & demie.
Item [l] du *Daron* [m] iuſques au *Rephah* liues [n] .ij.

a. *B*, *C* Damas. — b. *B*, *C* Chanelle. — c. *B* Soyn; *C* Soin. — d. *B* Soyn; *C* Soin. — e. *B*, *C* Ci deſſous eſt eſcrite. — f. *C* fleuves. — g. *B* hantéz; *C* acouſtumés. — h. *A* eu. — i. *B* qui. — j. *B*, *C* berich. — k. *B*, *C* Baron. — l. *C* *remplace partout* Item *par* Derechief. — m. *B*, *C* Baron. — n. *B* & *C portent*: .ij. lieues; *de même plus loin* .v. lieues, *& ainſi de ſuite en intervertiſſant les chiffres & les mots de A*.

Item du *Rephaph* iusques au *Zaheca* liues .v.
Item dou *Zaheca* iusques au *Karrobler* liues .v. C f. 76 a.
Item dou *Karrobler* iusques au *Harifs* .iiij. liues. B f. 144
Item de [a] *Harifs* iusques à la *Oarrade* [b] liues .x.
Item de la *Oarrade* iusques à la *Soade* liues .v.
Item del *Soade* iusques *El Montayleb* [c] liues .iv.
Item de *El Montaleb* [d] iusques *Elmahane* liues .v.
Item d'*El Mahane* iusques à la *Katye* liues .iij. A f. 165
Item d'*El Katye* [e] iusques *El Gorabi* [f] liues .v.

Item d'*El Gorabi* iusques au *Cofair* liues .iiij. Ceſt eſt [g] une garde auquel [h] lieu tiennent fanon [i] de nuit pour les berith [j] qu'il n'en perdent le chemin, & là non [k] a aigue que une ciſterne pour les garcheus [l] dou lieuc, & oſt n'i puet herbergier là ; & le lac de *Tenis* [m] eſt iuignant [n], de quoi, quant le floum eſt en ſon creſſant, il [o] abreuve une province qui s'apele [p] *Laſſarquye* [q]. Après [r] ce que la terre a [s] pris ſon ſaoul, briſent [t] les eſcluſes & les aigues qui s'eſcolent vont en celui [u] lac. De quoi [v] le dit lac creſt & deſtorbe le chemin de .ij. legues, & qui vodroit paſſer de [x] nuit, de legier il peut [y] forveer & periller, ſi n'eſt par l'avoyement dou fanon. B f. 144

Item d'*El Cofair* iusques à la *Salechie* [z] liues .ix. Entre [aa] ces [bb] n'y a point d'aigue, & quant le flum eſt à ſon amer- A f. 165

a. *B, C* du. — b. *B* Laorrade; *C* Laorade. — c. *B* El Montaibeb; *C* à Montaillec. — d. *B* d'El Montaibeb; *C* de Montailec. — e. *C* Caythe. — f. *B* à El Gorabi; *C* Helgoraby. — g. eſt *m. d. B, C.* — h. *C* où il. — i. *C* faucons. — j. *B* berich; *C* berit. — k. *C* n'a nulle yaue. — l. *B, C* gardiens. — m. *C* d'Occenis. — n. *A* ioignent. — o. *A* & abevrent. — p. *C* eſt appelée. — q. *B* Sarquie; *C* Serquie. — r. *B, C* Et après. — s. *B, C* en a. — t. *B, C* lors briſent. — u. *B, C* ce. — v. *B, C* Et par ce le lac croiſt. — x. *B* par. — — y. *A* pout; *C* il pourroyt. — z. *B, C* Sachie. — aa. *Avant ce mot C ajoute*: Derechief de la Salchie iuſques. — bb. *B, C* ces deux lieus n'a point.

mant[a], il n'y a lors[b] que .vij. ligues. Et là fine le desert & est l'entrée de *Babiloine.*

Item de[c] la *Salechie* iusques *El*[d] *Deccan* liues .v.

Item d'*El*[e] *Deccan* iusques à la[f] *Cattara* liues .iiij.

Item d'*El Cattara* iusques à la *Sehidye*[g] liues .iiij.

Item de la *Sehidye*[h] iusques à[i] *Belbeys* liues .iij.

Item de la *Belbeys* iusques à *Bir el Bayna*[j] liues .iiij.

Item de *Bir el Bayna*[k] iusques *El Hesse* liues .ij.

Item d'*El Hesse* iusques au *Caire*[l] liues .iij.

Some de *Guadres* iusques au *Caire* liues .lxxxix. & demye.

III

De Damiette au Caire.

L'entrée dou flum de *Damyate*[m]: sy a au millieuc dou flum la *Tour de la Cosberye*[n] qui est bien une mile de *Damyate*, qui[o] garde le passage de touz les vaissiaux qui vont & viennent.

B f. 144 *d.*

A f. 166 *a.* A comencer le chemin de[p] *Damyate*, à aler par terre[q] iusques au *Caire :*

C f. 76 *b.* Premiérement de *Damyate*[r] iusques au guey dou braz dou flum là où le conte d'Artoys passa, a liues .iiij. Le quel braz dou flum vait au marrays d'une vile qui s'apele[s] *Semon erroman*[t] & le dit[u] marrays est ioignant au lac de *Tenis*, & si y a .j. pont de lignyaum[v] par dessus le dit braz. Et[x] nul ne puet issir de *Damyate* à[y] passer le pont, si il n'y a la bolle dou baillif au braz[z];

a. *B* droit estat; *C* estat. — b. lors *m. d. A.* — c. *B*, *C* de Salchie. — d. *B*, *C* au Daran. — e. *B*, *C* du Daran. — f. la *m. d. C.* — g. *C* Celhydie. — h. *C* Celhydie. — i. *B*, *C* à la. — j. *B*, *C* Buel Bahina. — k. *B*, *C* Buel Bahina. — l. *B & C ajoutent*: le droit chemin usé. — m. *B a partout la forme*: Damiete. — n. *C* Cosberie. — o. *B*, *C* &. — p. *B*, *C* qui va de. — q. à aler par terre *m. d. B*, *C.* — r. *C* Damasse. — s. *B*, *C* est appellée. — t. erroman *m. d. B*, *C.* — u. *C* devant dit. — v. *B*, *C* fust. — x. *B*, *C* Ne. — y. *B*, *C* pour. — z. *Ce qui suit est ainsi changé dans B*, *C*: & brisent ce

lequel pont se il senteront que grant effors d'ost de crestiens vient à yaus, il le brisent.

Item dou dit gué iusques à la *Herberge des Sarrazins*, là où il furent desconfiz, a une grosse [a] liue.

Item de la *Herberge* iusques à la *Mensore* [b], là où le conte d'Artoys fu desconfiz, lieues .ij.

Item de la *Mensore* iusques à *Iamar* [c] lieues .iij. B f. 145 *a.*

Item de *Iamar* iusques à *Menyet Zefca* [d] & *Menyet Gauïre* [e] lieues .ix.

Item de *Menyet Guaïre* & *Menyet Zefca* iusques à A f. 166 *b.* *Benhel* [f] *el Hacel* lieues .v.

Item de *Benhel el Hacel* iusques à *Menyet el Chanezir* liue .j.

Item de *Menyet el Chanezir* iusques à *Sendoe* [g] lieues .ij.

Item de *Sendoe* iusques à *Hallyob* [h] lieues .ij.

Item de *Halliob* iusques au *Caire* lieues .ij.

Some de *Damiate* iusques au *Caire*: lieues .xxxj.

Et cestui [i] chemin desus nomé si vait près du flum, & les villes desus nomées sont bones villes, & en la contrée qui s'apele [j] *Lassarquie* sy [k] a mout de casaus [l], & sont entre cestui chemin & la *Salchie*; & se poer [m] d'ost arrive à *Damyate*, & il veuillent monter par terre [n] au *Caire*, il ne lour covendra ia [o] passer le flum que par le braz desus nomé au gué [p], lequel [q] passérent [r] la gent dou roy de B f. 145 *b.* France; & [s] lour galées & lour vaissaux lour porront porter lour vitaille & lour garnison, quant le flum est A f. 167 *a.* en son creissant.

pont quant il sévent que grant ost de crestiens vient sur eulz. — a. *Les mots* a une grosse . . . Item [de la Mensore] *m. d. C.* — b. *B* Maçozre. — c. *C* Gamal. — d. *B, C* Zefra. — e. *B* Gaivre; *C* Ganire. — f. *B, C* Beriel. — g. *B, C* Sendre. — h. *C* Halbyob. — i. *B* cest; *C* ce. — j. *B, C* est appelée. — k. *B, C* sont mout. — l. *B, C* chastiaus. — m. *B, C* puissance. — n. terre au *m. d. C.* — o. ia *m. d. A, B.* — p. au gué *m. d. C.* — q. *B, C* par la où. — r. *C* passent. — s. & *m. d. C.*

IV

L'entrée de la fouffe [a] du *Reffid* [b] iufques à la *tour* a une groffe liue & demye. *De Rofette à Fuâ & Meh-allet-el-Emir.*

Item du *Reffid* iufques à *El Hatphe* [c] qui eft contre la *Foe*, la bone ville, qui a paffage par vaiffiaux [d] d'une ville à l'autre, a liues .iij. Les quieus lieus font de legier [e] à gafter & prendre quanque [f] il y a à poi de galées, & fe ciaux [g] qui defcendent à la *Foe* ont .ij [c]. homes à cheval & aubaleftriers [h], il fe peuent [i] eftendre entre terre en la
C f. 77 a. *Gefire* [j] *de la Garbye* qui s'apele [k] *El Mehala*, & ardre & gafter [l] mout de cafiaus [m] & retorner en lour vaiffiaux fans nul periller [n]; & fe l'en doute que [o] en cele faifon dou creiffant dou flum, que les Sarrazins les [p] puiffent grever par brifer les efclufes & laiffer corre les aigues, celui [q] qui ceftui a fait emprent de conduire les
f. 145 c. par tieus chemins o l'aye de Dieu que il ferront lour bofoignes fans nul peril d'aigues; & fi il ont effors de
f. 167 b. galées, il puent [r] monter iufques en *Babiloine* & au *Caire*.

V

Encores de l'autre part dou flum devers *Alixandre*, fy a .j. cafal [s] qui s'apele [t] la *Schidye* où il y a .j. braz dou flum qui vait à .j. cafal [u] qui a nom *Et[c]hou* [v], & fait un *Château d'Edkou.*

a. *B* foe. — b. *B* de Refis; *C* de Refol. — c. *C* Tachle. — d. *B* batiaus. — e. *C* de rechief. — f. *C* tout quant ques. — g. *B* il. — h. *C* arbaleftres. — i. *C* peulent. — j. *C* Sefire. — k. *B*, *C* eft apelée. — l. *C* ardoit & guaftoit. — m. *B*, *C* maifons. — n. *B*, *C* peril & fans nul doubte. — o. *C* quant le fon; *B*, *C* que le flun croift que les. — p. les *m. d. B*, *C*. — q. *La phrafe eft remplacée dans B & C: B* il qui les amaine, *C* ceulx qui les ont amenées; *B*, *C* pour ceft domage faire les puet emprendre à mer par tieus chemins que à l'aide de Dieu il. — r. *C* peulent. — s. *B*, *C* eft un chaftel. — t. *B*, *C* eft appelé. — u. *B*, *C* chaftel. — v. *B*, *C* eft nommé; *B* Erhton; *C* Ethcon.

petit lac, par lequel braz ſe portent [a] les marchandies dou *Sehid* & dou *Caire* & de *Babiloine*, & les deſchargent [b] au dit caſal [c] *Ethcou* [d]; & de là portent [e] en *Alixandre* [f] par terre pour la doute qu'il ont à deſcendre à la fouſſe [g] dou *Reſſid*, & paſſer par mer, pour les [h] galées [i] des creſtiens.

Et dou *Reſſid* iuſques au dit caſal [j] *Ethcou* ſy a une liue, pour quoi les galées oveuc poi de gent à cheval & aubaleſtriers a pié puent deſcendre au *Reſſide* & aler par terre briſer celui dit caſel [k] & prendre toutes les marchandiſes qui ſe [l] troveront ſanz nul [m] peril, car là n'y a nule gent d'armes, & ſi le cri vait [n] iuſques en *Alixandre*, il y a bien .viij. liues groſſes, & au milieuc dou chemin B f. 145 a .j. braz d'aigue ſalée qui [o] vient de [p] la mer & deſcent A f. 168 en .j. lac qui eſt là, & [q] a de large une mile [r] & a nom *Leſtul* [s]. Et celui que ne ſaveroit paſſer le dit braz, il [t] porroit perir. Et [u] nule gent n'en peuent [v] venir au cri que [x] le baillif d'*Alixandre* ovec .xl. homes à cheval & entour .c. *Baudoyns* à cheval qui ſont habitans en *Alixandre*, & [y] dou *Caire* n'en [z] porront avoir ſocours dedens [aa] .vj. iours ou plus.

VI

De Roſette au Caire par le Nil.

Et ſe grant hoſt veut arriver au *Reſſid*, lour galées & lour vaiſſiaux puent [bb] monter parmi le flum & la gent

a. *B* par lequel; *C* par quoy; *B, C* ſont portées. — b. *C* charge. — c. *B, C* chaſtel. — d. *B* Erhton; *C* Eſthcon. — e. *C* porte on. — f. en Alixandre *m. d. B, C.* — g. *B* Foé du Reſib. — h. à deſcendre . . . pour les *m. d. C.* — i. *C* des galées. — j. *B, C* chaſtel. — k. *B, C* ceſt chaſtel. — l. *B, C* que il. — m. nul *m. d. B, C.* — n. *B, C* aloit. — o. *C* &. — p. *A* à. — q. *B, C* qui. — r. *B, C* liue. — s. *B, C* eſt nommé; *C* l'eſtril. — t. il *m. d. B, C.* — u. *B, C* Ne. — v. *C* peulent. — x. *B* aveques; *C* fors. — y. *B, C* ne. — z. *B* il ne pueent; *C* il ne peulent — aa. *B, C* devant à. — bb. *C* peulent.

à cheval & à pié [a] aler par terre costeant touz iours le flum iusques en *Babiloine*. Et si y a villes & casiaus [b] par celui [c] chemin & n'est [d] chemin mout usé pour ce qu'il est trop lonc pour les estorces [e] dou flum & est enuyous
C f. 77 *b*. pour ce qu'il y a mout de branches dou flum à passer. Mais se l'ost a [f] bien qui les guye [g], il les avoyera en
f. 146 *a*. plusors lieus de briser les escluses, & les aigues s'esco-
f. 168 *b*. leront, si que il passeront plus legiérement.

VII

Et se l'ost vient en autre saison [h] que au cressant dou flum, il puent [i] passer celui chemin sans grevance de nul ruissauz, & ne lour covendra briser les escluses ni escoler les aigues. Et les [j] noms des villes & les [k] herberges qui sont en cestui [l] chemin : *De Rosette au Caire par terre.*

Premiérement dou *Ressid* iusques à la *Sehidye* liues .ij.

Item de la *Sehidye* iusques [m] *El Hatphe* liue .j.

Item d'*El Hatphe* iusques à *Dairssob* [n] liues .ij.

Item d'*El Dairssob* [o] iusques à *Mehallet Habde el Rohman* [p] liues .iij.

Item d'*El Mehallet Habde el Rohman* iusques à *Mehallet Sa* liues .v [q].

Item d'*El Mehallet Sa* iusques à la *Vaherie* [r] qui est au [s] chief dou braz qui vait en *Alixandre* liues .v.

Item de la *Veharie* iusques à *Zaouiet* [t] *elssaic* liues .viij.

f. 146 *b*. Item d'*El Zaouyet elssaic* iusques *Al Tarrane* liues .ix.

a. *B, C* à pié & à cheval. — b. *B, C* chastiaus. — c. *B* ce ; *C* cest. — d. *A* ne. — e. *B, C* torses. — f. *C* est. — g. *B, C* governe & maine. — h. saison *m. d. C.* — i. *C* peult. — j. *B, C* Cy après sont les. — k. *B* des. — l. *C* ce. — m. *C* usques à. — n. *B, C* Darisob. — o. *B, C* Darisob. — p. *B* el Rithnan; *C* el Rochman. — q. *Ce membre de phrase m. d. B.* — r. *C* Baherie. — s. *C* le. — t. *B* Zaoniet; *C* Zaouet.

Item d'*El Terrane* iusques en *Babiloine* liues .ix. A 169 c
Some: liues .xliiij.

VIII

De Rosette à Degua.

Encors y a autre chemin à [a] l'autre partie dou flum de *Ressid* qui est de la *Garbye* en l'isel[e] [b] dou *Mehalla* [c], & doit commencer à prendre terre à la *Foe,* qui est desus escrite, & doit descendre tout l'ost [d] là.

Premiérement d'*El Foe* venir [e] iusques à *Senhore el Medine* [f] liues .iij.

Item del *Senhore el Mideme* iusques à *Caum* [g] *Enneyar* liues .iiij.

Item del *Caum* [h] *Enneyar* iusques *Assonbraubesson* [i] liues .iij.

Item d'*El Sombraubession* iusques *Ahrerie* liues .iiij.

Item de la *Aahrerie* iusques à *Berine* [j] qui est mout bel casal [k] & sont tous crestiens, liue .j.

Item de *Berine* iusques à *Melig* liues .vj. Et a mout de casiaus [l], & là entour si [m] sont .ij. casiaus [n] grans & nobles: l'un a nom [o] *Tambede* & [p] l'autre a nom *Mehallet el Mehrom.* B f. 14

Item de *Melig* iusques as *Sobre el Vahle* a liues .v. A f. 16
Somme: liues .xxvj.

IX

De Degua au Caire.

Et par devant *Sobre el Vahle* est l'une des grans branches dou flum [q] qui vait à *Damyate,* & dou braz de

a. *B, C* d'autre. — b. *B, C* l'ille. — c. *B* Bahel. — d. *B, C* tout l'ost descendre. — e. *B* renir; *C* benin. — f. *B, C* el Mecdine. — g. *B* Quaum; *C* Coum. — h. *B* Quaum; *C* Coum. — i. *B* a Soyn Braudesyon; *C* a Som Brambession. — j. *B* Bernie; *C* Bervie. — k. *B, C* noble chastel. — l. *B, C* chastiaus. — m. si *m. d. B, C.* — n. *B, C* chastiaus. — o. *B, C* est nommé. — p. & *m. d. B.* — q. *C* Damas.

Reffid à partir del *Foe* iufques à *Sobre el Vahle*, là où le braz dou flum de *Damyate* [a] fe paffe. Ores covent que
C f. 78 *a.* les galées & [b] les vaiffiaux montent [c] iufques là où le flum fe forche [d], & là defcendre iufques devant *Soubre el Vahle*, là où l'oft eft, & là charge la [e] gent & les chameaus [f], & prendre [g] terre de l'autre part à .j. cafal [h] qui s'apele [i] *Degoe* [j]. Et en celui lieuc paffent toute la gent qui viennent d'*Alixandre* & vont en *Babiloine* en [k] une barche par une corde qui eft de l'une rive à l'autre, & auffi de *Babiloine* iufques en *Alixandre* [l]. Et là peut venir l'oft de *Babiloine* & contrefter à l'arriver. Et fe il avient que par lour orgoill il paffent le flum pour venir
B f. 146 *d.* à la *Garbye* por combatre ovec l'oft de creftiens avant
A f. 170 *a.* que les galées n'en iuignent au paffage, la bataille ferra plus profitable pour les creftiens que pour les Sarrazins, car fe il font defcomfit, nul de aux n'en porra efchaper pour ce que il ferront dedens l'ifle, & les galées avironneront [m] le flum.

Et d'*El Degoe* qui eft de l'autre part vers *Babiloine* iufques à *Iohour* [n] *el Semné* liue .j.

Item d'*El Iohour el Semné* iufques à *Karamfil* [o] liue .j.

Item de *Karamfil* iufques à *Sendebis* [p] liue .j.

Item de *Sendebis* [q] iufques à *Kallioub* liue .j.

Item de *Kallioub* iufques au *Caire* lives .ij.

Some de *Dègoe* iufques au *Caire* liues .vj.

Some des fomes [r] del *Foe* iufques au *Caire* liues .xxxij.

a. *C* Damaffe. — b. *B* & tous. — c. *B, C* fe montent. — d. *C* forge. — e. *C* de la. — f. *A* chuivaux. — g. *C* prennent. — h. *B, C* chaftel. — i. *B, C* eft appelé. — j. *C* de Gotz. — k. *B, C* par. — l. *B ajoute*: & vont en Babiloine par une barge. — m. *A* circumdederunt. — n. *C* Sanhin a Iohur. — o. *B* Karanfil; *C* Kamfil. — p. *B* Afcendebis; *C* Albandebis. — q. *B, C* Carmfil. — r. *B, C* fomme des lieues.

X

D'Alexandrie au Caire.

Et se il avient que les Sarrazins nen veullent venir combatre à [a] la dite isle de la *Garbye*, & il est en saison dou creissant dou flum, la primére besoigne & [b] plus profitable que [c] l'ost puisse faire est que [d] celui qui les doit [e] guyer [f] les doit aveer de briser les chaussées em plusors lieux, si que se Sarrazins vuillent [g] laisser courre les aigues, pour grever l'ost des crestiens, toutes les aigues s'escoleront & iront en .j. lac qui se [h] clame *Behaireth Nestrou* [i]; & pour ce nen laira l'ost de crestiens à chevaucher par toute la dite isle & prendre [j] & gaaignyer quanque [k] il y a. B f. 147 A f. 170

D'*Alixandre* iusques en *Babiloine* sy a .ij. chemins: L'un est communaulment mult usé de marchans & d'autres gent qui vont d'*Alixandre* en [l] *Babiloine*.

Premiérement d'*Alixandre* iusques à *Camloquin* liues .iij.

Item de *Camloquin* iusques à *Tharhet Therange* [m] liues .iij.

Item de *Tharhet Therange* à [n] *Demenhour* [o] liues .iiij.

Item de *Demenhour* iusques à la *Cane* [p] liues .ij. C f. 78 b.

Item de la *Cane* iusques à la *Frestac* liues .iij [q]; & là covient passer l'une [r] des branches dou flum qui vait au *Ressid* & descendre en la *Garbye* en une ville qui s'apele [s] *Frestac*. B f. 147 b. A f. 171

Item de le *Frestac* iusques à la *Aahrerie* liues .ij. Et là se ioignent les .ij. chemins, celui d'*Alixandre* & del *Foe* au propre chemin qui vait en *Babiloine*, lequel est desus escrit.

Some d'*Alixandre* iusques à la *Aahrerie* liues .xxvij.

a. *B, C* en. — b. *B, C* est la plus. — c. *C* &. — d. est que *m. d. A*; *C* ce que. — e. *A* dée. — f. *B, C* conduire. — g. *B, C* voloyent. — h. *B* est appeley; *C* est nommé. — i. *B* Nescitur; *C* Bestitur. — j. *A* prerer. — k. *B* tout quanques y a; *C* tout tant qu'il y a. — l. *B, C* iusques. — m. *B* Therauge. — n. *B, C* iusques à. — o. *C* Definehour. — p. *C* Cave. — q. liues .iij. *m. d. A*. — r. *A* l'un. — s. *B, C* est nommée.

Item l'autre chemin qui part d'*Alixandre* iusques [a] à *Babiloine*, costeant au desert sanz peril d'aigues ne passage de flum; qui voudra monter au *Caire* & en *Babiloine*, & là [b] l'ost de *Babiloine* peut legiérement passer le flum, si veut avoir la bataille pour ce qu'il ont grant multitude de vaissaus.

Tout [c] premiérement à partir d'*Alixandre* iusques à *Blouc* liues .iij.

Item de *Blouc* iusques à *Tharange*, laquel [d] est bone
B f. 147 *c*. ville & de grant fait, liues .ij.

Item de *Tharange* iusques *al Zahfarani* [e] liues .viij.

A f. 171 *b*. Item d'*El Zahpfarani* iusques à *Hauvramsis* [f] liues .vij.

Item d'*El Hauvramsis* iusques à la *Terrana* liues .viij.

Item d'*El Terrane* iusques au *Caire* liues .ix.

Some d'*Alixandre* iusques au flum devant *Babiloine* liues .xxxvij.

XI

Item le large de la *Garbye* de l'une branche qui vait au *Ressid* iusques à l'autre branche qui vait à *Damiate* [g], d'un casal [h] qui est par desus le branche dou flum qui vait au dit *Resid*, lequel [i] a [j] nom *Mehallet Ebo Hali* iusques à *Senhour el Medine* liue .j. *De Rosette à Semennoud.*

Item de *Senhour el Medine* iusques à *Sandele* liues .ij.

Item de *Sandele* iusques à *Mehallet el Casob* liues .ij.

Item de *Mehallet el Casob* iusques à *Sacha* liues .ij.

A f. 172 *a*. Item de *Sacha* iusques à *Daram* [k] *el Bacar*, liues .vj.

B f. 147 *d*. Item de *Daram* [l] *el Bacar* iusques à la *Mehalle* liues .iij.

Item de la *Mehalle* iusques à *Semennot* [m] liue .j.

a. *B*, *C* & va en. — b. *A* là o. — c. Tout *m. d. B*, *C*. — d. *B*, *C* qui. — e. *B* Zahfram; *C* Zafrin. — f. *B* Hamirainsis; *C* Hamirancis. — g. *C* Damasse. — h. *B*, *C* chastel. — i. *B* qui. — j. *B*, *C* est appellés. — k. *B*, *C* Darqui el Bathar. — l. *B*, *C* Darqui. — m. *B* Samennot; *C* Semonnet.

Soıne dou large de l'une branche iusques à l'autre liues .xvij.

Et [a] ceste [b] susdite *Garbye*, laquel est entre les .ij. branches sus [c] nomées, est une isle, & sy a [d] dedens .v[c]. villes, que petites que grandes [e].

a. *B*, *C* Ceste Garbie dessus dicte, qui. — b. *A* cest. — c. *B*, *C* devant dictes. — d. *B* qui a; *C* & sont. — e. *B*, *C* grans.



XIV

LES CASAUS DE SUR

[avant 1291]

MANUSCRITS:

A & *B*. *Vienne.*
C & *D*. *Venise.*

ÉDITION:

Tafel & Thomas, *Fontes rerum Austriacarum*, t. III, p. 398-400.



LES

CASAUS DE SUR

⁂



C'EST le capiſtre des .x. caſaus franches de mon ſeignor de *Sur alamonaſſe* [a] e la deviſe:

Haïnabou Habdelech,
la *Caſemie*,
Sedin [b],
Mehlep,
le *Mabouc* [c],
la *Hamadie*,
Raſhelaïn,
la *Tor de l'Oſpital*,
Batiol[*e*],
la *Garoudie* [d].

E toz les .x. caſaus de devant dites ſon de mon ſengnor de *Sur*, à totes lur raiſons & lur deviſes, & totes lur terres, & ce qui entre en les devant diz caſaus, & ce qui ſe part de iaus. E ce eſt lo coumandement, que le meſage de mon ſeignor de *Sur*, ſire Iacob, porta as amiraus de *Safed* de par le Soudan, por le fait dou caſau de *Batiole*: que il dovent enquere dou fait de la gaſtine & de la tere [e], que le Soudan dona, à tot [f] le caſau

a. *Peut-être* al mahroûſſa, *la bien gardée?* — b. *Mſſ.* Ledin. — c. *Mſſ.* Babouc. — d. *Mſſ.* Garridie. — e. *Mſſ.* l'autre. — f. à tot. *m. d. les mſſ.*

de *Batiole*, à mon ſeignor de *Sur*, ſe la tere eſtoit del devant dit caſau, & ce la tere dou devant dit caſau eſt priſe & proprie & mis à la gaſtine.

Et l'enqueſte doit eſtre par droit & par raiſon, par les anciens gens de la tere & par l'aveginanſe & que vos deiés enquere lial enqueſtre ſe la tere eſt de *Baſtiole*, ſi come el dice, ou de la gaſtine.

Et ce la tere eſt de la raiſon de *Batiole*, ou de la gaſtine, ou partie ou tot, & il ne put eſtre que l'on [a] n'euit deviſes couneues & teres & coulounes de garenties & entreſeines; & que il ne le faſent aſavere la ſertenitiét de l'enqueſte, & ce à cele ſagon, que le Soudan dona les .x. caſaus à mon ſeignor de *Sur*, & il priſt de .v. & le remant des caſaus demera en partiſon, e ſe le devant dit caſaus *Batiole* eſtoit un de .x. caſaus, & par aventure, que le moafeſe le themoine le non de x caſaus, & ne put eſtre que le devant dit caſau n'avet adonque tere counehue, & com en put eſtre que *Batiole* n'en a fors une ſoule charrue [b], & la gaſtine avra xxxvj; & ſe aucun de mouqtas ai fait outrage ſans raiſon; que vos mandés la ſertinité dou fait, & nos avons mandé noſtre commandement que vos enquerez la verité de ſes teres par le convenant de la trive, ſe la tere eſt de lur caſau ou non.

a. *Mſſ.* lus. — b. *Mſſ.* chauure.





INDEX

*

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

*

T



Additions & Corrections.

P. xxix. Aux neuf mff. des *Voyages des Polo* que nous avons défignés par les neuf premières lettres de l'alphabet (p. 213), il faut en ajouter un nouveau, le mf. de la bibliothèque de l'Arfenal, 5219 (anc. *H. fr.* 675). Ce mf., écrit fur vélin à la fin du XVe fiècle, fe rattache à la famille des deux mff. *G* & *H.*

P. xxx. Le baron de Nordenfkiöld vient de donner une édition en facfimilé (1882, in-4) du mf. de Stockholm, qui doit être attribué non au XIIIe fiècle, mais au XIVe.

—

Page 6, vers 193. *juit*, lifez *jiut.*
7, vers 237. *Francéis*, lifez *Franceis.*
91, ligne 20. *Peine perdue*, lifez *Pain perdu.*
117, v. 10865. *Tamain*, lifez *tamain.*
126, colonne 2, ligne 21. Mettez un point entre *Albana* & *Farfar.*
131, avant-dernière ligne, *vée[e]*, lifez *vee[s]*, forme anglo-normande de *viés.*
134, colonne 2, ligne 20. Après *Cartaphilis*, ajoutez *Chriftophili* (?).
193, ligne 3. *Arimachie*, corrigez *Arimathie.*
213. Voyez plus haut les additions aux pages xxix & xxx.
245, ligne 21. *Schidye*, corrigez *Sehidye.*
247, lignes 24 & 25, *elffaic*, corrigez *elffaït.*
251, lignes 11 & 12. *Zahfarani*, lifez *Zahfaram.*

—

Dans l'*Index* mettez *Bafque* après *Baruch* & *Jacques* après *Jacob.*

SOCIÉTÉ

POUR LA

PUBLICATION DE TEXTES

RELATIFS

A L'HISTOIRE & A LA GÉOGRAPHIE

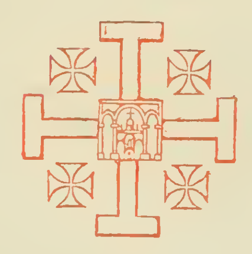
DE

L'ORIENT LATIN

* * *

STATUTS

1881



Libraires de la Société :

PARIS — ERNEST LEROUX

LEIPZIG — OTTO HARASSOWITZ

Service des souscriptions

& de la distribution des publications :

M. ERNEST LEROUX,

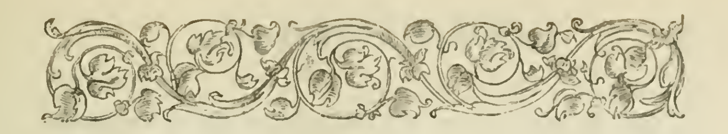
28, rue Bonaparte.

L'*Académie des Inscriptions & Belles-Lettres a entrepris, & poursuit avec persévérance la publication du* Recueil des historiens des croisades, *œuvre monumentale, destinée désormais à servir de fondement à toute étude historique sérieuse sur l'*ORIENT LATIN (*royaumes de Jérusalem, de Chypre & d'Arménie, principautés d'Antioche & d'Achaïe, empire latin de Constantinople*).

Mais, en dehors de ces textes étendus, &, pour ainsi dire, classiques, il existe, dans les dépôts publics de l'Europe, une grande quantité de documents historiques & géographiques d'ordre secondaire : ces documents, ou encore inédits, ou devenus d'une rareté telle, que certaines pièces de Terre-Sainte *arrivent aujourd'hui à atteindre, dans les ventes publiques, de véritables prix de fantaisie, ne sauraient, avant de longues années, trouver place dans le* Recueil *académique : le plus grand nombre d'ailleurs, & en particulier les pèlerinages en Terre-Sainte, ont été, dès le principe, écartés du plan de cette collection.*

Il a donc semblé qu'il pourrait y avoir une certaine utilité à rassembler & à publier, sur un type & d'après des règles uniformes, ces matériaux divers, dont la simple bibliographie est encore, en partie, à faire, & qui, pourtant, une fois réunis, seront d'un si grand secours, soit pour l'histoire du Moyen-Age, soit même pour l'archéologie biblique.

C'est dans cet esprit, & pour satisfaire à la fois, & aux désirs des bibliophiles, & aux besoins des travailleurs, que s'est formée, en 1875, *à l'imitation des clubs anglais, la* SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN.



SOCIÉTÉ

POUR LA

PUBLICATION DE TEXTES

RELATIFS A L'HISTOIRE ET A LA GÉOGRAPHIE

DE

L'ORIENT LATIN

* * *

I

RÈGLEMENT GÉNÉRAL.

ARTICLE 1. La Société ſe compoſe de cinquante *membres titulaires* & de quarante *aſſociés* français ou étrangers.

Art. 2. Les établiſſements publics de la France & de l'étranger peuvent être inſcrits comme *membres titulaires* de la Société, juſqu'à concurrence du nombre de ſix, & comme *aſſociés* juſqu'à concurrence du nombre de quatre; ils ſont repréſentés au ſein de la Société, ſoit par leurs chefs reſpectifs, ſoit par des mandataires, préalablement agréés par le préſident de la Société.

Art. 3. Au reçu de chacune des diſtributions ſpécifiées à l'art. 16, tout *membre titulaire* s'engage à verſer une ſomme de *cinquante* francs, tout *aſſocié* une ſomme de *trente-cinq* francs.

Art. 4. Les *membres titulaires* & les *aſſociés* non réſidant à Paris doivent y être repréſentés par un correſpondant chargé de recevoir, en leur nom, les publications de la Société & de verſer leur cotiſation annuelle.

Art. 5. Les *membres titulaires* ſe réuniſſent, une fois par an, en ſéance générale, à Paris, dans le mois qui ſuit les fêtes de Pâques; les aſſociés ont le droit d'aſſiſter à cette ſéance.

Art. 6. Les *membres titulaires*, non réſidant à Paris, peuvent ſe faire repréſenter dans les aſſemblées générales, en vertu d'un mandat écrit, adreſſé en temps utile au ſecrétaire-tréſorier. Ce mandat doit porter le nom d'un des *membres titulaires* réſidant ou préſents à Paris, auquel il confère une nouvelle voix délibérative; cependant un ſeul & même *membre titulaire* ne peut réunir en ſa perſonne plus de cinq de ces voix ſubſtituées.

Art. 7. Dans cette ſéance annuelle, la Société procède aux élections en remplacement des *membres titulaires* & des *aſſociés*, décédés ou démiſſionnaires, à la vérification des comptes de l'exercice précédent, à la déſignation des publications de l'exercice ſuivant.

Art. 8. La Société, en dehors de ſes ſéances, eſt repréſentée, d'une façon permanente, par un Comité de direction. Ce Comité, choiſi parmi les membres titulaires, fait fonction de bureau; il eſt nommé pour trois ans & rééligible.

Art. 9. Le Comité de direction ſe compoſe de:

1 préſident,
1 vice-préſident,
1 ſecrétaire-tréſorier,
1 ſecrétaire-adjoint,
4 commiſſaires reſponſables.

Art. 10. Le Comité de direction peut, en cas de besoin, s'assurer le concours de un ou plusieurs commissaires responsables adjoints, qui ont voix consultative, & peuvent être pris hors du sein de la Société.

Art. 11. Le Comité de direction se réunit, au moins une fois, dans le premier semestre de chaque année, au domicile de l'un de ses membres; il peut, en cas d'urgence, convoquer une séance générale extraordinaire de la Société.

Art. 12. La Société s'adjoint, sous le nom de *souscripteurs*, les personnes & les établissements publics, français & étrangers, qui désirent recevoir régulièrement les volumes de textes qu'elle publie; le nombre de ces *souscripteurs* ne peut dépasser cent.

Art. 13. Au reçu de chacune des distributions spécifiées à l'art. 16, les *souscripteurs* paient une somme de *quinze* francs, augmentée des frais de port & de recouvrement afférant à ces distributions.

II

PUBLICATIONS.

Art. 14. Les publications de la Société se composent de volumes de textes & de phototypographies de pièces imprimées uniques ou rarissimes.

Art. 15. Chaque volume de textes est tiré à cinq cents exemplaires numérotés, savoir :

Grand papier, gr. in-8.	50	exemplaires.
Papier à la cuve, in-8.	50	»
Papier ordinaire, »	400	»

Les réimpreſſions phototypographiques ſont tirées à 90 exemplaires, ſavoir :

Sur peau de vélin, 50 exemplaires.
Sur papier vélin, 40 »

Art. 16. Les publications de la Société ſe diviſent en diſtributions, dont chacune comprend :

1° Pour les *membres titulaires :*

2 volumes de textes, format gr. in-8°.
1 faſcicule de réimpreſſions phototypographiques tiré ſur peau de vélin. Chacun de ces volumes ou réimpreſſions porte au verſo du titre le nom du membre titulaire auquel il eſt deſtiné.

2° Pour les *aſſociés :*

2 volumes de textes ſur papier vélin, format in-8°.
1 faſcicule des réimpreſſions phototypographiques ſur papier vélin.

3° Pour les *ſouſcripteurs :*

2 volumes de textes ſur papier ordinaire, format in-8°.

Art. 17. La Société met en vente, ſur chaque diſtribution :

Papier vélin : 10 exemplaires de chaque volume de textes, au prix de 24 fr. l'exemplaire.
Papier ordinaire : 300 exemplaires au prix de 12 fr. l'exemplaire.

Ces prix peuvent être augmentés par le Comité de direction, en raiſon de l'importance exceptionnelle de certains volumes.

Les réimpreſſions phototypographiques, excluſivement réſervées aux *membres titulaires* & aux *aſſociés*, ne ſont pas miſes dans le commerce.

Art. 18. La Société fait choix d'un ou pluſieurs libraires-éditeurs, auxquels elle concède, au mieux de ſes intérêts, le droit de vendre ceux des exemplaires de ſes publications qui ſont réſervés au commerce.

Art. 19. Les publications de la Société ſont faites ſous la ſurveillance du Comité de direction, & la garantie du

ſecrétaire-tréſorier & de l'un des commiſſaires reſponſables.

Art. 20. Au cas où l'un des volumes a, pour éditeur ou pour commiſſaire reſponſable, le ſecrétaire-tréſorier, le contre-ſeing de ce dernier eſt remplacé par celui du vice-préſident.

III

PLAN DES PUBLICATIONS.

a) Série géographique.

Collection chronologique des pèlerinages en Terre-Sainte & des deſcriptions de la Terre-Sainte & des contrées voiſines.

1 *Textes latins.* — Imprimés & inédits de 300 à 1400. — Inédits ou rariſſimes de 1400 à 1600.

2 *Textes français.* 3 » *italiens.* 4 » *eſpagnols.* 5 » *allemands.* 6 » *anglais.*	Imprimés & inédits juſqu'en 1500. — Inédits ou rariſſimes de 1500 à 1600.
7 *Textes ſcandinaves.* 8 » *ſlaves.* 9 » *grecs.* 10 » *hébraïques.* 11 » *arabes.*	Imprimés & inédits juſqu'en 1600. — (Accompagnés d'une verſion.)

b) Série historique.

1 Poéſies & poèmes relatifs aux croiſades, 1100-1500.

2 Chartes 3 Lettres hiſtoriques 4 Petites chroniques	inédites, 1095-1500.

5 Projets de croiſades inédits, 1250-1600.

Les textes de chacune de ces ſéries ſont publiés, par volumes d'environ 300 *pages, dans le format & ſur le modèle des* Chronicles and memorials of the Great Britain.

La distribution des volumes a lieu de telle sorte que, — à la fin de chaque période décennale de la publication, — les trois cinquièmes (12 volumes) aient été pris dans la série géographique, & les deux autres cinquièmes (8 volumes) dans la série historique.

Les phototypographies *reproduisent :*

1° Les pèlerinages en Terre-Sainte, feuilles volantes, journaux de croisade, &c., &c., imprimés au XVe, & dans les 25 premières années du XVIe siècle.

2° Les pièces analogues qui, quoique de date postérieure, n'existent qu'à l'état d'exemplaires uniques ou rarissimes.

Une courte notice bibliographique, de même format, accompagne chaque phototypographie.

La Société, qui a déjà patronné la NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN, *par M. G. Schlumberger, se propose également de favoriser la publication de :*

a) La CARTOGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN au Moyen-Age ;
b) La SIGILLOGRAPHIE & l'ÉPIGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN.
c) La BIBLIOGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN.



COMITÉ DE DIRECTION

DE LA SOCIÉTÉ

pour la période 1881-1883.

PRÉSIDENT:

M. le marquis DE VOGÜÉ.

Vice-Préſident :	MM. SCHEFER.
Secrétaire-Tréſorier :	le c^{te} RIANT.
Secrétaire-adjoint :	le c^{te} de MARSY.

Commiſſaires :

MM.

A. de BARTHÉLEMY. — le c^{te} de MAS LATRIE.
EGGER. — E. de ROZIÈRE.



MEMBRES TITULAIRES:

MM.

1 ANCEL, député de la Mayenne, 146 avenue des Champs-Elyſées, Paris.

2 ANTROBUS (R. P. Frederick), Oratory, Londres.

3 BARTHÉLEMY (Anatole de), 9 rue d'Anjou-St-Honoré, Paris.

4 BARRÈRE (E. de), ancien conſul-général de France à Jéruſalem, 42 rue Vignon, Paris.

5 Bouche (L'abbé), Chaſſignoles, par la Châtre, Indre.

6 Clercq (Louis de), 5 rue Maſſeran, Paris

7 Combettes du Luc (Le comte de), Rabaſtens-ſur-Tarn, Tarn.

8 Delpit (Martial), 74 faubourg St-Honoré, Paris, & à Caſtang par Bouniagues, Dordogne.

9 Dreux-Brézé (S. G. Mgr de), évêque de Moulins, Moulins.

10 Dura (Giuſeppe), 40 ſtrada S. Carlo, Naples.

11 Egger (Emile), membre de l'Inſtitut, profeſſeur à la Faculté des Lettres, 68 rue de Madame, Paris.

12 Fournier (Félix), 115 rue de l'Univerſité, Paris.

13 Goujon (Paul), 52 rue Paradis-Poiſſonnière, Paris.

14 Hennessy (Raymond), 79 rue Marbeuf, Paris..

15 Khitrowo (S. Exc. M. Baſile de), conſeiller d'Etat, 93 quai de la Moïka, St-Péterſbourg.

16 Lair (Le comte Charles), 18 rue Las Caſes, Paris.

17 Lair (Jules), directeur des Entrepôts & Magaſins généraux, 204 boulevard de la Villette, Paris.

18 Langénieux (S. Exc. Mgr), archevêque de Reims, Reims.

19 Léotard, docteur-ès-lettres, 3 cours Morand, Lyon.

20 Mac Grigor (A. B.), 19 Woodſide Terrace, Glaſcow, Ecoſſe.

21 Marsy (Le comte de), Compiègne.

22 Mas Latrie (Le comte de), chef de ſection aux Archives de France, 229 boulevard St-Germain, Paris.

23 Meyer (Paul), profeſſeur au Collége de France, 63 rue Raynouard, Paris-Paſſy.

24 Michelant, conſervateur ſous-directeur à la Bibliothèque Nationale, 11 avenue Trudaine, Paris.

25 Mignon (A.), 18 rue de Maleſherbes, Paris.

26 Pécoul (Auguſte), 58 rue de Ponthieu, Paris.

27 . . . .

28 Rebours (L'abbé le), curé de la Madeleine, 8 rue de la Ville-l'Evêque, Paris.

29 Rey (Emmanuel), 22 rue des Ecuries d'Artois, Paris.

30 Riant (Le comte), membre de l'Inſtitut, 51 boulevard de Courcelles, Paris.

31 Riant (Ferdinand), membre du Conſeil municipal, 36 rue de Berlin, Paris.

32 Rozière (Eugène de), membre de l'Inftitut, infpecteur général des Archives, 8 rue Lincoln, Paris.

33 Saige (Jules), ingénieur des Ponts & Chauffées, 65 rue d'Amfter-dam, Paris.

34 Durrieu (Paul), 66 rue de la Chauffée d'Antin, Paris.

35 Schefer, membre de l'Inftitut, adminiftrateur de l'École nationale des langues orientales vivantes, 2 rue de Lille, Paris.

36 Schefer (Jules), agent & conful-général de France en Bulgarie Sophia.

37 Schlumberger (Guftave), 140 faubourg St-Honoré, Paris.

38 Delaville le Roulx (Jofeph), 10 rue de Lifbonne, Paris.

39 Torella (Le prince de), Naples.

40 Vogüé (Le marquis de), membre de l'Inftitut, 2 rue Fabert, Paris.

41 Olry, ingénieur des Mines, 2 rue de Bruxelles, Lille.

42 Masson (Frédéric), 89 rue de la Boétie, Paris.

43 Popelin (Claudius), 7 rue de Téhéran, Paris.

44 Kermaingant (P.-L. de), ingénieur des Mines, 102 avenue des Champs-Elyfées, Paris.

ÉTABLISSEMENTS PUBLICS

45 Bibliothèque royale de Bruxelles.

46 Bibliothèque royale de Copenhague.

47 Bibliothèque royale de Naples.

48 Bibliothèque nationale de Paris.

49 Société nationale de géographie de Paris.

50 Bibliothèque Bodléienne d'Oxford.

ASSOCIÉS

MM.

51 Drême (Le premier préfident), Agen.

52 Bordier (Henri), 182 rue de Rivoli, Paris.

53 Laborde (Le marquis de), 4 rue Murillo, Paris.

54 Duclos (L'abbé), curé de St-Eugène, 52 faubourg Poiffonnière, Paris.

55 Broël-Plater (Le comte de), Rovno, par Dombrovitza, Volhynie, Ruffie.

56 Arséniew (Serge d'), membre de la Commiffion des requêtes, 13 Manègeny Péréoulok, Saint-Péterfbourg.

57 Hagenmeyer (Henri), Groffeicholzheim, par Mofbach, grand-duché de Bade.

58 Bishop (Edmund), 4 Lancafter Terrace Regent's Park, Londres.

59 Mély (Fernand de), au Mefnil-Germain, par Fervacques, Calvados.

60 Raynaud (Gafton), 28 rue de Conftantinople, Paris.

61 Delaborde (François), Palais de l'Inftitut, Paris.

62 Raynaud (Furcy), Septfontaines, par Luxembourg, grand-duché de Luxembourg.



PUBLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ

SÉRIE GÉOGRAPHIQUE

Itinera hierosolymitana & descriptiones Terræ Sanctæ latine conscripta.

1 & 2. Tomi I, 1 & 2, ed.: TITUS TOBLER & A. MOLINIER.

3. *Itinéraires français.* I.

Éd.: MM. HENRI MICHELANT & GASTON RAYNAUD.

SOUS PRESSE:

4. *Itinera & descriptiones latine conscripta.*

Tomus II, ed.: A. MOLINIER & C. KOHLER.

EN PRÉPARATION:

Itinera & descriptiones latine conscripta.

Tomi III & IV, ed.: GEORGIUS THOMAS.

Itinerarj italiani.

Tomo I, ed.: CAV. L. BELGRANO.

Itinera græca.

Tomus I, ed.: V. GUÉRIN.

SÉRIE HISTORIQUE

1. *La prise d'Alexandrie*, par Guillaume de Machaut.
Éd.: Mr L. de Mas Latrie.

2. *Quinti belli scriptores minores.*
Ed.: R. Röhricht.

3. *Testimonia minora de V bello sacro.*
Ed.: R. Röhricht.

SOUS PRESSE:

4. *Cronica de Morea.*
Éd.: M. Morel-Fatio.

EN PRÉPARATION:

Récit versifié de la 1re *croisade, d'après* Baudri de Dol.
Éd.: M. Paul Meyer.

—

RÉIMPRESSIONS PHOTOTYPOGRAPHIQUES
(réservées aux membres titulaires)

Prologus Arminensis in mappam Terre Sancte.
In-fol., s. l. n. d., s. xv.
Ire, IIme & IIIme livraisons.

PUBLICATIONS PATRONNÉES PAR LA SOCIÉTÉ

I. NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN
par G. Schlumberger.
Paris, Leroux, 1877, 1 vol. in-4.

II. DE PASSAGIIS IN TERRAM SANCTAM
Excerpta heliographica e codice Marciano 399 : ed. C. M. Thomas.
Venetiis, Ongania; Parif., E. Leroux, 1879, in-fol.

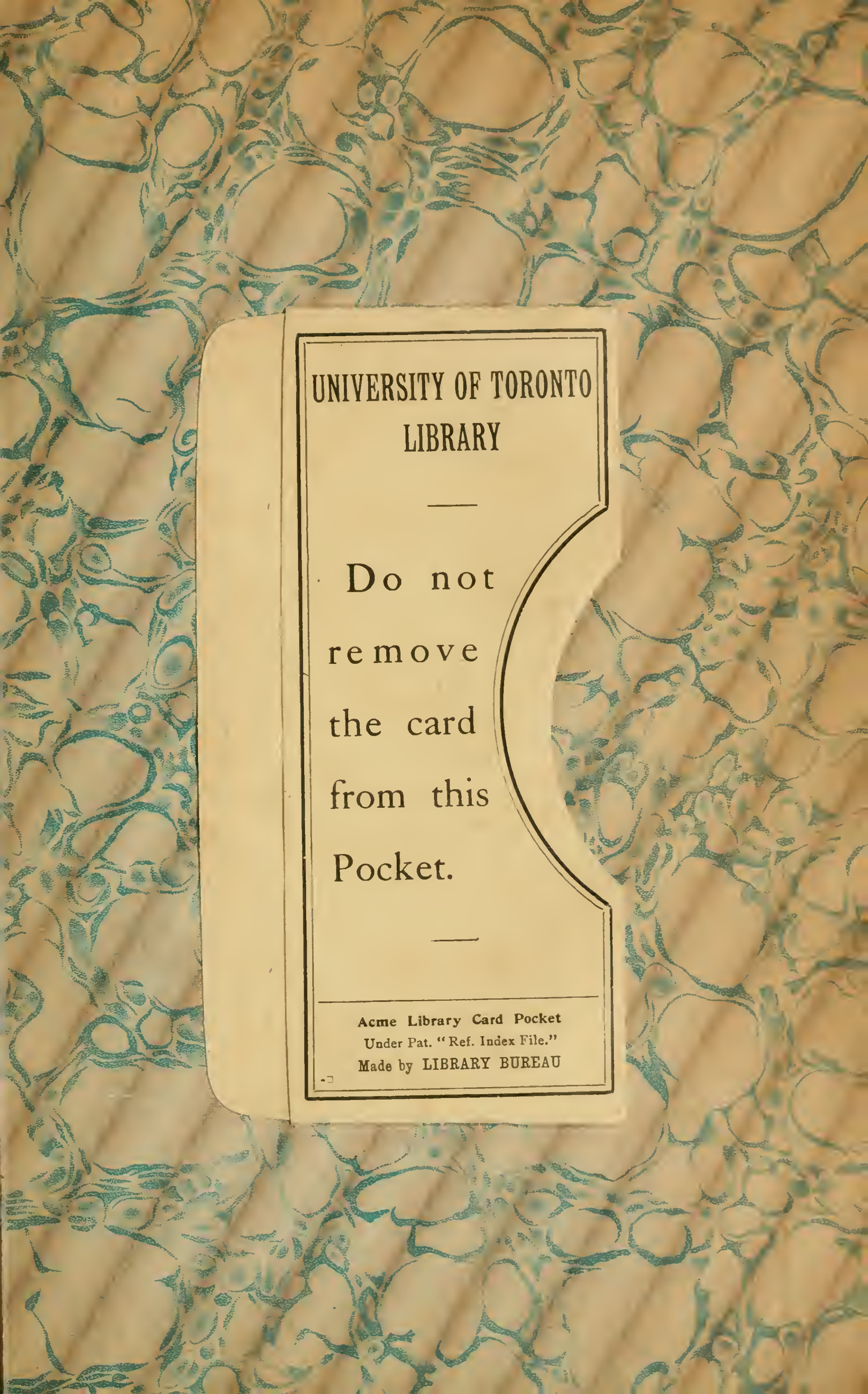
III. ARCHIVES DE L'ORIENT LATIN
Tome I.
Paris, Erneft Leroux, 1881, in-8.

SOUS PRESSE :

IV. NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN
par G. Schlumberger.
(Supplément.)
Paris, Erneft Leroux, in-4.


EN TOVT BIEN
Billon sculp




UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY
Do not remove the card from this Pocket.
Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File."
Made by LIBRARY BUREAU

